



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1168

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1168

1980

I. Nos. 18559-18592
II. Nos. 847-850

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 17 and 18 April 1980*

	<i>Page</i>
No. 18559. New Zealand and Hungary:	
Trade Agreement. Signed at Budapest on 29 September 1978.	3
No. 18560. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 December 1976	13
No. 18561. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 and 30 December 1977.	21
No. 18562. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 15 December 1976.	29
No. 18563. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 and 26 December 1977.	39
No. 18564. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 15 December 1976.	47
No. 18565. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 December 1977 and 19 January 1978.	55
No. 18566. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 15 December 1976.	63

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1168

1980

I. Nos. 18559-18592

II. Nos. 847-850

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 17 et 18 avril 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18559. Nouvelle-Zélande et Hongrie :	
Accord commercial. Signé à Budapest le 29 septembre 1978	3
N° 18560. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 décembre 1976.	13
N° 18561. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 et 30 décembre 1977	21
N° 18562. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 15 décembre 1976	29
N° 18563. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 et 26 décembre 1977	39
N° 18564. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 15 décembre 1976	47
N° 18565. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et 19 janvier 1978	55
N° 18566. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 15 décembre 1976	63

	<i>Page</i>
No. 18567. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 and 28 December 1977.	71
No. 18568. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 16 December 1976.	79
No. 18569. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 and 28 December 1977.	87
No. 18570. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 16 December 1976.	95
No. 18571. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 December 1977 and 17 January 1978.	105
No. 18572. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 20 December 1976.	115
No. 18573. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 and 30 December 1977.	123
No. 18574. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 23 December 1976.	131
No. 18575. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 and 30 December 1977.	139
No. 18576. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Port-au-Prince, 17 April and 17 May 1979.	147
No. 18577. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 and 23 December 1976.	153
No. 18578. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 December 1976 and 18 January 1977.	161

	<i>Pages</i>
N° 18567. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 et 28 décembre 1977	71
N° 18568. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 16 décembre 1976	79
N° 18569. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 et 28 décembre 1977	87
N° 18570. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 16 décembre 1976	95
N° 18571. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et 17 janvier 1978	105
N° 18572. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 20 décembre 1976	115
N° 18573. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 et 30 décembre 1977	123
N° 18574. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 23 décembre 1976	131
N° 18575. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 et 30 décembre 1977	139
N° 18576. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Port-au-Prince, 17 avril et 17 mai 1979.	147
N° 18577. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 23 décembre 1976	153
N° 18578. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 décembre 1976 et 18 janvier 1977	161

	<i>Page</i>
No. 18579. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 December 1977 and 1 March 1978	169
No. 18580. United States of America and Australia:	
Memorandum of Understanding relating to coal information exchange in the areas of health, safety and environment. Signed at Canberra on 24 and 25 October 1978	177
No. 18581. United States of America and Iran:	
Memorandum of Understanding concerning technical assistance for civil emergency preparedness. Signed at Tehran on 26 January 1977	185
No. 18582. United States of America and Iran:	
Memorandum of Understanding concerning the revisions of Foreign Military Sales (FMS) letters of offer and acceptance. Signed at Tehran on 3 February 1979	193
No. 18583. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Mexico, 10 January 1977, and Tlatelolco, 10 February 1977	201
No. 18584. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 December 1977 and 22 February 1978	211
No. 18585. United States of America and Mexico:	
Tourism Agreement. Signed at Mexico City on 4 May 1978	221
No. 18586. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to criminal investigation: procedures for mutual assistance in connection with the International Telephone and Telegraph Corporation (ITT) matter. Washington, 17 November and 5 December 1978	235
No. 18587. United States of America and Mexico:	
Agreement on co-operation to improve the management of arid and semi-arid lands and control desertification. Signed at Mexico City on 16 February 1979.	241
No. 18588. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 26 February 1979	251
No. 18589. United States of America and Mexico:	
Memorandum of Understanding relating to shellfish sanitation. Signed at Mexico City on 7 March 1979	273

	<i>Pages</i>
N° 18579. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et 1 ^{er} mars 1978	169
N° 18580. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'informations portant sur l'exploitation du charbon, dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement. Signé à Canberra les 24 et 25 octobre 1978	177
N° 18581. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Mémorandum d'accord d'assistance technique concernant la conservation, en cas de désastre, de la capacité opérationnelle des autorités civiles. Signé à Téhéran le 26 janvier 1977	185
N° 18582. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Mémorandum d'accord relatif à la révision de lettres d'offre et d'acceptation touchant à la vente de matériel militaire à l'étranger (FMS). Signé à Téhéran le 3 février 1979	193
N° 18583. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Mexico, 10 janvier 1977, et Tlatelolco, 10 février 1977	201
N° 18584. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et 22 février 1978	211
N° 18585. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord de tourisme. Signé à Mexico le 4 mai 1978	221
N° 18586. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la International Telephone and Telegraph Corporation (ITT). Washington, 17 novembre et 5 décembre 1978	235
N° 18587. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord de coopération pour l'amélioration de la gestion des terres arides et semi-arides et la lutte contre la désertification. Signé à Mexico le 16 février 1979	241
N° 18588. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Washington, 26 février 1979	251
N° 18589. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Mémorandum d'accord relatif au contrôle sanitaire des mollusques. Signé à Mexico le 7 mars 1979	273

	<i>Page</i>
No. 18590. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the stationing of military training components in the United States (with annexes). Signed at Bonn on 24 May 1977 and at Washington on 6 July 1977	287
No. 18591. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement relating to International Express Mail/Datapost (with detailed regulations). Signed at Bonn on 15 December 1978 and at Washington on 22 January 1979.	297
No. 18592. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement regarding operation of the radio installation at Erching. Signed at Bonn on 22 and 26 January 1979	321

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 15 to 18 April 1980

No. 847. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978	331
No. 848. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Chung Ju Multipurpose Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 March 1979	333
No. 849. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Third Small- and Medium-Industry Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1979	335
No. 850. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Second Gwang Ju Regional Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1979	337

	<i>Pages</i>
N° 18590. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif au stationnement aux États-Unis d'unités militaires en vue de leur entraînement (avec annexes). Signé à Bonn le 24 mai 1977 et à Washington le 6 juillet 1977.	287
N° 18591. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif au service du courrier international par exprès/Datapost (avec règlement d'application). Signé à Bonn le 15 décembre 1978 et à Washington le 22 janvier 1979.	297
N° 18592. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord concernant l'utilisation des installations de radiodiffusion d'Erching. Signé à Bonn les 22 et 26 janvier 1979.	321

11

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 15 au 18 avril 1980*

N° 847. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978.	331
N° 848. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Projet polyvalent de Chung Ju</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1979.	333
N° 849. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet bancaire relatif à la petite et moyenne industrie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1979.	335
N° 850. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet régional relatif à la région de Gwang Ju</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1979.	337

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 673. **Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila on 14 March 1947:**

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with joint communiqués dated 7 December 1975 and 4 May 1978, arrangements, annexes, related notes and letters dated 4, 6 and 7 January 1979, and maps). Manila, 7 January 1979 340

No. 3024. **Convention between the United States of America and Canada for the preservation of the balibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea. Signed at Ottawa on 2 March 1953:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention (with annex). Washington, 29 March 1979 379

No. 5269. **Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to a ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorksbire. London, 15 February 1960:**

Amendments to paragraphs 3 (d) and 7 of the memorandum annexed to the above-mentioned Agreement 388

No. 9450. **Agreement supplementary to and amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Zomba on 2 April 1968:**

Supplementary Agreement further amending the above-mentioned Agreement. Signed at Lilongwe on 10 February 1978 389

No. 11648. **Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at London on 22 December 1970:**

Termination (*Note by the Secretariat*). 390

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 577. **Agreement between the Secretary-General of the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development on the transfer of pension rights of participants in the**

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille le 14 mars 1947 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec communiqués communs datés des 7 décembre 1975 et 4 mai 1978, arrangements, annexes, notes et lettres connexes datées des 4, 6 et 7 janvier 1979, et cartes). Manille, 7 janvier 1979. 359
- N° 3024. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada pour la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique Nord et de la mer de Béring. Signée à Ottawa le 2 mars 1953 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée (avec annexe). Washington, 29 mars 1979 379
- N° 5269. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une station de préalerte contre les engins balistiques à Fylingdales Moor (Yorkshire). Londres, 15 février 1960 :**
Amendements à l'alinéa *d* du paragraphe 3 et au paragraphe 7 du mémorandum annexé à l'Accord susmentionné. 388
- N° 9450. Convention complétant et modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Zomba le 2 avril 1968 :**
Convention complémentaire modifiant à nouveau la Convention susmentionnée. Signée à Lilongwe le 10 février 1978. 389
- N° 11648. Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Signé à Londres le 22 décembre 1970 :**
Abrogation (*Note du Secrétariat*). 390
- ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 577. Accord entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sur le transfert des droits à pension des partici-**

Page

United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the staff retirement plan of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York and at Washington on 22 December 1960 and 5 January 1961, respectively:

Termination	392
-----------------------	-----

Pages

pants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraites du personnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à New York et à Washington le 22 décembre 1960 et le 5 janvier 1961 respectivement :

Abrogation 392

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 17 and 18 April 1980

Nos. 18559 to 18592



Traités et accords internationaux

enregistrés

les 17 et 18 avril 1980

N^{os} 18559 à 18592

No. 18559

**NEW ZEALAND
and
HUNGARY**

Trade Agreement. Signed at Budapest on 29 September 1978

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
HONGRIE**

Accord commercial. Signé à Budapest le 29 septembre 1978

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of New Zealand and the Government of the Hungarian People's Republic,

Having regard to the objectives and consistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade,² to which both countries are contracting parties,

Recognising the trading relationship that has developed since the signing of the Trade Agreement concluded between them on 22 December 1970,³ and

Desiring to encourage the further development of trade between the two countries by the conclusion of a new Trade Agreement which will replace the Trade Agreement of 22 December 1970,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of New Zealand and the Government of the Hungarian People's Republic shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports, aimed at achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

Article II. The two Governments shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment, consistent with their rights and obligations as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in respect of the issuance of licences, and of customs formalities, customs duties, internal taxes and other charges applied to goods and commodities traded between the two countries.

Article III. The provisions of article II of this Agreement, consistent with the rights and obligations of the two Governments as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, shall not apply:

- (a) To any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;
- (b) To any preferences or advantages accorded by the Government of the Hungarian People's Republic to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) To any preferences or advantages accorded by either Government by virtue of membership in a customs union or free trade area;
- (d) To any other preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article IV. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the

¹ Came into force on 29 September 1978 by signature, in accordance with article XIV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 817, p. 299.

protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article V. To advance the objectives of article I of this Agreement, the two Governments:

- (a) Agree to encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant firms, enterprises and organisations of their two countries; and
- (b) Declare their support in principle for mutually beneficial long-term commercial arrangements relating to the supply and purchase of goods and shall encourage the relevant firms, enterprises and organisations of their two countries to explore the scope for such commercial arrangements and, where appropriate, to conclude such arrangements.

Article VI. In order to further the objectives of this Agreement, each Government will encourage and facilitate:

- (a) The interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries; and
- (b) The holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the fields of trade and technology in its country by firms, enterprises and organisations from the other country.

Article VII. Each Government shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, give favourable consideration to exemption from the payment of import duties and taxes on articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported temporarily from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article VIII. The two Governments shall, as appropriate, encourage and facilitate the development, in accordance with the existing laws and regulations of each country, of industrial and technical cooperation between appropriate firms, enterprises and organisations in their respective countries.

Article IX. All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article X. 1. The two Governments agree to establish a Joint Commission to meet alternately in New Zealand and Hungary as may be deemed appropriate by the two Governments, and to the extent possible not less frequently than every two years.

2. The functions of the Joint Commission shall include:

- (a) Reviewing the current state of trade and commercial relations between the two countries, and implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Identifying and examining possibilities for increasing and diversifying trade and economic and technical cooperation between the two countries and considering the means by which they might be realised;
- (c) Considering specific proposals aimed at increasing trade between the two countries, whether by agencies nominated by each Government or by firms, enterprises and commercial organisations;
- (d) Assisting in seeking solutions to problems which may arise in the development of trade between the two countries or in the marketing in third countries of products produced by both countries.

3. The Joint Commission may submit to the two Governments recommendations

relating to the matters referred to in paragraph 2 of this article.

4. Each Government shall determine the composition of its delegation to the meetings of the Joint Commission. The delegations may include representatives of relevant firms, enterprises and organisations.

Article XI. 1. The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation or application of this Agreement.

2. The two Governments may at any time, by their consent expressed in writing, agree to revise or amend this Agreement.

Article XII. In the event of the termination of this Agreement, its provisions will continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into during the period of the validity of this Agreement.

Article XIII. The provisions of this Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau until the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Hungarian People's Republic that the Agreement shall be applied to these territories.

Article XIV. 1. This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall thereupon supersede the Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Hungarian People's Republic done at Wellington on 22 December 1970.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one Government receives from the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest this 29th day of September 1978 in two originals in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:
F. A. SMALL

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
I. TÖRÖK

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS UJ-ZÉLAND KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Uj-Zéland Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény — amelynek mindkét ország szerzője fele — célkitűzéseit figyelembe véve és előírásaival összhangban,

Elismerve a közöttük az 1970. december 22-én aláírt Kereskedelmi Megállapodás aláírása óta kialakult kereskedelmi kapcsolatokat, és

A két ország közötti kereskedelem továbbfejlesztésének elősegítését óhajtva egy új Kereskedelmi Megállapodás megkötésével, amely az 1970. december 22-i Kereskedelmi Megállapodás helyébe lép,

A következőkben állapodtak meg:

1. Cikk. Uj-Zéland Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya megtesz minden megfelelő intézkedést az országaik közötti kereskedelem megkönnyítésére, megerősítésére és bővítésére mind a hagyományos, mind a lehetséges export tekintetében azzal a céllal, hogy biztosítsák a kölcsönösen előnyös kereskedelem folyamatos bővülését.

2. Cikk. A két Kormány feltétel nélkül biztosítja egymásnak a legnagyobb kedvezményes elbánás elvét az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben szerződő felekként való részvételükből származó jogokkal és kötelezettségekkel összhangban, az engedélyek megadása, a vámformaságok, vámmilletékek, belső adók és egyéb, olyan árukra alkalmazott díjak tekintetében, amelyek a két ország közötti kereskedelemben részt vesznek.

3. Cikk. A jelen Megállapodás 2. Cikkében megjelölt rendelkezések, amelyek összhangban vannak a két Kormányok az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben szerződő felekként való részvételükből származó jogokkal és kötelezettségekkel, nem vonatkoznak:

- a) azokra a preferenciákra vagy kedvezményekre, amelyeket Uj-Zéland Kormánya nyújtott vagy nyújthat a Nemzetközösség bármely jelenlegi vagy volt országának vagy területének;
- b) azokra a preferenciákra vagy kedvezményekre, amelyeket a Magyar Népköztársaság Kormánya nyújt a szomszédos országoknak a határmenti forgalom megkönnyítése érdekében;
- c) azokra a preferenciákra vagy kedvezményekre, amelyeket bármelyik Kormány vámmunió vagy szabadkereskedelmi terület tagjaként nyújt;
- d) azokra az egyéb preferenciákra vagy kedvezményekre, amelyeket bármelyik Kormány az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben szerződő félként való részvételükből származó jogokkal és kötelezettségekkel összhangban nyújt bármely harmadik országnak vagy területnek.

4. Cikk. A jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozzák egyik Kormány jogát sem, hogy olyan tilalmakat vagy korlátozásokat alkalmazzon, amelyek célja az alapvető biztonsági érdekek vagy a közegészség védelme, vagy az állati és növényi betegségek és kártevők elkerülése.

5. Cikk. A jelen Megállapodás 1. Cikkében megjelölt célkitűzések elősegítésére a két Kormány:

- a) egyetért abban, hogy ösztönözzék és elősegítsék a két ország illetékes cégei, vállalatai és szervezetei között kereskedelmi szerződések létrehozását, és
- b) kifejezi elvi támogatását áruk szállítására és vásárlására vonatkozó kölcsönösen előnyös hosszú lejáratu kereskedelmi szerződések létrehozására, és ösztönzi a két ország illetékes cégeit, vállalatait és szervezeteit az ilyen kereskedelmi megállapodások körének vizsgálatára, és ahol ez helyénvaló, ilyen megállapodások megkötésére.

6. *Cikk.* A jelen Megállapodás célkitűzéseinek elősegítésére a két Kormány ösztönzi és megkönnyíti:

- a) a két ország között a kereskedelmi és műszaki képviselők, csoportok és delegációk kölcsönös cseréjét; és
- b) a kereskedelem és technológia területén saját országában a másik ország cégei, vállalatai és szervezetei számára kereskedelmi vásárok, kereskedelmi kiállítások és egyéb fejlesztési tevékenység megrendezését, az azokon való részvételt.

7. *Cikk.* Mindegyik Kormány országának fennálló törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban kedvező megfontolásban részesíti a másik országból vásári és kiállítási bemutatásra ideiglenesen behozott árukra, valamint hirdetési célokat szolgáló árumintáknak az importvámok és adók megfizetése alól történő mentesítését. Az ilyen árukat és mintákat abban az országban, ahova azokat importálták, nem lehet elidegeníteni ezen ország illetékes hatóságainak előzetes engedélye és a megfelelő és esetleges importvámok és adók megfizetése nélkül.

8. *Cikk.* A két Kormány a mindegyik országban fennálló törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban a szükséghez képest elősegíti és megkönnyíti az ipari és műszaki együttműködést országaik megfelelő cégei, vállalatai és szervezetei között.

9. *Cikk.* A két ország közötti kereskedelemről származó fizetések teljesítése szabadon átváltható valutában történik a két országban érvényben levő devizarendelkezőseknek megfelelően.

10. *Cikk.* 1. A két Kormány Vegyesbizottságot hoz létre, amely felváltva Új-Zélandban és Magyarországon fog ülésezni, ahogy a két Kormány megfelelőnek tartja, és amennyire lehet, legalább kétévenként.

2. A Vegyesbizottság feladatai közé tartozik:

- a) a két ország közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok helyzetének és a jelen Megállapodás rendelkezései végrehajtásának áttekintése;
- b) a két ország közötti kereskedelem, valamint a gazdasági és műszaki együttműködés fokozása és diverzifikálása lehetőségének meghatározása, és megvizsgálása azoknak az eszközöknek a figyelembevételével, amelyekkel ez megvalósítható;
- c) a két ország közötti kereskedelem fokozását célzó speciális javaslatok megvizsgálása — akár a Kormányok által kijelölt ügynökségek, akár a cégek, vállalatok és kereskedelmi szervezetek révén;
- d) a két ország közötti kereskedelem fejlődése során vagy a két ország termékeinek harmadik országok piacain való értékesítése alkalmával felmerülhető problémák megoldására irányuló törekvések támogatása.

3. A Vegyesbizottság ajánlásokat tehet a két Kormányok számára a jelen Cikk második szakaszában foglalt kérdések tekintetében.

4. Mindegyik Kormány maga határozza meg a vegyesbizottsági üléseken résztvevő delegációjának összetételét. A delegáció tagjai lehetnek az illetékes cégek, vállalatok és szervezetek képviselői is.

11. *Cikk.* 1. A két Kormány megállapodik abban, hogy bármely időpontban

konzultálnak bármely fél kérésére a jelen Megállapodás működésével vagy végrehajtásával kapcsolatos bármilyen kérdésben.

2. A két Kormány írásban kifejezett közös megegyezéssel bármikor felülvizsgálhatja vagy módosíthatja a jelen Megállapodást.

12. *Cikk.* A jelen Megállapodás rendelkezései, annak lejárta esetén is, érvényesek lesznek a jelen Megállapodás érvényességi ideje alatt megkötött kereskedelmi szerződésekből származó nem teljesített kötelezettségekre nézve.

13. *Cikk.* A jelen Megállapodás rendelkezései addig nem érvényesek a Cook szigetekre, Niue-re és Tokelaura-ra, míg el nem telik egy hónap azután, hogy az új-zélandi Kormány jegyzékben értesíti a Magyar Népköztársaság Kormányát arról, hogy a Megállapodás ezekre a területekre is vonatkozik.

14. *Cikk.* 1. A jelen Megállapodás az aláírás napján lép életbe, és az 1970. december 22-én Wellingtonban az Új-Zéland Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya által aláírt Kereskedelmi Megállapodás helyébe lép.

2. A jelen megállapodás ötéves kezdeti időszakra érvényes. Ezt követően mindaddig érvényben marad, amíg legár 90 nap attól a naptól számítva, amikor az egyik Kormány a másik Kormánytól a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról szóló írásbeli értesítést megkapta.

EZT TANUSITVÁN, az alulírottak, Kormányaik kellő felhatalmazásával a jelen Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT 1978. szeptember 29-én, Budapesten, két eredeti példányban magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Új-Zéland Kormánya
Részéről:
[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya Részéről:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. A. Small — Signé par F. A. Small.

² Signed by I. Török — Signé par I. Török.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Conformément aux objectifs et dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² auquel les deux pays sont Parties contractantes,

Reconnaissant les relations commerciales qui se sont développées depuis la signature de l'Accord commercial conclu entre eux le 22 décembre 1970³, et

Désireux d'encourager l'intensification des échanges commerciaux entre les deux pays par le biais de la conclusion d'un nouvel accord commercial qui remplacera l'Accord du 22 décembre 1970³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire hongroise prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter, renforcer et diversifier le commerce entre leurs deux pays des produits d'exportation traditionnels et potentiels, et ce en vue d'obtenir une expansion continue du commerce à leur avantage mutuel.

Article II. Les deux gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la clause de la nation la plus favorisée, compatible avec leurs droits et obligations de Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en ce qui concerne la délivrance des licences et les formalités de douane, et les droits de douane, les taxes intérieures et tous autres droits qui frappent le commerce de biens et marchandises entre les deux pays.

Article III. Les dispositions de l'article II du présent Accord, conformément aux droits et obligations des deux gouvernements qui sont Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ne s'appliqueront pas :

- a) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire ayant fait ou faisant partie du Commonwealth of Nations;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Gouvernement de la République populaire hongroise à des pays contigus en vue de faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements en raison de son affiliation à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- d) Aux préférences ou avantages accordés à l'un ou l'autre des deux gouvernements à tout pays ou territoire tiers conformément aux droits et obligations de ce gouvernement qui est Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article IV. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas les droits de l'un ou l'autre des deux gouvernements d'appliquer des interdictions et des restrictions de

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 817, p. 299.

toute nature visant à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité, à protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

Article V. Pour promouvoir les objectifs de l'article premier du présent Accord, les deux gouvernements :

- a) Acceptent d'encourager et de faciliter la négociation de contrats commerciaux entre les sociétés, entreprises et organisations compétentes de leurs deux pays; et
- b) Donnent en principe leur appui à des arrangements commerciaux à long terme mutuellement bénéfiques pour ce qui est de la vente et de l'achat de biens et encouragent les sociétés, entreprises et organisations compétentes de leurs deux pays à étudier la portée de tels arrangements et, s'il y a lieu, à en conclure.

Article VI. Pour promouvoir les objectifs du présent Accord, chacun des deux gouvernements encouragera et facilitera :

- a) Les échanges de représentants, groupes et délégations de caractère commercial et technique entre les deux pays; et
- b) La tenue de foires commerciales, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion dans les domaines du commerce et de la technologie par des sociétés, entreprises et organisations de l'autre pays ainsi que leur participation à ces activités.

Article VII. Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, les deux gouvernements envisageront favorablement d'exonérer de droits d'entrée et de taxes les articles destinés à être exposés dans des foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises destinés à des fins publicitaires qui ont été importés temporairement du territoire de l'autre gouvernement. Il ne sera pas fait usage de ces articles et échantillons dans le pays où ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du pays et, le cas échéant, sans le versement des droits d'entrée et taxes appropriés.

Article VIII. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront, selon que de besoin, le développement, conformément aux lois et règlement en vigueur dans chaque pays, de la coopération industrielle et technique entre les sociétés, les entreprises et les organisations compétentes de leurs pays respectifs.

Article IX. Tous les paiements résultant du commerce entre les deux pays seront effectués en monnaie convertible, conformément aux règlements des changes en vigueur dans les deux pays.

Article X. 1. Les deux gouvernements acceptent de créer une Commission mixte qui se réunira alternativement en Nouvelle-Zélande et en Hongrie lorsqu'ils l'estiment approprié et, dans la mesure du possible, une fois au moins tous les deux ans.

2. La Commission mixte aura pour fonctions :

- a) De passer en revue l'état des relations commerciales entre les deux pays ainsi que l'application des dispositions du présent Accord;
- b) D'identifier et d'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier les échanges ainsi que la coopération économique et technique entre les deux pays tout en étudiant les moyens de le faire;
- c) D'examiner des propositions spécifiques visant à accroître les échanges entre les deux pays, que ce soit par le truchement d'organismes désignés par chacun des deux gouvernements ou par celui de sociétés, d'entreprises et d'organisations commerciales;
- d) D'aider à trouver une solution aux problèmes susceptibles de se poser dans le développement des échanges entre les deux pays et dans la commercialisation dans des pays tiers de produits fabriqués par les deux pays.

3. La Commission mixte peut soumettre aux deux gouvernements des recommandations concernant les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Chacun des deux gouvernements déterminera la composition de sa délégation aux réunions de la Commission mixte. Les délégations peuvent comprendre des représentants de sociétés, entreprises et organisations compétentes.

Article XI. 1. Les deux gouvernements acceptent de se consulter à tout moment, à la demande de l'un d'entre eux, sur toute question relative au fonctionnement ou à l'application du présent Accord.

2. Les deux gouvernements peuvent à tout moment, par notification écrite, accepter de réviser ou de modifier le présent Accord.

Article XII. Dans le cas où le présent Accord aura été dénoncé, ses dispositions continueront de s'appliquer aux obligations dont les Parties intéressées ne se seront pas encore acquittées au titre de contrats commerciaux conclus pendant la période de validité dudit Accord.

Article XIII. Les dispositions du présent Accord seront applicables aux îles Cook, à Nioué et aux îles Tokélaou un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura notifié le Gouvernement de la République populaire hongroise que le présent Accord doit s'appliquer à ces territoires.

Article XIV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il remplacera alors l'Accord commercial conclu à Wellington le 22 décembre 1970 par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire hongroise.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Il le restera ensuite à moins que l'un des deux gouvernements, 90 jours avant sa date d'expiration, n'ait notifié par écrit l'autre gouvernement de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 29 septembre 1978, en deux exemplaires, en anglais et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
F. A. SMALL

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
I. TÖRÖK

No. 18560

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 Decemher 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 14 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Honduras shall limit the quantity of such meats exported from Honduras as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 37.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 37.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Honduras which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Honduras, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant

¹ Came into force on 14 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Honduras, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Honduras in the proportion that 37.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Honduras permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Honduras shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Honduras.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Honduras as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Honduras shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Honduras.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Honduras, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Roberto Lazarus
Ambassador of Honduras

II

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS¹
WASHINGTON, D.C.

December 14, 1976

No. 108 EHW-DE

Excellency:

I have received with satisfaction your note of this date which summarizes the conclusion of negotiations among the meat exporting countries and the United States of America, and outlines the conditions and quantities of meat originating in Honduras that will have access to this country's market during calendar year 1977.

Following the objectives and purposes of the meetings held here in Washington between representatives of both our Governments, I am pleased to reply to your note in confirmation of the agreements reached.

Although the 1977 meat agreement did not quite cover our needs and expectations, we are fully confident that in the next period of negotiations Honduras will participate in a more adequate and substantially higher share of meat exports to your country, since our economic growth depends predominantly upon our ability to export our natural products among which meat has become the third most important item.

I take this opportunity to express, Excellency, assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROBERTO LAZARUS
Ambassador

Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of the Republic of Honduras — Ambassade de la République du Honduras

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF A L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement du Honduras limitera à 37,2 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Honduras aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 37,2 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Honduras qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

du Honduras seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, pour répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Honduras, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Honduras constitue la même proportion que celle que représentent 37,2 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Honduras conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Honduras ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Honduras.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Honduras, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Honduras fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Honduras.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Roberto Lazarus
Ambassadeur du Honduras

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 décembre 1976

N° 108 EHW-DE

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui fait état de la conclusion des négociations entre les pays exportateurs de viande et les Etats-Unis d'Amérique et énonce les conditions des exportations de viande du Honduras et les quantités que ce pays pourra exporter vers les Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

Conformément aux objectifs et aux buts des réunions qui se sont tenues à Washington entre les représentants de nos deux gouvernements, je tiens à vous faire savoir, en réponse à votre note, que nous confirmons les accords ainsi atteints.

Bien que l'accord de 1977 n'ait pas pleinement répondu à notre attente et à nos besoins, nous sommes persuadés que le Honduras bénéficiera, au cours de la prochaine période de négociation, d'une part plus adéquate et beaucoup plus importante des exportations de viande vers votre pays, l'expansion de notre économie dépendant essentiellement de notre aptitude à exporter nos produits naturels, parmi lesquels la viande vient en troisième position.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]
ROBERTO LAZARUS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18561

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 21 and 30 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 21 et 30 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Honduras shall limit the quantity of such meats exported from Honduras as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 37.8 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 37.8 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Honduras which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Honduras, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be

¹ Came into force on 30 December 1977, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Honduras, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Honduras in the proportion that 37.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Honduras permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Honduras shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Honduras.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Honduras as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Honduras shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Honduras.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Honduras, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Roberto Lazarus
Ambassador of Honduras

II

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS¹
WASHINGTON, D.C.

December 30, 1977

No. 81-EHW-DE

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of December 21, 1977, which refers to the agreement of our governments on the export of meat to the United States in the coming year of 1978.

The Honduran Trade Commission that came to Washington in early December invited by your government to take part in bilateral negotiations for a higher meat quota than the one assigned to us by your government was not at all satisfied with the limited quota of 37.8 million pounds during 1978.

However, my Government feels that, at this time, we have to conform with the new agreement received and accordingly accept such agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ROBERTO LAZARUS
Ambassador

Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of the Republic of Honduras — Ambassade de la République du Honduras.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement du Honduras limitera à 37,8 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Honduras aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 37,8 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Honduras qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance du Honduras seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1977, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

est convenu autrement, et *b*) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Honduras, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Honduras constitue la même proportion que celle que représentent 37,8 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Honduras conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de continger les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Honduras ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Honduras.

9. *a*) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Honduras, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Honduras fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Honduras.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Roberto Lazarus
Ambassadeur du Honduras

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 décembre 1977

N° 81-EHW-DE

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 décembre 1977 relative à l'accord de nos gouvernements sur l'exportation de viande aux Etats-Unis au cours de l'année 1978.

La Commission commerciale du Honduras qui s'est rendue à Washington au début de décembre à l'invitation de votre gouvernement pour participer à des négociations bilatérales en vue d'une augmentation des contingents de viande accordés au Honduras par votre gouvernement estime que le contingent de 37,8 millions de livres fixé pour l'année 1978 est beaucoup trop limité.

Mon gouvernement estime cependant que nous devons, à ce stade, nous conformer au nouvel accord et, partant, accepter ledit accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
ROBERTO LAZARUS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18562

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 15 December 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 14 et 15 décembre 1976**

Texte authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Nicaragua shall limit the quantity of such meats exported from Nicaragua as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 50.7 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 50.7 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Nicaragua which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Nicaragua, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse,

¹ Came into force on 15 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Nicaragua, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 50.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Nicaragua permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Nicaragua.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Nicaragua as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Nicaragua shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Nicaragua.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Guillermo Sevilla-Sacasa
Ambassador of Nicaragua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.Diciembre 25, 1976¹

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota de fecha 14 del mes en curso, por medio de la cual propone la celebración de un Acuerdo entre nuestros gobiernos, relativo a la importación de carne a Estados Unidos de América, de conformidad con lo estipulado en la mencionada Nota, cuyo texto traducido al español, literalmente dice:

«Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos y otros gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carnes descritas más adelante en el párrafo 1, durante el año civil de 1977. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1977 con Gobiernos de otros países que exportan cantidades considerables de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos gobiernos:

1. Para propósitos de este acuerdo, el término «tales carnes» significa carne de ganado vacuno fresca, refrigerada o congelada (rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado ovino o caprino, excepto corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), y carnes que, salvo por su elaboración en zonas de libre comercio, territorios o posesiones de los Estados Unidos, con anterioridad a la entrada o salida del almacén, para consumo dentro del Territorio Arancelario de los Estados Unidos, estarán contenidas dentro de la descripción anterior (y las partidas del Cuadro Arancelario de los Estados Unidos) en el momento de su entrada o salida del almacén, para fines de consumo.

2. Este acuerdo, junto con acuerdos similares concertados con otros países que exportan cantidades considerables de tales carnes, constituirá el programa de restricciones de 1977. Con sujeción a lo contenido en el párrafo 5, la cantidad total de importaciones de tales carnes permitidas a los Estados Unidos para fines de consumo durante el año civil de 1977 procedentes de países que son partes en el programa de restricciones de 1977 será de 1196,9 millones de libras, y el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades más adelante fijadas para la regulación de exportaciones e importaciones a los Estados Unidos en virtud del programa de restricciones de 1977.

3. El Gobierno de Nicaragua limitará la cantidad de tales carnes importadas de Nicaragua como envíos directos en carta de porte a los Estados Unidos, sus zonas de libre comercio, territorio y posesiones de tal forma que la cantidad que ingresa y se retira del almacén, para fines de consumo en el Territorio Arancelario de los Estados Unidos durante el año civil de 1977, no excederá de 50,7 millones de libras, o de las cantidades mayores que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 5.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá emitir reglamentos que limiten a 50,7 millones de libras, o disponer las mayores cantidades que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 6, la cantidad de tales carnes de Nicaragua que, durante el año civil de 1977, gobiernen la entrada o salida de almacén para fines de consumo, sean o no estas carnes enviadas por vía directa o indirecta, siempre que a) estos reglamentos no se emplearán para

¹ Should read: "Diciembre 15, 1976" — Devrait se lire : «Diciembre 15, 1976».

gobernar durante el año civil de 1977 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén, para el consumo de tales carnes de Nicaragua, a menos que de otro modo se convenga, y que b) tales reglamentos se promulguen después de que se hayan celebrado consultas, de conformidad con el párrafo 6. Tiénesse entendido que para los fines de este acuerdo se emplearán las estadísticas de las Aduanas de los Estados Unidos correspondientes a las entradas y salidas de almacén, para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se les ha negado entrada por no satisfacer las normas apropiadas prescritas de conformidad con la Ley Federal de Inspección de Carnes, según fue enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 3, que podrá aumentarse de conformidad con el párrafo 6.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar medidas apropiadas para asegurar que las importaciones a los Estados Unidos para consumo de países que no son partes en el programa de restricciones de 1977 no trastornen el programa de restricciones de 1977.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1977 de países que participen en el programa de restricciones o podrá readjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones. Si no se ha calculado un déficit para Nicaragua, tal aumento o déficit calculado que pudiere estar disponible será adjudicado a Nicaragua en la proporción que 50,7 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países que participan en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1977. A los fines de determinar la cantidad disponible para readjudicación de conformidad con este párrafo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar en cuenta cualesquiera aumentos de sus cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones.

7. El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas a la mayor brevedad, a solicitud de uno de los dos gobiernos, en relación con cualquier asunto sobre aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de Nicaragua permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

8. En el caso de que sea necesario fijar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Nicaragua no incluirá el período entre el 1° de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972, ni los años civiles de 1975, 1976 y 1977, excepto por acuerdo del Gobierno de Nicaragua.

9. (a) Con el fin de que ambos gobiernos puedan mantenerse enterados del progreso logrado en el marco del presente acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Nicaragua, lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relacionada con las importaciones provenientes de todos los países proveedores.

(b) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de Nicaragua proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1977, barco por barco y puerto por puerto, con base a los embarques reales en Nicaragua.

Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de Nicaragua, la presente nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituye un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración y estima. Por el Secretario de Estado: Julius L. Katz.»

Cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el acuerdo en los términos transcritos, constituyendo este intercambio de Notas la formalización de tal acuerdo entre nuestros gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de esta fecha.

Válgome complacido de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
GUILLERMO SEVILLA-SACASA
Embajador de Nicaragua

Excelentísimo Señor Doctor Henry A. Kissinger
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

December 15, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 14 in which you propose the conclusion of an agreement between our two Governments on the importation of meat into the United States of America in accordance with the terms of the aforementioned note, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I should like to inform Your Excellency that my Government accepts the agreement in the terms set forth, and this exchange of notes therefore constitutes the conclusion of such an agreement between our two Governments which shall enter into effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]
GUILLERMO SEVILLA-SACASA
Ambassador of Nicaragua

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront respectivement les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement du Nicaragua limitera à 50,7 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Nicaragua aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 50,7 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Nicaragua qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être importée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance de Nicaragua seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Nicaragua, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Nicaragua constitue la même proportion que celle que représentent 50,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Nicaragua, conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Nicaragua ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire du Gouvernement du Nicaragua.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Nicaragua, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) Aussitôt après la fin de chaque mois, le Gouvernement du Nicaragua fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Nicaragua.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Guillermo Sevilla-Sacasa
Ambassadeur du Nicaragua

II

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON (D.C.)

Le 15 décembre 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 décembre dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux gouvernements en ce qui concerne l'importation de viande aux Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions énoncées dans la note susmentionnée, dont le texte, traduit en espagnol, se présente comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte cet accord dans les termes énoncés précédemment et que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Nicaragua,
[Signé]
GUILLERMO SEVILLA-SACASA

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18563

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 21 and 26 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 21 et 26 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO MEAT IMPORTS

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Nicaragua shall limit the quantity of such meats exported from Nicaragua as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 51.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 51.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Nicaragua which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Nicaragua, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not

¹ Came into force on 26 December 1977, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Nicaragua, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 51.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Nicaragua permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Nicaragua.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Nicaragua as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Nicaragua shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Nicaragua.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Guillermo Sevilla-Sacasa
Ambassador of Nicaragua

II

EMBAJADA DE NICARAGUA¹
WASHINGTON, D.C.

December 26, 1977

SD-CH-30

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 21 in which you transmit the text of the agreement which the Government of the United States would sign with Nicaragua with reference to the importation of meats into this country.

In this connection, I wish to inform Your Excellency that Nicaragua accepts the terms of this agreement for the purposes mentioned.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

GUILLERMO SEVILLA-SACASA
Ambassador of Nicaragua

His Excellency Cyrus R. Vance
The Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Nicaragua — Ambassade du Nicaragua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement du Nicaragua limitera à 51,6 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Nicaragua aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 51,6 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Nicaragua qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être importée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance du Nicaragua seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1977, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Nicaragua, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Nicaragua constitue la même proportion que celle que représentent 51,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Nicaragua conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Nicaragua ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Nicaragua.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Nicaragua, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) Aussitôt après la fin de chaque mois, le Gouvernement du Nicaragua fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Nicaragua.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Guillermo Sevilla-Sacasa
Ambassadeur du Nicaragua

II

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON (D.C.)

Le 26 décembre 1977

SD-CH-30

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 décembre dans laquelle vous transmettez le texte d'un accord que le Gouvernement des Etats-Unis signerait avec le Nicaragua en ce qui concerne l'importation de viande dans ce pays.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que le Nicaragua accepte les termes de cet accord aux fins susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Nicaragua,
[Signé]
GUILLERMO SEVILLA-SACASA

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18564

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 15 December 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 14 et 15 décembre 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of El Salvador shall limit the quantity of such meats exported from El Salvador as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 11.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 11.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from El Salvador which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from El Salvador, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant

¹ Came into force on 15 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes

to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for El Salvador, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to El Salvador in the proportion that 11.9 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from El Salvador permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for El Salvador shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of El Salvador.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of El Salvador as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of El Salvador shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in El Salvador.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of El Salvador, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Francisco Bertrand Galindo
Ambassador of El Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBAJADA DE EL SALVADOR
WASHINGTONEMBASSY OF EL SALVADOR
WASHINGTON

Diciembre 15, 1976

December 15, 1976

DE-76
A-710, 861.ANo. DE-76
A-710, 861.A

Excelencia:

Excellency:

Tengo el honor de referirme a su nota fechada 14 de diciembre de 1976, relativa a las discusiones habidas entre representantes de nuestros dos gobiernos y otros gobiernos, en referencia a la importación, dentro del territorio de los Estados Unidos, de carnes para consumo descritas en el párrafo primero de dicha nota, durante el año calendario de 1977, y en la cual Ud. propone un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, cuyos términos están especificados en los párrafos del uno al nueve de la misma nota.

I have the honor to refer to your note dated December 14, 1976, in reference to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats, described in paragraph 1 of the above-mentioned note, during the calendar year 1977. You propose an agreement between our two Governments, the terms of which are specified in paragraphs 1 through 9 of the aforesaid note.

Me es grato expresarle por este medio que el Gobierno de El Salvador acepta el acuerdo propuesto incluyendo la cuota que le correspondería a El Salvador de 11,9 millones de libras de carnes para consumo que podrán ser exportadas de parte de nuestro país a los Estados Unidos durante el año calendario de 1977.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the proposed agreement, including the quota corresponding to El Salvador of 11.9 million pounds of meats for consumption to be exported by our country to the United States during the calendar year 1977.

De conformidad con el párrafo penúltimo de su mencionada nota, esta respuesta juntamente con la propuesta de Vuestra Ex-

According to the penultimate paragraph of your note, this reply together with Your Excellency's proposal constitute an agree-

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

celencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigencia en esta fecha.

Me es grata la ocasión de reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
FRANCISCO BERTRAND-GALINDO
Ambassador

Excelentísimo Señor Doctor
Henry A. Kissinger
Secretario de Estado
Departamento de Estado
Washington, D.C.

ment between our two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and distinguished consideration.

[Signed]
FRANCISCO BERTRAND-GALINDO
Ambassador

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement d'El Salvador limitera à 11,9 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées d'El Salvador aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 11,9 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance d'El Salvador qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

d'El Salvador seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part d'El Salvador, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'El Salvador constitue la même proportion que celle que représentent 11,9 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée d'El Salvador conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au El Salvador ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement d'El Salvador.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement d'El Salvador, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement d'El Salvador fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en El Salvador.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Francisco Bertrand Galindo
Ambassadeur d'El Salvador

II

AMBASSADE D'EL SALVADOR
WASHINGTON (D.C.)

Le 15 décembre 1976

N° DE-76
A-710, 861.A

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 décembre 1976 relative aux entretiens que ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes visées au paragraphe 1 de la note susmentionnée, au cours de l'année budgétaire 1977. Vous proposez un accord entre nos deux gouvernements, selon les modalités énoncées dans les paragraphes 1 à 9 de ladite note.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement d'El Salvador accepte l'accord proposé, y compris le contingent, pour El Salvador, de 11,9 millions de livres de viande pour la consommation devant être exporté par notre pays aux Etats-Unis au cours de l'année budgétaire 1977.

Conformément à l'avant-dernier paragraphe de votre note, la présente réponse ainsi que votre proposition constituent un accord entre nos deux gouvernements et cet accord prend effet à compter de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
FRANCISCO BERTRAND-GALINDO
Ambassadeur

Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18565

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 December 1977 and 19 January 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et 19 janvier 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING
TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of El Salvador shall limit the quantity of such meats exported from El Salvador as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 12.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 12.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from El Salvador which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from El Salvador,

¹ Came into force on 19 January 1978, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for El Salvador, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to El Salvador in the proportion that 12.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from El Salvador permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for El Salvador shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of El Salvador.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of El Salvador as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of El Salvador shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in El Salvador.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of El Salvador, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Roberto Quiñónez Meza
Ambassador of El Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE EL SALVADOR
WASHINGTONDE-4
A-861.5

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a Vuestra nota de fecha 21 de diciembre de 1977, relativa a las reuniones habidas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del que me honro en representar, sobre la importación hacia territorio de Vuestro país de carnes para consumo, descritas en el párrafo primero de dicha nota, para el año calendario de 1978 y en el cual propone un acuerdo entre nuestros dos gobiernos dentro del Programa Voluntario y que se rige por los párrafos del uno al nueve de la mencionada nota.

Me es grato expresarle por mi intermedio que el Gobierno de El Salvador acepta el acuerdo propuesto que incluye la cuota que a El Salvador le corresponde de 12,1 millones de libras de carne para consumo que podrán ser exportadas de parte de nuestro país a los Estados Unidos durante el año calendario de 1978.

De conformidad con el párrafo penúltimo de su mencionada nota, esta respuesta y la propuesta de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigencia en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi mas alta consideración y estima,

Washington, D.C., enero 19, 1978

[Signed — Signé]
ROBERTO QUIÑÓNEZ MEZA
Embajador

Excelentísimo Señor Cyrus R. Vance
Secretario de Estado
Departamento de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBASSY OF EL SALVADOR
WASHINGTONDE-4
A-861.5

Excellency:

I have the honor to refer to your note of December 21, 1977, concerning the meetings between representatives of the Government of the United States of America and my Government on the importation into United States territory for calendar year 1978 of meats for consumption described in the first paragraph of your note. You propose an agreement between our two Governments, within the Voluntary Program, in accordance with paragraphs 1 through 9 of the aforementioned note.

I am pleased to inform you that the Government of El Salvador accepts the proposed agreement, including the quota for El Salvador of 12.1 million pounds of meat for consumption which may be exported by our country to the United States during calendar year 1978.

Pursuant to the next to the last paragraph of your note, this reply and Your Excellency's proposal constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and esteem.

Washington, D.C., January 19, 1978

[Signed]
ROBERTO QUIÑÓNEZ MEZA
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement d'El Salvador limitera à 12,1 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées d'El Salvador aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 12,1 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance d'El Salvador qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance d'El Salvador seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformé-

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1978, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

ment au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part d'El Salvador, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'El Salvador constitue la même proportion que celle que représentent 12,1 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée d'El Salvador, conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au El Salvador ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement d'El Salvador.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement d'El Salvador, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement d'El Salvador fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en El Salvador.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Roberto Quiñónez Meza
Ambassadeur d'El Salvador

II

AMBASSADE D'EL SALVADOR
WASHINGTON

DE-4
A-861.5

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 décembre 1977 concernant les entretiens que ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de mon gouvernement au sujet de l'importation aux Etats-Unis, au cours de l'année budgétaire 1978, des viandes destinées à la consommation indiquées dans le premier paragraphe de votre note. Vous proposez un accord entre nos deux gouvernements, dans le cadre d'un programme volontaire, conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 9 de la note susmentionnée.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement d'El Salvador accepte l'accord proposé, y compris le contingent, pour El Salvador, de 12,1 millions de livres de viandes de consommation pouvant être exporté par notre pays aux Etats-Unis au cours de l'année budgétaire 1978.

Conformément à l'avant-dernier paragraphe de votre note, la présente réponse ainsi que votre proposition constituent un accord entre nos deux gouvernements, et cet accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération et estime.

Washington (D.C.), le 19 janvier 1978

[Signé]
ROBERTO QUIÑÓNEZ MEZA
Ambassadeur

Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18566

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 15 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 14 et 15 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into [the] United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Guatemala shall limit the quantity of such meats exported from Guatemala as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 35.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 35.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Guatemala which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Guatemala,

¹ Came into force on 15 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Guatemala, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Guatemala in the proportion that 35.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Guatemala permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Guatemala shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Guatemala.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Guatemala as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Guatemala shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Guatemala.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Federico Abundio Maldonado Gularte
Ambassador of Guatemala

II

EMBAJADA DE GUATEMALA¹
WASHINGTON, D.C.

December 15, 1976

No 1250 Clas. A.2

Excellency:

I have the honor to refer to your note of yesterday's date requesting confirmation of the agreement as set forth therein, and which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala which agrees that your note together with this reply should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
ABUNDIO MALDONADO
Ambassador

His Excellency Doctor Henry A. Kissinger
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Guatemala — Ambassade du Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement du Guatemala limitera à 35,6 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Guatemala aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 35,6 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Guatemala qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance du Guatemala seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Guatemala, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Guatemala constitue la même proportion que celle que représentent 35,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Guatemala conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Guatemala ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Guatemala.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Guatemala, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Guatemala fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Guatemala.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'accord du Gouvernement du Guatemala, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Federico Abundio Maldonado Gularte
Ambassadeur du Guatemala

II

AMBASSADE DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 15 décembre 1976

N° 1250 Clas. A.2

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 décembre qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
ABUNDIO MALDONADO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18567

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 21 and 28 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 21 et 28 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Guatemala shall limit the quantity of such meats exported from Guatemala as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 36.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 36.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Guatemala which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar

¹ Came into force on 28 December 1977, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Guatemala, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Guatemala, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Guatemala in the proportion that 36.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Guatemala permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Guatemala shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Guatemala.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Guatemala as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Guatemala shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, sbip by ship and port by port, based on actual loadings in Guatemala.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Jorge Lamport
Ambassador of Guatemala

II

EMBASSY OF GUATEMALA
WASHINGTON, D.C.

December 28, 1977

No: 1221 Clas: A:2

Excellency:

I have the honor to refer to your note of December 21st which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala which agrees that your note together with this reply should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
JORGE LAMPORT-RODIL
Ambassador

The Honorable Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement du Guatemala limitera à 36,2 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Guatemala aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 36,2 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Guatemala qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance du Guatemala seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformé-

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1977, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

ment au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Guatemala, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Guatemala constitue la même proportion que celle que représentent 36,2 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Guatemala conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de continger les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Guatemala ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Guatemala.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Guatemala, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Guatemala fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Guatemala.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Jorge Lamport
Ambassadeur du Guatemala

II

AMBASSADE DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 28 décembre 1977

N° 1221 Clas. A.2

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 décembre, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
JORGE LAMPORT-RODIL
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18568

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 16 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
de viande. Washington, 14 et 16 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC
RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of the Dominican Republic shall limit the quantity of such meats exported from the Dominican Republic as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 15.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 15.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from the Dominican Republic which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats

¹ Came into force on 16 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

from the Dominican Republic, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U. S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for the Dominican Republic, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to the Dominican Republic in the proportion that 15.0 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from the Dominican Republic permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for the Dominican Republic shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of the Dominican Republic.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Dominican Republic as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of the Dominican Republic shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in the Dominican Republic.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Horacio Vicioso-Soto
Ambassador of the Dominican Republic

II

The Dominican Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA¹
WASHINGTON

Washington, D.C., December 16th, 1976

779

Excellency:

I have the honour to refer to the Note of Your Excellency dated December 14th, 1976, regarding the discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States, for consumption, of meats described below during the calendar year 1977. In said Note Your Excellency outlines the details of the restraint agreement on import of meats that the Government of the United States of America proposes as a means to regulate such imports.

I have the honour to transcript the basis for the aforementioned agreement:

[*See note I*]

I have the honour to state that the agreement is acceptable for the Dominican Government and I hereby confirm that the Note of Your Excellency and this confirmatory reply Note from us constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this very date and applicable to calendar year 1977.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HORACIO VICIOSO

His Excellency Dr. Henry Kissinger
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Embassy of the Dominican Republic — Ambassade de la République dominicaine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement de la République dominicaine limitera à 15 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées de la République dominicaine aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 15 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance de la République dominicaine

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance de la République dominicaine seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la République dominicaine, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 15 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée de la République dominicaine conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à la République dominicaine ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement de la République dominicaine.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République dominicaine, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de la République dominicaine fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Horacio Vicioso-Soto
Ambassadeur de la République dominicaine

II

L'Ambassadeur de la République dominicaine au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
WASHINGTON

Washington (D.C.), le 16 décembre 1976

779

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 décembre 1976 relative aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements sur l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes décrites ci-après pendant l'année civile 1977. Dans votre note sont exposés les détails de l'accord sur le programme de limitation volontaire des importations de viandes proposé par le Gouvernement des Etats-Unis pour régler lesdites importations.

J'ai l'honneur de transcrire ci-après la base de l'accord susmentionné :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ledit accord rencontre l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine et je confirme par la présente que votre note et la présente réponse de confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera applicable à l'année civile 1977.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
HORACIO VICIOSO

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 18569

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to meat
imports. Washington, 21 and 28 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 21 et 28 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN
REPUBLIC RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of the Dominican Republic shall limit the quantity of such meats exported from the Dominican Republic as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 15.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 15.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from the Dominican Republic which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing

¹ Came into force on 28 December 1977, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from the Dominican Republic, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for the Dominican Republic, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to the Dominican Republic in the proportion that 15.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from the Dominican Republic permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for the Dominican Republic shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of the Dominican Republic.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Dominican Republic as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of the Dominican Republic shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in the Dominican Republic.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Horacio Vicioso-Soto
Ambassador of the Dominican Republic

II

*The Dominican Ambassador to the Secretary of State*EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA¹
WASHINGTON

December 28, 1977

665

Excellency:

I have the honor to refer to the Note of Your Excellency dated December 21, 1977, regarding the discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below during the calendar year 1978.

The text of the agreement proposed is as follows:

[See note I]

I have the honor to state that the Dominican Government accepts the aforementioned agreement and I hereby confirm that the Note of Your Excellency and this confirmatory Note of reply from us constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this very date and applicable to calendar year 1978.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HORACIO VICIOSO

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Embassy of the Dominican Republic — Ambassade de la République dominicaine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement de la République dominicaine limitera à 15,2 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées de la République dominicaine aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 15,2 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance de la République dominicaine

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1977, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance de la République dominicaine seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978, en provenance de pays participant au programme de limitation 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la République dominicaine, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 15,2 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée de la République dominicaine conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à la République dominicaine ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement de la République dominicaine.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République dominicaine, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de la République dominicaine fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Horacio Vicioso-Soto
Ambassadeur de la République dominicaine

II

L'Ambassadeur de la République dominicaine au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
WASHINGTON

Le 28 décembre 1977

665

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 décembre 1977 concernant les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées ci-dessous durant l'année civile 1978. Le texte de l'accord proposé est libellé comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'annoncer que le Gouvernement dominicain accepte l'accord susmentionné et je confirme par la présente que votre note et notre note de réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour et sera applicable à l'année civile 1978.

Veillez agréer, etc.

HORACIO VICIOSO

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 18570

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 16 December 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 14 et 16 décembre 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Madame:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph I during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of Panama and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Panama shall limit the quantity of such meats exported from Panama as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 5.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 5.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Panama which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar

¹ Came into force on 16 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Panama, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Panama, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Panama in the proportion that 5.0 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Panama and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Panama permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Panama shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Panama.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Panama as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Panama shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Panama.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Panama, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

Miss Marina Mayo
Chargé d'Affaires *ad interim* of Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

16 de Diciembre de 1976

E.P. EUA-1087D

Señor Secretario:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la nota fechada el 14 de diciembre del presente año, que dice lo siguiente :

«Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos y otros gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carnes descritas más adelante en el párrafo 1, durante el año civil de 1977. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1977 con gobiernos de otros países que exportan cantidades considerables de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos gobiernos:

«1. Para propósitos de este acuerdo, el término «tales carnes» significa carne de ganado vacuno fresca, refrigerada o congelada (rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado ovino o caprino, excepto corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), y carnes que, salvo por su elaboración en zonas de libre comercio, territorios o posesiones de los Estados Unidos, con anterioridad a la entrada o salida del almacén, para consumo dentro del Territorio Arancelario de los Estados Unidos, estarán contenidas dentro de la descripción anterior (y las partidas del Cuadro Arancelario de los Estados Unidos) en el momento de su entrada o salida del almacén, para fines de consumo.

2. Este acuerdo, junto con acuerdos similares concertados con otros países que exportan a los Estados Unidos cantidades considerables de tales carnes, constituirá el programa de restricciones de 1977. Con sujeción a lo contenido en el párrafo 6, la cantidad total de importaciones de tales carnes permitidas a los Estados Unidos para fines de consumo durante el año civil de 1977 procedentes de países que son partes en el programa de restricciones de 1977 será de 1196,9 millones de libras, y el Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades fijadas más adelante para la regulación de exportaciones e importaciones a los Estados Unidos en virtud del programa de restricciones de 1977.

3. El Gobierno de Panamá limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Panamá como envíos directos o en conocimiento de porte corrido a los Estados Unidos, de tal forma que la cantidad que ingresa, o se retira del almacén, para fines de consumo en el Territorio Arancelario de los Estados Unidos durante el año civil de 1977 no excederá de 5,0 millones de libras, o de las cantidades mayores que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 6.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá emitir reglamentos que limiten a 5,0 millones de libras, o a las cantidades mayores que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 6, la cantidad de tales carnes de Panamá que, durante el año civil de 1977, puedan entrar o salir de almacén para fines de consumo, sean o no estas carnes enviadas pro vía directa o indirecta, siempre que a) estos reglamentos no se emplearán para gobernar durante

el año civil de 1977 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén, para el consumo de tales carnes de Panamá, a menos que de otro modo se convenga, y que *b*) tales reglamentos se promulguen después de que se hayan celebrado consultas, de conformidad con el párrafo 6. Se entiende que para los fines de este acuerdo se emplearán las estadísticas de las Aduanas de los Estados Unidos para las entradas y salidas de almacén, para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se les ha negado entrada por no satisfacer las normas apropiadas prescritas de conformidad con la Ley Federal de Inspección de Carnes, según enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 3, que podrá aumentarse de conformidad con el párrafo 6.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar medidas apropiadas para asegurar que las importaciones a los Estados Unidos para consumo de países que no son partes en el programa de restricciones de 1977 no trastornen el programa de restricciones de 1977.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1977 de países que participen en el programa de restricciones o podrá readjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones. Si no se ha calculado un déficit para Panamá, tal aumento o déficit calculado que pudiese estar disponible será adjudicado a Panamá en la proporción que 5,0 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países que participan en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1977. A los fines de determinar la cantidad disponible para readjudicación de conformidad con este párrafo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar en cuenta cualesquiera aumentos de sus cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones.

7. El Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas a la mayor brevedad, a solicitud de uno de los dos gobiernos, en relación con cualquier asunto sobre aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de Panamá permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

8. En el caso de que sea necesario fijar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Panamá no incluirá el período entre el 1° de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972, ni los años civiles de 1975, 1976 y 1977, excepto por acuerdo del Gobierno de Panamá.

9. *a*) Con el fin de que ambos gobiernos puedan mantenerse enterados del progreso logrado en el marco del presente acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Panamá, lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relacionada con las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores."

b) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de Panamá proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1977, barco por barco y puerto por puerto, con base a los embarques reales en Panamá.

Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de Panamá, la presente nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho constituye un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte Vuestra Excelencia las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.»

En contestación, tengo el honor de expresar la aceptación del Gobierno de la República de Panamá del acuerdo esbozado en la nota de Vuestra Excelencia a que he referido.

Accepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

MARINA MAYO

Encargado de Negocios, a.i.

A Su Excelencia Doctor Henry Kissinger
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

December 16, 1976

No. E.P. EUA-1087D

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 14, 1976, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm the Government of the Republic of Panama's acceptance of the agreement outlined in Your Excellency's aforementioned note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MARINA MAYO

Chargé d'Affairs *ad interim*

His Excellency Doctor Henry Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe I ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'une l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement panaméen limitera à 5 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Panama aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 5 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Panama qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance du Panama seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Panama, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 5 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement panaméen et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Panama conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de continger les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Panama ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Panama.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Panama, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Panama fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Madame Marina Mayo
Chargé d'affaires par intérim du Panama

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 16 décembre 1976

N° E.P. EUA-1087D

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 décembre 1976, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
MARINA MAYO

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18571

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 December 1977 and 17 January 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et 17 janvier 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

u

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of Panama and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Panama shall limit the quantity of such meats exported from Panama as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 5.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 5.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Panama which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Panama, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not

¹ Came into force on 17 January 1978, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Panama, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Panama in the proportion that 5.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Panama and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Panama permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Panama shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Panama.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Panama as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Panama shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Panama.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Panama, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Gabriel Lewis
Ambassador of Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

17 de enero de 1978

E.P. EUA-23 D

Senõr Secretario:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la nota fechada el 21 de diciembre del presente año, que dice lo siguiente:

«Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos y otros gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carnes descritas más adelante en el párrafo 1, durante el año civil de 1978. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1978 con gobiernos de otros países que exportan cantidades considerables de carnes a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos gobiernos:

1. Para propósitos de este acuerdo, el término «tales carnes» significa carne de ganado vacuno fresca, refrigerada o congelada (rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado ovino o caprino, excepto corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), y carnes que, salvo por su elaboración en zonas de libre comercio, territorios o posesiones de los Estados Unidos, con anterioridad a la entrada o salida del almacén, para consumo dentro del Territorio Arancelario de los Estados Unidos, estarán contenidas dentro de la descripción anterior (y las partidas del Cuadro Arancelario de los Estados Unidos) en el momento de su entrada o salida del almacén, para fines de consumo.

2. Este acuerdo, junto con acuerdos similares concertados con otros países que exportan a los Estados Unidos cantidades considerables de tales carnes, constituirá el programa de restricciones de 1978. Con sujeción a lo contenido en el párrafo 6, la cantidad total de importaciones de tales carnes permitidas a los Estados Unidos para fines de consumo durante el año civil de 1978 procedentes de países que son partes en el programa de restricciones de 1978 será de 1216,1 millones de libras, y el Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades fijadas más adelante para la regulación de exportaciones e importaciones a los Estados Unidos en virtud del programa de restricciones de 1978.

3. El Gobierno de Panamá limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Panamá como envíos directos o en conocimiento de porte corrido a los Estados Unidos, de tal forma que la cantidad que ingresa, o se retira del almacén, para fines de consumo en el Territorio Arancelario de los Estados Unidos durante el año civil de 1978 no excederá de 5,1 millones de libras, o de las cantidades mayores que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 6.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá emitir reglamentos que limiten a 5,1 millones de libras, o a las cantidades mayores que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 6, la cantidad de tales carnes de Panamá que, durante el año civil de 1978, puedan entrar o salir de almacén para fines de consumo, sean o no estas carnes enviadas por vía

directa o indirecta, siempre que *a*) estos reglamentos no se emplearán para gobernar durante el año civil de 1978 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén, para el consumo de tales carnes de Panamá, a menos que de otro modo se convenga; y que *b*) tales reglamentos se promulguen después de que se hayan celebrado consultas, de conformidad con el párrafo 7. Se entiende que para los fines de este acuerdo se emplearán las estadísticas de la Aduanas de los Estados Unidos para las entradas y salidas de almacén, para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se les ha negado entrada por no satisfacer las normas apropiadas prescritas de conformidad con la Ley Federal de Inspección de Carnes, según enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 3, que podrá aumentarse de conformidad con el párrafo 6.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar medidas apropiadas para asegurar que las importaciones a los Estados Unidos para consumo de países que no son partes en el programa de restricciones de 1978 no trastornen el programa de restricciones de 1978.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1978 de países que participen en el programa de restricciones o podrá readjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones. Si no se ha calculado un déficit para Panamá, tal aumento o déficit calculado que pudiere estar disponible será adjudicado a Panamá en la proporción que 5,1 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países que participan en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1978. A los fines de determinar la cantidad disponible para readjudicación de conformidad con este párrafo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar en cuenta cualesquiera aumentos de sus cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones.

7. El Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas a la mayor brevedad, a solicitud de uno de los dos gobiernos, en relación con cualquier asunto sobre aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de Panamá permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

8. En el caso de que sea necesario fijar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Panamá no incluirá el período entre el 1º de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972, ni los años civiles de 1975, 1976 y 1977, excepto por acuerdo del Gobierno de Panamá.

9. *a*) Con el fin de que ambos gobiernos puedan mantenerse enterados del progreso logrado en el marco del presente acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Panamá, lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relacionada con las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores.

b) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de Panamá proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1978, barco por barco y puerto por puerto, con base a los embarques reales en Panamá.

Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de Panamá, la presente nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho constituye un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte Vuestra Excelencia las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.»

En contestación tengo el honor de expresar la aceptación del Gobierno de la República de Panamá del acuerdo esbozado en la nota de Vuestra Excelencia a que me he referido. Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
MARINA MAYO
Encargado de Negocios, a.i.

A Su Excelencia Cyrus Vance
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

January 17, 1978

E.P. EUA-23 D

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 21, 1977, which reads as follows:

[See note 1]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of Panama accepts the agreement outlined in Your Excellency's aforementioned note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
MARINA MAYO
Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement du Panama limitera à 5,1 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Panama aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 5,1 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Panama qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance du Panama seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1978, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des États-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux États-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux États-Unis pendant l'année civile 1978, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Panama, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 5,1 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Panama conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Panama ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Panama.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Panama, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Panama fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama, la présente note et vote réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Gabriel Lewis
Ambassadeur du Panama

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 17 janvier 1978

E.P. EUA-23 D

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 décembre 1977 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[*Signé*]
MARINA MAYO

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18572

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 20 Decemher 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant uu accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 14 et 20 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING
TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Costa Rica shall limit the quantity of such meats exported from Costa Rica as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 55.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 55.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Costa Rica which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Costa Rica, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed

¹ Came into force on 20 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes

pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Costa Rica, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 55.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Costa Rica permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Costa Rica shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Costa Rica.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Costa Rica as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Costa Rica shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Costa Rica.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Rodolfo Silva
Ambassador of Costa Rica

II

EMBAJADA DE COSTA RICA¹
WASHINGTON, D.C.

December 20, 1976

Excellency:

I have the honor to reply to Your Excellency's note of December 14, 1976, which constitutes a proposal of agreement between our two Governments in relation to the Voluntary Restraints Program of Beef for 1977.

I wish to express that the Government of Costa Rica accepts your proposal, even though the amount allocated is considerably less than had been expected taking into account our country's present export capacity and the difficulty of finding other markets for the existing surplus production.

It is understood that similar agreements will be concluded with governments of other countries which export beef to the United States. Also, that Your Excellency's note and this confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force as of this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
RODOLFO SILVA
Ambassador

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Costa Rica — Ambassade du Costa Rica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'exportation et l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement du Costa Rica limitera à 55,6 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Costa Rica aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 55,6 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Costa Rica qui, au cours de l'année civile 1977 pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

du Costa Rica seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Costa Rica, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 55,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Costa Rica conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Costa Rica ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Costa Rica.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Costa Rica, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Costa Rica fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Rodolfo Silva
Ambassadeur du Costa Rica

II

AMBASSADE DU COSTA RICA
WASHINGTON (D.C.)

Le 20 décembre 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 décembre 1976, qui constitue une proposition d'accord entre nos deux gouvernements sur le programme de restriction volontaire de l'importation de viande de bœuf en 1977.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Costa Rica accepte votre proposition, bien que la quantité allouée soit bien inférieure à la quantité escomptée compte tenu de la capacité d'exportation actuelle de notre pays et de la difficulté de trouver de nouveaux débouchés pour écouler nos excédents.

Il est entendu que des accords similaires seront conclus avec les gouvernements des autres pays qui exportent de la viande de bœuf aux Etats-Unis. J'ai en outre l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
RODOLFO SILVA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18573

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 21 and 30 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 21 et 30 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Costa Rica shall limit the quantity of such meats exported from Costa Rica as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 56.5 million pounds or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 56.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Costa Rica which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Costa Rica, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawals from

¹ Came into force on 30 December 1977, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Costa Rica, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 56.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Costa Rica permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Costa Rica shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Costa Rica.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Costa Rica as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Costa Rica shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Costa Rica.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Rodolfo Silva
Ambassador of Costa Rica

II

EMBAJADA DE COSTA RICA¹
WASHINGTON, D.C.

December 30, 1977

No 1928

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 21, 1977, which constitutes a proposal of agreement between our two Governments in regard to the Voluntary Restraints Program of Beef for 1978.

I wish to express that the Government of Costa Rica accepts your proposal of 56.5 million pounds for 1978.

It is understood that similar agreements will be concluded with Governments of other countries which export beef to the United States. Also, that Your Excellency's note and this confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force as of January 1, 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador:
MIRTHA VIRGINIA DE PEREA

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Costa Rica — Ambassade du Costa Rica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement du Costa Rica limitera à 56,5 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Costa Rica aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 56,5 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Costa Rica qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1977, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que *a*) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance du Costa Rica seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et *b*) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Costa Rica, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 56,5 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Costa Rica conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Costa Rica ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Costa Rica.

9. *a*) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Costa Rica, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Costa Rica fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, la présente note et votre réponse

confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Rodolfo Silva
Ambassadeur du Costa Rica

II

AMBASSADE DU COSTA RICA
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 décembre 1977

N° 1928

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 décembre 1977 qui constitue une proposition d'accord entre nos deux gouvernements sur le programme de limitation volontaire de l'importation de viande de bœuf en 1978.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Costa Rica accepte votre proposition de 56,5 millions de livres pour 1978.

Il est entendu que des accords similaires seront conclus avec les gouvernements des autres pays qui exportent de la viande de bœuf aux Etats-Unis. J'ai en outre l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :
MIRTHA VIRGINIA DE PEREA

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18574

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 23 December 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 et 23 décembre 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO MEAT IMPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET HAÏTI RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Haiti shall limit the quantity of such meats exported from Haiti as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 2.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 2.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Haiti which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Haiti,

¹ Came into force on 23 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Haiti, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Haiti in the proportion that 2.0 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Haiti permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Haiti shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Haiti.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Haiti as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Haiti shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Haiti.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Haiti, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Georges Salomon
Ambassador of Haiti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Excellence,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Georges Salomon
Ambassadeur d'Haïti

II

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

Washington, le 23 décembre 1976

AW/43-865

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note du 14 décembre 1976 dont le texte traduit en français se lit comme suit :

«Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements relativement à l'importation aux Etats-Unis, aux fins de consommation, des viandes décrites au paragraphe 1 ci-dessous pendant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords semblables seront également conclus pour l'année civile 1977 avec les gouvernements d'autres pays qui exportent d'importantes quantités de viande aux Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que l'accord suivant soit conclu entre nos deux gouvernements :

«1. Pour les besoins du présent Accord, l'expression «telles viandes» signifiera la viande de bœuf fraîche réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis), la viande de chèvre et de mouton fraîche réfrigérée ou congelée, à l'exception de la viande d'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), et les viandes qui, sauf pour la préparation reçue dans les zones franches, les territoires ou les possessions des Etats-Unis, avant l'entrée aux Etats-Unis ou le dédouanement, aux fins de consommation dans les territoires qui relèvent de la douane des Etats-Unis, tomberaient sous les descriptions ci-dessus (et rubrique du Tarif douanier des Etats-Unis), lors de ladite entrée ou dudit dédouanement, aux fins de consommation.

«2. Cet Accord, ainsi que les accords semblables avec d'autres pays qui exportent aux Etats-Unis des quantités importantes de telles viandes, constituera le programme de limitation pour l'année 1977. Conformément aux dispositions du paragraphe 6, la quantité totale des importations permises de telles viandes aux Etats-Unis, aux fins de consommation, pendant l'année civile 1977, en provenance de pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront respectivement les responsabilités énoncées ci-dessous, afin de réglementer les exportations vers les Etats-Unis et les importations aux Etats-Unis au titre du programme de limitation de 1977.

«3. Le Gouvernement d'Haïti limitera la quantité de telles viandes exportées d'Haïti, en tant qu'expéditions directes ou suivant un connaissance à forfait, à destination des Etats-Unis de telle sorte que la quantité de telles viandes entrée ou dédouanée, aux fins de consommation dans les territoires qui relèvent de la douane des Etats-Unis pendant l'année civile 1977, ne dépasse pas 2 millions de livres, ou toute quantité supérieure pouvant résulter d'ajustements en vertu du paragraphe 6.

«4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut émettre des règlements limitant à 2 millions de livres, ou à toute quantité supérieure pouvant résulter d'ajustements en vertu du paragraphe 6, la quantité de telles viandes en provenance d'Haïti qui, pendant l'année civile 1977, peut entrer aux Etats-Unis aux fins de consommation, ou dédouanée, que lesdites viandes aient été expédiées directement ou indirectement, sous réserve que : a) lesdits règlements ne soient pas employés à déterminer pendant l'année civile 1977 le moment de l'entrée de ces expéditions aux Etats-Unis, ou de leur dédouanement, aux fins de consommation d'une telle viande en provenance d'Haïti, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, et b) lesdits règlements soient promulgués après consultation conformément aux dispositions du paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques de la douane des Etats-Unis concernant les entrées aux Etats-Unis ou les dédouanements, aux fins de consommation, seront utilisées pour les besoins du présent Accord. Lesdites statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée a été refusée du fait qu'elles n'étaient pas conformes aux normes appropriées prescrites en vertu de la loi fédérale relative à l'inspection de la viande, telle qu'amendée, et de telles viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité définie au paragraphe 3, qui peut être accrue conformément aux dispositions du paragraphe 6.

«5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra prendre les mesures appropriées pour veiller à ce que les importations aux Etats-Unis aux fins de consommation en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 ne compromettent pas le programme de limitation de 1977.

«6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra accroître la quantité totale des importations permises de telles viandes aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977 en provenance de pays participant au programme de limitation ou pourra allouer une quantité supplémentaire pour compenser toute insuffisance estimée dans les exportations au titre de la part fixée pour un pays participant au programme de limitation, ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties audit programme de limitation. Si aucun déficit n'est anticipé pour Haïti, tout accroissement ou déficit estimé qui pourrait être constaté sera alloué à Haïti, dans la proportion même que 2 millions de livres représentent du total initial des parts de tous les pays participant au programme de limitation pour lesquels aucun déficit n'est anticipé pour l'année civile 1977. Lors de la détermination du montant disponible pour l'allocation d'une quantité supplémentaire conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra prendre en considération tout accroissement dans ses estimations initiales des importations en provenance des pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

«7. Le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entreront promptement en consultation, sur demande de l'un ou l'autre des gouvernements, au sujet de toutes questions concernant l'application, l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, et de toute augmentation dans la quantité totale des importations en provenance d'Haïti, permises dans le cadre du programme de limitation, y compris l'allocation de toute quantité supplémentaire pour compenser un déficit.

«8. Au cas où des quotas d'importation de telles viandes deviendraient nécessaires, la période de base utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le quota d'Haïti n'inclura pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord du Gouvernement d'Haïti.

«9. Afin de permettre aux deux gouvernements de suivre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera parvenir au Gouvernement d'Haïti, dès que possible après la fin de chaque semaine, les renseignements statistiques douaniers concernant les importations de telles viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

«10. Dès que possible, à la fin de chaque mois, le Gouvernement d'Haïti fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivées de navires prévues jusqu'au 31 décembre 1977, par navire et par port d'entrée, en se fondant sur les chargements effectués à Haïti.

«J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède reçoit l'agrément du Gouvernement d'Haïti, la présente note ainsi que votre réponse confirmant votre approbation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

«Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. Pour le Secrétaire d'Etat, Julius L. Katz».

La proposition ci-dessus ayant reçu l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, Votre lettre et cette réponse constituent un accord par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti, qui prendra effet à la date de la présente.

Je saisis l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
GEORGES SALOMON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF HAITI
WASHINGTON

AW/43-865

Washington, December 23, 1976

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 14, 1976, which translated into French reads as follows:

[See note I]

Inasmuch as the above proposal has received the approval of the Government of Haiti, your letter and this reply thereto constitute an agreement by exchange of notes

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti, to enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary, the assurance of my very high consideration.

[Signed]
GEORGES SALOMON
Ambassador

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State of the United States of America
Department of State
Washington, D.C.

No. 18575

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 21 and 30 December 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
de viande. Washington, 21 et 30 décembre 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO MEAT IMPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Haiti shall limit the quantity of such meats exported from Haiti as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 2.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 2.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Haiti which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Haiti, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to

¹ Came into force on 30 December 1977, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1977, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Haiti, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Haiti in the proportion that 2.0 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Haiti permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Haiti shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Haiti.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Haiti as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Haiti shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Haiti.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Haiti, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Georges Salomon
Ambassador of Haiti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Georges Salomon
Ambassadeur d'Haïti

II

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

AW/43-865

Washington, le 30 décembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note du 21 décembre 1977 dont le texte traduit en français se lit comme suit :

«Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements relativement à l'importation aux Etats-Unis, aux fins de consommation, des viandes décrites au paragraphe I ci-dessous pendant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords semblables seront également conclus pour l'année civile 1978 avec les gouvernements d'autres pays qui exportent d'importantes quantités de viande aux Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que l'accord suivant soit conclu entre nos deux gouvernements :

«1. Pour les besoins du présent Accord, l'expression «telles viandes» signifiera la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis), la viande de chèvre et de mouton fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exception de la viande d'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), et les viandes qui, sauf pour la préparation reçue dans les zones franches, les territoires ou les possessions des Etats-Unis, avant l'entrée aux Etats-Unis ou le dédouanement, aux fins de consommation dans les territoires qui relèvent de la douane des Etats-Unis, tomberaient sous les descriptions ci-dessus (et rubrique du Tarif douanier des Etats-Unis), lors de ladite entrée ou dudit dédouanement, aux fins de consommation.

«2. Cet Accord, ainsi que les accords semblables avec d'autres pays qui exportent aux Etats-Unis des quantités importantes de telles viandes, constituera le programme de limitation pour l'année 1978. Conformément aux dispositions du paragraphe 6, la quantité totale des importations permises de telles viandes aux Etats-Unis, aux fins de consommation, pendant l'année civile 1978, en provenance de pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront respectivement les responsabilités énoncées ci-dessous, afin de réglementer les exportations vers les Etats-Unis et les importations aux Etats-Unis au titre du programme de limitation de 1978.

«3. Le Gouvernement d'Haïti limitera la quantité de telles viandes exportées d'Haïti, en tant qu'expéditions directes ou suivant un connaissement à forfait, à destination des Etats-Unis de telle sorte que la quantité de telles viandes entrée ou dédouanée, aux fins de consommation dans les territoires qui relèvent de la douane des Etats-Unis pendant l'année civile 1978, ne dépasse pas 2 millions de livres, ou toute quantité supérieure pouvant résulter d'ajustements en vertu du paragraphe 6.

«4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut émettre des règlements limitant à 2 millions de livres, ou à toute quantité supérieure pouvant résulter d'ajustements en vertu du paragraphe 6, la quantité de telles viandes en provenance d'Haïti qui, pendant l'année civile 1978, peut entrer aux Etats-Unis aux fins de consommation, ou être dédouanée, que lesdites viandes aient été expédiées directement ou indirectement, sous réserve que : a) lesdits règlements ne soient pas employés à déterminer pendant l'année civile 1978 le moment de l'entrée de ces expéditions aux Etats-Unis, ou de leur dédouanement, aux fins de consommation d'une telle viande en provenance d'Haïti, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, et b) lesdits règlements soient promulgués après consultation conformément aux dispositions du paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques de la douane des Etats-Unis concernant les entrées aux Etats-Unis ou les dédouanements, aux fins de consommation, seront utilisées pour les besoins du présent Accord. Lesdites statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée a été refusée du fait qu'elles n'étaient pas conformes aux normes appropriées prescrites en vertu de la loi fédérale relative à l'inspection de la viande, telle qu'amendée, et de telles viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité définie au paragraphe 3, qui peut être accrue conformément aux dispositions du paragraphe 6.

«5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra prendre les mesures appropriées pour veiller à ce que les importations aux Etats-Unis aux fins de consommation en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 ne compromettent pas le programme de limitation de 1978.

«6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra accroître la quantité totale des importations permises de telles viandes aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978 en provenance de pays participant au programme de limitation ou pourra allouer une quantité supplémentaire pour compenser toute insuffisance estimée dans les exportations au titre de la part fixée pour un pays participant au programme de limitation, ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties audit programme de limitation. Si aucun déficit n'est anticipé pour Haïti, tout accroissement ou déficit estimé qui pourrait être constaté sera alloué à Haïti, dans la proportion même que deux millions de livres représentent du total initial des parts de tous les pays participant au programme de limitation pour lesquels aucun déficit n'est anticipé pour l'année civile 1978. Lors de la détermination du montant disponible pour l'allocation d'une quantité supplémentaire conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra prendre en considération tout accroissement dans ses estimations initiales des importations en provenance des pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

«7. Le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entreront promptement en consultation, sur demande de l'un ou l'autre des gouvernements, au sujet de toutes questions concernant l'application, l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, et de toute augmentation dans la quantité totale des importations en provenance d'Haïti, permises dans le cadre du programme de limitation, y compris l'allocation de toute quantité supplémentaire pour compenser un déficit.

«8. Au cas où des quotas d'importation de telles viandes deviendraient nécessaires, la période de base utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le quota d'Haïti n'inclura pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord du Gouvernement d'Haïti.

«9. a) Afin de permettre aux deux gouvernements de suivre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera parvenir au Gouvernement d'Haïti, dès que possible après la fin de chaque semaine, les renseignements statistiques douaniers concernant les importations de telles viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

«b) Dès que possible, à la fin de chaque mois, le Gouvernement d'Haïti fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivées de navires prévues jusqu'au 31 décembre 1978, par navire et par port d'entrée, en se fondant sur les chargements effectués à Haïti.

«J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède reçoit l'agrément du Gouvernement d'Haïti, la présente note ainsi que votre réponse confirmant votre approbation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

«Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. Pour le Secrétaire d'Etat, Signé».

La proposition ci-dessus ayant reçu l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, Votre lettre et cette réponse constituent un accord par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti, qui prendra effet à la date de la présente.

Je saisis l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
GEORGES SALOMON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF HAITI
WASHINGTON, D.C.

AW/43-865

Washington, December 30, 1977

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 21, 1977, which, translated into French, reads as follows:

[See note I]

The Government of the Republic of Haiti accepts the foregoing proposal and therefore considers that your note and this reply constitute an agreement by exchange of notes

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti, which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

[*Signed*]
GEORGES SALOMON
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State of the United States of America
Department of State
Washington, D.C.

No. 18576

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Port-au-Prince, 17 April and 17 May 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Port-au-Prince, 17 avril et 17 mai 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 17 avril 1979

EC/261

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que des représentants du Gouvernement de la République d'Haïti ont eues avec des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la conclusion éventuelle d'un accord entre les deux gouvernements permettant de donner à des amateurs radio possédant une licence dans l'un des deux pays la faculté de se servir de leur poste dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du *Règlement des radiocommunications* de Genève de 1959³. Il est proposé qu'un accord à cet égard soit conclu dans les termes suivants :

1. Une personne possédant une licence de radioamateur délivrée par son gouvernement et se servant d'un poste émetteur d'amateur autorisé par ce même gouvernement obtiendra la permission de l'autre gouvernement d'utiliser ce poste sur le territoire relevant de ce gouvernement, à charge de réciprocité et aux conditions énumérées ci-dessous.
2. Une personne possédant une licence de radioamateur délivrée par son gouvernement devra, avant qu'il lui soit permis de se servir de son poste dans les conditions fixées au premier paragraphe, obtenir de l'administration compétente de l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.
3. L'administration compétente de chaque gouvernement peut accorder l'autorisation, prévue au deuxième paragraphe, aux conditions et suivant les modalités qu'elle prescrira, tout en conservant le droit discrétionnaire de la révoquer à tout moment.

Après réception de votre réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, cette note et votre réponse seront considérées comme constituant

¹ Came into force on 17 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 17 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

³ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

un accord entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements en donnant par écrit un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
GÉRARD DORCÉLY
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur William Jones
Ambassadeur des Etats-Unis en Haïti
En ses bureaux

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, April 17, 1979

EC/261

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the Republic of Haiti and representatives of the Government of the United States of America on the possibility of concluding an agreement between the two Governments to permit authorization for licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the Geneva *Radio Regulations*, 1959.³ An agreement with respect to this matter is proposed as follows:

[See note II]

Upon receipt of your reply indicating the concurrence of the Government of the United States of America, this note and your reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. Such agreement shall enter into force on the date of your reply and may be terminated by either Government by notifying the other Government to that effect, in writing, six months in advance.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

[Signed]
GERARD DORCELY
Secretary of State

His Excellency William Jones
Ambassador of the United States in Haiti
Port-au-Prince

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

³ International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

II

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, May 17, 1979

No. 135

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. EC/261 of April 17, 1979, which refers to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Haiti relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

The Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Gerard Dorcely
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

¹ Signed by William Jones — Signé par William Jones

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, le 17 mai 1979

N° 135

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EC/261 en date du 17 avril 1979 dans laquelle vous faites état d'entretiens entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République d'Haïti concernant la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue d'autoriser, sur une base de réciprocité, les radioamateurs pourvus d'une licence délivrée par l'un des deux pays à exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du *Règlement des radiocommunications* adopté à Genève en 1959.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[Voir note I]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, etc.

[WILLIAM JONES]

Son Excellence Monsieur Gérard Dorcely
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Port-au-Prince

No. 18577

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 14 and 23 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 14 et 23 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELAT-
ING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 268.3 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 268.3 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from New Zealand which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from New Zealand, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed

¹ Came into force on 23 December 1976, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for New Zealand, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to New Zealand in the proportion that 268.3 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from New Zealand permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of New Zealand.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Lloyd White
Ambassador of New Zealand

II

The New Zealand Ambassador to the Secretary of State

108/X/76

Sir:

I have the honour to refer to your note of 14 December 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, constitutes an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of New Zealand, Washington, D.C.
23 December 1976

LLOYD WHITE
Ambassador

The Honourable Henry A. Kissinger
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande limitera à 268,3 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées de la Nouvelle-Zélande aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 268,3 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance de la Nouvelle-Zélande qui,

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1976, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance de la Nouvelle-Zélande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la Nouvelle-Zélande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 268,3 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée de Nouvelle-Zélande conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à la Nouvelle-Zélande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Lloyd White
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'Etat

108/X/76

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 décembre 1976 libellée comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Ambassade de Nouvelle-Zélande, Washington (D.C.)
23 décembre 1976

LLOYD WHITE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat

No. 18578

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 14 December 1976 and 18 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 14 décembre 1976 et 18 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1196.9 million pounds, and the Government of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 653.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 653.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Australia,

¹ Came into force on 18 January 1977, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Australia, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Australia in the proportion that 653.0 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Australia.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Nicholas F. Parkinson
Ambassador of Australia

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

Sir,

I have the honour to refer to your note of 14 December 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

18 January 1977

The Hon. Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

[Signed]
N. F. PARKINSON
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 14 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement de l'Australie limitera à 653 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1977, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 653 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance d'Australie qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance d'Australie seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Australie, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'Australie constitue la même proportion que celle que représentent 653 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée d'Australie conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à l'Australie ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement de l'Australie.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de l'Australie, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de l'Australie fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse confirmative.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Nicholas F. Parkinson
Ambassadeur d'Australie

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 décembre 1976 qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

18 janvier 1977

[Signé]
N. F. PARKINSON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18579

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to meat
imports. Washington, 21 December 1977 and 1 March
1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et
1^{er} mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 663.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 663.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Australia,

¹ Came into force on 1 March 1978, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Australia, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Australia in the proportion that 663.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Australia.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Alan Philip Renouf
Ambassador of Australia

II

Sir,

I have the honour to refer to your note of 21 December 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of Australia, Washington, D.C.

[Signed]

A. P. RENOUF
Ambassador

March 1, 1978

The Hon. Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitations de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement de l'Australie limitera à 663,5 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 663,5 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance d'Australie qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance d'Australie seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Australie, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'Australie constitue la même proportion que celle que représentent 663,5 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée d'Australie conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à l'Australie ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement de l'Australie.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de l'Australie, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de l'Australie fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Alan Philip Renouf
Ambassadeur d'Australie

II

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 décembre 1977 qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Ambassade d'Australie, Washington (D.C.)

1^{er} mars 1978

[Signé]

A. P. RENOUF
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18580

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Memorandum of Understanding relating to coal information
exchange in the areas of health, safety and environment.
Signed at Canberra on 24 and 25 October 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'informations
portant sur l'exploitation du charbon, dans les do-
maines de la santé, de la sécurité et de l'environnement.
Signé à Canberra les 24 et 25 octobre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE BUREAU OF MINES, UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR, AND THE AUSTRALIAN DEPARTMENT OF NATIONAL DEVELOPMENT RELATING TO COAL INFORMATION EXCHANGE IN THE AREAS OF HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT

Para. A.

- (1) The Bureau of Mines of the United States Department of the Interior (the "Bureau") and the Department of National Development of Australia (the "Department") share the objective of acquiring health, safety and environmental information to further the development of processes and equipment concerned with coal in any or all of the following areas as well as other areas as may be mutually agreed on:
1. Mining techniques and mining research,
 2. Automatic coal cutting machines,
 3. Automatic continuous measurement of coal characteristics,
 4. Liquid effluent control from mineworkings,
 5. Mine stone disposal,
 6. Noise and dust control underground and on the surface,
 7. Health of mineworkers,
 8. Air pollution control,
 9. Opencast techniques including restoration techniques.

Para. B.

- (2) 1. The Bureau and the Department shall exchange basic information on coal mine health and safety technology and examine the impact of environmental, health, safety, manpower, and other requirements on the production of coal.
- (3) 2. The exchange under this paragraph may include personnel, equipment and research material relating to the areas noted in paragraph 1.
- (4) 3. In this paragraph "basic information" means all technical and economic information relating to the systems set out above.
- (5) 4. There shall be excluded from information to be exchanged under B. 1 above the following categories of information:
- a. Information which the party possessing such information either does not own or does not have the right to disclose; and
 - b. Detailed drawings and manufacturing specifications in respect of prototype designs of systems relating to health, safety, and environmental matters, and detailed calculations supporting such drawings and specifications or information contained therein; for purposes of this section, "prototype" means systems or components which are built specifically to provide data for the design of commercial equipment, provided that either party may upon one month's notice in writing add to such list such systems or components as it may specify;

¹ Came into force on 23 November 1978, i.e., 30 days after the date of signature by the Australian Department of National Development, in accordance with paragraph 1.

- c. Any information which related to potentially patentable inventions unless the party passing such information is satisfied that the other party has taken adequate steps towards patent protection for such information.

Para. C.

- (6) A review of operations under this Memorandum may be requested by either party if that party is not satisfied as to the equity or result of the exchange or the performance of the other party. If the parties are unable to resolve the issues which arise on such review, either party may terminate this Memorandum by giving not less than 30 days' written notice to the other party.

Para. D.

- (7) This Memorandum shall remain in force for a period of five years. The term of this Memorandum may thereafter be extended for successive periods of two years each by agreement of the parties. This Memorandum may be terminated by either party at any time upon 90 days' written notice to the other party.

Para. E.

- (8) 1. Any information—marked with the restrictive legend required under this paragraph and which is exchanged pursuant to this Memorandum—shall be kept in confidence by the receiving party or by contractors to the receiving party under a pledge of confidentiality to the extent permitted by its laws and regulations and shall be used by the receiving party only for experimental use and assessment of its commercial and practical value. The obligation of confidentiality imposed by this paragraph shall remain in effect no longer than necessary to protect the rights of the disclosing party and, in the absence of convincing showing by the disclosing party that the imposition of confidentiality for a longer period of time is necessary, it shall terminate as to any marked information at the end of seven (7) years from the time such information was submitted to the receiving party.
- (9) 2. Nothing in this Memorandum shall give the receiving party any rights of commercial exploitation of information received from the disclosing party or any rights in the patents of the disclosing party. Such rights may be the subject of negotiation on normal commercial terms in the future.
- (10) 3. This paragraph shall not apply to information exchanged pursuant to this Memorandum in the following categories:
- a. Information which is or becomes part of the public domain other than through a breach of the obligations of confidentiality imposed under para. E.
 - b. Information already in the possession of one party prior to its acquisition from the other.
 - c. Information acquired by one party of this Memorandum from a third party other than information which the first party knew or had reason to know was independently acquired from the other party to this Memorandum subject to restrictions on its use or disclosure.
- (11) 4. The disclosing party shall mark each sheet of data which it wishes to restrict with the following legend: "Use or disclosure of proposed data is subject to the restriction on the title page of this proposal". The title page shall state what restrictions apply.

Para. F.

- (12) 1. Nothing in this Memorandum shall be construed to prohibit either party from selling to or purchasing from the other information which is excluded from exchange under this Memorandum.

- (13) 2. Each party shall notify the other of the categories of information and know-how of commercial value in its possession excluded under section 4 of para. B. Notification shall be given at regular meetings of the parties or at such times as may be appropriate.

Para. G.

Communications between the parties, those relating to the exchange of information, shall be made in accordance with the following arrangements:

- (14) 1. Each party shall designate an individual as Co-ordinator through whom the implementation of this Memorandum shall be co-ordinated.
- (15) 2. Each party, through its Co-ordinator, may designate correspondents for dealing with specific topics. Subject to this provision, all correspondence in connection with this Memorandum addressed to the United States of America should be addressed to the Director, Bureau of Mines, and all correspondence to Australia should be addressed to the Secretary, Department of National Development.
- (16) 3. The Co-ordinator (or other designated correspondent(s)) of each party shall send to the other's Co-ordinator or correspondent(s) lists of external and internal reports in which the basic information is contained. The receiving party may then request copies of such reports at its own expense.
- (17) 4. To review the implementation of this Memorandum and agreed procedures therefor, meetings may be held as deemed necessary, at the discretion of the Co-ordinators or their alternates, including others as the Co-ordinators may designate. Any further details may be governed by mutual discussions.
- (18) 5. Each party shall make all reasonable efforts to arrange for exchanges of personnel and such visits to its country as the other party may reasonably request. Such visits shall be at the expense of the visiting party and the host party may require employees or servants of the visiting party to enter into a personal confidentiality agreement with the host party.

Para. H.

- (19) The implementation of this Memorandum shall be subject to the availability of appropriated funds.

Para. I.

- (20) This Memorandum shall become effective 30 days after signature by the Australian Department of National Development.

For the Bureau of Mines
United States Department of the Interior:

[Signed — Signé]¹

Date: October 25, 1978

For the Australian Department of National Development:

[Signed — Signé]²

Date: 24 October 1978

¹ Signed by Philip H. Alston, Jr. — Signé par Philip H. Alston.

² Signed by A. J. Woods — Signé par A. J. Woods.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS PORTANT SUR L'EXPLOITATION DU CHARBON, DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'ENVIRONNEMENT, CONCLU ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES MINES, DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS, ET LE DÉPARTEMENT AUSTRALIEN DU DÉVELOPPEMENT NATIONAL

Par. A.

- 1) La Direction générale des mines, Département de l'Intérieur des États-Unis (ci-après dénommée «Direction générale»), et le Département australien du développement national (ci-après dénommé «Département») ont pour objectif commun d'obtenir des informations relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement en vue de faciliter la découverte de procédés et la création de matériels d'exploitation du charbon dans l'un ou l'ensemble des domaines suivants, ainsi que dans tout autre domaine dont ils pourront être convenus :
 1. Techniques d'extraction et de recherche charbonnière,
 2. Haveuses automatiques,
 3. Mesure automatique en continu des caractéristiques des charbons,
 4. Contrôle des effluents liquides des charbonnages,
 5. Evacuation des stériles,
 6. Lutte contre le bruit et les poussières au fond de la mine et au jour,
 7. Santé des mineurs,
 8. Contrôle de la pollution atmosphérique,
 9. Techniques d'exploitation à ciel ouvert, y compris les techniques de remblayage.

Par. B.

- 2) 1. La Direction générale et le Département échangeront des informations de base sur l'hygiène et les techniques de sécurité dans les charbonnages et étudieront l'effet des contraintes écologiques, sanitaires, de sécurité, d'emploi et autres sur la production de charbon.
- 3) 2. Les échanges visés au présent paragraphe pourront également porter sur les personnels, l'équipement et le matériel de recherche dans les domaines mentionnés au paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1978, soit 30 jours après la date de signature par le Département australien du développement national, conformément au paragraphe 1.

- 4) 3. Dans le présent paragraphe, l'expression «informations de base» s'entend de toutes les informations techniques et économiques relatives aux domaines susmentionnés.
- 5) 4. Seront exclues des échanges visés en B. 1 les catégories d'informations suivantes :
 - a) Toute information dont la partie détentrice n'est pas propriétaire ou qu'elle n'est pas autorisée à divulguer;
 - b) Les croquis détaillés et spécifications de fabrication des prototypes et systèmes de santé, de sécurité et d'environnement, ainsi que les calculs détaillés à l'appui de ces croquis et spécifications et les informations y contenues. Aux fins du présent alinéa, le terme «prototypes» s'entend des systèmes ou ensembles expressément construits en vue d'apporter des données pour la création de modèles de matériel commercial, étant entendu que chacune des Parties pourra, moyennant préavis écrit d'un mois, ajouter à la liste des prototypes les systèmes ou ensembles de son choix;
 - c) Toute information relative à des inventions brevetables, à moins que la Partie qui aura communiqué cette information ne soit au préalable certaine que l'autre Partie a pris des dispositions pour faire breveter cette information.

Par. C.

- 6) Chacune des Parties pourra demander la révision des activités visées au présent Mémoire si elle pense pouvoir contester l'équité ou le résultat de l'échange d'informations ou des prestations de l'autre Partie. Si les Parties ne se trouvent pas en mesure de résoudre les problèmes mis au jour par la révision, chaque Partie pourra, moyennant préavis écrit d'au moins 30 jours adressé à l'autre Partie, dénoncer le présent Mémoire.

Par. D.

- 7) Le présent Mémoire demeurera en vigueur cinq ans. Il pourra être reconduit pour des périodes successives de deux ans, d'accord entre les Parties. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant préavis écrit de 90 jours.

Par. E.

- 8) 1. Toute information portant la mention restrictive prévue au présent paragraphe et qui sera échangée conformément au présent Mémoire sera tenue secrète par la Partie qui l'aura reçue et par les personnes qui lui seront liées par contrat comportant un engagement de secret dans les limites autorisées par sa législation et ses règlements, de même qu'elle ne pourra être utilisée qu'aux fins de son usage expérimental et de l'évaluation de sa valeur commerciale et pratique. L'obligation de secret imposée par le présent paragraphe ne demeurera en vigueur que le temps nécessaire pour protéger les droits de la Partie qui a livré l'information et, si cette Partie ne peut prouver de façon convaincante que le secret s'impose pour une plus longue durée, l'obligation s'éteindra pour ce qui concerne toute information portant la mention en question, au terme de sept (7) ans à compter de sa réception par la Partie destinataire.
- 9) 2. Aucune disposition du présent Mémoire ne conférera à la Partie destinataire de droits d'exploitation commerciale de l'information reçue de l'autre Partie, ni de droits sur les brevets détenus par cette dernière. Ces droits pourront faire à l'avenir l'objet de négociations dans des conditions commerciales normales.
- 10) 3. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux informations suivantes qui seraient échangées conformément au présent Mémoire :
 - a) Les informations qui seraient ou deviendraient du domaine public par une

voie autre qu'une infraction à l'obligation du secret imposée selon le paragraphe E;

- b) Les informations qui seraient déjà en la possession d'une Partie avant que l'autre Partie ne la lui livre;
 - c) Les informations reçues par l'une des Parties d'une tierce partie, sauf si ladite Partie sait, ou à des raisons de savoir, que la tierce partie a obtenu elle-même ces informations de l'autre Partie au présent Mémorandum avec des réserves quant à leur utilisation ou leur divulgation.
- 11) 4. La Partie qui livrera des informations apposera, sur chaque folio de sa communication dont elle entend limiter la divulgation, la mention suivante : «L'utilisation ou la divulgation des informations ci-dessous fait l'objet de la restriction indiquée sur la page de garde de la présente communication.» La page de garde énoncera les restrictions applicables.

Par. F.

- 12) 1. Aucune des dispositions du présent Mémorandum ne sera interprétée comme interdisant à l'une ou l'autre Partie de vendre ou d'acheter à l'autre des informations dont l'échange est exclu par le présent Mémorandum.
- 13) 2. Chaque Partie fera connaître à l'autre les catégories d'informations et de technologies d'intérêt commercial qu'elle détient et dont l'échange est exclu par l'alinéa 4 du par. B. Ces notifications seront faites lors des rencontres régulières des Parties ou à tout moment approprié.

Par. G.

Les communications entre les Parties touchant à l'échange d'informations se feront conformément aux modalités suivantes :

- 14) 1. Chaque Partie désignera un coordonnateur qui sera chargé de coordonner la mise en œuvre du présent Mémorandum.
- 15) 2. Chaque Partie pourra, par l'intermédiaire de son coordonnateur, désigner des correspondants aux fins de traiter telles ou telles questions. En vertu de la présente disposition, toute la correspondance relative au présent Mémorandum destinée aux Etats-Unis d'Amérique sera adressée au Directeur, Direction générale des mines, de même que toute la correspondance destinée à l'Australie sera adressée au Secrétaire, Département du développement national.
- 16) 3. Le coordonnateur ou tout autre correspondant de chaque Partie enverra au coordonnateur ou correspondant de l'autre Partie les listes des rapports internes et externes qui contiennent les informations de base. La Partie destinataire pourra alors demander des exemplaires de ces rapports qui lui seront remis à titre onéreux.
- 17) 4. Pour faire le point de la mise en œuvre du présent Mémorandum et des procédures concertées à cet effet, les Parties pourront organiser les rencontres qu'elles jugeront nécessaires, au gré des coordonnateurs ou de leurs suppléants, éventuellement avec d'autres personnes désignées par les coordonnateurs. Les autres détails de procédure pourront être réglés par négociation bilatérale.
- 18) 5. Chacune des Parties fera tout ce qui est normalement possible pour organiser les échanges de personnels et les visites dans son pays que l'autre Partie pourra normalement demander. Les frais de ces visites seront supportés par les visiteurs, et la Partie hôte pourra obliger les employés ou fonctionnaires visiteurs à contracter avec elle un engagement personnel de secret.

Par. H.

- 19) La mise en œuvre du présent Mémorandum sera subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires.

Par. 1.

- 20) Le présent Mémoire prendra effet 30 jours après sa signature par le Département australien du développement national.

Pour la Direction générale des mines,
Département de l'Intérieur des Etats-Unis :
[PHILIP H. ALSTON]
Date : le 25 octobre 1978

Pour le Département australien du développement national :
[A. J. WOODS]
Date : le 24 octobre 1978

No. 18581

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

Memorandum of Understanding concerning technical assistance for civil emergency preparedness. Signed at Tehran on 26 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Mémorandum d'accord d'assistance technique concernant la conservation, en cas de désastre, de la capacité opérationnelle des autorités civiles. Signé à Téhéran le 26 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN, DEPUTY MINISTER OF WAR, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, GENERAL SERVICES ADMINISTRATION, FEDERAL PREPAREDNESS AGENCY

I. PURPOSE

The Government of the United States of America, General Services Administration, Federal Preparedness Agency (FPA), will provide advisory technical assistance to the Imperial Government of Iran (GOI), Office of National Preparedness and Civil Mobilization (ONPCM), to assist in the development of several national civil emergency preparedness (CEP) programs/plans to include an industrial mobilization program, manpower program, transportation program, continuity of government program, food stockpile program, public shelter and warning study, and a Tehran disaster response plan.

II. SERVICES TO BE PROVIDED

The FPA will share its experience with the ONPCM through the medium of consultative personnel. These advisors/consultants will provide advice and assistance in developing the specific GOI-approved priority work programs.

III. PERSONNEL

To provide the foregoing services, the FPA expects to furnish the following designated personnel to the ONPCM:

- (1) One generalist consultant, familiar with overall U.S. CEP operations, will work primarily with the ONPCM to serve as the senior advisor on national CEP matters. He will provide the overall direction and monitorship of the U.S. consultant effort; will advise and assist the ONPCM in carrying out its assigned missions; and in order to supervise the general progress of program implementation, will advise and assist the ONPCM in establishing an appropriate reporting system. He will be specifically charged with providing advice and assistance in the priority area of continuity of government.
- (2) Specialist consultants in the priority areas of industrial mobilization, manpower, transportation, food stockpiles, civil defense and disaster response will work within the appropriate offices, ministries, and agencies designated by the GOI to develop the plans for implementing the aforementioned approved programs.

Each individual consultant is expected to provide the necessary advisory services until his specific task has been completed when he will return to the United States. Tasks are currently estimated to be less than six months in duration; however, it is recognized that unforeseen circumstances may require extensions in specific program areas. All reasonable efforts will be made by the GOI and the consultants to minimize the duration of each assignment.

Consultants will be assigned to the ONPCM and accredited to the entire Iranian CEP structure; however, it is recognized that their specific duties will require their primary efforts to be expended within the appropriate office, ministry, or agency charged with developing the specific GOI-approved program.

¹ Came into force on 26 January 1977 by signature, in accordance with article VIII.

In addition to the foregoing, the FPA expects to hire necessary project support personnel to administer the program in Washington, D.C. This is estimated to include one consultant and necessary clerical services.

All U.S. personnel hired under this agreement will have U.S. security clearances.

IV. REIMBURSABLE COSTS

Estimated costs associated with the advisory technical assistance requested by the ONPCM are difficult to determine due to the present uncertainties regarding the timing and duration of the project.

Advisory personnel to be hired by FPA will be hired as FPA consultants. Remuneration will include salary plus the post differential applicable at the time of payment of same, per diem as prescribed by applicable United States statutes and regulations in force at the time of payment of same, travel expenses from point of residence to Iran and return, and in-country travel expenses to and from place of employment.

All other expenses incurred in the performance of services in connection with the advisory technical assistance program which are to be performed by the FPA will also be paid for or reimbursed by the Deputy Minister of War. Such expenses shall include costs of recruiting, security clearance fees, compensation for consultants and Washington-based administrative personnel, official transportation and traveling expenses for consultants and involved Washington personnel, and all other properly reimbursable expenses incurred in the performance of such services in the United States and Iran. All such expenses incurred and reimbursement claimed will be in accordance with applicable United States statutes and regulations.

In addition to the aforementioned reimbursable costs, any other official expenditures, such as office expenses or secretarial and translation help, incurred by the U.S. Government or by the consultants in the implementation of this Memorandum of Understanding will be defrayed by the Deputy Minister of War through either the provision of services or reimbursement of costs incurred.

V. METHOD OF REIMBURSEMENT FOR COSTS

The compensation for all services provided to the ONPCM in connection with the Memorandum of Understanding will be paid by the FPA from funds advanced by the Deputy Minister of War. The Deputy Minister of War will provide an initial advance immediately upon signature of this Memorandum of Understanding by means of a bank draft in U.S. dollars, payable to the Federal Preparedness Agency, General Services Administration. The FPA will create a dollar working fund in this amount and will control disbursements from this fund. The FPA will also provide the Deputy Minister of War with periodic reports on the status of the account.

Based upon current FPA estimates of the direct personnel costs in Iran and the U.S. and the other expenses expected to be incurred at both locations, the initial advance will total \$350,000. It is recognized by both signatories that this is the best cost estimate that can be developed at this time; however, it may be more or less than the actual expenses which the USG and the consultants may entail as part of the Iranian-directed planning effort.

The Deputy Minister of War will replenish the working fund, upon the request of the FPA and the agreement of the ONPCM, should costs incurred plus estimated costs required for the completion of the advisory technical assistance program exceed the amount already advanced by the Deputy Minister of War.

Any such requests will be accompanied by itemized statements setting forth all expenditures made from the fund which have not been reported in any previous itemized statement and by such supporting documents as the Deputy Minister of War may rea-

sonably request. The amount of any such replenishment shall equal the amount by which the total of costs to date plus estimated costs to completion exceeds the amount previously advanced. If the Deputy Minister of War does not agree to a requested replenishment, the FPA is not obliged to provide the services estimated to be necessary to complete the advisory technical assistance program and will be reimbursed for any uncovered costs incurred prior to or because of termination.

VI. EXEMPTIONS FROM LIABILITIES

The GOI agrees to hold the FPA and the Government of the United States of America harmless against any and all claims that may arise as a result of the technical services furnished under this Memorandum of Understanding.

American employees of the Federal Preparedness Agency and employees of establishments or corporations under contract to the Government of the United States who are: (1) assigned to perform services under this Memorandum of Understanding, or (2) assigned to provide support for such personnel shall be accorded exemptions designated under the Government of Iran's legislative regulations on the privileges and exemptions of foreign experts, dated 23 Tir 1345 (14 July 1966). Furthermore, the Deputy Minister of War agrees that the cost of this contract does not include any Iranian taxes and, in the event that Iranian taxes or fees are levied, the Deputy Minister of War will accept the liability for such taxes or fees.

VII. LOCAL SERVICES IN IRAN

The ONPCM will provide the following local services, to the extent necessary, for the performance of the services envisioned in this Memorandum of Understanding, to personnel assigned in Iran in connection with the advisory technical services program: necessary office space and facilities; secretarial-clerical, translating, and other local office help; transportation for official business; travel expenses for official business outside Tehran; assistance in obtaining any necessary local permits, licenses, et cetera; and other logistical support.

VIII. EFFECTIVE DATE

This Memorandum of Understanding shall enter into effect on the date upon which it has been signed by the Deputy Minister of War and the Director of the Federal Preparedness Agency, General Services Administration, and will remain in force until the project is completed or terminated. It may be renewed, amended, or extended by the mutual consent of the parties thereto. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party thereto on sixty days written notice; such termination will not, however, impair any obligations or commitments properly incurred under it by either party up to and including the effective date of termination.

United States of America:
General Services Administration,
Federal Preparedness Agency,

By: [Signed]
LESLIE W. BRAY, Jr.
Director

Imperial Government of Iran:
Deputy Minister of War,

By: [Signed]
LIEUTENANT GENERAL M. MASUMI
Deputy Minister of War
for Armaments

Date: January 26, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN, PAR LE VICE-MINISTRE DE LA GUERRE, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PAR LA FEDERAL PREPAREDNESS AGENCY DE LA GENERAL SERVICES ADMINISTRATION

I. OBJET

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'intervention de l'organisme fédéral chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe (Federal Preparedness Agency—FPA) de l'Administration des services généraux, prêterà une assistance technique consultative au Gouvernement impérial de l'Iran (GII), par l'intervention de l'Office chargé du plan national d'organisation des secours en cas de catastrophe et de la mobilisation civile (Office of National Preparedness and Civil Mobilization—ONPCM), pour aider à l'élaboration de plusieurs plans ou programmes nationaux d'organisation des secours civils (*Civil Emergency Preparedness*—CEP) qui comprendront un programme de mobilisation industrielle, un programme de recrutement, un programme de transport, un programme de maintien des services publics, un programme de stockage alimentaire, une étude des systèmes d'abris publics et d'alerte et un plan d'organisation des secours à Téhéran.

II. PRESTATIONS À ASSURER

Le FPA détachera auprès de l'ONPCM des conseillers et des consultants pour lui faire part de son expérience. Ces conseillers et consultants prêteront conseils et assistance en vue de l'élaboration des programmes de travaux prioritaires particuliers agréés par le GII.

III. PERSONNEL

A cet effet, le FPA entend mettre à la disposition de l'ONPCM les personnels suivants :

- 1) Un consultant généraliste, au courant de l'ensemble des opérations de CEP aux Etats-Unis, qui travaillera essentiellement avec l'ONPCM en qualité de conseiller principal pour les questions de CEP iraniennes. Il sera chargé de la direction et de l'orientation générale des travaux des consultants détachés par les Etats-Unis. Il conseillera et aidera l'ONPCM dans l'exécution des missions qui sont assignées à cet office et, aux fins de surveiller la mise en œuvre du programme, il conseillera l'ONPCM et l'aidera en particulier à établir un système de présentation de rapports. A cet effet, il sera en particulier chargé de prêter ses conseils et son assistance dans le domaine prioritaire du maintien des services publics en cas de catastrophe;
- 2) Des consultants spécialisés dans les domaines prioritaires de la mobilisation industrielle, du recrutement, des transports, du stockage alimentaire, de la défense civile et de l'organisation des secours en cas de catastrophe, qui travailleront dans les bureaux, ministères et organismes compétents désignés par le GII en vue d'élaborer des plans de mise en œuvre des programmes agréés susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article VIII

Chaque consultant devra donner les avis nécessaires jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de sa mission, après quoi il rentrera aux Etats-Unis. Dans l'état actuel des choses, les missions devraient durer moins de six mois, mais il est admis que des circonstances imprévues pourraient en demander la prolongation. En vue de l'exécution de certains programmes, le GII et les consultants feront ce qui est normalement en leur pouvoir en vue de réduire au minimum la durée de chaque mission.

Les consultants seront détachés auprès de l'ONPCM et accrédités auprès de toutes les parties de l'organisation de CEP iranienne, mais il est admis que leurs attributions particulières les amèneront à travailler au premier chef dans les bureaux, ministères et organismes chargés de réaliser tel ou tel programme agréé par le GII.

En outre, le FPA prévoit d'engager du personnel auxiliaire pour administrer le programme à Washington (D.C.). Ce personnel devra se composer d'un consultant et du personnel de secrétariat nécessaire.

Tout le personnel américain engagé en vertu du présent Accord aura fait l'objet d'une enquête de sécurité de la part des Etats-Unis.

IV. DÉPENSES REMBOURSABLES

En raison des incertitudes actuelles concernant le moment de l'exécution du projet et sa durée, il est difficile d'évaluer le coût de l'assistance technique consultative demandée par l'ONPCM.

Les conseillers ou consultants recrutés par le FPA sont considérés comme des consultants du FPA. Leur rémunération comprendra leur salaire, majoré des indemnités de poste applicables au moment du paiement du salaire, des indemnités quotidiennes de subsistance prescrites par les lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis au moment du paiement du salaire, des frais de voyage de leur lieu de résidence en Iran et retour, et des frais de déplacement à l'intérieur de chaque pays jusqu'à leur lieu d'affectation et retour.

Toutes les autres dépenses engagées dans l'exercice des fonctions prévues par le programme d'assistance technique consultative et que devra exercer le FPA seront également payées ou remboursées par le Vice-Ministre de la Guerre. Ces dépenses comprendront les frais de recrutement, les frais des enquêtes de sécurité, la rémunération des consultants et du personnel administratif en poste à Washington, les frais de transport et de voyage officiel des consultants et du personnel de Washington appelés en déplacement, ainsi que toutes autres dépenses normalement remboursables et engagées au cours de l'accomplissement de ces missions aux Etats-Unis et en Iran. Toutes les dépenses engagées et les demandes de remboursement devront être conformes aux lois et règlements des Etats-Unis d'Amérique.

En plus des dépenses remboursables mentionnées ci-dessus, toutes les autres dépenses officielles, frais de bureau, de secrétariat ou de traduction par exemple, supportées par le Gouvernement des Etats-Unis ou par les consultants pour l'application du présent Mémoire d'accord seront prises en charge par le Vice-Ministre de la guerre qui assurera les services en question ou en remboursera le coût.

V. MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

La rémunération de toutes les prestations assurées pour le compte de l'ONPCM en vertu du présent Mémoire d'accord sera prélevée par le FPA sur des fonds avancés par le Vice-Ministre de la guerre. Celui-ci s'acquittera d'une première avance dès la signature du Mémoire d'accord au moyen d'une traite bancaire libellée en dollars des Etats-Unis au nom de l'Organisme fédéral chargé de l'organisation des secours en cas de catastrophe de l'Administration des services généraux. Le FPA constituera un fonds de roulement en dollars de ce montant et en contrôlera les décaissements. Le FPA

soumettra également au Vice-Ministre de la guerre des relevés périodiques de la situation du compte.

D'après les estimations actuelles des dépenses directes de personnel en Iran et aux Etats-Unis, ainsi que des autres dépenses escomptées dans les deux pays, la première avance s'élèvera selon le FPA à 350 000 dollars. Les deux signataires reconnaissent qu'il s'agit-là de la meilleure estimation possible en l'état actuel des choses. Cependant, cette somme pourra être supérieure ou inférieure aux dépenses effectives que le Gouvernement des Etats-Unis et les consultants devront supporter pour contribuer aux travaux de planification sous direction iranienne.

Le Vice-Ministre de la guerre reconstituera le fonds de roulement à la demande du FPA et avec l'accord de l'ONPCM, si la somme des dépenses effectives et des dépenses estimées qui seront nécessaires pour mener à terme le programme d'assistance technique consultative dépasse le montant déjà avancé par le Vice-Ministre de la guerre.

Toutes les demandes à cet effet seront accompagnées de relevés détaillés de tous les prélèvements sur le fonds qui ne figuraient dans aucun relevé antérieur, ainsi que des justificatifs que pourra normalement demander le Vice-Ministre de la guerre. Les montants à verser pour reconstituer le fonds seront égaux à la différence entre les avances déjà effectuées et la somme des dépenses déjà effectuées, augmentée du coût estimé du programme jusqu'à son achèvement. Si le Vice-Ministre de la guerre refuse de réalimenter le fonds sur la demande du FPA, ce dernier ne sera pas tenu d'assurer les prestations estimées nécessaires pour mener à terme le programme d'assistance technique consultative et sera remboursé de toutes les dépenses avant son interruption ou en raison de son interruption.

VI. DÉGAGEMENT DES RESPONSABILITÉS

Le GII est convenu de dégager le FPA et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité qui pourrait être invoquée à leur encontre du fait des prestations techniques assurées conformément au présent Mémoire d'accord.

Les employés américains de l'Organisme fédéral chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe et les employés d'établissements ou de sociétés travaillant sous contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis et qui seront 1) chargés d'assurer des prestations en vertu du présent Mémoire d'accord, ou 2) chargés de prêter leur concours aux personnels assurant ces prestations se verront accorder les immunités prévues par la législation de l'Iran en matière de privilèges et d'immunités des experts étrangers, datée du 23 Tir 1345 (14 juillet 1966). En outre, le Vice-Ministre de la guerre est convenu que les contrats seront francs de toute imposition iranienne et que, au cas où les autorités iraniennes percevaient des impôts ou redevances, le Vice-Ministre de la guerre acceptera de les prendre en charge.

VII. PRESTATIONS LOCALES EN IRAN*

L'ONPCM assurera, pour le compte du personnel affecté en Iran aux fins du programme d'assistance technique consultative, les prestations locales ci-après, dans la mesure où elles seront nécessaires pour l'exécution de celles que prévoit le présent Mémoire d'accord : mise à disposition de bureaux et installations, de personnels de secrétariat et de bureau, de traducteurs et d'autres personnels de service, transports pour les déplacements officiels, frais des voyages officiels en dehors de Téhéran, assistance en vue de l'obtention de toutes les autorisations, permis locaux, etc., qui seront nécessaires et toute autre forme d'assistance logistique.

VIII. DATE DE PRISE D'EFFET

Le présent Mémoire d'accord prendra effet à la date de sa signature par le Vice-Ministre de la guerre et par le Directeur de l'Organisme fédéral chargé du plan d'orga-

nisation des secours en cas de catastrophe de l'Administration des services généraux et il demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement ou l'arrêt du projet. Il pourra être reconduit, modifié ou élargi avec le consentement mutuel des Parties. Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec préavis écrit de 60 jours. Cette dénonciation ne portera toutefois aucunement dérogation aux obligations ou aux engagements régulièrement contractés par l'une ou l'autre Partie jusqu'à la date où elle prendra effet.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Organisme fédéral chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe de l'Administration des services généraux,

Par : [Signé]
LESLIE W. BRAY
Directeur

Pour le Gouvernement impérial d'Iran :
Le Vice-Ministre de la guerre,

Par : [Signé]
Général M. MASUMI
Vice-Ministre de la guerre
pour les armements

Date : le 26 janvier 1977

No. 18582

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Memorandum of Understanding concerning the revisions
of Foreign Military Sales (FMS) letters of offer and ac-
ceptance. Signed at Tehran on 3 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Mémoire d'accord relatif à la révision de lettres d'offre
et d'acceptation touchant à la vente de matériel militaire
à l'étranger (FMS). Signé à Téhéran le 3 février 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

This Memorandum of Understanding between the United States Government (USG) and the Government of Iran (GOI) provides for the revisions of the Foreign Military Sales (FMS) letters of offer and acceptance in force between the two Governments.

In consideration of the above, the GOI and USG agree that the USG expeditiously execute the following:

- Terminate and cancel all procurement actions for [the] following programs/items:
 - Peace Zebra Program: All FMS cases covering 160 F 16/A/B aircraft, spares, age, mods, technical assistance, training and support (depot and contractor).
 - Peace Sky Program: All FMS cases covering 7 E 3 A aircraft, spares, age, mods, technical assistance, training and support (depot and contractor).
 - Peace Roll Program: All FMS cases covering 16 R F 4 aircraft, spares, age, mods, technical assistance, training and support (depot and contractor).
- Reduce deliveries by quantities indicated below:

<i>Description</i>	<i>Quantity reduction</i>
Destroyers, CG 993, Spruance	2
Submarine, Tang, SS563	1
Missile, Phoenix, AIM-54A	444
Missile, Harpoon, RGM-84	209
Missile, Standard, SM-1	258
Missile, 1-Hawk, XMIN-23B	360
Missile, Sidewinder, AIM 9	362
Missile, Sparrow, AIM 7	362
Torpedo, MK 46	214
Torpedo, MK 37	174
ECM, ALQ 119	All Undelivered
Cargo Carrier, M 548	113
Bridge Launcher	1
Howitzer, M 110, 8" SP	9
Tow, Anti-tank	1,182
Dragon, Anti-tank	10,937
APC, M 113	108
Jeep, M 825	99
Trailers, M 118 A 1 (6 ton)	117
Trailers, M 353 (3.5 ton)	6
Ammunition: Suspend all automatic deliveries; deliver on request only	
90 MM (AP-T & Heat)	
155 MM	
175 MM	
105 MM (Howitzer)	
105 MM (for M-60 Tank)	
106 MM	

- Reduce all GOI FMS follow-on support logistics cases, including Cooperative Logistics Supply Support Plan arrangements, for those common weapons systems that can be supported by the USG under direct requisition procedures.

¹ Came into force on 3 February 1979 by signature, in accordance with its provisions.

- Reduce and restructure all contracts under FMS cases for contractor-furnished support and services to the following level of effort:

<i>Contractor</i>	<i>FMS Case</i>	<i>Systems</i>	<i>Personnel Ceiling</i>
Bell Helicopter International (BHI)	WAK, VZZ, WAL/WDC	Helicopter	500
Grimman, Hughes, Pratt & Whitney, Harris Corporation, PRD Electronics Division, Telecom Systems Inc., Booz Allen	GFZ	F14/Phoenix	60
Raytheon	VSJ, WCC, VUU	I-Hawk Missile, TSQ 73	20
Litton	WAG, WDM		
Lockheed Aircraft Services	ZAA	Peace Log	97
Various	GJJ	Contractor Engineering Technical Services	50

- Reduce the seven hundred thirty (730) USG military and civilian personnel presently assigned in Iran (against DOD manning authorizations for 969 personnel), and paid for by the GOI under FMS cases for MAAG, Technical Assistance Field Teams and Support, to a number of not more than 250 qualified personnel.

The USG, through the Defense Security Assistance Agency, and the GOI, through the Ministry of War, agree to initiate reviews within thirty (30) days of all other open FMS programs/cases to assure that only those defense articles and services are procured and delivered which best meet the immediate security requirements of Iran, and which represent the most prudent expenditure of GOI trust funds.

The USG will recover for the GOI trust fund account those expended funds that can be reimbursed (to the GOI trust fund) for terminated and cancelled procurement actions, for reduced deliveries, for reduced service and support contracts, and for reduced Letters of Offer and Acceptance.* To the extent possible, the USG will divert any and all residual undelivered assets to USG Department of Defense and/or other Foreign Military Sales Program Accounts to obtain full and equitable reimbursements to the GOI trust fund. If the price to be reimbursed for the diverted item is less than the price paid by the GOI, the USG will notify the GOI and obtain GOI approval prior to diversion.

The GOI and the USG will review jointly, on or before 24 July 1979, the revised procurement plans and production schedules for suspended programs, including the impact on costs and delivery schedules, to enable the GOI to decide those programs/acquisitions that should be continued or terminated and cancelled, subject to the general conditions of the letters of offer and acceptance. The USG agrees to notify the GOI, promptly and in writing before 24 July 1979, if any program/acquisition must be entirely cancelled due to expiration of production options. The USG also agrees to provide recommendations to the GOI as to those programs/acquisitions where the benefit of continuing the procurement outweighs the burden of termination and cancellation of the item, due to non-availability of USG or other FMS requirement. It is understood that, in order to avoid contract termination and to obtain full and equitable reimbursement (to the GOI trust fund) from the diversion of residual undelivered assets, it may be necessary for the USG (during a short transition period) to continue obligations and expenditures from the GOI trust fund until approval is obtained for the USG Department of Defense or another FMS customer to assume the financial obligations and expenditures for the items to be diverted.

The USG will establish an interest-bearing account to earn interest for the GOI on those expended funds reimbursed to GOI not required in the trust fund account to meet

* All necessary documents for justification of non-reimbursable funds will be provided to GOI for study and approval.

remaining obligations of the GOI. Also, the USG will transfer all GOI non-expended funds to this account. The GOI will be authorized to transfer the funds of this account to any other account designated by GOI for any FMS purpose.

The USG will keep the GOI fully informed as to the status of the GOI trust fund account, and the new established account.

This Memorandum of Understanding is effective immediately and shall remain in full force and effect until modified or cancelled.

Tehran
Dated 3 February 1979
United States Government:

[Signed]

ERICH F. VON MARBOD
Deputy Director
Defense Security Assistance Agency

Tehran
1357.11.14
Government of Iran:

Lt. Gen. J. T. TAVAKOLI
Deputy Minister of War for Armament

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Le présent Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis (GEU) et le Gouvernement de l'Iran (GDI) définit les révisions des lettres d'offre et d'acceptation de ventes d'armes à l'étranger (FMS) en vigueur entre les deux gouvernements.

Eu égard à ce qui précède, le GEU et le GDI sont convenus que le GEU donnera immédiatement effet aux décisions suivantes :

- Arrêt et annulation de toutes les opérations d'achat concernant les programmes ou matériels suivants :
 - *Peace Zebra Program* : toutes les opérations FMS concernant 160 aéronefs F 16/A/B, leurs pièces détachées, aménagements, modifications, assistance technique, formation et logistique (magasinage et entretien).
 - *Peace Sky Program* : toutes les opérations FMS concernant 7 aéronefs E 3 A, leurs pièces détachées, aménagements, modifications, assistance technique, formation et logistique (magasinage et entretien).
 - *Peace Roll Program* : toutes les opérations FMS concernant 16 aéronefs R F 4, leurs pièces détachées, aménagements, modifications, assistance technique, formation et logistique (magasinage et entretien).
- Réduction des livraisons comme ci-dessous :

<i>Description</i>	<i>Réductions en quantité</i>
Destroyers CG 993, Spruance	2
Sous-marin, Tang, SS563	1
Missiles Phoenix, AIM-54A	444
Missiles Harpoon, RGM-84	209
Missiles Standard, SM-1	258
Missiles I-Hawk, XMIN-23B	360
Missiles Sidewinder, AIM 9	362
Missiles Sparrow, AIM 7	362
Torpilles, MK 46	214
Torpilles, MK 37	174
ECM, ALQ 119	Tous ceux qui n'ont pas été livrés
Cargo Carriers, M 548	113
Poseur de pont	1
Obusiers, M 110, 8" SP	9
Tows antichar	1 182
Dragons antichar	10 937
APC, M 113	108
Jeeps M 825	99
Remorques, M 118 A 1 (6 tonnes)	117
Remorques, M 353 (3,5 tonnes)	6
Munitions: suspension de toutes les livraisons automatiques; livraisons sur demande seulement :	
90mm (AP-T & Heat)	
155mm	
175mm	
105mm (pour obusiers)	
105mm (pour chars M-60)	
106mm	

¹ Entré en vigueur le 3 février 1979 par la signature, conformément à ses dispositions

- Réduction de toutes les opérations FMS de suivi logistique du GDI, y compris dans le cadre du *Cooperative Logistics Supply Support Plan*, pour les armements communs que le GEU pourra approvisionner sur demande directe.
- Réduction et redéfinition de tous les contrats FMS concernant les opérations de logistique et services contractuels au niveau suivant :

<i>Preneurs de contrats</i>	<i>Opération FMS</i>	<i>Armements</i>	<i>Plafond d'employés</i>
Bell Helicopter International (BHI)	WAK; VZZ; WAL/WDC	Hélicoptères	500
Grumman, Hughes, Pratt & Whitney, Harris Corporation, PRD Electronics Division, Telecom Systems Inc, Booz Allen	GFZ	F14/Phoenix	60
Raytheon	VSJ, WCC, VUU	Missiles I-Hawk TSQ 73	20
Litton	WAG, WDM		
Lockheed Aircraft Services	ZAA	Peace Log	97
Divers	GJJ	Prestations techno-mécaniques	50

- Ramener à 250 techniciens qualifiés au plus les sept cent trente (730) membres du personnel civil et militaire américain actuellement en poste en Iran (sur un effectif de 969 personnes autorisées par le Département de la défense) et rémunérés par le GDI dans le cadre des opérations FMS au titre du MAAG, Equipes d'assistance technique sur le terrain et de logistique.

Le GEU, agissant par l'intermédiaire de la Defense Security Assistance Agency, et le GDI, agissant par l'intermédiaire de son Ministère de la guerre, sont convenus d'entreprendre dans les trente (30) jours la révision de tous les autres programmes et opérations FMS en cours pour faire en sorte que seuls soient achetés et livrés les articles et services destinés à la défense qui répondent le mieux aux impératifs immédiats de la sécurité de l'Iran et qui correspondent à la gestion la plus prudente des prélèvements sur les fonds confiés par le GDI.

Le GEU recouvrera, pour le compte en fidéicomis du GDI, les montants décaissés qui pourront être remboursés à ce compte au titre des opérations d'achat arrêtées ou annulées, des livraisons réduites, ainsi que des contrats de service et de logistique et des lettres d'offre et d'acceptation dont le montant a été réduit*. Dans la mesure du possible, le GEU transférera la totalité des actifs résiduels non livrés au compte du Département de la défense ou à d'autres comptes du Programme de ventes d'armes à l'étranger, afin d'obtenir le remboursement intégral et équitable des montants correspondants au compte en fidéicomis du GDI. Si le prix qui sera remboursé pour tel ou tel article ainsi transféré est inférieur à celui qu'aura payé le GDI, le GEU en informera ce dernier et obtiendra son accord préalablement au transfert.

Le GEU et le GDI réexamineront ensemble, au plus tard le 24 juillet 1979, les plans d'achat et de production révisés concernant les programmes suspendus, y compris leur impact sur les coûts et les calendriers de livraison, afin que le GDI puisse déterminer quels seront les programmes ou acquisitions à poursuivre, arrêter ou annuler, sous réserve des conditions générales des lettres d'offre et d'acceptation. Le GEU est convenu d'informer par écrit le GDI dans les meilleurs délais et avant le 24 juillet 1979 au cas où un programme ou un achat devrait être entièrement annulé suite à l'expiration d'options prises sur une production. Le GEU est également convenu de signaler à l'attention du GDI les programmes ou achats qu'il serait préférable de poursuivre plutôt que d'arrêter ou d'annuler parce que les articles ou services sur lesquels ils portent ne répondent à

* Tous les documents nécessaires pour justifier les non-remboursements éventuels seront remis au GDI pour qu'il les étudie et les accepte.

aucun besoin du GEU ou du FMS. Il est entendu que, pour éviter la résiliation de contrats et obtenir le remboursement intégral et équitable au compte du GDI, moyennant le transfert d'actifs résiduels non livrés, le GEU devra peut-être (pendant une courte période de transition) continuer de contracter des engagements et d'effectuer des dépenses sur les fonds confiés par le GDI jusqu'à ce que celui-ci consente que le Département de la défense ou tout autre client du FMS prenne à sa charge les engagements et dépenses au titre des articles transférés.

Le GEU constituera un compte produisant intérêt de façon que le GDI retire un intérêt des montants d'abord dépensés puis remboursés, qu'il ne sera pas obligatoire de conserver dans le compte en fidéicommiss pour couvrir les engagements subsistants du GDI. Le GEU virera également sur ce compte la totalité des fonds non dépensés du GDI, celui-ci étant habilité à virer les soldes de ce compte sur tout autre compte qu'il affectera à des opérations FMS.

Le GEU tiendra le GDI pleinement informé de la position de son compte en fidéicommiss et de celle du nouveau compte.

Le présent Mémoire d'accord prend effet immédiatement; il demeurera intégralement en vigueur et continuera de prendre ses pleins effets jusqu'à ce qu'il soit modifié ou annulé.

Téhéran

Date: 3 février 1979
Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

Le Vice-Directeur

Defense Security Assistance
Agency,
[Signé]

ERICH F. VON MARBOD

Téhéran

1357.11.14
Pour le Gouvernement
de l'Iran :

Le Vice-Ministre de la guerre
pour l'armement,

Général J. T. TAVAKOLI

No. 18583

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Mexico, 10 January 1977, and Tlatelolco, 10 February 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Mexico, 10 janvier 1977, et Tlatelolco, 10 février 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
MEAT IMPORTS

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

January 10, 1977

No. 41

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements will also be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States customs territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1,196.9 million pounds, and the Government of Mexico and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.

3. The Government of Mexico shall limit the quantity of such meats exported from Mexico as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States customs territory during the calendar year 1977 does not exceed 62.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

¹ Came into force on 10 February 1977, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 62.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Mexico which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (A) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Mexico, unless otherwise agreed; and (B) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 6. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Mexico, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Mexico in the proportion that 62.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Mexico and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Mexico permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Mexico shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Mexico.

9. (A) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Mexico as soon as possible after the end of each week customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(B) As soon as possible after the end of each month, the Government of Mexico shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Mexico.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH JOHN JOVA

His Excellency Licenciado Santiago Roel García
Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., 10 de febrero de 1977

700016

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota número 41 fechada el día 10 de enero del año en curso, cuya versión en español es la siguiente:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre los representantes de nuestros dos gobiernos y otros gobiernos, relacionadas con la importación a Estados Unidos para consumo de carnes detalladas en el párrafo 1 siguiente, durante el año calendario de 1977. Con el entendimiento de que serán celebrados también convenios similares para el año calendario 1977 con los gobiernos de otros países que exportan volúmenes substanciales de carne a Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente convenio entre nuestros dos gobiernos: 1. Para los propósitos de este convenio, el término de «dichas carnes» se referirá a carne de bovinos fresca, refrigerada o congelada (artículo 106.10 de las Tarifas arancelarias norteamericanas), carne de cabra y oveja fresca, refrigerada o congelada, excepto de borregos (artículo 106.20 de las Tarifas arancelarias norteamericanas), así como carnes las cuales excepto para su industrialización en zonas libres, territorios o dominios de comercio exterior de los Estados Unidos previo a su ingreso o retiro de bodega, para consumo en territorio aduanal norteamericano, encajarían en las arriba mencionadas descripciones (y en renglones de las Tarifas arancelarias norteamericanas) a su llegada a retiro de bodega, para consumo. 2. Este convenio, junto con otros similares establecidos con otros países que exportan a Estados Unidos volúmenes substanciales de tales carnes, constituirá el programa de control para 1977. Sujeto al párrafo 6, el volumen total autorizado de importaciones de dichas carnes a Estados Unidos para consumo durante el año calendario 1977 procedentes de países adheridos al programa de restricciones de 1977, ascenderá a 1.196,9 millones de libras, y el Gobierno Mexicano y el de Estados Unidos de Norteamérica asumirán respectivamente las responsabilidades expresadas mas adelante para regular las exportaciones de y las importaciones a Estados Unidos en lo referente al programa restrictivo de 1977. 3. El Gobierno Mexicano limitará el volumen de dichas carnes para su exportación de México como embarques directos o mediante conocimiento de embarque en tránsito a Estados Unidos de tal manera que el volumen de carnes ingresadas o retiradas de bodega para consumo en territorio aduanal norteamericano durante el año calendario 1977 no exceda de 62,1 millones de libras, o en su defecto de un volumen mayor al que pudiera resultar de los ajustes mencionados en el párrafo 6.4. El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica podrá emitir disposiciones que limiten el volumen a 62,1 millones de libras o a tal volumen mayor que resulte de ajustes, según párrafo 6, hechos al volumen de tales carnes procedentes de México que durante el año calendario 1977 pudieran ingresar o ser retiradas de bodega para consumo, sin perjuicio si fueron embarcadas directa o indirectamente, siempre y cuando que (A) tales disposiciones no sean empleadas para espaciar dentro del año calendario 1977 el ingreso o retiro de bodega, para consumo de tales carnes de

México, a menos que se hubiese convenido en otra forma; y (B) tales disposiciones serán dictadas después de realizar consultas relacionadas con el párrafo 6. Se entiende que las estadísticas de las aduanas norteamericanas tocante a entradas o retiro de bodega para consumo serán utilizadas para los propósitos del presente convenio. Dichas estadísticas no incluirán carnes cuya entrada haya sido rechazada debido a incumplimiento con las normas respectivas establecidas bajo el Acta de Inspección Federal de Carnes, según su modificación, y dichas carnes no se considerarán como parte del volumen establecido en el párrafo 3, de ser elevado conforme a lo que indica el párrafo 6.5. El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica podrá emprender las medidas necesarias para asegurar que las importaciones a EE. UU. para consumo de países que no formen parte del programa restrictivo de 1977 no rompan el mismo. 6. El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica podrá aumentar durante el año calendario 1977 el volumen total autorizado de importaciones de carnes a EE. UU., procedentes de los países participantes en el programa de restricciones o en su defecto podrá reasignar cualquier déficit resultante, redistribuyendo el volumen del programa restrictivo o bien las estimaciones iniciales de importaciones de países que no formen parte de dicho programa. De no estimarse ningún déficit para México, tal aumento o déficit estimado que pudiera existir será asignado a México en la proporción que guarda la cantidad de 62,1 millones de libras con respecto al volumen total inicial de asignaciones de todos los países participantes en el programa restrictivo que se estiman no tendrán déficit alguno durante el año calendario 1977. Para determinar la cantidad disponible para la reasignación mencionada bajo este párrafo, el Gobierno Norteamericano podrá tomar en cuenta cualquier aumento en sus estimaciones iniciales de importaciones procedentes de países que no formen parte del programa restrictivo. 7. El Gobierno Mexicano y el de los Estados Unidos se consultarán con prontitud a solicitud de cualquiera de estos dos gobiernos con respecto a cualquier asunto que implique la aplicación, interpretación o ejecución de este convenio, así como a cualquier aumento en el volumen total de importaciones procedentes de México, autorizado bajo el programa restrictivo, incluyendo la asignación de cualquier déficit. 8. En caso de que se hicieran necesarias cuotas de importación para tales carnes, el período representativo empleado por el Gobierno Norteamericano para el cálculo de la cuota para México no incluirá el período entre octubre 1 de 1968 y junio 30 de 1972 o los años calendario 1975, 1976, y 1977, excepto por consentimiento del Gobierno Mexicano. 9. A) Con objeto de posibilitar a ambos gobiernos operar bajo este convenio, el Gobierno Norteamericano suministrará al Gobierno Mexicano lo antes posible después de terminarse cada semana información aduanal estadística sobre las importaciones de dichas carnes de todos los países proveedores. B) Lo antes posible después de terminarse cada mes, el Gobierno Mexicano suministrará al Gobierno Norteamericano pormenores de las llegadas programadas al 31 de diciembre de 1977, vapor por vapor y puerto por puerto, basado en cargamentos efectivos realizados en México. En el caso de que lo anterior reciba la conformidad del Gobierno Mexicano, tengo el honor de proponer que la presente Nota, junto con la respuesta confirmatoria de su Excelencia, constituyan un convenio entre nuestros dos gobiernos para entrar en vigor en la fecha de su respuesta. Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades renovadas de mi más alta consideración.»

En respuesta me complace en informar a Vuestra Excelencia que mi gobierno encuentra aceptable la precedente propuesta y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

O*

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Mexican Under-Secretary of Foreign Relations
to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., February 10, 1977

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 41 dated January 10, 1977, the Spanish translation of which reads as follows:

[See note I]

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that my Government finds the foregoing proposal acceptable and therefore agrees that Your Excellency's note transcribed above and this reply shall constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

O*

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

* José Juan de Olloqui.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire
aux relations extérieures du Mexique*

Le 10 janvier 1977

N° 41

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Étant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitation de 1977 sera de 1 196,9 millions de livres, et le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1977.

3. Le Gouvernement du Mexique limitera à 62,1 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportés du Mexique aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1977, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 62,1 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Mexique qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que *a*) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance du Mexique seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et *b*) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 6. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1977 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1977, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1977, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Mexique, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 62,1 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1977, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1977. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Mexique conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Mexique ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976 et 1977, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Mexique.

9. A) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Mexique, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

B) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Mexique fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Amhassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Santiago Roel García
Secrétaire aux relations extérieures
Tlatelolco (D.F.)

II

*Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 10 février 1977

700016

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 41 du 10 janvier 1977, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico

No. 18584

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to meat imports. Washington, 21 December 1977 and 22 February 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 21 décembre 1977 et 22 février 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO MEAT IMPORTS

I

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1216.1 million pounds, and the Government of Mexico and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of Mexico shall limit the quantity of such meats exported from Mexico as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 63.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 63.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Mexico which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indi-

¹ Came into force on 22 February 1978, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

rectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Mexico, unless otherwise agreed, and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Mexico, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Mexico in the proportion that 63.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Mexico and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Mexico permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Mexico shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Mexico.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Mexico as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Mexico shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Mexico.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Hugo B. Margain
Ambassador of Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D.C., 22 de febrero de 1978

0106

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha 21 de diciembre de 1977, cuya versión en español es la siguiente:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos y otros Gobiernos, relacionadas con las importaciones a Estados Unidos para consumo de las carnes descritas abajo en el párrafo 1, durante el año calendario de 1978. Con el entendimiento de que también se celebrarán acuerdos similares por el año calendario de 1978 con los Gobiernos de otros países que exportan cantidades considerables de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

1. Para los propósitos de este acuerdo, el término «tales carnes» significa carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (ítem 106.10 de la Tarifa Aduanal de los Estados Unidos); carne fresca, refrigerada o congelada de ganado cabrío y ovejuno, salvo corderos (ítem 106.20 de la Tarifa Aduanal de los Estados Unidos), y carne que — si no fuera por el proceso a que se sometiera en zonas aduanales libres, territorios o posesiones de los Estados Unidos antes de su entrada, o que se retire de almacenes para consumo en territorio de los Estados Unidos — caería dentro de las descripciones anteriores (y de los ítems de la Tarifa Aduanal de los Estados Unidos) a su entrada, o retiro de almacén para consumo.

2. Este acuerdo, junto con acuerdos similares con otros países que exportan a los Estados Unidos cantidades considerables de tales carnes, constituirá el programa de limitaciones de 1978. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 6, la cantidad total permisible de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos para consumo durante el año calendario de 1978, procedente de los países que forman parte del programa de limitaciones de 1978, será de 1.216,1 millones de libras y el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos respectivamente asumirán las responsabilidades que abajo se detallan para regular sus exportaciones para los Estados Unidos y sus importaciones procedentes de México, de acuerdo con el programa de limitaciones de 1978.

3. El Gobierno de México deberá limitar la cantidad de tales carnes exportadas de México, como embarques directos, o amparadas por conocimientos directos de embarques a los Estados Unidos, de tal manera, que la cantidad de tales carnes que entre, o que se retire de almacenes, para consumo en Territorio Aduanal de los Estados Unidos, durante el año calendario de 1978, no exceda de 63,1 millones de libras, o alguna cantidad mayor que resulte de ajustes que se hagan según el párrafo 6.

4. El Gobierno de los Estados Unidos puede expedir reglamentos limitando a 63,1 millones de libras, o la cantidad mayor que pueda resultar de ajustes según el párrafo 6, la cantidad de tales carnes de México que, durante el año calendario de 1978, pueda entrar, o ser retirada de almacenes, para consumo, ya sea que tales carnes hayan sido embarcadas directa o indirectamente siempre que a) tales reglamentos no se usen para espaciar, dentro del año calendario de 1978, las entradas o retiros de almacén, para consumo, de tales carnes de

México, a menos que se hayan hecho otros arreglos, y *b*) tales reglamentos se hayan expedido después de consultas según el párrafo 7. Se entiende que las estadísticas del Servicio Aduanal de los Estados Unidos sobre las entradas, o retiros de almacén, para consumo, se usarán para los propósitos de este Acuerdo. Tales estadísticas no incluirán carnes a las que se haya negado la entrada por no llenar las normas apropiadas prescritas en la Ley Federal de Inspección de Carnes y sus enmiendas, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad descrita en el párrafo 3, que puede ser aumentada según el párrafo 6.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede tomar las medidas apropiadas para asegurarse que las importaciones para consumo, a los Estados Unidos, procedentes de países que no forman parte del programa de limitaciones de 1978, no alteren el programa de limitaciones de 1978.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede aumentar la cantidad total permisible de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año calendario de 1978 procedentes de países que forman parte del programa de limitaciones de 1978, o puede distribuir cualquier déficit estimado de alguna de las partes que constituyen la cantidad total del programa de limitaciones, o en los cálculos iniciales de importaciones procedentes de países que no forman parte del programa de limitaciones de 1978. Si no se estima que vaya a registrarse algún déficit en las exportaciones de México, los aumentos o déficit estimados de que pueda disponerse, se asignarán a México en la proporción que 63.1 millones de libras tiene al total inicial de las partes de todos los países que constituyen el programa de limitaciones de 1978, que se estime que no tendrán déficit durante el año calendario de 1978. Al determinar la cantidad que puede ser distribuida según este párrafo, el Gobierno de los Estados Unidos puede tomar en cuenta cualquier aumento que se registre en sus cálculos iniciales de importaciones procedentes de países que no forman parte del programa de limitaciones.

7. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos se consultarán prontamente a solicitud de cualquier de los dos Gobiernos, respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, interpretación u operación de este acuerdo y con respecto a cualquier aumento en la cantidad total de importaciones procedentes de México permisible bajo el programa de limitaciones incluyendo la distribución de cualquier déficit.

8. En caso de que sea necesario imponer cuotas para la importación de tales carnes, el período representativo usado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para calcular la cuota para México, no incluirá el período comprendido entre el primero de octubre de 1968, y el 30 de junio de 1972, o los años calendarios 1975, 1976, 1977 y 1978, excepto mediante arreglo con el Gobierno de México.

9. *a*) Para capacitar a ambos Gobiernos a seguir el progreso de este acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América, proveerá al Gobierno de México, tan pronto como sea posible después del fin de cada semana, la información estadística aduanal sobre las importaciones de tales carnes procedentes de todos los países abastecedores.

b) Tan pronto como sea posible después del fin de cada mes, el Gobierno de México proveerá al Gobierno de los Estados Unidos de América, detalles de los arribos programados hasta el 31 de diciembre de 1978, barco por barco y puerto por puerto, basados en los embarques ya hechos en México.

Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta nota y la respuesta confirmatoria de su Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Acepte, Excelencia, las seguridades renovadas de mi más alta consideración.»

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno encuentra aceptable la precedente propuesta y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
HUGO B. MARGAIN
Embajador

Excelentísimo Señor Cyrus R. Vance
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, February 22, 1978

No. 0106

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 21, 1977, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to my Government and that it agrees, therefore, that Your Excellency's note transcribed above and this note should constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
HUGO B. MARGAIN
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1978.

3. Le Gouvernement du Mexique limitera à 63,1 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Mexique aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 63,1 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Mexique qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance du Mexique seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en

¹ Entré en vigueur le 22 février 1978, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

est convenu autrement, et *b*) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978, en provenance de pays participant au programme de limitation de 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Mexique, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 63,1 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Mexique conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de continger les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Mexique ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Mexique.

9. *a*) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Mexique, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Mexique fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margain
Ambassadeur du Mexique

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), le 22 février 1978

0106

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 décembre 1977, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

HUGO B. MARGAIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18585

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Tourism Agreement. Signed at Mexico City on 4 May 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Accord de tourisme. Signé à Mexico le 4 mai 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

UNITED STATES–MEXICO TOURISM AGREEMENT¹

Considering:

The value of strengthening United States–Mexican friendship and taking full advantage of the possibilities offered by the geographical proximity of their extended border;

That both countries face an historic opportunity for creating a new concept of neighborly relations, manifest by the interest which Mrs. Rosalyn Carter and Mrs. Carmen Romano de López Portillo have expressed in the enrichment of human and cultural resources along the common border;

That international cooperation and economic exchange should serve to foster man's development, to enhance mutual respect for human dignity, and to promote shared well-being;

That tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting understanding, goodwill, and close relations between people;

That a valuable structure for tourism, already existing between both countries, stands ready for further development;

The Governments of the United States of America and of the United Mexican States agree to conclude a Tourism Agreement which, within their respective legal frameworks, will promote objectives inspired in the following provisions:

Article I. DEVELOPMENT OF THE TOURISM INDUSTRY AND INFRASTRUCTURE

1. The Parties will facilitate, within their respective territories, the establishment and operation by the other Party of official travel promotion offices.

2. The Parties, subject to their laws, will facilitate and encourage the activities of travel agents, tour operators, airlines, railroads, motor coach operators, and steamship companies generating two-way tourism between their countries.

3. Each Party will:

- a. Permit air and surface carriers of the other Party, whether public or private, to appoint sales representatives in its territory in order to market their services;
- b. Encourage the carriers of the other Party to develop and promote, through designated and authorized sales outlets in its territory, special or excursion fares designed to encourage reciprocal tourist travel;
- c. Permit the sale of promotional railway tickets by carriers of the other Party through appropriate outlets in its territory; and
- d. Expedite, to the extent possible, the award to the carriers of new air routes established under the bilateral Air Transport Agreement signed by both countries.²

4. To the extent that either Party is subject to statutes imposing duties on the entrance of ticket stock or sales materials of the carriers or tourism enterprises of the other, that Party shall review those statutes with the objective of providing for the eventual duty-free entry of such materials on a reciprocal basis.

¹ Came into force on 20 February 1979, the date of receipt of the last of the notifications by which each Party informed the other, by way of diplomatic note, of the completion of the necessary legal requirements, in accordance with article VIII (1).

² See "Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, signed at Mexico on 15 August 1960", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 800 and 1120.

Article II. FACILITATION AND DOCUMENTATION

1. The Parties will endeavor to reduce, simplify, or eliminate, as appropriate, barriers to entry of tourists into both countries.
2. The Parties will consult on the opening of additional border crossing points and on the designation of such points as high priority based on the needs of touristic development of each area.
3. The Parties will encourage the training of personnel at ports of entry and elsewhere within their respective territories so that tourists' rights are respected and tourists of both countries are extended all appropriate courtesies.
4. The Parties shall consider, on the basis of reciprocity, and on official request, waiving applicable visa fees for the entry and exit of teachers of and experts in tourism.
5. Aware of the importance of automobile collision and liability coverage to automobile tourism between the two countries, the Parties agree to publicize the automobile insurance requirements of their respective territories in the territory of the other, either by distributing information through their respective national tourist offices or by other appropriate means, in accordance with applicable regulations in each country.
6. Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective capabilities and administrative faculties, the health and safety of tourists from the other country, whether traveling by automobile or any other means of transportation, and will either provide information about available medical services or encourage other organizations or agencies to do so as needed.

Article III. BORDER, CULTURAL, AND TOURISM PROGRAMS

1. The Parties regard it appropriate to establish in the near future a program of tourist and cultural activities designed to strengthen gradually the ties between the peoples of the border area and to improve the overall quality of life of the inhabitants of both countries and will consider parallel programs which are consistent with the cultural heritage and economic level of each country, facilitate the exchange of ideas and human experiences, and convert this region into an attractive zone for visitors.
2. The Parties will consider it of high priority to promote travel to areas characterized by incipient development which contain examples of the native culture of each country, and to develop and improve tourist facilities and attractions in those areas.
3. The Parties will encourage the balanced and objective presentation of their respective historic and socio-cultural heritages, promoting respect for human dignity and conservation of the cultural and ecological environment and, in their role of receiving tourists, will endeavor to be better hosts.
4. The Parties will exchange information concerning the use of facilities for shows and exhibitions in their countries.

Article IV. DEVELOPMENT OF TOURISM FROM THIRD COUNTRIES

1. The Parties will establish joint promotional programs in other countries to encourage travel to the United States and Mexico as a common tourist destination.
2. The Parties consider it desirable to operate familiarization and itinerary planning tours for tour wholesalers and operators, travel agents and travel writers from third countries. The purpose of such tours will be to facilitate the development and marketing in third countries of tour packages featuring destinations in both countries.
3. Each Party shall be responsible for the planning, financing, and operation of that portion of any familiarization of itinerary planning tour which is carried out within its own territory.

4. The Parties agree that any reduction in transportation rates for participants of jointly operated tours will be authorized at the discretion of their respective authorities.

Article V. TOURISM TRAINING

1. The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange technical information and/or documents in the following fields:

- a. Systems and methods to prepare teachers and instructors on technical matters, particularly with regard to hotel operation and administration, food preparation, food and beverage costs, maintenance, marketing, entertainment, and hosting;
- b. Scholarships for teachers, instructors, and students;
- c. Curricula and study programs to train personnel who provide tourism services, especially in the border area; and
- d. Curricula and study programs for hotel schools.

2. The Parties will encourage the publication of an English-Spanish dictionary of tourism terms, taking into account the *Dictionary of Tourism Terms* published in Spanish in Mexico.

3. Each Party will encourage their respective students and professors of tourism to take advantage of fellowships offered by colleges, universities, and training centers of the other.

Article VI. TOURISM STATISTICS

1. Both Parties will do what is possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism between the two countries, both in the border and interior regions.

2. The Parties agree to establish a technical committee on tourism statistics in which the competent agencies of both countries shall participate.

3. This committee shall address itself to the exchange and reconciliation of statistical data measuring tourism between the two countries and to the improvement of methods of collecting such data.

4. The committee shall meet at least twice a year, once in the United States, once in Mexico, or as often as may be necessary.

5. The Parties consider it desirable to exchange information on the size and characteristics of the actual and potential tourism markets in their two countries.

Article VII. CONSULTATIONS

The Parties agree that tourism and tourism matters shall be discussed, as appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall occur at least once every two years, the site of which shall alternate between the two countries.

Article VIII. PERIOD OF EFFECTIVENESS

1. Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of the necessary legal requirements for the entry into force of the present Agreement in its country. The Agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second Party.

2. Upon entry into force, this Agreement shall be valid for a period of five years and may be renewed for additional periods of five years if neither Party expresses objection.

3. The Agreement may be terminated by either of the Parties thirty days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

DONE in duplicate at Mexico on May 4, 1978, in English and Spanish, both versions being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Mexican States:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance.

² Signed by S. Roel — Signé par S. Roel

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TURISMO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Considerando:

La conveniencia de robustecer la amistad entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos y de aprovechar al máximo las posibilidades que les brinda la proximidad geográfica resultante de su extensa frontera común;

Que ambos países tienen la oportunidad histórica de crear un nuevo concepto de la convivencia en la vecindad, manifiesto en el interés que las Sras. Rosalyn Carter y Carmen Romano de López Portillo han mostrado por el enriquecimiento de los recursos humanos y culturales del área fronteriza;

Que la cooperación internacional y el intercambio económico deben procurar el desarrollo humano, alentar el respeto mutuo a la dignidad del hombre y promover el bienestar compartido;

Que en razón de su dinámica sociocultural y económica el turismo es excelente instrumento para promover la comprensión, la buena voluntad y relaciones estrechas entre los pueblos;

Que entre ambos países ya opera una estimable estructura de intercambio turístico susceptible de ser ampliada;

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos convienen en celebrar un Convenio de Turismo que, dentro de los respectivos marcos legales de cada país, atenderán objetivos inspirados en las siguientes disposiciones:

Artículo 1. DESARROLLO DE LA INFRAESTRUCTURA Y LA INDUSTRIA TURÍSTICA

1. Las partes facilitarán, en sus territorios respectivos, el establecimiento y el funcionamiento de oficinas promotoras de viajes del sector público de la otra parte.

2. Las partes, sujetas a lo que estipulen sus leyes respectivas, otorgarán facilidades y estimularán las actividades de los agentes de viajes, operadores de excursiones, aerolíneas, ferrocarriles, compañías de autobuses y navieras que generen turismo bilateral entre ambos países.

3. Cada parte:

- a) Permitirá a los transportistas aéreos o terrestres, públicos o privados de la otra parte, designar representantes de ventas en su territorio para hacer llegar al mercado la oferta de sus servicios.
- b) Estimulará a los transportistas del otro país a desarrollar y promover tarifas especiales o de excursión a través de las representaciones designadas y autorizadas en su territorio, con el propósito de alentar el turismo en forma recíproca.
- c) Permitirá la venta de boletos promocionales de ferrocarril de los operadores de la otra parte, a través de los canales adecuados establecidos en su territorio.
- d) Agilizará en lo posible el otorgamiento de concesiones a transportistas, sobre nuevas rutas aéreas establecidas en el Convenio Bilateral Aéreo firmado por ambos países.

4. En la medida en que cada una de las partes esté sujeta a su legislación fiscal que fija impuestos a la importación de boletaje y material promocional de los transportistas y de las empresas turísticas de la otra, cada parte revisará dichos ordenamientos con el

objeto de que la importación de dichos materiales pueda, en el futuro, ser libre de impuesto, en forma recíproca.

Artículo II. FACILITACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

1. Las partes se esforzarán por reducir, simplificar o eliminar, en su caso, los obstáculos para la internación de los turistas en ambos países.

2. Las partes se consultarán respecto de la apertura de puertos fronterizos adicionales y la designación de tales puertos como de alta prioridad en base a las necesidades de desarrollo turístico de cada área.

3. Las partes promoverán la capacitación del personal en los puertos de entrada y en el resto de sus territorios para que se respeten los derechos y se otorguen las cortesías apropiadas a los turistas de ambos países.

4. Las partes procurarán, sobre la base de la reciprocidad y a petición oficial, el otorgamiento de los permisos de cortesía para la entrada y salida de catedráticos y expertos en turismo.

5. Conscientes de la importancia de disponer de un seguro que cubra accidentes automovilísticos, así como daños a terceros, para turistas que viajen por vía terrestre entre ambos países, las partes acuerdan difundir los requerimientos de las pólizas de seguro correspondientes en sus respectivos territorios y en el de la otra parte, ya sea distribuyendo la información a través de sus oficinas de turismo respectivas o a través de otros medios apropiados de acuerdo con las disposiciones reglamentarias de cada país.

6. Ambas partes reconocen la necesidad de promover, dentro de sus respectivas competencias y facultades administrativas, la salud y la seguridad de los turistas del otro país que viajen en automóvil o en cualquier otro medio de transporte, y facilitarán la información de los servicios médicos disponibles o alentarán a otras organizaciones u organismos a hacerlo cuando sea necesario.

Artículo III. PROGRAMAS TURÍSTICOS, CULTURALES Y FRONTERIZOS

1. Ambas partes estiman conveniente establecer a breve plazo un programa de acciones turísticas y culturales que contemple un gradual estrechamiento de vínculos entre los habitantes de la franja fronteriza y un mejoramiento global en la calidad de la vida de los habitantes de ambos países, y considerarán acciones paralelas que respondan a los niveles económicos y a la tradición cultural de cada país, faciliten el intercambio de ideas y de experiencias humanas, y conviertan a esa región, en un cinturón de atractivos para sus visitantes.

2. Ambas partes considerarán prioritario promover turismo hacia aquellas áreas de desarrollo incipiente que alberguen manifestaciones culturales características de cada país y, en esas áreas desarrollar y mejorar los atractivos turísticos.

3. Ambas partes fomentarán la presentación equilibrada y objetiva de sus patrimonios históricos y socioculturales respectivos, alentando el respeto a la dignidad humana y a la preservación del ambiente cultural y ecológico; y procurarán, en su función de receptores turísticos, ser mejores anfitriones.

4. Ambas partes se orientarán mutuamente acerca de la utilización de instalaciones para espectáculos y exposiciones en sus países.

Artículo IV. DESARROLLO DEL TURISMO DE TERCEROS PAÍSES

1. Las partes implementarán programas promocionales conjuntos en terceros países, buscando incrementar los viajes a México y Estados Unidos como destino turístico común.

2. Las partes consideran deseable operar viajes de familiarización y de planeación de itinerarios para mayoristas, operadores de viajes, agentes y escritores de viajes de terceros países. El propósito de estos viajes será facilitar el desarrollo y la comercialización en terceros países de paquetes de viaje que comprendan destinos turísticos de ambos países.

3. Cada parte será responsable de la planeación, financiamiento y operación de la porción de cualquier viaje de familiarización de itinerarios que se lleve a cabo en su territorio.

4. Las partes acuerdan que cualquier reducción en las tarifas de transporte para los participantes de viajes operados conjuntamente, será autorizada a discreción de las autoridades respectivas de cada país.

Artículo V. CAPACITACIÓN TURÍSTICA

1. Ambas partes consideran deseable alentar a sus respectivos expertos para que participen en un intercambio de documentación técnica que se refiera a los siguientes temas:

- a) Sistemas y métodos para la preparación de maestros e instructores en materias técnicas, particularmente en operación y administración hotelera, preparación de alimentos, costos de alimentación y bebidas, mantenimiento, mercadotecnia, recreación y anfitrionería.
- b) Becas para maestros, instructores y estudiantes.
- c) Planes y programas de estudio para capacitar prestadores de servicios turísticos especialmente los que operan en el área fronteriza.
- d) Planes y programas de estudio de escuelas-hoteles.

2. Ambas partes alentarán la publicación de un diccionario Español-Inglés de voces turísticas, tomando en consideración el *Diccionario de Términos Turísticos* editado en español en México.

3. Cada parte alentará a sus respectivos estudiantes y maestros de turismo a hacer uso de becas ofrecidas por escuelas, universidades, y centros de capacitación de la otra parte.

Artículo VI. ESTADÍSTICA TURÍSTICA

1. Ambas partes harán lo posible para mejorar la confiabilidad y compatibilidad de las estadísticas sobre el turismo entre los dos países, tanto el fronterizo como el que se dirige al interior.

2. Los países acuerdan integrar un comité técnico de estadística en materia de turismo, en el cual participarán las entidades competentes de ambos países.

3. Este comité tendrá a su cargo el intercambio y compatibilización de datos estadísticos que midan el flujo turístico entre los dos países y al mejoramiento de los métodos de recolección de dichos datos.

4. Este comité sesionará, a visita recíproca, por lo menos dos veces al año, o tan frecuentemente como sea necesario.

5. Las partes consideran deseable intercambiar información respecto al volumen y características de los mercados turísticos reales y potenciales de ambos países.

Artículo VII. CONSULTAS

Ambos países convienen en que el turismo y los temas relacionados con la actividad turística serán discutidos, cuando sea conveniente, en consultas bilaterales a las que

asistirán representantes de sus organismos oficiales de turismo. Estas reuniones se efectuarán por lo menos cada dos años en visita recíproca.

Artículo VIII. PERÍODO DE VIGENCIA

Cada una de las partes informará a la otra, por nota diplomática, de que se completaron los requisitos legales necesarios para la entrada en vigor del presente convenio en su respectivo país.

El acuerdo entrará en vigor al recibir la segunda parte tal notificación.

Al entrar en vigor, este convenio tendrá validez por un período de 5 años y podrá ser renovado por períodos adicionales de 5 años si ninguna de las partes expresa objeción alguna.

El convenio puede ser terminado por cualquiera de las partes 30 días después de que esa parte haya notificado por escrito a la otra parte su intención de darlo por terminado.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México el día cuatro del mes de mayo de 1978 en inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance.

² Signed by S. Roel — Signé par S. Roel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE TOURISME CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Considérant :

Qu'il convient de renforcer les liens d'amitié entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique et de tirer pleinement parti des possibilités offertes par la proximité géographique des deux pays et la longueur de leur frontière commune;

Que les deux pays ont, compte tenu de l'intérêt manifesté par Mmes Rosalyn Carter et Carmen Romano de López Portillo pour l'enrichissement des ressources humaines et culturelles situées dans la zone frontalière, une occasion historique d'élaborer une nouvelle conception des relations de voisinage;

Que la coopération internationale et les échanges économiques devraient contribuer à l'épanouissement de l'homme, au respect mutuel de la dignité humaine et au bien-être de tous;

Qu'en raison de sa dynamique économique et socio-culturelle le tourisme constitue un excellent moyen de promouvoir la compréhension, la bonne volonté et les relations étroites entre les peuples;

Qu'il existe déjà entre les deux pays une solide infrastructure touristique qui se prête à un développement plus poussé;

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique sont convenus de conclure un Accord de tourisme qui, dans le cadre de leurs dispositions légales respectives, aura pour finalité d'atteindre les objectifs inspirés dans les dispositions ci-après.

Article premier. DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE L'INFRASTRUCTURE
TOURISTIQUES

1. Chaque Partie facilitera, sur son territoire, la création et l'exploitation par l'autre Partie de bureaux officiels de promotion du tourisme.

2. Sous réserve de leur législation, les Parties faciliteront et encourageront les activités d'agents de voyage, organisateurs de circuits touristiques, compagnies aériennes, chemins de fer, compagnies d'autocars et compagnies de navigation qui contribuent aux échanges touristiques entre les deux pays.

3. Chaque Partie :

- a) Autorisera les transporteurs aériens et de surface de l'autre Partie, qu'ils soient publics ou privés, à établir sur son territoire des agents commerciaux aux fins d'offrir leurs services;
- b) Encouragera les transporteurs de l'autre Partie à établir et promouvoir, grâce à l'implantation de points de vente désignés et agréés sur son territoire, des tarifs spéciaux ou d'excursion destinés à encourager les échanges touristiques entre les deux pays;

¹ Entré en vigueur le 20 février 1979, date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie avait informé l'autre, par note diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

- c) Autorisera les transporteurs de l'autre Partie à délivrer des billets de chemins de fer à des prix promotionnels, par l'intermédiaire de points de vente appropriés situés sur son territoire; et
- d) Attribuera dans les délais les plus brefs possibles aux transporteurs de nouveaux couloirs aériens définis par l'Accord relatif aux transports aériens signé entre les deux pays¹.

4. Dans la mesure où les textes réglementaires de l'une des Parties prévoiraient la taxation à l'entrée des billets ou matériels de vente des transporteurs ou entreprises de tourisme de l'autre Partie, la première Partie devra réviser ses textes et assurer, dans le futur, l'entrée en franchise de ces matériels, sur la base de la réciprocité.

Article II. FACILITÉS ET DOCUMENTATION

1. Les Parties s'attacheront à réduire, simplifier ou supprimer, selon les cas, les obstacles à l'entrée des touristes dans les deux pays.

2. Les Parties se concerteront sur l'ouverture de points de passage frontaliers supplémentaires et sur le choix de points de passage hautement prioritaires, sur la base des besoins du développement touristique de chaque région.

3. Les Parties encourageront sur leur territoire, la formation du personnel des postes frontière et autres afin que les droits des touristes soient respectés et que les touristes des deux pays soient traités avec toute la courtoisie qui convient.

4. Les Parties envisageront, sur la base de la réciprocité et sur demande officielle, de renoncer à la perception de droits de chancellerie sur les visas pour l'entrée et la sortie d'enseignants et d'experts du tourisme.

5. Consciente de l'importance que revêt la couverture des risques d'accident et de responsabilité civile automobiles, chacune des Parties est convenue de donner, sur le territoire de l'autre Partie, une publicité à ses règlements d'assurance automobile soit en diffusant cette information par l'intermédiaire de ses offices de tourisme, soit par d'autres moyens, conformément aux règlements applicables dans chaque pays.

6. Chacune des Parties reconnaît qu'il est nécessaire de protéger, dans la mesure de ses possibilités matérielles et administratives, la santé et la sécurité des touristes de l'autre pays, que ces touristes voyagent en voiture ou par d'autres moyens de transport, et diffusera des informations sur les services médicaux existants ou encouragera d'autres organisations ou institutions à le faire, en fonction des besoins.

Article III. PROGRAMMES FRONTALIERS, CULTURELS ET TOURISTIQUES

1. Les Parties estiment qu'il convient de mettre en place dans un proche avenir un programme d'activités touristiques et culturelles visant à renforcer progressivement les liens entre les habitants de la zone frontalière et améliorer dans son ensemble la qualité de la vie des habitants des deux pays; elles envisageront l'élaboration de programmes parallèles, en harmonie avec l'héritage culturel et le niveau économique de chaque pays, faciliteront l'échange d'idées et d'expériences humaines et feront de cette région un pôle d'attraction pour les visiteurs.

2. Les Parties considèrent comme hautement prioritaire la promotion du tourisme dans les régions qui commencent à se développer et qui présentent des exemples de la culture indigène de chaque pays et elles s'efforceront de développer et d'améliorer les équipements et les attractions touristiques de ces régions.

¹ Voir «Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif aux transports aériens, signé à Mexico, le 15 août 1960», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 800 et 1120.

3. Les Parties encourageront la présentation objective et équilibrée de leur patrimoine historique et socio-culturel, le respect de la dignité humaine et la protection de l'environnement culturel et écologique et elles s'efforceront, en accueillant les touristes, de se montrer de meilleurs hôtes.

4. Les Parties échangeront des informations sur l'utilisation de leurs infrastructures pour l'organisation de spectacles et d'expositions dans leurs pays.

Article IV. DÉVELOPPEMENT DU TOURISME EN PROVENANCE DE PAYS TIERS

1. Les Parties mettront en place conjointement, dans des pays tiers, des programmes promotionnels mixtes destinés à promouvoir le tourisme à destination à la fois des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique.

2. Les Parties estiment souhaitable d'organiser, à l'intention d'agences de voyages organisés et de transporteurs, d'agents de voyage et chroniqueurs touristiques des pays tiers, des visites de familiarisation et de planification des itinéraires. Ces visites auront pour but de faciliter l'organisation et le placement, dans les pays tiers, de forfaits touristiques à destination des deux pays.

3. Chaque Partie assurera la planification, le financement et la réalisation de la partie de la visite de familiarisation et de planification d'itinéraires qui se déroulera sur son territoire.

4. Les Parties sont convenues que leurs autorités responsables pourront autoriser ou non toute réduction des tarifs de transport accordée pour les voyages organisés conjointement.

Article V. FORMATION TOURISTIQUE

1. Les Parties estiment souhaitable d'encourager leurs experts à échanger des informations techniques et de la documentation portant :

- a) Sur les systèmes et méthodes de formation d'enseignants et d'instructeurs de l'enseignement technique, concernant en particulier l'exploitation et l'administration hôtelières, la cuisine, le coût des aliments et des boissons, l'entretien, le marketing, l'organisation du temps libre, ainsi que l'accueil;
- b) Sur les bourses accordées aux enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Sur les plans et programmes d'études mis en place pour la formation du personnel des services touristiques, en particulier dans la zone frontalière; et
- d) Sur les plans et programmes d'études des écoles hôtelières.

2. Les Parties encourageront la publication d'un dictionnaire de termes touristiques espagnol-anglais, inspiré du *Diccionario de Termos Turísticos* publié en espagnol au Mexique.

3. Chaque Partie encouragera ses étudiants et ses professeurs de tourisme à tirer profit des bourses que leur offriront les écoles, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article VI. STATISTIQUES DU TOURISME

1. Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives aux échanges touristiques entre les deux pays, qu'il s'agisse des zones frontalières ou de l'intérieur.

2. Les Parties sont convenues de créer une commission technique de statistiques du tourisme, à laquelle participeront les organismes compétents des deux pays.

3. Cette commission se chargera de l'échange et de l'harmonisation des statistiques du tourisme entre les deux pays, ainsi que de l'amélioration de la collecte des données.

4. La commission se réunira au moins deux fois par an aux Etats-Unis et au Mexique alternativement, ou aussi souvent que cela sera nécessaire.

5. Les Parties estiment souhaitable d'échanger des informations sur la dimension et les caractéristiques du marché actuel et potentiel du tourisme dans leurs deux pays.

Article VII. CONSULTATIONS

Les Parties sont convenues que le tourisme et les questions y relatives feront l'objet de consultations bilatérales entre les représentants de leurs organismes officiels de tourisme. Ces rencontres auront lieu au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article VIII. PRISE D'EFFET

1. Chaque Partie avisera l'autre, par note diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord dans son pays. Cet Accord entrera en vigueur à la réception, par la deuxième Partie, de ladite notification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord prendra effet pour une durée de cinq ans et pourra être reconduit pour des périodes successives de cinq ans si aucune des Parties n'exprime d'objection.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit d'au moins 30 jours adressé à l'autre Partie.

FAIT en double exemplaire, le 4 mai 1978, à Mexico, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[CYRUS VANCE]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[S. ROEL]

No. 18586

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to criminal investigation: procedures for mutual assistance in connection with the International Telephone and Telegraph Corporation (ITT) matter. Washington, 17 November and 5 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la International Telephone and Telegraph Corporation (ITT). Washington, 17 novembre et 5 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
CRIMINAL INVESTIGATION: PROCEDURES FOR MUTUAL ASSIST-
ANCE IN CONNECTION WITH THE INTERNATIONAL TELEPHONE
AND TELEGRAPH CORPORATION (ITT) MATTER

I

EMBAJADA DE MÉXICO²

Washington, D.C., November 17, 1978

Num. 3557

Exp. 73-0/366 (PJ2) (72:73)/1

Dear Mr. Assistant Attorney General:

I have the honor to refer to the Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in Connection with the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company matters, signed in Washington on June 23, 1976.³ The Attorney General of the Republic of Mexico requests that the operation of the aforementioned agreement be extended by an exchange of letters between the parties to include alleged illicit acts pertaining to the activities in Mexico of the International Telephone and Telegraph Corporation (ITT) and its subsidiaries and affiliates.

The Attorney General of Mexico undertakes to exchange information relating to the International Telephone and Telegraph Corporation (ITT) under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned agreement.

Please accept assurances of my highest consideration.

On behalf of the Attorney General
of Mexico:

[Signed]

HUGO B. MARGÁIN
Ambassador

John C. Keeney, Esquire
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division
Department of Justice
Washington, D.C.

¹ Came into force on 5 December 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

² Embassy of Mexico — Ambassade du Mexique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 59.

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL
CRIMINAL DIVISION
WASHINGTON D.C.

December 5, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of November 17, 1978, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of June 23, 1976, so as to include the activities of the International Telephone and Telegraph Corporation (ITT), and their subsidiaries and affiliates, as requested in your above-mentioned letter of November 17, 1978, constitutes an agreement between the *Procurador General* of the Republic of Mexico and the United States Department of Justice effective this date.

Please accept the renewed assurances of my consideration.

Sincerely,

[Signed]
PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

His Excellency Hugo B. Margáin
Ambassador of Mexico
Washington, D.C.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX EN-
QUÊTES PÉNALES : MODALITÉS D'ASSISTANCE MUTUELLE DANS
L'AFFAIRE METTANT EN CAUSE LA INTERNATIONAL TELEPHONE
AND TELEGRAPH CORPORATION (ITT)

I

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), 17 novembre 1978

Num. 3557

Exp. 73-0/366(PJ2) (72:73)/1

Monsieur le Ministre adjoint de la justice,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la General Tire and Rubber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company, signé à Washington le 23 juin 1976². Le Ministre de la justice de la République mexicaine demande que le champ d'application de l'Accord susmentionné soit étendu, par un échange de lettres entre les parties, aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités au Mexique de la International Telephone and Telegraph Corporation (ITT) et de ses succursales et filiales.

Le Ministre de la justice du Mexique s'engage à procéder à un échange de renseignements concernant la International Telephone and Telegraph Corporation (ITT), aux conditions fixées par l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Au nom du Ministre de la justice
du Mexique :

[Signé]

HUGO B. MARGÁIN
Ambassadeur

Monsieur John C. Keeney
Assistant du Ministre adjoint de la justice
Division pénale
Département de la justice
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1978, conformément aux dispositions desdites lettres

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 59

II

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MINISTRE ADJOINT DE LA JUSTICE
DIVISION PÉNALE
WASHINGTON (D.C.)

Le 5 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 17 novembre 1978, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

La présente lettre qui vous est adressée en réponse à la demande formulée dans votre lettre susmentionnée du 17 novembre 1978, en ce qui concerne l'extension du champ d'application de l'Accord du 23 juin 1976 aux activités de la International Telephone and Telegraph Corporation (ITT) et de ses succursales et filiales, constitue un accord entre le Ministre de la justice de la République du Mexique et le Département de la justice des Etats-Unis, qui prendra effet à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint de la justice,
Division pénale,
[Signé]
PHILIP B. HEYMANN

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margáin
Ambassadeur du Mexique
Washington (D.C.)

No. 18587

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Agreement on co-operation to improve the management of
arid and semi-arid lands and control desertification.
Signed at Mexico City on 16 February 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération pour l'amélioration de la gestion des
terres arides et semi-arides et la lutte contre la désert-
tification. Signé à Mexico le 16 février 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON COOPERATION TO IMPROVE THE MANAGEMENT OF ARID AND SEMI-ARID LANDS AND CONTROL DESERTIFICATION

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States,

Concerned because the desertification phenomenon presents a growing threat to the economic and social well-being of large sectors of the population of both countries;

Recognizing the benefits which can be derived from the implementation of the recommendations of the Global Plan of Action to Combat Desertification adopted at the United Nations Conference on Desertification in Nairobi, Kenya, in 1977;²

Considering that possibilities exist for controlling desertification and for restoring and enhancing the productive capacity of arid and semi-arid lands through the application of new policies, programs and practices of proper resource management;

Emphasizing that cooperation to solve common desertification-related problems may produce important mutual benefits, including an increase in the pace, efficiency and effectiveness of the respective national plans on desertification that each Government is developing; and

Noting that the consultations on desertification between the two Governments have provided adequate guidance and a framework for expansion of cooperation in this field,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The two Governments shall promote cooperation for the purposes of controlling desertification and protecting and enhancing the productive capacity of the agricultural lands, rangelands and forests of each country's arid and semi-arid zones.

2. The institutions which principally will develop the operative activities of cooperation under this Agreement will be, for the United States of America, the Department of the Interior and the Department of Agriculture, and for the United Mexican States, the Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources, the Secretariat of Human Settlements and Public Works, and the National Commission for Arid Zones.

Article II. 1. Cooperation under this Agreement shall be undertaken in the conservation of soil and water; the management of watersheds, rangelands and forests; the identification, inventory and continuing assessment of desertification; the management and utilization of flora and fauna native to arid and semi-arid zones; and other subjects which may be defined by agreement of the Parties.

2. Cooperation may include the exchange of scientific and technological information; exchange of scientists and other technical and research personnel; the planning and conduct of joint or coordinated research, management and demonstration projects; the organization of joint courses, conferences and symposia; and other forms of cooperation as may be mutually agreed.

3. Under this Agreement, initial priority shall be given to the following:

(a) Soil and water conservation on agricultural lands, rangelands and forests, with a view toward increasing food production and preserving the ecological balance;

¹ Came into force on 16 February 1979 by signature, in accordance with article X (1).

² Report of the United Nations Conference on Desertification, Nairobi, 29 August–9 September 1977, A/Conf. 74/36.

- (b) Conservation, regeneration, utilization and commercialization of arid zone native species with a view toward expanding employment opportunities and income generation in the rural areas; and
- (c) Completion of the National Desertification Plans of each Government, with a view toward coordinating policies and programs in the fields of arid and semi-arid land management and desertification control.

Article III. 1. To facilitate cooperation under this Agreement, each Government shall designate a National Coordinator.

2. The National Coordinator for the Government of the United States will be the Department of State and the Coordinator for the Government of Mexico will be the Secretariat of Programming and Budget.

3. The National Coordinators shall serve as the principal points of contact of the two Governments and shall work closely in facilitating, coordinating and reviewing cooperative activities under this Agreement.

4. The National Coordinator of each Government, in consultation with the agencies and other entities which participate in the cooperative programs, shall be responsible for coordinating the activities to its country which arise as a consequence of this Agreement.

Article IV. 1. Pursuant to the objectives of this Agreement, the two Governments, through their National Coordinators, shall encourage, facilitate and authorize, as appropriate, contacts, the negotiation of accords, and cooperation between Government agencies, universities and other entities of both countries for the conduct of specific cooperative activities.

2. Specific accords implementing this Agreement may cover the subjects of cooperation, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and any other appropriate matters.

3. Costs shall be borne as mutually agreed by the participants.

4. All cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds.

Article V. The two Governments shall endeavor to promote and contribute to the rapid implementation of the United Nations Global Plan of Action to Combat Desertification through measures which may include:

1. Inviting, when appropriate and by mutual agreement of the National Coordinators, entities and scientists, technical experts, and resource planners and administrators of third countries or of international and regional organizations to participate in cooperative activities under this Agreement; and
2. The joint distribution of information and data generated by this Agreement to other governments and international and regional organizations, particularly to the United Nations Environment Program (UNEP) and to the Economic Commission for Latin America of the United Nations (ECLA).

Article VI. Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement may be made available, unless agreed otherwise in specific accords under article IV, to the world community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

Article VII. 1. Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the laws and regulations in each country.

2. Each Government shall, with respect to cooperative activities under this Agreement, use its best efforts to facilitate prompt entry into and exit from its territory of equipment and personnel of the other country.

Article VIII. 1. None of the provisions of this Agreement shall be construed to prejudice other Agreements or arrangements between the two Governments.

2. Cooperative activities carried out under this Agreement shall be developed in a manner that complements and reinforces those activities carried out pursuant to the 1972 Agreement on scientific and technical cooperation between the United States of America and the United Mexican States,¹ and in the 1977 Memorandum of Understanding signed by the Department of Agriculture of the United States of America and the National Council for Science and Technology of Mexico on Tropical Agriculture, Deserts, Live-stock, Nutrition and Health.

Article IX. Representatives of the two Governments will meet as necessary in order to discuss the implementation of this Agreement and to exchange information about programs, projects and activities of common interest. Experts from each country, as mutually agreed, may participate in these meetings to address specific issues.

Article X. This Agreement will be governed by the following stipulations:

1. It will enter into force on the date of signature.
2. It will have a duration of three years, renewable by mutual agreement of the Parties.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time, by written notice to the other Party. In this case, the Agreement will terminate six months after the receipt of such notice.
4. Termination of the Agreement shall not affect the validity or duration of specific accords which are concluded in conformity with article IV of this Agreement.

DONE in duplicate at Mexico, D.F., on February 16, 1979, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed—Signé]²

For the Government
of the United Mexican States:
[Signed—Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

² Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance

³ Signed by S. Roel — Signé par S. Roel.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE COOPERACIÓN PARA MEJORAR EL MANEJO DE LAS TIERRAS ÁRIDAS Y SEMIÁRIDAS Y CONTROLAR LA DESERTIFICACIÓN

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Preocupados porque el fenómeno de la desertificación representa una amenaza creciente el bienestar económico y social de amplios sectores de la población de ambos países,

Reconociendo los beneficios que se pueden derivar de la implementación de las Recomendaciones del Plan Mundial de Acción para combatir la Desertificación, adoptado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Desertificación, celebrada en Nairobi, Kenia, en 1977,

Considerando que existen posibilidades para controlar la desertificación y para restablecer y ampliar la capacidad productiva de las tierras áridas y semiáridas mediante la aplicación de nuevas políticas, programas y prácticas de manejo apropiado de los recursos,

Destacando que la cooperación para resolver problemas comunes relacionados con la desertificación puede producir importantes beneficios mutuos, incluyendo un incremento en el ritmo, eficiencia y efectividad de los respectivos Planes Nacionales sobre Desertificación que cada Gobierno está desarrollando, y

Resaltando que las consultas sobre desertificación entre los dos Gobiernos han proporcionado una guía adecuada y un marco para extender la cooperación en este campo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1. Los dos Gobiernos promoverán la cooperación a fin de controlar la desertificación y proteger y aumentar la capacidad productiva de las tierras agrícolas, de los pastizales y bosques de las zonas áridas y semiáridas de ambos países.

2. Las Instituciones que principalmente desarrollarán las actividades operativas de cooperación bajo este Convenio serán, por los Estados Unidos de América, el Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura y, por los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos, la Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas y la Comisión Nacional de las Zonas Áridas.

Artículo II. 1. La cooperación bajo este Convenio incluye la conservación de suelos y aguas; el manejo de cuencas, pastizales y bosques; la identificación, el inventario y la evaluación continua de la desertificación; el manejo y utilización de la flora y la fauna nativas de las zonas áridas y semiáridas y otros temas que se podrían definir por acuerdo de las Partes.

2. La cooperación puede incluir el intercambio de información científica y tecnológica; el de científicos y de otro personal técnico y de investigación; la planeación y conducción conjunta o coordinada de investigaciones, proyectos de manejo y demostración; la organización de cursos conjuntos, conferencias y simposia; y otras formas de cooperación que pueden establecer de mutuo acuerdo.

3. Bajo este Convenio, la prioridad inicial deberá dársele a lo siguiente:
- a) Conservación de suelos y agua en tierras agrícolas, pastizales y bosques, con la mira puesta en la incrementación de la producción alimenticia y la preservación del equilibrio ecológico;
 - b) Conservación, regeneración, utilización y comercialización de especies nativas de las zonas áridas con la mira puesta en aumentar las oportunidades de trabajo y generar mejores ingresos en las áreas rurales; y
 - c) La terminación de los Planes Nacionales de Desertificación de cada Gobierno con miras a coordinar las políticas y programas en los campos de manejo de las tierras áridas y semiáridas y del control de la desertificación.

Artículo III. 1. Para facilitar la cooperación bajo este Convenio, cada Gobierno designará un Coordinador Nacional.

2. El Coordinador Nacional por parte del Gobierno de los Estados Unidos [será] el Departamento de Estado, y el Coordinador por parte del Gobierno de México será la Secretaría de Programación y Presupuesto.

3. Los Coordinadores Nacionales servirán como los puntos principales de contacto de los dos Gobiernos y trabajarán estrechamente vinculados facilitando, coordinando y revisando las actividades de cooperación bajo este Convenio.

4. El Coordinador Nacional de cada Gobierno, en consulta con las Dependencias y otras entidades que participen en los programas de cooperación, será responsable en su País de la coordinación de las actividades que surjan como consecuencia de este Convenio.

Artículo IV. 1. De acuerdo con los objetivos de este Convenio, ambos Gobiernos, a través de sus Coordinadores Nacionales, promoverán, facilitarán y autorizarán, según sea necesario, los contactos, la negociación de acuerdos, y la cooperación entre Dependencias Gubernamentales, universidades y otras instituciones de los dos Países, para llevar a cabo actividades específicas conjuntas.

2. Los Acuerdos específicos para poner en práctica este Convenio pueden incluir la identificación de las áreas de cooperación, los procedimientos a seguir, el tratamiento de la propiedad intelectual, el financiamiento y cualquier otro asunto relativo.

3. Los costos de cada actividad bajo este Convenio se distribuirán según acuerdo de los participantes.

4. Todas las actividades de cooperación iniciadas bajo este Convenio estarán condicionadas a la disponibilidad de fondos.

Artículo V. Los dos Gobiernos se esforzarán en promover y contribuir a la rápida aplicación del Plan Mundial de las Naciones Unidas para combatir la Desertificación a través de medidas que pueden incluir:

1. Invitar, cuando sea conveniente y por mutuo acuerdo de los Coordinadores Nacionales, a entidades y científicos, a expertos técnicos, a planificadores y administradores de recursos de terceros países o de organismos internacionales y regionales, para participar en actividades de cooperación bajo este Convenio; y
2. La distribución conjunta de información y datos generados por este Convenio, a otros Gobiernos y a Organismos Internacionales y Regionales, principalmente al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) y a la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas (CEPAL).

Artículo VI. La información científica y tecnológica que se derive de las actividades de cooperación bajo este Convenio podrá facilitarse a la comunidad internacional a través de los canales acostumbrados y conforme a los procedimientos usuales de las entidades

participantes, a menos que se decida lo contrario en los Acuerdos específicos contemplados en el artículo IV.

Artículo VII. 1. Las actividades de cooperación a que se refiere este Convenio estarán sujetas a las leyes y reglamentos en cada País.

2. Respecto a las actividades de cooperación bajo este Convenio, cada Gobierno se esforzará en facilitar la entrada y salida expeditas a y de su territorio del equipo y personal del otro País.

Artículo VIII. 1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio se interpretará en perjuicio de otros Acuerdos o Convenios celebrados entre los dos Gobiernos.

2. Las actividades de cooperación que se realicen bajo este Convenio se desarrollarán de manera que permitan complementar y reforzar todas aquellas actividades realizadas conforme al Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América de 1972, y al Memorándum-Acuerdo de 1977 firmado entre el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América sobre Asuntos de Agricultura Tropical, Desiertos, Ganadería, Nutrición y Salud.

Artículo IX. Los Representantes de los dos Gobiernos se reunirán siempre que lo consideren necesario, a fin de vigilar el cumplimiento de este Convenio e intercambiar información sobre los programas, proyectos y actividades de interés común. Por mutuo acuerdo, Expertos de cada País podrán participar en estas reuniones para atender asuntos específicos.

Artículo X. El presente Convenio se regirá por las normas siguientes:

1. Entrará en vigor en la fecha de su firma;
2. Tendrá una validez de tres años, renovable por mutuo acuerdo de las Partes;
3. Cada Parte podrá dar por terminado este Convenio, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra Parte. En este caso, el Convenio dejará de estar en vigor seis meses después del recibo de tal aviso;
4. La terminación de este Convenio no afectará la validez o duración de los Acuerdos específicos que se celebren de conformidad con el artículo IV de este Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los dieciseis días del mes de febrero del año mil novecientos setenta y nueve, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance

² Signed by S. Roel — Signé par S. Roel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR L'AMÉLIORATION DE LA GESTION DES TERRES ARIDES ET SEMI-ARIDES ET LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Conscients de la menace croissante que constitue le phénomène de la désertification à l'égard du bien-être économique et social de couches importantes de la population des deux pays;

Reconnaissant l'avantage qui peut être tiré de la mise en œuvre des recommandations du Plan mondial d'action pour lutter contre la désertification adopté en 1977 à Nairobi (Kenya) par la Conférence des Nations Unies sur la désertification²;

Considérant qu'il existe des possibilités de lutter contre la désertification, de rétablir et d'accroître les capacités productives des terres arides et semi-arides par la mise en œuvre de politiques, de programmes et de pratiques de gestion adéquate des ressources d'un caractère nouveau;

Soulignant que la coopération en vue de résoudre des problèmes communs de désertification peut être une source importante d'avantages mutuels, notamment par l'accroissement du rythme, de l'efficacité et du rendement des plans nationaux respectifs de lutte contre la désertification élaborés par chacun des gouvernements; et

Notant que les consultations menées entre les deux gouvernements en matière de lutte contre la désertification fournissent une orientation et un cadre adéquats pour l'extension de la coopération dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier 1. Les deux gouvernements favorisent la coopération en vue de lutter contre la désertification, de protéger et d'accroître les capacités productives des terres arables, des terrains de parcours et des forêts situés dans les zones arides et semi-arides de chacun des pays.

2. Les institutions chargées à titre principal de réaliser les activités de coopération prévues par le présent Accord sont, pour les États-Unis d'Amérique, le Département de l'Intérieur et le Département de l'agriculture et, pour les États-Unis du Mexique, le Secrétariat des ressources agricoles et hydrauliques, le Secrétariat des établissements humains et des travaux publics et la Commission nationale pour les zones arides.

Article II. 1. La coopération menée au titre du présent Accord porte sur la conservation du sol et de l'eau, la gestion des bassins-versants, des terrains de parcours et des forêts, la constatation, l'étude et l'évaluation permanente de l'état de la désertification, la gestion et l'utilisation de la flore et de la faune naturelles des zones arides et semi-arides, et tous autres domaines qui peuvent être définis par accord entre les Parties.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la désertification, Nairobi, 29 août-9 septembre 1977, A/Conf. 74/36.

2. La coopération peut notamment comporter l'échange d'informations scientifiques et techniques; l'échange de scientifiques et autre personnel technique et de recherche; la planification et l'organisation de projets communs ou coordonnés de recherche, de gestion ou de démonstration; l'organisation de cours, conférences ou colloques communs, et toutes autres formes de coopération qui peuvent être convenues.

3. En vertu du présent Accord, la priorité est accordée en premier lieu aux points suivants :

- a) Conservation du sol et de l'eau dans les terres arables, les terrains de parcours et les forêts aux fins d'accroître la production alimentaire et de préserver l'équilibre écologique;
- b) Conservation, régénération, utilisation et commercialisation des espèces naturelles des zones arides aux fins d'accroître les possibilités d'emploi et de sources de revenus dans les zones rurales; et
- c) Achèvement des plans nationaux de lutte contre la désertification de chacun des gouvernements, en visant à la coordination des politiques et des programmes dans les domaines de la gestion des terres arides et semi-arides et de la lutte contre la désertification.

Article III. 1. Afin de faciliter la coopération au titre du présent Accord, chacun des gouvernements désigne un coordonnateur national.

2. Le coordonnateur national est, pour le Gouvernement des Etats-Unis, le Département d'Etat et, pour le Gouvernement du Mexique, le Secrétariat de la programmation et du budget.

3. Les coordonnateurs nationaux agissent en tant qu'agents principaux de contact des deux gouvernements et travaillent en liaison étroite de manière à faciliter, coordonner et suivre les activités menées en coopération au titre du présent Accord.

4. Le coordonnateur national de chacun des gouvernements, en consultation avec les organismes et autres institutions qui participent aux programmes de coopération, est chargé de coordonner dans son pays les activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article IV. 1. Conformément aux objectifs du présent Accord, les deux gouvernements, par l'intermédiaire de leurs coordonnateurs nationaux, encouragent, facilitent et autorisent, selon les cas, les contacts, la négociation d'accords et la coopération entre organismes gouvernementaux, universités et autres institutions des deux pays pour entreprendre des activités spécifiques de coopération.

2. Les accords spécifiques conclus pour la mise en œuvre du présent Accord peuvent porter sur les thèmes de coopération, les procédures à suivre, les questions de propriété intellectuelle, de financement et tous autres sujets appropriés.

3. Les coûts sont pris en charge selon qu'il en est mutuellement convenu par les participants.

4. Toutes les activités de coopération entreprises en application du présent Accord sont réalisées dans la limite des fonds disponibles.

Article V. Les deux gouvernements s'efforcent de promouvoir et de favoriser une exécution rapide du Plan mondial d'action des Nations Unies pour lutter contre la désertification grâce à plusieurs mesures, notamment :

1. L'invitation, le cas échéant par accord mutuel, des coordonnateurs nationaux, d'institutions et de scientifiques, d'experts techniques et de planificateurs chargés des ressources ou d'administrateurs de pays tiers ou d'organisations internationales ou régionales à participer à des activités de coopération au titre du présent Accord; et
2. La diffusion en commun à d'autres gouvernements et à des organisations internationales ou régionales, notamment au Programme des Nations Unies pour l'environnement.

ronnement (PNUE) et à la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (CEPAL), d'informations et de données obtenues dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Les informations scientifiques et techniques obtenues par suite d'activités de coopération menées au titre du présent Accord peuvent, sauf s'il en est décidé autrement dans les accords spécifiques visés à l'article IV, être communiquées à la communauté mondiale par les canaux habituels et conformément aux procédures normales des institutions participantes.

Article VII. 1. Les activités de coopération menées au titre du présent Accord s'exercent dans chaque pays conformément aux lois et règlements dudit pays.

2. Chacun des gouvernements s'emploie, à l'égard des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à faciliter au mieux l'entrée et la sortie rapides de son territoire des équipements et du personnel de l'autre pays.

Article VIII. 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant préjudice à d'autres accords ou arrangements conclus entre les deux gouvernements.

2. Les activités de coopération prévues au titre du présent Accord doivent s'exercer de manière à compléter et à renforcer les activités menées dans le cadre de l'Accord de 1972 sur la coopération scientifique et technologique entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique¹ et du Protocole d'accord de 1977 signé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national pour la science et la technologie du Mexique dans le domaine de l'agriculture tropicale, des zones désertiques, du bétail, de l'alimentation et de la santé.

Article IX. Les représentants des deux gouvernements se réunissent en tant que de besoin afin de discuter de l'exécution du présent Accord et de procéder à des échanges d'informations sur les programmes, les projets et les activités d'intérêt commun. Des experts de chaque pays peuvent, par accord mutuel, participer à ces réunions pour traiter de problèmes spécifiques.

Article X. Le présent Accord est soumis aux dispositions suivantes :

1. Il prend effet le jour de sa signature.
2. Il est conclu pour une durée de trois ans, renouvelable par accord mutuel des Parties.
3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas l'Accord expirera six mois après réception de ladite notification.
4. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée des accords spécifiques conclus conformément à l'article IV de l'Accord.

FAIT en double exemplaire le 16 février 1979 à Mexico (D.F.), en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[CYRUS VANCE]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[S. ROEL]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 145.

No. 18588

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in textiles and textile products (with annexes).
Washington, 26 February 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et produits textiles (avec annexes). Wash-
ington, 26 février 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING
TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

February 26, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles, with annexes, done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning exports to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the United Mexican States. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the United Mexican States and the United States of America.

1. The term of this Agreement shall be from May 1, 1978, through December 31, 1981. The first Agreement Period shall be the eight-month period from May 1, 1978, through December 31, 1978. The second, third and fourth Agreement Periods shall be calendar years, with the second Agreement Period beginning January 1, 1979, and ending on December 31, 1979.

2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in three groups for the second, third and fourth Agreement Periods as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarns of cotton, wool and man-made fibers. (Categories 300, 301, 400, 600–605.)
II	Fabrics, made-up goods and miscellaneous non-apparel products of cotton, wool and man-made fibers. (Categories 310–320, 360–363, 369, 410, 411, 425, 429, 464, 465, 469, 610–614, 625–627, 665, 666, 669.)
III	Apparel of cotton, wool and man-made fibers. (Categories 330–342, 345, 347–352, 359, 431–436, 438, 440, 442–448, 459, 630–652, 659.)

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 9. The categories referred to in the above definitions of groups are those listed in annex A.

3. The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A shall apply in implementing this Agreement for the second, third and fourth Agreement Periods except that the following pairs of categories are merged and treated as single categories and sub-categories as indicated, with specific limits for categories and specific sub-limits for sub-categories as set out in annex B:

¹ Came into force on 26 February 1979, with retroactive effect from 1 May 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

<i>Categories merged</i>	<i>Designation</i>	<i>Sub-categories</i>
338, 339	338/339	None
347, 348	347/348	347;348
634, 635	634/635	634;635
638, 639	638/639	638;639
647, 648	647/648	647;648

4. During the first Agreement Period, the Government of the United Mexican States shall limit exports from the United Mexican States to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to:

- (A) 104.67 percent of two thirds of the Specific Limits applicable to the May 1, 1977, to April 30, 1978, Agreement Period under the provisions of the agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles, with annexes, effected by exchange of notes at Washington, May 12, 1975, as amended¹ (hereinafter referred to as the 1975 Agreement);
- (B) The minimum consultation levels and two thirds of the designated consultation levels applicable to the May 1, 1977, to April 30, 1978, Agreement Period under the provisions of the 1975 Agreement, except as provided for in sub-paragraph 4 (C);
- (C) 48,666,667 square yards equivalent for categories 300 and 301 combined, and 29,333,333 square yards equivalent for category 300 and for category 301.

5. During the second, third and fourth Agreement Periods, the Government of the United Mexican States shall limit exports from the United Mexican States to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products to the specific limits and sub-limits set out in annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 7 and 8. The limits set out in annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 7 and 8.

6. During the second, third and fourth Agreement Periods, exports from the United Mexican States to the United States of America classified in categories not subject to specific limits shall be regulated as follows:

(A) (1) With regard to imports into the United States from Mexico in categories 300–320, 360–369, 600–627, 665–669, 400–429 and 464–469, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of the United Mexican States with a view towards eliminating real risks of market disruption, as defined in annex A of the Arrangement. The Government of the United States of America shall provide the Government of the United Mexican States with the reasons and justification which in the view of the Government of the United States of America demonstrate such market disruption, and which prompted the request, and with the latest data concerning elements of market disruption. Consultations under this paragraph will not be requested for any category when exports from the United Mexican States to the United States of America are at annual levels less than 1,000,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber textiles and textile products, and 100,000 square yards equivalent for wool textiles and textile products.

(2) The Government of the United Mexican States agrees to consult with the Government of the United States of America within 60 days of receipt of the request for consultations. Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory level within 90 days of the receipt by the Government of the United Mexican States of the request, unless this period is extended by mutual agreement. During the 90-day period, the Government of the United Mexican States will limit exports to the United States of America in the category or categories in question to an amount equal to 27.5 percent of the level of exports from the United Mexican States to the United States of America during the first twelve months of the fourteen months preceding the request for consultations, unless both Governments agree that a larger percentage is appropriate to account for seasonal factors. In reaching a mutually satisfactory level, the two Governments will take into account the situation in the United States market and will act in accordance with:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 191, and annex A in volumes 1042, 1084 and 1146

- 1) The history of textile trade between the United Mexican States and the United States of America,
- 2) The previous permissible levels of trade,
- 3) The equitable treatment of the United Mexican States as compared with other suppliers of like textiles and textile products, and
- 4) If appropriate, the United Mexican States' position as a potential new entrant in respect of certain textiles and textile products.

To the extent possible, the United States of America will recognize the need to avoid undue hardship to the commercial participants in the trade involved. If agreement is not reached on a mutually satisfactory level during the 90-day period, the Government of the United Mexican States agrees to limit its exports in the category or categories in question in that Agreement Period to 111 percent of the highest level of annual trade reached during any one of the three Agreement Years of the 1975 Agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 6 (A) (2) above, the Government of the United States of America will not restrain imports below 44 million square yards equivalent in either category 300 (Carded cotton yarn) or 301 (Combed cotton yarn), or below 73 million square yards equivalent in categories 300 and 301 combined.

(B) Categories not subject to specific limits or sub-limits or to sub-paragraph 6 (A) of this Agreement are subject to consultation levels. In the event the Government of the United Mexican States wishes to permit exports to the United States of America in any such category in excess of the applicable consultation level during any Agreement Period, the Government of the United Mexican States shall request consultations with the Government of the United States of America which shall respond within 30 days. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the United Mexican States shall limit exports to the United States of America in the category or categories in question to the existing consultation level. Except as specified in annex C, the annual consultation level for each category not given a specific limit and not subject to sub-paragraph 6 (A) shall be 700,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber categories, and 100,000 square yards equivalent for wool categories.

7. During any Agreement Period, any specific limit or specific sub-limit established in sub-paragraph 4 (A) or annex B may be exceeded by not more than 7 percent. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those made pursuant to paragraph 8 of this Agreement.

8. (A) In any Agreement Period, in addition to any adjustments pursuant to paragraph 7 of this Agreement, exports may exceed by a maximum of 11 percent (6 percent during the first Agreement Period) any specific limit or specific sub-limit by allocating to such limit for that Agreement Period an unused portion ("shortfall") of the corresponding limit for the previous Agreement Period ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement Period ("carry forward") subject to the following conditions:

- (I) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Period's applicable limits, provided, however, that carryover during the second Agreement Period may be utilized up to 7.25% of the receiving Agreement Period's applicable limit;
- (II) The combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving Agreement Period's applicable limits;
- (III) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement Period's applicable limits and charged against the immediately following Agreement Period's corresponding limits;
- (IV) Carryover of shortfall (as defined in sub-paragraph 8 (B) of this Agreement) shall be applied to any specific limits or specific sub-limit following notice given by the Government of the United Mexican States, and confirmation by the Government of the United States of America that sufficient shortfall exists. If the Government of the United States of America believes sufficient shortfall does not exist, it will promptly provide data to support that belief. If substantial statistical differences exist between the import and export data upon which shortfall

for a given Agreement Period is computed, the parties shall work to resolve these differences as soon as possible.

(B) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products of Mexican origin to the United States of America during an Agreement Period are below any applicable specific limit or specific sub-limit specified in annex B. In the Agreement Period following the shortfall, exports from the United Mexican States to the United States of America may be permitted to exceed the specific limits and sub-limits, subject to conditions of sub-paragraph 8 (A) of this Agreement, by carryover of shortfalls in the following manner:

- (I) The carryover applied to a category or sub-category shall not exceed the amount of shortfall in any applicable specific limit or specific sub-limit;
- (II) In the case of shortfall in a category or sub-category subject to a specific limit or specific sub-limit, the shortfall shall be used in the same category or sub-category in which the shortfall occurred.

(C) The limits referred to in sub-paragraph (A) and (B) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 7 of this Agreement.

(D) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments to the limits permitted by paragraph 7.

9. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to the terms of this Agreement.

(B) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by sub-paragraph 9 (A) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

11. The Governments of the United States of America and the United Mexican States recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the United Mexican States with data on monthly imports of cotton, wool and man-made fiber textiles from the United Mexican States. The Government of the United Mexican States shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, wool and man-made fiber textiles to the United States of America. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

12. The Government of the United Mexican States shall use its best efforts to space exports from the United Mexican States to the United States of America within each category or sub-category evenly throughout each Agreement Period, taking into consideration normal seasonal factors.

13. If the Government of the United Mexican States considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position in relation to a third country, the Government of the United Mexican States may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking remedial action such as a reasonable modification of this Agreement. These consultations will begin within 30 days from the date of request, unless mutually agreed otherwise.

14. Both Governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of the Agreement. The nature of these measures may be a matter of discussion pursuant to paragraph 10.

15. In conformity with article 12, paragraph 3, of the Arrangement, this Agreement shall not apply to Mexican exports of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products, provided that such exports are properly certified under arrangements established between the two Governments pursuant to paragraphs 10 and 17 of this Agreement.

16. Mexican exports of textiles and textile products in shipments individually valued at less than \$250.00 shall not be charged to the limits of this Agreement provided that such are properly certified.

17. The visa and certification system established by the Governments of the United States of America and the United Mexican States by exchange of letters dated October 6, 1975, will be re-established subject to such modifications as may be agreed to under paragraph 10.

18. (A) The Government of the United States of America and the United Mexican States agree to consult, upon the request of either Government, on any question arising in the implementation of this Agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time to problems which have been the subject of consultations under the Agreement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textile Surveillance Body in accordance with article 11 of the Arrangement.

(B) The two Governments agree to undertake a major review of this Agreement before the end of the second Agreement Period unless the two Governments mutually agree otherwise.

(C) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Government of the United Mexican States will limit Mexican exports to the United States of America of products classified in TSUSA 310.5049 as a sub-category of category 604 to 3.5 million square yards equivalent during the second Agreement Period. Adjustments to the levels for the 1980 and 1981 Agreement Periods will be determined by bilateral consultation prior to those Agreement Periods.

(D) Pending resolution of data discrepancies between United States import and Mexican export statistics for categories 228 and 641 (man-made fiber blouses, not knit), overshipments in the last Agreement Period of the 1975 Agreement will be charged to one or more periods of this Agreement.

19. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement Period, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Period. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

20. During the term of the Agreement, the Government of the United States of America will not apply the provisions of article 3 of the Arrangement to any textile or apparel product covered by this Agreement.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the United Mexican States, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the

Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your Excellency's note of confirmation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Hugo B. Margáin
Ambassador of Mexico

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarns	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (incl. T-shirts, other and sweatshirts), M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts, other and sweatshirts), W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns (incl. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters)	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (incl. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (incl. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns (incl. bath and beach robes).	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings.	0.1	Sft.
666	Other furnishings.	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

SPECIFIC LIMITS AND SUB-LIMITS

Category	Description	Units	Specific Limits		
			1979	1980	1981
335	Women's, Girls' and infants' coats	Doz.	32,082	34,328	36,731
338/339	Knit shirts and blouses	Doz.	368,056	393,820	421,387
347/348	Trousers	Doz.	526,626	563,490	602,934
(347)	Men's and boys'	Doz.	(315,976)	(338,094)	(361,761)
(348)	Women's, girls' and infants'	Doz.	(315,976)	(338,094)	(361,761)
633	Men's and boys' suit-type coats	Doz.	46,961	50,248	53,766
634/635	Other coats	Doz.	267,710	286,450	306,501
(634)	Men's and boys' other coats	Doz.	(160,626)	(171,870)	(183,901)
(635)	Women's, girls' and infants' coats	Doz.	(160,626)	(171,870)	(183,901)
638/639	Knit shirts and blouses	Sye.	12,873,433	13,774,573	14,738,793
(638)	Men's and boys'	Sye.	(7,724,060)	(8,264,744)	(8,843,276)
(639)	Women's, girls' and infants'	Sye.	(7,724,060)	(8,264,744)	(8,843,276)
641	Blouses, not knit	Doz.	265,222	283,788	303,653
647/648	Trousers	Doz.	1,309,185	1,400,828	1,498,886
(647)	Men's and boys'	Doz.	(785,511)	(840,497)	(899,332)
(648)	Women's, girls' and infants'	Doz.	(785,511)	(840,497)	(899,332)
649	Brassieres, etc.	Doz.	2,277,083	2,437,500	2,606,250

ANNEX C
DESIGNATED CONSULTATION LEVELS
(*Square yards equivalent*)

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Limit</i>
331	Gloves	2,000,000
334	Men's and Boys' other coats	1,000,000
336	Dresses.	1,000,000
340	Shirts, not knit.	2,200,000
341	Blouses, not knit	1,000,000
433	Men's and boys' suit-type coats	200,000
434	Men's and boys' other coats	125,000
435	Women's, girls' and infants' coats	800,000
636	Dresses.	7,500,000
640	Shirts, not knit.	9,100,000
642	Skirts.	2,000,000
644	Women's, girls' and infants' suits	2,000,000
651	Nightwear	4,000,000
652	Underwear	24,000,000
659	Other apparel	18,000,000

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE MÉXICO

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D. C.,
26 de febrero de 1979

Washington, D.C.,
February 26, 1979

0178

0178

Señor Secretario:

Mr. Secretary:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta fecha, en la que propone un Convenio sobre Comercio de Textiles de Algodón, Lana y Fibras Artificiales entre México y Estados Unidos.

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date proposing an Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles between Mexico and the United States.

Deseo confirmar, en nombre del Gobierno de México, que lo expresado en su nota concuerda con los arreglos a que se llegaron en las discusiones que menciona Vuestra Excelencia. Por lo tanto, su nota y esta nota de confirmación constituirán el Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

On behalf of the Government of Mexico, I should like to confirm that the terms expressed in your note conform with the understandings reached during the discussions to which Your Excellency refers. Therefore, your note and this note of confirmation shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
HUGO B. MARGÁIN
Embajador

Excelentísimo Señor Cyrus Vance
Secretario de Estado
Washington, D.C.

I renew to your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]
HUGO B. MARGÁIN
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

I

Le 26 février 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² et prorogé par le protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³ (ci-après dénommé l'«Arrangement»).

J'ai aussi l'honneur de me référer à des entretiens récents entre représentants du Gouvernement des États-Unis du Mexique et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les exportations vers les États-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués aux États-Unis du Mexique. A la suite de ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Accord ci-dessous relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

1. Cet Accord sera valide du 1^{er} mai 1978 au 31 décembre 1981. La première période de validité sera la période de huit mois allant du 1^{er} mai 1978 au 31 décembre de la même année. La deuxième, la troisième et la quatrième période de validité seront des années civiles, la deuxième période commençant le 1^{er} janvier 1979 et prenant fin le 31 décembre de la même année.

2. Les textiles et produits textiles visés par cet Accord seront, pour la deuxième, la troisième et la quatrième période de validité, divisés en trois groupes comme suit :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I.	Fils de coton, de laine et de fibres chimiques. (Catégories 300, 301, 400, 600-605.)
II.	Tissus, articles travaillés à façon et produits divers, autres que les articles d'habillement, en coton, en laine et en fibres chimiques. (Catégories 310-320, 360-363, 369, 410, 411, 425, 429, 464, 465, 469, 610-614, 625-627, 665, 666, 669.)
III.	Articles d'habillement en coton, en laine et en fibres chimiques. (Catégories 330-342, 345, 347-352, 359, 431-436, 438, 440, 442-448, 459, 630-652, 659.)

Un textile ou produit textile sera classé comme étant en coton, en laine ou en fibres chimiques conformément au paragraphe 9. Les catégories indiquées dans les définitions des groupes données ci-dessus sont celles figurant dans l'annexe A.

3. Pour l'application du présent Accord pendant la deuxième, la troisième et la quatrième période de validité, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A, sauf que les couples de catégories ci-dessous seront réunis et considérés comme des catégories uniques et des sous-catégories comme indiqué, les limites spécifiques et les sous-limites spécifiques pour les sous-catégories étant celles de l'annexe B.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1979, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation</i>	<i>Sous-catégories</i>
338; 339	338/339	aucune
347; 348	347/348	347;348
634; 635	634/635	634;635
638, 639	638/639	638;639
647; 648	647/648	647;648

4. Au cours de la première période de validité de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, aux quantités suivantes :

- A) 104,67 % des deux tiers des limites spécifiques applicables, pendant la période du 1^{er} mai 1977 au 30 avril 1978, d'après l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique, avec ses annexes, conclu par échange de notes à Washington le 12 mai 1975, tel qu'il a été modifié¹ (ci-dessous dénommé l'«Accord de 1975»);
- B) Les niveaux minimaux de consultation et les deux tiers des niveaux de consultation fixés applicables pendant la période de validité du 1^{er} mai 1977 au 30 avril 1978 de l'Accord de 1975, sauf l'exception prévue par l'alinéa C du paragraphe 4;
- C) 48 666 667 équivalents yards carrés pour les catégories 300 et 301 réunies et 29 333 333 équivalents yards carrés pour la catégorie 300 et pour la catégorie 301.

5. Pendant la deuxième, la troisième et la quatrième période de validité de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques aux limites et sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe B, ces limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 7 et 8. Les limites figurant dans l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés par ces deux paragraphes.

6. Pendant la deuxième, la troisième et la quatrième période de validité de l'Accord, les exportations des Etats-Unis du Mexique vers les Etats-Unis d'Amérique appartenant à des catégories non soumises à des limites spécifiques seront réglementées comme suit :

A) 1) Pour les importations mexicaines aux Etats-Unis des catégories 300–320, 360–369, 600–627, 665–669, 400–429 et 464–469, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en vue d'éliminer des risques réels de désorganisation du marché, tels qu'ils sont définis dans l'annexe A de l'Arrangement. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique les raisons et les justifications qui, à son avis, prouvent l'existence de cette désorganisation du marché et qui ont été à l'origine de ladite demande, ainsi que les données les plus récentes sur les éléments de la désorganisation du marché. Des consultations en vertu du présent paragraphe ne seront demandées pour aucune catégorie tant que les exportations annuelles des Etats-Unis du Mexique vers les Etats-Unis d'Amérique ne dépasseront pas 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les textiles et produits textiles en coton et en fibres chimiques, et 100 000 équivalents yards carrés pour les textiles et produits textiles en laine.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique convient d'organiser des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les 60 jours de la réception de la demande. Les deux gouvernements conviennent de faire tout leur possible pour atteindre un accord sur un niveau satisfaisant pour les deux parties dans les 90 jours de la réception de la demande par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, à moins que cette période ne soit prolongée d'un commun accord. Pendant cette période de 90 jours, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique dans la ou les catégories en cause à 27,5 % du niveau correspondant pendant les douze premiers des quatorze mois précédant la demande de consultation, à moins que les deux gouvernements ne conviennent qu'un pourcentage plus élevé est adéquat, compte tenu des facteurs saisonniers. Pour atteindre un niveau satisfaisant pour les deux parties,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 998, p 191, et annexe A des volumes 1042, 1084 et 1146

les deux gouvernements tiendront compte de la situation du marché aux Etats-Unis et agiront en fonction :

- 1) De l'évolution antérieure du commerce des textiles entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique;
- 2) Des niveaux antérieurement autorisés;
- 3) D'un traitement équitable des Etats-Unis du Mexique par rapport aux autres fournisseurs de textiles et produits textiles analogues;
- 4) Le cas échéant, de la situation des Etats-Unis du Mexique comme nouveau fournisseur éventuel de certains textiles et produits textiles.

Dans la mesure du possible, les Etats-Unis d'Amérique reconnaîtront la nécessité d'éviter un préjudice excessif aux commerçants participant aux échanges en cause. Si, pendant la période de 90 jours, un accord sur un niveau satisfaisant pour les deux parties n'est pas atteint, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique convient de limiter, pendant cette période de validité de l'Accord, ses exportations dans la ou les catégories en cause à 111 % du maximum atteint au cours de l'une quelconque des trois années de validité de l'Accord de 1975.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, A, 2, ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne réduira pas les importations au-dessous de 44 millions d'équivalents yards carrés dans la catégorie 300 (fil de coton cardé) ni dans la catégorie 301 (fil de coton peigné), ni au-dessous de 73 millions d'équivalents yards carrés pour ces deux catégories réunies.

B) Les catégories non soumises à des limites ou sous-limites spécifiques ni visées par le paragraphe 6, A, du présent Accord sont assujetties à des niveaux de consultation. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique désire autoriser, pour l'une quelconque de ces catégories, des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique dépassant le niveau de consultation applicable au cours de toute période de validité de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique demandera des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui répondra dans les 30 jours. Tant qu'un accord ne sera pas réalisé sur un niveau différent d'exportations, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique dans la ou les catégories en cause aux niveaux de consultation existants. Sauf spécifications différentes dans l'annexe C, le niveau annuel de consultation pour chaque catégorie non soumise à une limite spécifique et non visée par le paragraphe 6 A sera de 700 000 équivalents yards carrés pour les textiles et produits textiles en coton et en fibres chimiques et de 100 000 équivalents yards carrés pour les textiles et produits textiles en laine.

7. Au cours de toute période de validité de l'Accord, toute limite ou sous-limite spécifique fixée par l'alinéa A du paragraphe 4 ou l'annexe B peut être dépassée de 7 % au plus. Les ajustements en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux en vertu du paragraphe 8 du présent Accord.

8. A) Au cours de toute période de validité de l'Accord et outre les ajustements éventuels en vertu du paragraphe 7 du présent Accord, les exportations pourront dépasser au plus de 11 % (6 % au cours de la première période de validité de l'Accord) toute limite ou sous-limite spécifique en ajoutant aux limites fixées pour cette période une partie inutilisée (déficit d'exportation) de la limite correspondante pour la période précédente de validité de l'Accord (report) ou une partie de la limite correspondante pour la période suivante (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- I) Le report pourra être utilisé à concurrence de 11 % des limites applicables pour l'année où il sera utilisé; toutefois, pendant la deuxième période de validité de l'Accord, ce chiffre sera ramené à 7,25 %;
- II) La somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 % des limites applicables à la période d'utilisation;
- III) L'utilisation anticipée pourra être utilisée jusqu'à concurrence de 6 % des limites applicables à la période d'utilisation; elle sera imputée aux limites correspondantes de la période suivante;
- IV) Le report du déficit d'exportation, tel qu'il est défini dans le paragraphe 8, B, du présent Accord, sera applicable à toutes limites ou sous-limites spécifiques, après avertissement donné

par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et confirmation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du fait qu'il existe un déficit d'exportation suffisant. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que le déficit d'exportation est insuffisant, il fournira sans délais des données à l'appui de cette opinion. S'il existe des différences statistiques importantes entre les données sur les importations et les exportations servant de base au calcul du déficit d'exportation pendant une certaine période de validité de l'Accord, les parties chercheront à résoudre ce problème aussi vite que possible.

B) Aux fins du présent Accord, il y aura solde non utilisé lorsque, au cours d'une période de validité de l'Accord, les exportations de textiles et produits textiles d'origine mexicaine vers les Etats-Unis d'Amérique seront inférieures à toutes limites ou sous-limites spécifiques applicables figurant dans l'annexe B. Pendant la période de validité de l'Accord suivant le déficit, les exportations des Etats-Unis du Mexique vers les Etats-Unis d'Amérique pourront dépasser les limites et sous-limites spécifiques, sous réserve des conditions énoncées dans l'alinéa A ci-dessus, par report du déficit de la façon suivante :

- I) Le report appliqué à une catégorie ou à une sous-catégorie ne pourra dépasser le montant du déficit pour aucune limite ou sous-limite spécifique applicable;
- II) Lorsqu'il y a déficit dans une catégorie ou sous-catégorie soumise à une limite ou sous-limite spécifique, le déficit sera utilisé dans la catégorie ou sous-catégorie où il s'est produit.

C) Les limites figurant dans les alinéas A et B du présent paragraphe s'entendent sans aucun ajustement en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 7 du présent Accord.

D) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements autorisés par le paragraphe 7.

9. A) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles fabriqués à façon, les vêtements et les autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, en laine ou en fibres chimiques ou en mélange de ces fibres, où l'une de ces fibres ou l'ensemble de celles-ci représentent soit l'élément principal de la valeur des fibres, soit 50 % ou plus en poids (ou 17 % ou plus en poids dans le cas de la laine), sont soumis aux stipulations du présent Accord.

B) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront considérés comme des textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques si l'une de ces fibres représente la totalité ou la plus grande partie de leur valeur. Tous les produits visés par le paragraphe 9 A, mais ne répondant pas à la définition précédente, seront considérés comme :

- i) Textiles en coton, s'ils contiennent 50 % ou plus de coton ou si le poids de ce dernier dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques;
- ii) Textiles en laine, si ce ne sont pas des textiles en coton et si le poids de la laine est au moins de 17 % du poids total;
- iii) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

10. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les différences sur des questions de procédure ou d'application.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique reconnaissent que le bon fonctionnement du présent Accord dépend dans une large mesure d'une coopération sur les statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique des données sur les importations mensuelles de textiles en coton, en laine et en fibres chimiques provenant des Etats-Unis du Mexique. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles de textiles en coton, en laine et en fibres chimiques vers les Etats-Unis d'Amérique. Chaque gouvernement convient de fournir sans délai toutes autres statistiques pertinentes disponibles demandées par l'autre gouvernement.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fera de son mieux pour échelonner régulièrement, au cours de chaque période de validité de l'Accord, ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique dans chaque catégorie ou sous-catégorie compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

13. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique estime que, par suite des limitations fixées par le présent Accord, il se trouve dans une position injustement inférieure par rapport à un pays tiers, il pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures voulues pour y remédier, telles qu'une modification raisonnable du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans les 30 jours de la date de la demande, sauf si les deux parties sont d'accord pour modifier ce délai.

14. Les deux gouvernements prendront les mesures voulues de contrôle des exportations et des importations pour appliquer les limites stipulées par l'Accord. La nature de ces mesures pourra faire l'objet d'entretiens en vertu du paragraphe 10.

15. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations mexicaines de tissus artisanaux obtenus sur métiers à main ni aux produits artisanaux fabriqués à la main à partir de ces tissus, ni aux produits textiles artisanaux traditionnels, pourvu que ces exportations fassent l'objet de certificats appropriés dans le cadre d'arrangements entre les deux gouvernements en vertu des paragraphes 10 et 17 du présent Accord.

16. Les exportations mexicaines de textiles et produits textiles d'une valeur unitaire inférieure à 250 dollars seront exemptes des limites stipulées par le présent Accord, pourvu qu'elles soient accompagnées d'un certificat adéquat.

17. Le système de visas et de certificats établi par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique par échange de lettres en date du 6 octobre 1975 sera remis en vigueur sous réserve des modifications qui pourraient être convenues en vertu du paragraphe 10.

18. A) Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou de l'autre, sur tout problème se posant au sujet de l'application du présent Accord. Si les deux gouvernements ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à résoudre, de façon satisfaisante pour les deux parties, les problèmes en cause, chacun des deux gouvernements peut, après notification à l'autre, soumettre ces problèmes à l'Organe de surveillance des textiles, conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

B) Les deux gouvernements conviennent d'entreprendre un réexamen approfondi du présent Accord avant la fin de la deuxième période de validité, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par accord mutuel.

C) Nonobstant toute autre stipulation du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique des produits classés dans la nomenclature tarifaire des Etats-Unis d'Amérique sous la position 310.5049, comme sous-catégorie de la catégorie 604, à 3,5 millions d'équivalents yards carrés pendant la deuxième période de validité de l'Accord. Les ajustements des niveaux pour les périodes de 1980 et 1981 seront déterminés par consultations bilatérales préalables.

D) En attendant que soit résolu le problème des écarts entre les données des Etats-Unis sur les importations et celles du Mexique sur les exportations pour les catégories 228 et 641 (chemisiers en fibres chimiques, non de bonneterie), les exportations excédentaires au cours de la dernière période de validité de l'Accord de 1975 seront imputées à une ou plusieurs périodes de validité du présent Accord.

19. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord à compter de la fin d'une année de validité en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. L'un et l'autre gouvernement pourront, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

20. Pendant la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'appliquera les stipulations de l'article 3 de l'Arrangement à aucun textile ou produit textile soumis au présent Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, cette note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margáin
Ambassadeur du Mexique

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé.	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignée et fils	2	livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue.	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans.	1	équiv. yd ²
311	Veloutines	1	équiv. yd ²
312	Velours à côtes	1	équiv. yd ²
313	Toiles à draps de lit	1	équiv. yd ²
314	Popelines et broadcloth	1	équiv. yd ²
315	Toiles imprimées	1	équiv. yd ²
316	Toiles à chemises	1	équiv. yd ²
317	Croisés et satins	1	équiv. yd ²
318	Tissus en fils teints	1	équiv. yd ²
319	Coutils	1	équiv. yd ²
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
Laine			
410	Tissus cardés et peignés.	1	équiv. yd ²
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	équiv. yd ²
425	Tissus de bonneterie.	2	livre
429	Autres tissus	1	equiv. yd ²
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie.	1	équiv. yd ²
612	Non cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
625	Tissus de bonneterie.	7,8	livre
626	Tissus à pois et à touffes (tufted).	1	équiv. yd ²
627	Spécialités	7,8	livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine
332	Bas	4,6	de paires douzaine
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	de paires douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine.	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
Laine			
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
436	Robes	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	pièce
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
	Fibres chimiques		
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine
632	Bas	4,6	de paires douzaine
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	pièce
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Taillleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
	Divers		
	Coton		
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd ²
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol	0,1	piéd ²
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B
LIMITES ET SOUS-LIMITES SPÉCIFIQUES

Catégorie	Description	Unité	Limites spécifiques		
			1979	1980	1981
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	32 082	34 328	36 731
338/339	Chemises et chemisiers de bonneterie	douzaine	368 056	393 820	421 387
347/348	Pantalons	douzaine	526 626	563 490	602 934
(347)	Hommes et garçonnets	douzaine	(315 976)	(338 094)	(361 761)
(348)	Femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	(315 976)	(338 094)	(361 761)
633	Vestons pour hommes et garçonnets	douzaine	46 961	50 248	53 766
634/635	Autres vestes	douzaine	267 710	286 450	306 501
(634)	Autres vestes pour hommes et garçonnets	douzaine	(160 626)	(171 870)	(183 901)
(635)	Autres vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	(160 626)	(171 870)	(183 901)
638/639	Chemises et chemisiers de bonneterie	équiv. yd. ²	12 873 433	13 774 573	14 738 793
(638)	Hommes et garçonnets	équiv. yd. ²	(7 724 060)	(8 264 744)	(8 843 276)
(639)	Femmes, fillettes et jeunes enfants	équiv. yd. ²	(7 724 060)	(8 264 744)	(8 843 276)
641	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	265 222	283 788	303 653
647/648	Pantalons	douzaine	1 309 185	1 400 828	1 498 886
(647)	Hommes et garçonnets	douzaine	(785 511)	(840 497)	(899 332)
(648)	Femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	(785 511)	(840 497)	(899 332)
649	Soutiens-gorge, etc.	douzaine	2 277 083	2 437 500	2 606 250

ANNEXE C
NIVEAUX DE CONSULTATIONS FIXÉS
(En équivalents yards carrés)

Catégorie	Description	Limites
331	Gants	2 000 000
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	1 000 000
336	Robes	1 000 000
340	Chemises, non de bonneterie	2 200 000
341	Chemisiers, non de bonneterie	1 000 000
433	Vestons pour hommes et garçonnets	200 000
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	125 000
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	800 000
636	Robes	7 500 000
640	Chemises, non de bonneterie	9 100 000
642	Jupos	2 000 000
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	2 000 000
651	Vêtements de nuit	4 000 000
652	Vêtements de dessous	24 000 000
659	Autres vêtements	18 000 000

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), le 26 février 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour proposant un Accord sur le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques entre le Mexique et les Etats-Unis.

Au nom du Gouvernement du Mexique, je désire confirmer que le texte de votre note est conforme aux conclusions atteintes lors des entretiens auxquels vous vous référez. En conséquence, votre note et la présente note de confirmation constitueront un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
HUGO B. MARGÁIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18589

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Memorandum of Understanding relating to shellfish sanitation. Signed at Mexico City on 7 March 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Mémorandum d'accord relatif au contrôle sanitaire des mollusques. Signé à Mexico le 7 mars 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ TO CONTROL THE SANITARY QUALITY OF FRESH OR FRESH FROZEN BIVALVE MOLLUSCA DESTINED FOR EXPORTATION TO THE UNITED STATES OF AMERICA BETWEEN THE FOOD AND DRUG ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE SECRETARIAT OF HEALTH AND WELFARE OF THE UNITED STATES OF MEXICO

The Secretariat of Health and Welfare of the United States of Mexico (SSA) and the Food and Drug Administration (FDA) of the Department of Health, Education and Welfare of the United States of America affirm by this document their intention to cooperate in assuring that fresh and fresh frozen oysters, clams and mussels exported to the United States of America are safe, wholesome and have been harvested, transported, processed and labeled in accordance with the provisions of the National Shellfish Sanitation Program (NSSP) and requirements of the Federal Food, Drug and Cosmetic Act of the United States of America.

I. TERMS: For purposes of this Memorandum, both parties agree to the following definitions:

“Lot”: A number of shellfish from no more than one day’s harvest, from a single growing area, produced under conditions as nearly uniform as possible, placed in a collection of primary containers or units of the same size, type and style, and identified by a common container code or marking.

“Central file”: The location where shellfish control program information, data, and reports are stored and maintained.

“Shellfish”: All edible species of molluscan bivalves except scallop species from the family *Pectinidae*. Only shellfish that are offered for entry into the United States of America as fresh or fresh frozen products are covered under this Memorandum of Understanding.

“Marine biotoxins”: Natural toxins produced by marine dinoflagellates such as *Gonyaulax catenella*, *Gonyaulax tamarensis*, and *Gymnodinium breve* and concentrated by shellfish during the feeding process.

II. FOOD AND DRUG ADMINISTRATION AND THE SECRETARIAT OF HEALTH AND WELFARE. A. Both parties agree to provide information concerning proposed changes in the following:

1. Methods and procedures for sampling.
2. Methods of analysis.
3. Methods of confirmation.
4. Administrative guidelines, tolerances, specification standards and nomenclature.
5. Reference standards.
6. Inspectional procedures.

B. Both parties agree to inform each other on a timely basis of the fundamentals of the following:

1. Proposed modification of existing Federal or local regulations.

¹ Came into force on 7 March 1979 by signature, in accordance with its provisions.

2. Proposed new Federal regulations.
3. Proposed new legislation.
4. Proposed modifications to the national shellfish sanitation programs.

C. Both parties agree to name a liaison officer who will coordinate all operational matters relating to this Memorandum. The liaison officers will be responsible for facilitating exchanges of information and expeditiously informing other interested parties within their respective countries on shellfish control problems requiring prompt attention.

Each party agrees to provide notification of any changes in liaison officer appointments. Such notification shall constitute a formality and does not require a revision of this agreement.

The Secretariat of Health and Welfare liaison officer is the *C. Director General de Coordinación y Control Ambiental*.

The Food and Drug Administration liaison officer is the Director, Mexican Liaison Staff.

D. Both parties agree that the language used for the documents which are interchanged within this Memorandum is that of the country of origin, accompanied by a first (rough) draft translation in the language of the country it is destined [for].

III. The Secretariat of Health and Welfare agrees to:

- A. Classify its shellfish harvesting waters in accordance with the procedures and standards set forth in the NSSP.
- B. Assure that only shellfish harvested from areas which meet NSSP approved water quality and marine biotoxin standards and processed according to NSSP guidelines will be exported to the United States of America.
- C. Inspect the harvesting, transporting and processing of shellfish at sufficient frequency to assure compliance with NSSP sanitary control practices.
- D. Issue sanitation quality certificates for harvesting areas, only to those shellfish exporting firms and cooperatives that comply with NSSP recommended practices and to notify FDA of the name, location and certification number of these firms or cooperatives on Form FD-3038b "Shellfish Certification". To cancel a firm's certification, the SSA will send a completed Form FD-3038c "Certification Cancellation" to FDA.
- E. Require that all containers or units of all lots of shellfish exported to the United States of America be identified by lot number and certification number, together with all other information required by the U.S. Federal Food, Drug and Cosmetic Act.
- F. Invite technical observers of the FDA to visit the firms or cooperatives which have certificates, as well as the shellfish growing areas. Such visits will be made on an annual basis or at a frequency deemed appropriate by both parties to observe the operation of the Mexican Bivalve Mollusca Sanitation Program.
- G. Make travel arrangements for the FDA technical observers and provide the necessary facilities for carrying out their observations within Mexico.
- H. Participate in FDA's laboratory quality assurance programs.

These include:

1. Participation in the analysis of split samples of:
 - a. Seawater or shellfish meats to determine indicator bacteria or pathogens.
 - b. Shellfish meats to determine heavy metals and other chemical or radio-nuclide substances as may be deemed necessary.
2. The evaluation of new methods and procedures, including reagents, media, or other materials as well as instruments and equipment performance.

- I. The establishment of a central office that will maintain a central file of laboratory results, including routine monitoring data and data from quality assurance programs. Standard formats for collecting and reporting data should be used and these will be printed in English and Spanish.
- J. Promulgation and enforcement of sanitation laws and regulations governing the growing, harvesting, processing and shipment of shellfish to the United States of America are the sole responsibility of the SSA.

IV. Food and Drug Administration (FDA) agrees to:

- A. Publish the names, locations and certification numbers of firms or cooperatives submitted by the SSA. These will appear in the monthly *Interstate Certified Shellfish Shippers List*.
- B. Upon request of the SSA, the FDA will provide training to technical personnel on administrative procedures, inspection and laboratory procedures, and classification of shellfish growing areas.
- C. Whenever shellfish are detained by FDA due to noncompliance with recommended NSSP practices, FDA will inform SSA of the reason or reasons for the detention.
This information includes:
 - 1. Commodity, lot and certification number.
 - 2. Name and address of the shipper.
 - 3. Reason for the detention.
 - 4. Sampling procedure.
 - 5. Methods of analysis and confirmation.
 - 6. Administrative procedures.
- D. FDA agrees to make travel arrangements for, and pay round-trip transportation expenses of, its observation team between the United States of America and Mexico. FDA will also pay all per diem of the observation team.

V. NATIONAL SHELLFISH SANITATION PROGRAM (NSSP) OF THE UNITED STATES OF AMERICA. The SSA may participate in workshops of the United States of America, cooperative research programs, seminars, training courses and other activities designed for the timely interchange of technical information, assistance and joint resolution of problems confronting the NSSP.

The SSA may participate in a joint evaluation of the United States of America's program as it pertains to shellfish imports from Mexico.

The SSA may also:

- A. Make recommendations for changes and improvements in NSSP procedures, methods and standards.
- B. Be advised by FDA in case of questions by state or local food control officials regarding the certification, safety and wholesomeness of shellfish imported from Mexico. FDA will, if so requested, seek to determine the reason for the problem and inform the SSA of any action taken relative to United States of America state and local laws governing such shellfish imports.

This document will become effective on the date it is signed by both parties and shall remain in effect until one of the parties gives 60 days' notice to the other of its intention to terminate or modify it.

IN WITNESS WHEREOF, both parties sign this Memorandum of Understanding in the City of Mexico, on the 7th day of the month of March of 1979.

For the SSA, Mexico:

[Signed]

Ing. HUMBERTO ROMERO ALVAREZ
Subsecretario de Mejoramiento del
Ambiente¹

For the FDA, United States of America:

[Signed]

SHERWIN GARDNER
Deputy Commissioner

[Signed]

Dr. RAMÓN ALVAREZ GUTIÉRREZ
Director General
de Asuntos Internacionales²

¹ Assistant Secretary for Environmental Improvement — Sous-Secrétaire à l'amélioration de l'environnement.

² Director General for International Affairs — Directeur général des affaires internationales.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO PARA CONTROLAR LA CALIDAD SANITARIA DE LOS MOLUSCOS BIVALVOS, FRESCOS O CONGELADOS FRESCOS, DESTINADOS A LA EXPORTACIÓN A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA ENTRE LA SECRETARÍA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA (S.S.A.) DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA ADMINISTRACIÓN DE ALIMENTOS Y DROGAS (F.D.A.), DEPARTAMENTO DE SALUD, EDUCACIÓN Y BIENESTAR, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La Secretaría de Salubridad y Asistencia de los Estados Unidos Mexicanos (S.S.A.) y la Administración de Alimentos y Drogas del Departamento de Salud, Educación y Bienestar de los Estados Unidos de América (F.D.A.) manifiestan por medio de este documento su intención de cooperar para asegurar que las ostras, almejas y mejillones frescos y congelados frescos que se exporten a los Estados Unidos de América sean inocuos, sanos y que se han recolectado, transportado, procesado y etiquetado de acuerdo con las disposiciones del Programa Nacional de Sanidad de Moluscos (NSSP*) y los requerimientos del Acta Federal de Alimentos, Drogas y Cosméticos de los Estados Unidos de América.

I. TERMINOS: Para los propósitos de este Memorándum, ambas partes están de acuerdo con las siguientes definiciones:

«Lote»: Es un conjunto de moluscos de una cosecha de no más de un día de producción, de una sola área de crecimiento, que se encuentran en una colección de envases primarios o unidades del mismo tamaño, tipo y estilo, producidos bajo condiciones lo más uniformes posibles e identificados por una clave o marca común en el envase o unidades.

«Archivo Central»: El lugar donde se guarda la información, datos y reportes del Programa de Control de Moluscos.

«Moluscos»: Todas las especies comestibles de moluscos bivalvos, excepto almejas de la familia *Pectinidae*. Sólo moluscos que se ofrecen para entrar en los Estados Unidos de América como productos frescos o congelados frescos son amparados por este Memorándum de Entendimiento.

«Biotoxinas Marinas»: Toxinas naturales producidas por dinoflagelados marinos, tales como: *Gonyaulax catenella*, *Gonyau lax tamarensis* y *Gymnodinium breve* y concentradas por los moluscos durante su proceso de alimentación.

II. LA ADMINISTRACIÓN DE ALIMENTOS Y DROGAS Y LA SECRETARÍA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA. A. Están de acuerdo en proporcionar la información concierne a los cambios que se propongan en lo siguiente:

1. Métodos y procedimientos de muestreo.
2. Métodos de análisis.
3. Métodos de confirmación.
4. Guías administrativas, tolerancias, estándares de especificación y nomenclatura.
5. Estándares de referencia.

* National Shellfish Sanitation Program.

6. Procedimientos de inspección.

B. Ambas partes están de acuerdo en informar una a la otra, oportunamente, los fundamentos de lo siguiente:

1. Modificaciones que se propongan a reglamentos federales o locales.
2. Nuevos reglamentos federales que se propongan.
3. Nueva legislación que se proponga.
4. Modificaciones que se propongan a los programas nacionales sanitarios de moluscos.

C. Ambas partes están de acuerdo en nombrar un oficial de enlace, que coordinará todos los asuntos operacionales relacionados con este Memorándum. Los oficiales de enlace serán responsables de facilitar el intercambio de información e informar de manera expedita a las partes interesadas, dentro de sus respectivos países, del control de los problemas concernientes a moluscos que requieren pronta atención.

Las partes están de acuerdo en notificarse de cualquier cambio del nombramiento del oficial de enlace. Tal notificación constituirá una formalidad y no requiere una revisión de este acuerdo.

El Oficial de enlace de la S.S.A. es el C. Director General de Coordinación y Control Ambiental.

El Oficial de enlace de la F.D.A. es *the Director, Mexican Liaison Staff*.

D. Ambas partes están de acuerdo en que el idioma utilizado en los documentos intercambiados bajo este Memorándum es el del país de origen, acompañado de una traducción primaria en el idioma del país al cual va destinado.

III. La S.S.A. está de acuerdo en:

- A. Clasificar las aguas de recolección de moluscos de acuerdo con los procedimientos y estándares acordados en el NSSP.
- B. Asegurar que sólo se exporten a los Estados Unidos de América moluscos recolectados de áreas que cumplan con la calidad del agua y estándares de biotoxinas marinas del NSSP, y que se han procesado de acuerdo a los lineamientos del mismo.
- C. Inspeccionar la cosecha, transporte y procesamiento de los moluscos, con la periodicidad necesaria para asegurar que se cumpla con las prácticas de control sanitario del NSSP.
- D. Emitir certificados de calidad sanitaria de áreas de extracción, sólo a empresas y cooperativas que exporten moluscos que cumplan con las prácticas recomendadas por el NSSP; y en notificar a la F.D.A. el nombre, localización y número de certificado de dichas empresas o cooperativas, en la forma FD-3038 b «Certificación de Moluscos». Para cancelar una certificación la S.S.A. enviará a la F.D.A., después de llenarla, la forma FD-3038 c «Cancelación de Certificación».
- E. Exigir que todos los envases o unidades, de todos los lotes de moluscos, que se exporten a los Estados Unidos de América, se identifiquen con un número de lote y un número de certificación, junto con cualquiera otra información que requiera el Acta Federal de Alimentos, Drogas y Cosméticos de dicho país.
- F. Invitar a observadores técnicos de la F.D.A., para visitar las empresas o cooperativas que tengan certificados, así como las áreas de cultivo de moluscos. Tales visitas se harán en forma anual, o con la frecuencia que ambas partes consideren apropiada, para observar la operación del Programa Mexicano de Sanidad de Moluscos Bivalvos.
- G. Efectuar arreglos para los viajes de los observadores técnicos de la F.D.A. y proporcionar las facilidades necesarias para la realización de sus observaciones en México.
- H. Participar con el laboratorio de la F.D.A. en los programas para asegurar la calidad de los análisis; esto incluye:

1. Participación en el análisis de muestras pareadas de:
 - a. Agua de mar o carne de moluscos, para determinar bacterias indicadoras o patógenas.
 - b. Carne de moluscos, para determinar metales pesados y otras sustancias químicas o radioactivas que se considere necesario.
2. La evaluación de nuevos métodos y procedimientos, incluyendo: reactivos, medios u otros materiales, así como funcionamiento de instrumentos y equipo.
- I. Establecer una oficina central, donde se tendrá un archivo central con los resultados de laboratorio, incluyendo datos de monitoreo de rutina y de los programas, para asegurar la calidad de los análisis. Deberán usarse los formatos estándares para recolectar y reportar estos datos impresos en español e inglés.
- J. Es responsabilidad única de la S.S.A. promover y vigilar el cumplimiento de las leyes y reglamentos sanitarios que rigen el crecimiento, recolección, proceso y envío de moluscos a los Estados Unidos de América.

IV. La Administración de Alimentos y Drogas está de acuerdo en:

- A) Publicar los nombres, localización y número de certificación de las empresas o cooperativas propuestas por la S.S.A. Estas aparecerán mensualmente en la *Lista Interestatal de Compañías de Moluscos Certificadas*.
- B) A solicitud de la S.S.A., la F.D.A. proporcionará entrenamiento a personal técnico, en procedimientos administrativos, de inspección, laboratorio y clasificación de áreas de crecimiento de moluscos.
- C) Cuando los moluscos sean detenidos por la F.D.A. debido al incumplimiento de las prácticas recomendadas por el NSSP, la F.D.A. informará a la S.S.A. la razón o razones de dicha detención.

Esta información incluye:

 1. Producto, lote y número de certificación.
 2. Nombre y dirección de la empresa o cooperativa que lo embarcó.
 3. Razón de la detención.
 4. Procedimiento de muestreo.
 5. Métodos de análisis y confirmación.
 6. Procedimientos administrativos.
- D) La F.D.A. está de acuerdo en hacer los arreglos para el traslado y pagar los gastos de transporte del viaje redondo de su equipo de observadores, entre los Estados Unidos de América y México. La F.D.A. también pagará todos los viáticos del equipo de observadores.

V. PROGRAMA NACIONAL DE SANIDAD DE MOLUSCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (NSSP): La S.S.A. podrá participar en los grupos de trabajos de los Estados Unidos de América, programas de investigación cooperativa, seminarios, cursos de entrenamiento y otras actividades diseñadas para el intercambio oportuno de información técnica, asistencia y resoluciones conjuntas de problemas que confronte el NSSP.

La S.S.A. podrá participar en la evaluación conjunta del programa de los Estados Unidos de América, en lo referente a las importaciones de moluscos procedentes de México.

La S.S.A. podrá también:

- A. Recomendar cambios y mejoras en los procedimientos, métodos y estándares del NSSP.
- B. Ser asesorada por la F.D.A. cuando un oficial local o estatal de alimentos tenga duda sobre la certificación, inocuidad e integridad de los moluscos importados de

México. La F.D.A. si así le es solicitado, buscará determinar la razón del problema e informará a la S.S.A. de cualquier acción tomada, relativa a las leyes estatales y locales de los Estados Unidos de América en materia de importación de moluscos.

Este documento se hará efectivo a partir de la fecha de la firma de ambas partes y estará en vigor hasta que una de las partes notifique a la otra su intención de terminarlo o modificarlo, con aviso anticipado de 60 días.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, las partes firman este Memorándum de Entendimiento en la Ciudad de México, D.F., a los 7 días del mes de marzo de 1979.

Por la S.S.A. (Mexico):
El Subsecretario de Mejoramiento
del Ambiente,

[Signed — Signé]

Ing. HUMBERTO ROMERO ALVAREZ

El Director General de Asuntos
Internacionales,

[Signed — Signé]

Dr. RAMÓN ALVAREZ GUTIÉRREZ

Por la F.D.A. (E.U.A.):
Deputy Commissioner,
Food and Drug Administration,

[Signed — Signé]

SHERWIN GARDNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LE CONTRÔLE SANITAIRE DES MOLLUSQUES BIVALVES FRAIS OU CONGELÉS DESTINÉS À L'EXPORTATION VERS LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ENTRE LA FOOD AND DRUG ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DE L'ÉDUCATION ET DE LA PROTECTION SOCIALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT À LA SANTÉ ET À L'ASSISTANCE SOCIALE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Secrétariat à la santé et à l'assistance sociale des Etats-Unis du Mexique (SSA) et la Food and Drug Administration (FDA) du Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique affirment par le présent document leur intention de coopérer pour garantir la salubrité et l'innocuité des huîtres, clams et moules, fraîches ou congelées, exportées aux Etats-Unis d'Amérique et pour faire en sorte qu'elles soient ramassées, transportées, traitées et étiquetées conformément aux dispositions du Programme national de contrôle sanitaire des mollusques et aux prescriptions du *Federal Food, Drug and Cosmetic Act* des Etats-Unis d'Amérique.

I. DÉFINITIONS : Aux fins du présent Mémoire, les deux Parties sont convenues qu'il fallait entendre par :

«Lot» : Une quantité de mollusques correspondant à une pêche d'un jour au plus, provenant d'un seul parc de culture, produits dans des conditions aussi uniformes que possible, emballés dans une série de premiers récipients ou unités ayant les mêmes dimension, type et espèce, et identifiés par un code ou une marque commune apposée sur le récipient.

«Archives centrales» : Le lieu où sont conservés et tenus à jour les renseignements, données et rapports ayant trait au contrôle sanitaire des mollusques.

«Mollusques» : Toutes les espèces comestibles de mollusques bivalves, à l'exception des espèces de pétoncles appartenant à la famille *Pectinidae*. Seuls les mollusques destinés à être exportés aux Etats-Unis d'Amérique comme produits frais ou congelés sont couverts par le présent Mémoire d'accord.

«Biotoxines marines» : Les toxines naturelles produites par les dinoflagellés marins tels que *Gonyaulax catenella*, *Gonyaulax tamarensis* et *Gymnodinium breve* et absorbées par les mollusques durant le processus d'alimentation.

II. La Food and Drug Administration et le Secrétariat à la santé et à l'assistance sociale. A. Les deux Parties conviennent de se tenir informées des changements qu'il serait proposé d'apporter aux :

1. Méthodes et procédures d'échantillonnage;
2. Méthodes d'analyse;
3. Méthodes de vérification;
4. Directives administratives, tolérances, normes de spécification et nomenclatures;
5. Normes de référence;
6. Procédures d'inspection.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

B. Les deux Parties conviennent de se tenir informées en temps utile des aspects essentiels des questions suivantes :

1. Les projets de modification des règlements fédéraux ou locaux en vigueur;
2. Les projets de nouveaux règlements fédéraux;
3. Les projets de nouvelles lois;
4. Les projets de modification des programmes nationaux sanitaire des mollusques.

C. Les deux Parties conviennent de nommer un attaché de liaison qui aura pour tâche de coordonner toutes les questions ayant trait à l'exécution du présent Mémorandum. Les attachés de liaison seront chargés de faciliter les échanges d'information et d'informer avec diligence les autres parties intéressées dans leurs pays respectifs des problèmes de contrôle sanitaire des mollusques exigeant une prompt attention.

Chaque Partie s'engage à porter à la connaissance de l'autre les changements qui pourraient être apportés aux nominations faites par elle à cet égard. Cette notification constitue une formalité qui n'appelle pas une révision du présent Mémorandum.

L'attaché de liaison du Secrétariat à la santé et à l'assistance sociale est le *C. Director General de Coordinación y Control Ambiental*.

L'attaché de liaison de la Food and Drug Administration est le *Director, Mexican Liaison Staff*.

D. Les deux Parties conviennent que la langue utilisée pour les documents échangés dans le cadre du présent Mémorandum sera celle du pays d'origine et que le document sera accompagné d'une traduction sommaire dans la langue du pays de destination.

III. Le Secrétariat à la santé et à l'assistance sociale s'engage à :

- A. Classer les eaux où sont ramassés les mollusques conformément aux procédures et normes énoncées dans le Programme national de contrôle sanitaire des mollusques (NSSP).
- B. Veiller à ce que seuls les mollusques ramassés dans des eaux qui satisfont aux normes de qualité de l'eau et de concentration en biotoxines marines agréées par le NSSP et traités conformément aux directives du NSSP soient exportés aux Etats-Unis d'Amérique.
- C. Inspecter les conditions de ramassage, de transport et de traitement des mollusques à intervalles suffisamment fréquents pour garantir leur conformité aux pratiques de contrôle sanitaire du NSSP.
- D. Délivrer des certificats de qualité sanitaire des lieux de ramassage aux seules sociétés et coopératives d'exportation de mollusques qui se conforment aux pratiques recommandées par le NSSP et à notifier à la FDA le nom, l'adresse et le numéro d'homologation desdites sociétés et coopératives sur la formule FD-3038 b («Certificat de salubrité des mollusques»). Pour annuler l'homologation ainsi accordée, le SSA enverra à la FDA une formule FD-3038 c («Annulation de certificat») dûment remplie.
- E. Exiger que tous les récipients ou unités appartenant à des lots de mollusques exportés aux Etats-Unis d'Amérique portent un numéro de lot et un numéro d'homologation, ainsi que tous autres renseignements exigés par la *Federal Food, Drug and Cosmetic Act* des Etat-Unis.
- F. Inviter les observateurs techniques de la FDA à visiter les sociétés ou coopératives titulaires d'un certificat d'homologation, ainsi que les parcs de culture des mollusques. Ces visites seront annuelles ou effectuées avec la fréquence que les deux Parties jugeront appropriée pour observer l'exécution du Programme mexicain de contrôle sanitaire des mollusques bivalves.

- G. Prendre toutes dispositions nécessaires aux voyages des observateurs techniques de la FDA et leur fournir les facilités requises pour effectuer leurs observations sur le territoire mexicain.
- H. Participer aux programmes de contrôle de la qualité des laboratoires de la FDA, cette participation englobant :
1. Une participation à l'analyse d'échantillons fractionnés :
 - a) D'eau de mer ou de chair de mollusque pour déterminer la présence de bactéries ou d'agents pathogènes;
 - b) De chair de mollusque pour déterminer la présence de métaux lourds ou autres substances chimiques ou radionucléides lorsque cela sera jugé nécessaire;
 2. L'évaluation des nouvelles méthodes et procédures, y compris les réactifs, bouillons de culture ou autres matériaux, et de la performance des instruments et du matériel.
- I. La création d'un bureau central où seront centralisés les résultats de laboratoire, y compris les données courantes de contrôle et les données obtenues dans le cadre des programmes de contrôle de la qualité. Des formulaires types, imprimés en anglais et en espagnol, seront utilisés pour la collecte des données et les rapports.
- J. La promulgation et l'application des lois et règlements sanitaires régissant la culture, le ramassage, le traitement et l'expédition des mollusques aux Etats-Unis d'Amérique relèvent exclusivement du SSA.

IV. La Food and Drug Administration (FDA) s'engage à :

- A. Publier les noms, adresses et numéros d'homologation des sociétés et coopératives qui lui auront été soumis par le SSA. Ces renseignements paraîtront chaque mois dans l'*Interstate Certified Shellfish Shippers List*.
- B. A la demande du SSA, la FDA dispensera au personnel technique une formation portant sur les procédures administratives, les procédures d'inspection et de laboratoire et la classification des parcs de culture de mollusques.
- C. Lorsque la FDA aura bloqué l'importation de mollusques pour cause de non-conformité aux pratiques recommandées du NSSP, elle informera le SSA du ou des motifs de sa décision.

Ces renseignements comprendront :

1. Le nom du produit, le numéro du lot, le numéro d'homologation;
 2. Le nom et l'adresse de l'expéditeur;
 3. Le motif du blocage des produits;
 4. La procédure d'échantillonnage;
 5. Les méthodes d'analyse et de vérification;
 6. Les procédures administratives.
- D. La FDA s'engage à prendre toutes dispositions utiles pour le voyage et les frais de transport aller et retour de son équipe d'observation entre les Etats-Unis et le Mexique. La FDA prendra également à sa charge tous les frais de subsistance de l'équipe d'observation.

V. Programme national de contrôle sanitaire des mollusques (NSSP) des Etats-Unis d'Amérique. Le SSA pourra prendre part aux ateliers organisés par les Etats-Unis d'Amérique, aux programmes coopératifs de recherche, aux stages, cours de formation et autres activités conçues pour assurer l'échange en temps utile de renseignements techniques, la fourniture d'assistance et la solution concertée des problèmes confrontant le NSSP.

Le SSA pourra participer à une évaluation conjointe du programme des Etats-Unis d'Amérique pour toutes les questions ayant trait aux importations de mollusques du Mexique.

Le SSA pourra également :

- A. Formuler des recommandations touchant les modifications et améliorations à apporter aux procédures, méthodes et normes du NSSP.
- B. Etre informé par la FDA des questions soulevées par les fonctionnaires des Etats ou les fonctionnaires locaux responsables du contrôle des denrées alimentaires au sujet de l'homologation, de l'innocuité et de la salubrité des mollusques importés du Mexique. La FDA cherchera, si elle en est priée, à déterminer l'origine de tout problème et informera le SSA de toute mesure prise aux Etats-Unis au sujet des lois des Etats et des lois locales régissant les importations de mollusques.

Le présent document entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties avise l'autre, avec un préavis de 60 jours, de son intention d'y mettre fin ou de le modifier.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé le présent Mémoire d'accord dans la ville de Mexico le 7 mars 1979.

Pour le SSA (Mexique) :
Le Sous-Secrétaire à l'amélioration
de l'environnement,

[Signé]

HUMBERTO ROMERO ALVAREZ

Le Directeur général des affaires
internationales,

[Signé]

RAMÓN ALVAREZ GUTIÉRREZ

Pour la FDA (Etats-Unis d'Amérique) :
Le Commissaire adjoint,

[Signé]

SHERWIN GARDNER

No. 18590

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on the stationing of military training components
in the United States (with annexes). Signed at Bonn on
24 May 1977 and at Washington on 6 July 1977**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au stationnement aux États-Unis d'unités mili-
taires en vue de leur entraînement (avec annexes). Signé
à Bonn le 24 mai 1977 et à Washington le 6 juillet 1977**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA, REFERRED TO AS "DOD", AND THE FEDERAL MINISTER OF DEFENSE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, REFERRED TO AS "FMOD", ON THE STATIONING OF TRAINING COMPONENTS OF THE FMOD IN THE UNITED STATES OF AMERICA (STATIONING AGREEMENT)

PREAMBLE

Pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement signed on 30 June 1955 between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,² the DOD will permit the stationing of FMOD training components in the United States of America under the terms and conditions set forth hereinafter.

Article 1. 1. The DOD agrees to permit the stationing of the following FMOD training components in the United States of America as follows:

- German Air Force Training Command at Fort Bliss, Texas.
- German Air Force Air Defense School at Fort Bliss, Texas.
- Accredited German Air Force liaison personnel at Fort Sill, Oklahoma, and Redstone Arsenal, Huntsville, Alabama.

2. Conditions and details of the training components stationing, applicable to the FMOD, are outlined in annex A to this Agreement.

3. Conditions and details of the training components stationing, applicable to the DOD, are outlined in annex B to this Agreement.

Article 2. 1. The FMOD will reimburse the US Army for all costs incurred by the operation of the training components.

2. The settlement of payments will be in accordance with the provisions of the US Arms Export Control Act. Conditions of the sale are as set forth in an annual Foreign Military Sales Case (DD Form 1513) to be rendered and accepted prior to 1 January of each year. Payment will be made by the FMOD in US dollars as specified in the US Department of Defense Letter of Offer and Acceptance (DD Form 1513).

Article 3. The provisions of the NATO Status of Forces Agreement of 19 June 1951³ shall apply to this Agreement.

Article 4. 1. This Agreement shall become effective when signed by representatives of both parties to the Agreement and shall remain in effect until terminated by either party.

2. If this Agreement is cancelled by either party, the terms and conditions of the current DD Form 1513 will be applicable to the termination.

¹ Came into force on 6 July 1977 by signature, in accordance with article 4 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 47.

³ *Ibid.* vol., 199, p. 67.

3. Amendments to this Agreement may be made at any time by mutual agreement of the signatory parties.

DONE in

Washington
(Date) 6 July 1977

Bonn
(Date) 24. Mai 1977

in two originals, each in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Department of Defense
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Federal Minister of Defense
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

ANNEX A

FMOD OBLIGATIONS

1. The German Air Force Training Command at Fort Bliss will be responsible for administrative functions, in particular for executing and monitoring the tactical and technical training and advanced training of all officers and enlisted personnel of the German Air Force (GAF) at the training facilities in the United States.

2. The German Air Force Air Defense School (GAFADS) at Fort Bliss will be responsible for:

- a. The conduct of specialized training at Fort Bliss for combat crews of German Nike and Hawk surface-to-air missile units.
- b. The performance of administrative support functions at Fort Bliss, Fort Sill, and Redstone Arsenal insofar as such functions are performed to support servicemen of the German Air Force who attend courses of instruction on the Nike, Hawk, and Pershing systems under US sponsorship in US Army training facilities.

3. The FMOD will arrange and pay emoluments, travel, and moving costs for all concerned German personnel. Moreover, the FMOD will arrange and pay for the transfer of the remains of members of the German Air Force to the Federal Republic of Germany.

4. Accreditation requests for each German Air Force liaison individual at Fort Sill and Redstone Arsenal will be submitted to the US Department of the Army in accordance with established US Army accreditation procedures prior to stationing each liaison member at said locations.

ANNEX B

DOD OBLIGATIONS

The DOD will on a reimbursable basis and in accordance with DOD regulations render the following services for the benefit of German Air Force personnel and the operation of the training facilities:

- a. Provide, on an adequate scale, open space, buildings, office space, and office equipment (except consumables). German use of the structures at Fort Bliss is in accordance

¹ Signed by H. M. Fish — Signé par H. M. Fish.

² Signed by Backes — Signé par Backes.

with article IX (paragraph 3) of the Status of Forces Agreement. No interest in realty will be acquired by the FRG under this Agreement.

- b.* Insofar as capability exists, provide organizational and logistic support for the operation of the training facilities.
 - c.* Where available, provide billets of the same type and subject to the same procedures as for US officers and enlisted men of comparable rank; should adequate billets not be available, the US Army will assist the German Air Force personnel in obtaining accommodations.
 - d.* Provide medical and dental support for German Air Force personnel of the type and scope rendered to US Army officers and enlisted personnel of comparable rank; provide medical support, as available, for dependents of German Air Force personnel of the type and scope rendered US military dependents.
 - e.* Permit the use of US commissaries and nonappropriated fund organizations, by German military personnel when on duty with the United States Armed Forces, and their dependents, under the terms and conditions applicable to US Army officers and enlisted personnel of comparable rank.
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM VERTEIDIGUNGSMINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, NACHSTEHEND ALS „DOD“ BEZEICHNET, UND DEM BUNDESMINISTER DER VERTEIDIGUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, NACHSTEHEND ALS „BMVg“ BEZEICHNET, ÜBER DIE STATIONIERUNG VON AUSBILDUNGSKOMPONENTEN DES BMVg IN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA (STATIONIERUNGSVEREINBARUNG)

PRÄAMBEL

Aufgrund der am 30. Juni 1955 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Vereinbarung über gegenseitige Verteidigungshilfe wird das DOD die Stationierung von Ausbildungskomponenten des BMVg in den Vereinigten Staaten von Amerika nach den im folgenden beschriebenen Bedingungen gestatten.

Artikel 1. 1. Das DOD erklärt sich bereit, die Stationierung der folgenden Ausbildungskomponenten des BMVg in den Vereinigten Staaten von Amerika nach folgendem Plan zu gestatten:

- Ausbildungskommando der deutschen Luftwaffe (*German Air Force Training Command*) in Fort Bliss, Texas;
- Luftverteidigungsschule der deutschen Luftwaffe (*German Air Force Air Defense School*) in Fort Bliss, Texas;
- akkreditiertes Verbindungspersonal der deutschen Luftwaffe in Fort Sill, Oklahoma, und Redstone Arsenal, Huntsville, Alabama.

2. Die für den BMVg geltenden Bedingungen und Einzelheiten der Stationierung von Ausbildungskomponenten sind in Anhang A zu dieser Vereinbarung beschrieben.

3. Die für das DOD geltenden Bedingungen und Einzelheiten der Stationierung von Ausbildungskomponenten sind in Anhang B zu dieser Vereinbarung beschrieben.

Artikel 2. 1. Der BMVg erstattet dem US-Heer alle durch den Betrieb der Ausbildungskomponenten entstehenden Kosten.

2. Die Abwicklung der Zahlungen erfolgt nach den Bestimmungen des amerikanischen Gesetzes über Waffenexportkontrolle (*US Arms Export Control Act*). Die Verkaufsbedingungen sind die gleichen wie im jährlichen *Foreign Military Sales Case (DD Form 1513)* festgelegt, der vor dem 1. Januar eines jeden Jahres vorgelegt und angenommen werden muß. Die Zahlungen durch den BMVg sind in US-Dollar gemäß den Bestimmungen des *Letter of Offer and Acceptance (DD Form 1513)* des DOD zu leisten.

Artikel 3. Diese Vereinbarung unterliegt den Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts vom 19. Juni 1951.

Artikel 4. 1. Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch Vertreter beider Vertragsparteien in Kraft and bleibt so lange wirksam, bis sie von einer der beiden Parteien gekündigt wird.

2. Falls diese Vereinbarung durch eine der beiden Parteien gekündigt wird, gelten hierfür die Bedingungen des jeweils gültigen *DD Form 1513*.

3. Diese Vereinbarung kann jederzeit nach gegenseitiger Vereinbarung der Unterzeichnerparteien geändert oder ergänzt werden.

GESCHEHEN ZU

Washington
(Datum) 6 July 1977

Bonn
(Datum) 24. Mai 1977

in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Verteidigungsministerium
der Vereinigten Staaten von Amerika:
[Signed — Signé]¹

Für den Bundesminister der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland:
[Signed — Signé]²

ANHANG A

VERPFLICHTUNG DES BMVG

1. Das Ausbildungskommando der deutschen Luftwaffe in Fort Bliss wird für alle administrativen Aufgaben, insbesondere für die Durchführung und Überwachung der taktischen und technischen Ausbildung und Weiterbildung aller Offiziere, Mannschaften und Unteroffiziers der deutschen Luftwaffe in den Ausbildungseinrichtungen in den Vereinigten Staaten verantwortlich sein.

2. Die Luftverteidigungsschule der deutschen Luftwaffe (GAFADS) in Fort Bliss wird verantwortlich sein für:

- a. die Durchführung der Sonderausbildung von Kampfbesatzungen der deutschen Nike- und Hawk-Boden/Luft-Flugkörperverbände in Fort Bliss,
- b. die Wahrnehmung administrativer Aufgaben in Fort Bliss, Fort Sill und Redstone Arsenal, insoweit als diese Aufgaben der Unterstützung von Soldaten der deutschen Luftwaffe dienen, die von den Vereinigten Staaten in Ausbildungseinrichtungen des US-Heeres veranstaltete Lehrgänge über die System Nike, Hawk und Pershing besuchen.

3. Der BMVg regelt und bezahlt für sämtliches betroffenes deutsches Personal Bezüge, Reise- und Umzugskosten. Außerdem übernimmt der BMVg die Regelung und Bezahlung der Überführung der sterblichen Überreste von Mitgliedern der deutschen Luftwaffe in die Bundesrepublik Deutschland.

4. Für jedes einzelne Mitglied des Verbindungspersonals der deutsche Luftwaffe in Fort Sill und Redstone Arsenal ist vor der Stationierung an den genannten Orten gemäß den festgelegten Akkreditierungsverfahren ein Antrag auf Akkreditierung beim US-Heeresministerium zu stellen.

ANHANG B

VERPFLICHTUNGEN DES DOD

Das DOD wird gegen Kostenerstattung und in Übereinstimmung mit den Vorschriften des DOD folgende Dienstleistung zugunsten des Personals der deutschen Luftwaffe und für den Betrieb der Ausbildungseinrichtungen erbringen:

¹ Signed by H. M. Fish — Signé par H. M. Fish

² Signed by Backes — Signé par Backes.

- a. Es stellt freie Flächen, Gebäude, Büroräume und Bürogeräte (mit Ausnahme von verbrauchbarem Material) in ausreichendem Umfange zur Verfügung. Die Nutzung der Bauten in Fort Bliss durch die Deutschen unterliegt den Bestimmungen des Artikels IX (Absatz 3) des NATO-Truppenstatuts. Im Rahmen dieser Vereinbarung wird seitens der Bundesrepublik Deutschland kein Anteil an Liegenschaften erworben.
 - b. Soweit die Kapazität vorhanden ist, leistet das DOD organisatorische und logistische Unterstützung für den Betrieb der Ausbildungseinrichtungen.
 - c. Soweit verfügbar, stellt das DOD Unterkünfte der gleichen Art und nach den gleichen Verfahren wie für Offiziere, Mannschaften und Unteroffiziere vergleichbaren Rangs des US-Heeres zur Verfügung; sollten angemessene Unterkünfte nicht verfügbar sein, wird das US-Heer dem Personal der deutschen Luftwaffe bei der Beschaffung von Unterkünften behilflich sein.
 - d. Das DOD übernimmt die ärztliche und zahnärztliche Versorgung des Personals der deutschen Luftwaffe in der gleichen Art und im gleichen Umfang, wie sie Offizieren, Mannschaften und Unteroffizieren vergleichbaren Rangs des US-Heeres zuteil wird; es übernimmt, soweit verfügbar, die ärztliche Versorgung auch der Angehörigen des Personals der deutschen Luftwaffe in der gleichen Art und im gleichen Umfang, wie sie den Angehörigen von US-Soldaten gewährt wird.
 - e. Das DOD gestattet die Benutzung der US-Einkaufsstätten und nicht mit Haushaltsmitteln arbeitenden Organisationen durch deutsches militärisches Personal, solange dieses bei den US-Streitkräften Dienst tut, sowie durch dessen Angehörige, und zwar nach den gleichen Bedingungen, wie sie für Offiziere, Mannschaften und Unteroffiziere vergleichbaren Rangs des US-Heeres gelten.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LE CANTONNEMENT D'UNITÉS D'ENTRAÎNEMENT DU FMOD AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ACCORD DE CANTONNEMENT), ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE («DOD») ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE («FMOD»)

PRÉAMBULE

Conformément à l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle, signé le 30 juin 1955 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne², le DOD autorisera le cantonnement d'unités d'entraînement du FMOD aux Etats-Unis d'Amérique dans les conditions suivantes.

Article premier. 1. Le DOD est convenu d'autoriser le cantonnement aux Etats-Unis d'Amérique des unités d'entraînement ci-après du FMOD :

- Commandement de formation et d'entraînement de l'armée de l'air allemande à Fort Bliss, Texas;
- École de défense aérienne de l'armée de l'air allemande à Fort Bliss, Texas;
- Personnel de liaison accrédité de l'armée de l'air allemande à Fort Sill, Oklahoma, et à Redstone Arsenal, Huntsville, Alabama.

2. Les conditions et les détails relatifs au cantonnement des unités de formation et d'entraînement, applicables au FMOD, font l'objet de l'annexe A au présent Accord.

3. Les conditions et les détails relatifs au cantonnement des unités de formation et d'entraînement, applicables au DOD, font l'objet de l'annexe B au présent Accord.

Article 2. 1. Le FMOD remboursera à l'armée américaine toutes les dépenses résultant du fonctionnement des unités de formation et d'entraînement.

2. Les paiements s'effectueront conformément aux dispositions de la loi américaine sur le contrôle des exportations d'armements (*US Arms Export Control Act*). Les conditions des ventes sont celles énoncées dans le *Foreign Military Sales Case* annuel (*DD Form 1513*), qui devra être remis et accepté avant le 1^{er} janvier de chaque année. Le FMOD effectuera les paiements en dollars des Etats-Unis conformément aux dispositions de la *Letter of Offer and Acceptance (DD Form 1513)* du Département de la défense des Etats-Unis.

Article 3. Les dispositions de la Convention de l'OTAN sur le statut de leurs forces en date du 19 juin 1951³ s'appliqueront au présent Accord.

Article 4. 1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les représentants des deux parties à l'Accord et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre partie le dénonce.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1977 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47

³ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

2. Si le présent Accord est dénoncé par l'une ou l'autre partie, les conditions de la *DD Form 1513* de l'année seront applicables à cette dénonciation.

3. Les parties signataires pourront à tout moment apporter, par consentement mutuel, des modifications au présent Accord.

FAIT à

Washington (D.C.)
(Date) le 6 juillet 1977

Bonn
(Date) le 24 mai 1977

en deux exemplaires originaux, chacun en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense
des Etats-Unis d'Amérique :
[H. M. FISH]

Pour le Ministre fédérale de la défense
de la République fédérale d'Allemagne :
[BACKES]

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU FMOD

1. Le Commandement de formation et d'entraînement de l'armée de l'air allemande à Fort Bliss sera chargé de toutes les tâches administratives et en particulier de la mise en œuvre et du contrôle de la formation et de la formation avancée tactiques et techniques de tous les officiers et hommes de troupe de l'armée de l'air allemande (GAF) se trouvant dans les centres d'entraînement aux Etats-Unis.

2. L'Ecole de défense aérienne de l'armée de l'air allemande (GAFADS) à Fort Bliss sera chargée :

- a) De la formation spécialisée, à Fort Bliss, des éléments combattants des unités allemandes de missiles sol-air Nike et Hawk;
- b) De l'exécution de tâches administratives à Fort Bliss, Fort Sill et Redstone Arsenal, dans la mesure où ces tâches concernent des militaires de l'armée de l'air allemande qui suivent des cours de formation sur les systèmes Nike, Hawk et Pershing sous commandement des Etats-Unis dans des centres de formation de l'armée des Etats-Unis.

3. Le FMOD versera les soldes, organisera les déplacements et en supportera le coût et paiera les frais de déménagement de tous les militaires allemands concernés. En outre, le FMOD organisera et paiera le transfert en République fédérale d'Allemagne des dépouilles mortelles des membres de l'armée de l'air allemande.

4. Les demandes d'accréditation de chaque membre du personnel de liaison de l'armée de l'air allemande à Fort Sill et à Redstone Arsenal seront soumises, avant l'arrivée de chacun d'eux à son poste, au Département de l'armée des Etats-Unis et conformément aux modalités d'accréditation en vigueur dans l'armée des Etats-Unis.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU DOD

Le DOD assurera, contre remboursement et conformément à sa réglementation, les prestations ci-après au profit des personnels de l'armée de l'air allemande en vue d'assurer le bon fonctionnement des centres d'entraînement et de formation :

- a) Il fournira en suffisance des terrains, bâtiments, bureaux et matériels de bureau (sauf les fournitures). L'utilisation par les Allemands des infrastructures de Fort Bliss sera conforme à

- l'article IX (paragraphe 3) de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces armées. La RFA n'acquerra, en vertu du présent Accord, aucun intérêt dans des biens immeubles.
- b) Dans la mesure de ses moyens, le DOD assurera un soutien organique et logistique pour aider au bon fonctionnement des centres de formation et d'entraînement.
 - c) Le DOD fournira, dans la mesure où il en existe, des cantonnements du même type et soumis aux mêmes modalités que ceux offerts aux officiers et hommes de troupe de grade comparable de l'armée des Etats-Unis. A défaut, l'armée des Etats-Unis aidera les militaires de l'armée de l'air allemande à se procurer un logement.
 - d) Le DOD assurera aux militaires de l'armée de l'air allemande des soins médicaux et dentaires du type de ceux offerts aux officiers et hommes de troupe de grade analogue de l'armée des Etats-Unis, et il assurera, dans la mesure des disponibilités, aux personnes à la charge des militaires de l'armée de l'air allemande des soins médicaux du type de ceux assurés aux personnes à la charge des militaires américains.
 - e) Le DOD autorisera les militaires allemande en service dans les forces armées des Etats-Unis, et les personnes à leur charge, à s'approvisionner dans les magasins de l'armée des Etats-Unis et à utiliser les services des organisations bénévoles, dans les conditions applicables aux officiers et hommes de troupe de grade comparable de l'armée des Etats-Unis.
-

No. 18591

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to International Express Mail/Datapost
(with detailed regulations). Signed at Bonn on 15 De-
cember 1978 and at Washiugton on 22 January 1979**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au service dn courrier international par
exprès/Datapost (avec règlement d'application). Signé
à Bonu le 15 décembre 1978 et à Washington le
22 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL/DATAPOST AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMIN-
ISTRATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail/Datapost items between the Federal Republic of Germany and the United States, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail/Datapost responsibilities.

Article 2. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each postal administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 3. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each postal administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on items it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 4. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 5, each item to be admitted into the International Express Mail/Datapost service shall:

- Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- Satisfy the conditions of weight and size fixed under article 6.

Article 5. PROHIBITIONS

1. The provisions governing prohibitions in the Universal Postal Convention,² as enacted by the UPU Congress from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement, shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail/Datapost items.

2. Each postal administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry or transit of postal items in its service.

Article 6. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. The limits of size of each International Express Mail/Datapost item shall be the same as for letter post items in accordance with the Universal Postal Convention. Each item shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The postal administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

¹ Came into force on 8 August 1979, with retroactive effect from 1 February 1979, in accordance with article 23 (1)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53.

Article 7. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 5 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the postal administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 6, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction of prohibition which required such treatment.

Article 8. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each postal administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each International Express Mail/Datapost item by the fastest means available.

2. Each postal administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail/Datapost items.

3. Required customs declarations shall be affixed to items so that they cannot become detached.

4. Each administration shall be authorized to submit International Express Mail/Datapost items to customs for inspection in accordance with the legislation of its country.

Article 9. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail/Datapost service.

4. Neither postal administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 10. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Each postal administration is entitled to collect from the other postal administration reimbursement for its conveyance costs incurred for such redirection.

Article 11. WITHDRAWAL FROM THE POST

The sender of an item may, by contacting the administration of origin, request the return of such item, which request shall be honored by the administration of destination if it is notified in sufficient time before delivery.

Article 12. INQUIRIES

1. Each postal administration shall answer, in the shortest possible time, inquiries relating to any International Express Mail/Datapost item posted by the other postal administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.
3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 13. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCE

1. At the end of each year of this Agreement, the postal administration which has received a larger quantity of International Express Mail/Datapost items than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for each additional item received.
2. Each postal administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.
3. Any adjustment of the imbalance charge must:
 - Be communicated to the other administration at least three months in advance;
 - Remain in force for at least one year.
4. No imbalance charge shall be collected unless the number of items received exceeds the number of items sent by 5%, and exceeds the number of items sent by one thousand a year.
5. There shall be no imbalance charge assessed under the provisions of this article for the first 12-month period after the beginning of the service.

Article 14. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

1. Each postal administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Universal Postal Convention, as enacted by the UPU Congress from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement which govern internal air conveyance dues.
2. Each administration which pays its airlines an internal air conveyance rate in excess of the rate established for AO/CP items under the Universal Postal Convention shall be authorized to collect from the other administration a supplemental rate to cover such additional payments; provided, however, that the sum of the rates established under this article shall not exceed the rate established for LC items under the Universal Postal Convention.

Article 15. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. Each postal administration shall, upon request, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail/Datapost items, for items addressed to or originating in the other postal administration.
2. Each postal administration shall provide approximate onward air conveyance times to the postal administrations for which it performs onward air conveyance services.
3. An item to be forwarded shall comply with the conditions of mailability prescribed by each intermediate postal administration involved in its transmission.
4. For each item forwarded pursuant to this article, the postal administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other postal administration the onward air conveyance rates established in article 111 of the Detailed Regulations of this Agreement. Such rates shall not exceed the rate established for LC items by the Universal Postal Convention, as enacted by the UPU Congress from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement.

Article 16. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The postal administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 17. APPLICATION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

The Universal Postal Convention or its Detailed Regulations, as enacted by the UPU Congress from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement, shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 18. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either postal administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other postal administration.

Article 19. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each postal administration who have been authorized to make such amendments.

Article 20. ARBITRATION

Any dispute which arises between the postal administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the postal administrations to their mutual satisfaction shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by a postal administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail/Datapost service.

Article 21. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each postal administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 22. BERLIN CLAUSE

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Federal Minister of Posts and Telecommunications of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the United States Postal Service within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 23. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE at Washington on January 22, 1979.

DONE at Bonn on 15.12.78

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of Posts and Telecommunications
of the Federal Republic of Germany,
By direction of the Minister:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

Postmaster General

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL/DATAPOST
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL
ADMINISTRATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE POSTAL ADMINISTRATIONS

1. Each postal administration shall notify the other administration of:

- The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of International Express Mail/Datapost items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail/Datapost responsibility;
- An extract of provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail/Datapost items;
- The rates and dues established under the Agreement; and
- The forms, labels, and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail/Datapost shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. SCHEDULED SERVICE

1. Each postal administration shall offer scheduled service on a contractual or licensing basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addresses.

2. Each postal administration shall provide the other postal administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

¹ Signed by Scholl — Signé par Scholl

² Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

3. For each scheduled service contract or license, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract or license:

- The identification number of the customer contract or license, which number shall be indicated on each item sent;
- The name and address of the designated addressee;
- The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- The time of day delivery is requested; and
- The airline and flight number to be used.

Article 104. METHOD OF TRANSMISSION

1. The exchange of International Express Mail/Datapost items between the two countries shall be effected by the exchange offices appointed by agreement between the postal administration.

2. International Express Mail/Datapost dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

3. The dispatches shall be enclosed in blue and orange International Express Mail/Datapost bags.

4. Each bag shall bear a label, designated by the administration of destination, clearly indicating the exchange office of destination.

5. Each bag label shall bear, either within its format or attached to it as a backing label, the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail/Datapost identification symbol.

Article 105. MANIFESTS

1. An International Express Mail/Datapost manifest, in the form designated by each postal administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent shall be listed separately on the manifest.

3. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail/Datapost items.

Article 106. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be clearly marked "International Express Mail" or "Datapost."

Article 107. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL/DATAPOST

1. Upon receipt of an International Express Mail/Datapost dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 108. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 109. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 110. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each postal administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the letter bill which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 111. ONWARD AIR CONVEYANCE RATES

The onward air conveyance rates referred to in article 15 of the Agreement shall be:

- 1.5 gold francs per tonne kilometer for the Federal Republic of Germany;
- One gold franc per tonne kilometer for the United States.

Article 112. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

The procedures for accounting and for the settlement of accounts shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention, as enacted by the UPU Congress from time to time and adopted by the countries signatory to these Detailed Regulations.

Article 113. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 114. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail/Datapost Agreement to which they refer.

These Detailed Regulations and any amendments hereto pursuant to article 113 shall have the same duration as the International Express Mail/Datapost Agreement to which they refer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DATAPOST-/INTERNATIONAL EXPRESS MAIL-ABKOMMEN ZWISCHEN DER POSTVERWALTUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM POSTAL SERVICE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Artikel 1. ZWECK DES ABKOMMENS

Dieses Abkommen regelt den Austausch von International Express Mail-/Datapost-Sendungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten, einschließlich der Gebiete, in denen die Postverwaltung eines der beiden Länder für den International Express Mail-/Datapost-Dienst zuständig ist.

Artikel 2. VOM ABSENDER ZU ENTRICHTENDE GEBÜHREN

Jede Postverwaltung legt die Gebühren fest, die vom Absender für International Express Mail-/Datapost-Sendungen zu entrichten sind.

Artikel 3. VOM EMPFÄNGER ZU ENTRICHTENDE GEBÜHREN UND ABGABEN

Jede Postverwaltung ist berechtigt, für Sendungen, die sie aushändigt, vom Empfänger Zoll- und gegebenenfalls andere anfallende nicht-postalische Abgaben sowie eine Einzugsgebühr zu erheben.

Artikel 4. ANNAHMEBEDINGUNGEN

Jede Sendung, vorausgesetzt, daß ihr Inhalt nicht zu den in Artikel 5 aufgeführten nicht zugelassenen Gegenständen gehört, muß, um im International Express Mail-/Datapost-Dienst zugelassen zu werden,

- a) dem Inhalt und der Art der Beförderung entsprechend verpackt sein;
- b) mit der Anschrift des Empfängers und des Absenders versehen sein und
- c) den in Artikel 6 festgelegten Bestimmungen hinsichtlich des Gewichts und der Ausmaße entsprechen.

Artikel 5. VERBOTE

1. Die Bestimmungen bezüglich nicht zugelassener Gegenstände, die im Weltpostvertrag, der vom Kongress des Weltpostvereins von Zeit zu Zeit in Kraft gesetzt und von den Unterzeichnerländern dieses Abkommens angenommen wird, enthalten sind, gelten auch für die Zulassung der Gegenstände im International Express Mail-/Datapost-Dienst.

2. Jede Postverwaltung teilt der anderen die notwendigen Auskünfte in bezug auf Zoll- oder andere Bestimmungen sowie die Verbote oder die Beschränkungen mit, die in bezug auf den Eintritt oder den Durchgang von Postsendungen in bzw. durch ihren Dienstbereich gelten.

Artikel 6. BEGRENZUNGEN DER MASSE UND GEWICHTSBESCHRÄNKUNGEN

1. Für die Maße der International Express Mail-/Datapost-Sendungen gelten die gleichen Begrenzungen wie für Briefsendungen, die im Weltpostvertrag festgelegt sind.

Die einzelnen Sendungen dürfen das Höchstgewicht von 15 Kilogramm nicht überschreiten.

2. Die Postverwaltungen können durch Schriftverkehr übereinkommen, die unter 1. festgelegten Begrenzungen der Maße und Gewichtsbeschränkungen zu ändern; das Höchstgewicht darf jedoch unter keinen Umständen mehr als 20 Kilogramm betragen.

Artikel 7. BEHANDLUNG VON IRRTÜMLICHERWEISE ANGENOMMENEN SENDUNGEN

1. Wenn eine Sendung, die einen nach Artikel 5 nicht zugelassenen Gegenstand enthält, irrtümlicherweise zur Post zugelassen worden ist, wird der nicht zugelassene Gegenstand so behandelt, wie es den Rechtsvorschriften des Landes entspricht, dessen Postverwaltung den Gegenstand entdeckt.

2. Wenn das Gewicht oder die Maße einer Sendung die in Artikel 6 festgelegten Beschränkungen bzw. Begrenzungen überschreitet und wenn den Regelungen der Bestimmungsverwaltung zufolge die Zustellung nicht zulässig ist, wird die Sendung an die Absenderverwaltung zurückgesandt.

3. Wenn eine irrtümlicherweise zugelassene Sendung weder dem Empfänger zugestellt noch an den Absender zurückgesandt wird, wird der Absenderverwaltung mitgeteilt, wie die Sendung behandelt wurde und welche Verbotsbestimmung oder Beschränkung solch eine Behandlung erforderlich machte.

Artikel 8. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ZUSTELLUNG UND ZOLLABFERTIGUNG

1. Jede Postverwaltung bemüht sich, gemäß ihren Bestimmungen für den in Anspruch genommenen Dienst, jede International Express Mail-/Datapost-Sendung auf dem schnellstmöglichen Wege zuzustellen.

2. Jede Postverwaltung bemüht sich, die Zollabfertigung von International Express Mail-/Datapost-Sendungen so schnell wie möglich abzuwickeln.

3. Erforderliche Zollinhaltsklärungen sind haltbar an den Sendungen zu befestigen.

4. Jede Verwaltung ist berechtigt, International Express Mail-/Datapost-Sendungen gemäß ihrer nationalen Gesetzgebung der Zollprüfung zu unterwerfen.

Artikel 9. UNZUSTELLBARE SENDUNGEN

1. Wenn jede angemessene Bemühung, eine Sendung zuzustellen, erfolglos ist, wird die Sendung während der Aufbewahrungsfrist, die nach den Vorschriften der Bestimmungsverwaltung vorgesehen ist, für den Empfänger bereitgehalten.

2. Eine Sendung, deren Annahme der Empfänger verweigert, ist sofort an die Absenderverwaltung zurückzusenden.

3. Jede unzustellbare Sendung wird durch den International Express Mail-/Datapost-Dienst an die Absenderverwaltung zurückgesandt.

4. Keine der beiden Postverwaltungen stellt der anderen Kosten für die Rücksendung unzustellbarer Sendungen in Rechnung.

Artikel 10. IRRTÜMLICH ZUGEGANGENE UND WEITERZULEITENDE SENDUNGEN

1. Jede Sendung, die irrtümlicherweise zugeht, wird von der empfangenden Verwaltung auf dem von ihr benutzten direktesten Weg an den richtigen Bestimmungsort weitergeleitet.

2. Jede Postverwaltung hat das Recht, die Beförderungskosten, die durch eine solche Weiterleitung entstehen, von der anderen Postverwaltung vergütet zu bekommen.

Artikel 11. ZURÜCKZIEHUNG VON SENDUNGEN

Der Absender einer Sendung kann, wenn er sich an die Absenderverwaltung wendet, um Rückgabe einer Sendung bitten; dieser Bitte entspricht die Verwaltung des Bestimmungslandes, wenn sie rechtzeitig vor der Auslieferung der Sendung benachrichtigt wird.

Artikel 12. NACHFORSCHUNGEN

1. Jede Postverwaltung beantwortet schnellstmöglich Anfragen bezüglich einer International Express Mail-/Datapost-Sendung, die von der anderen Postverwaltung abgesandt wurde.

2. Anfragen werden nur innerhalb von vier Monaten, gerechnet vom Tage nach der Einlieferung an, angenommen.

3. Dieser Artikel berechtigt nicht zu Routineanfragen zur Bestätigung der Auslieferung.

Artikel 13. VERRECHNUNG DER KOSTEN DES ERDWEGS BEI UNAUSGEGLICHENHEITEN DES VERKEHRS

1. Am Ende jedes Jahres, in dem das Abkommen in Kraft ist, hat die Postverwaltung, die in dem jeweiligen Jahr mehr International Express Mail-/Datapost-Sendungen empfangen als abgesandt hat, das Recht, für jede zusätzlich empfangene Sendung eine Ausgleichsgebühr als Vergütung von der anderen Verwaltung zu bekommen.

2. Jede Postverwaltung setzt eine Ausgleichsgebühr pro Sendung fest, die den Betriebskosten entspricht.

3. Jede Änderung der Ausgleichsgebühr muß

a) der anderen Verwaltung mindestens drei Monate vorher mitgeteilt werden;

b) mindestens ein Jahr lang Gültigkeit haben.

4. Die Ausgleichsgebühr wird nur vergütet, wenn die Zahl der empfangenen Sendungen um 5 Prozent höher liegt als die Zahl der abgesandten Sendungen und wenn mehr als tausend überschießende Sendungen pro Jahr abgesandt werden.

5. Für die ersten zwölf Monate nach Einführung dieses Dienstes wird die in diesem Artikel vorgesehene Ausgleichsgebühr nicht vergütet.

Artikel 14. VERGÜTUNG FÜR BEFÖRDERUNG AUF DEM LUFTWEG IM INLAND

1. Jede Postverwaltung, die Sendungen im eigenen Land auf dem Luftweg befördert, hat Anspruch auf eine Vergütung für Luftbeförderung im Inland, und zwar zu Vergütungssätzen wie sie in den Bestimmungen des Weltpostvertrages, der vom Kongress des Weltpostvereins von Zeit zu Zeit in Kraft gesetzt und von den Unterzeichnerländern dieses Abkommens angenommen wird, über Vergütungen für die Luftbeförderung im Inland festgelegt sind.

2. Jede Postverwaltung, die ihren Luftverkehrsgesellschaften für die Luftbeförderung im Inland eine höhere Vergütung als die im Weltpostvertrag für AO/CP Sendungen festgelegte zahlt, hat das Recht, von der anderen Postverwaltung eine zusätzliche Vergütung zu erhalten, um diese zusätzlichen Kosten zu decken; jedoch mit der Maßgabe, daß die Summe der in diesem Artikel vorgesehenen Vergütungen nicht höher sein darf als der im Weltpostvertrag für LC-Sendungen festgelegte Vergütungssatz.

Artikel 15. WEITERLEITUNG AUF DEM LUFTWEG

1. Jede Postverwaltung vermittelt auf Verlangen die Weiterleitung von Sendungen auf dem Luftweg nach jedem oder aus jedem Land, mit dem sie International Express

Mail-/Datapost-Sendungen austauscht, und die für die andere Postverwaltung bestimmt sind oder von dieser herrühren.

2. Jede Postverwaltung unterrichtet die Postverwaltungen, für die sie die Weiterleitung von Sendungen auf dem Luftweg vermittelt, über die ungefähren Weiterleitungszeiten der Luftwegbeförderung.

3. Eine weiterzuleitende Sendung muß den Bedingungen für die Postbeförderung jeder Zwischenverwaltung, die an der Beförderung beteiligt ist, entsprechen.

4. Die Postverwaltung, die die Weiterleitung auf dem Luftweg vermittelt, hat das Recht, für jede Sendung, die diesem Artikel gemäß befördert wird, den Vergütungssatz für die Weiterleitung auf dem Luftweg von den anderen Postverwaltungen zu bekommen, der in Artikel 111 der betrieblichen Regelungen zu diesem Abkommen festgelegt ist. Diese Vergütungssätze dürfen den Vergütungssatz für LC-Sendungen, der im Weltpostvertrag, wie er vom Kongress des Weltpostvereins von Zeit zu Zeit in Kraft gesetzt und von den Unterzeichnerländern dieses Abkommens angenommen wird, festgesetzt ist, nicht übersteigen.

Artikel 16. KEINE ZUSÄTZLICHEN VERGÜTUNGSSÄTZE GEBÜHREN ODER ABGABEN

Die Postverwaltungen dürfen nur die in diesem Abkommen festgesetzten Vergütungssätze, Gebühren und Abgaben erheben.

Artikel 17. ANWENDUNG DES WELTPOSTVERTRAGS

Der Weltpostvertrag oder seine Vollzugsordnung, wie vom Kongress des Weltpostvereins von Zeit zu Zeit in Kraft gesetzt und von den Unterzeichnerländern dieses Abkommens angenommen, gelten gegebenenfalls analog für alle Fälle, die nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen oder seine betrieblichen Regelungen geregelt sind.

Artikel 18. VORÜBERGEHENDE EINSTELLUNG DES DIENSTES

1. Jede der Postverwaltungen kann die Durchführung des Dienstes vorübergehend einstellen, wenn außergewöhnliche Umstände dies rechtfertigen.

2. Die andere Postverwaltung wird unverzüglich von einer solchen Einstellung benachrichtigt.

Artikel 19. BETRIEBLICHE REGELUNGEN

1. Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens sind in den betrieblichen Regelungen festgelegt.

2. Die Bestimmungen der betrieblichen Regelungen können, sofern dies nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen steht, im gegenseitigen Einvernehmen durch Schriftverkehr zwischen Beamten jeder Postverwaltung, die dazu ermächtigt wurden, geändert werden.

Artikel 20. SCHIEDSVERFAHREN

Jede zwischen den Postverwaltungen entstehende Streitigkeit bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die von den Postverwaltungen nicht zur beiderseitigen Zufriedenheit beigelegt werden kann, wird durch Schiedsspruch geschlichtet, gemäß dem Schiedsverfahren des Weltpostvereins, das zur Zeit, zu der die Streitigkeit von einer der Postverwaltungen zur schiedsrichterlichen Entscheidung vorgebracht wird, gültig ist. Die Schiedsrichter werden von Verwaltungen ausgewählt, die einen dem International Express Mail-/Datapost-Dienst entsprechenden Dienst bereitstellen.

Artikel 21. ZUSÄTZLICHE REGELUNGEN UND BESTIMMUNGEN

Jede Postverwaltung hat das Recht, Regelungen und Bestimmungen für die Durchführung des Dienstes im Inland festzulegen, die nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen oder seinen betrieblichen Regelungen stehen.

Artikel 22. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Postal Service der Vereinigten Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 23. INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER DES ABKOMMENS

1. Dieses Abkommen tritt zu einem von beiden Verwaltungen vereinbarten Zeitpunkt in Kraft, nachdem es von den dazu ermächtigten Vertretern beider Verwaltungen unterzeichnet worden ist.

2. Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach der schriftlichen Kündigung einer der beiden Postverwaltungen außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn, am 15.12.78,

GESCHEHEN zu Washington, am January 22, 1979,

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für das Post- und Fernmeldewesen
der Bundesrepublik Deutschland,

Im Auftrag:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

Postmaster General

**BETRIEBLICHE REGELUNGEN ZUM DATAPOST-/INTERNATIONAL EXPRESS MAIL-
ABKOMMEN ZWISCHEN DER POSTVERWALTUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM POSTAL SERVICE DER VEREINIGTEN STAATEN**

*Artikel 101. INFORMATIONEN, DIE VON DEN POSTVERWALTUNGEN
ZU ÜBERMITTELN SIND*

I. Jede Postverwaltung teilt der anderen Postverwaltung folgendes mit:

- a) Zoll- oder sonstige Bestimmungen sowie Verbote oder Beschränkungen, die in bezug auf die Einfuhr und den Durchgang von Datapost-/International Express Mail-Sendungen in bzw. durch das eigene Land oder andere Gebiete, in denen sie für den Datapost-/International Express Mail-Dienst zuständig ist, gelten;
- b) auszugsweise ihre gesetzlichen Bestimmungen oder Vorschriften, die bei der Beförderung von Datapost-/International Express Mail-Sendungen zur Anwendung kommen;
- c) dem Abkommen gemäß festgesetzte Vergütungssätze und Gebühren und

¹ Signed by Scholl — Signé par Scholl.

² Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

d) Formblätter, Fahnen und sonstige Dokumente, die für den Dienst erforderlich sind.

2. Die andere Postverwaltung wird über jede Änderung der unter 1. gemachten Angaben unverzüglich schriftlich unterrichtet.

Artikel 102. ANSCHRIFT DES ABSENDERS UND DES EMPFÄNGERS

Jede Datapost-/International Express Mail-Sendung muß, um für die Postbeförderung zugelassen zu werden, mit den Namen und vollständigen Adressen des Absenders und des Empfängers versehen sein; diese Anschriften sind in lateinischen Buchstaben und arabischen Ziffern entweder auf einem gut befestigten Aufschriftzettel oder direkt auf der Sendung anzugeben.

Artikel 103. REGELMÄSSIGER DIENST

1. Kunden, die sich bereit erklären, den Dienst regelmäßig in Anspruch zu nehmen, um bestimmten Empfängern Sendungen zu schicken, bietet jede Postverwaltung den regelmäßigen Dienst auf der Grundlage von Verträgen oder Genehmigungen an.

2. Jede Postverwaltung stellt der anderen Postverwaltung einen ungefähren Zeitplan mit Angabe der Auslieferungszeiten für jede Stadt oder jeden Ort, für den der regelmäßige Dienst angeboten wird, zur Verfügung; dieser Plan basiert auf den Flugplänen für die internationalen Flüge, die zur Beförderung der regelmäßig zu versendenden Sendungen benutzt werden.

3. Die Absendeverwaltung macht der Bestimmungsverwaltung zu jedem Vertrag oder jeder Genehmigung für einen regelmäßigen Dienst mindestens zehn Tage vor Aufnahme des vertrags- oder genehmigungsmäßigen Dienstes folgende Angaben:

- i) Vertrags- oder Genehmigungsnummer des Kunden, die auf jeder Sendung anzugeben ist;
- ii) Name und Adresse des vorgesehenen Empfängers;
- iii) die Wochentage, die vom Kunden als regelmäßige Versandtage bestimmt wurden;
- iv) die Tageszeit, zu der die Auslieferung erfolgen soll; und
- v) die in Anspruch zu nehmende Luftverkehrsgesellschaft und die Flugnummer.

Artikel 104. ART DER ÜBERMITTLUNG

1. Der Austausch von Datapost-/International Express Mail-Sendungen zwischen zwei Ländern erfolgt zwischen den von beiden Postverwaltungen vereinbarten Auswechslungsämtern.

2. Datapost-/International Express Mail-Kartenschlüsse sind als geschlossene Kartenschlüsse zu fertigen. Sie werden von dem Luftpost-Übergabenachweis und den nach diesen Bestimmungen erforderlichen Formblättern begleitet.

3. Zur Fertigung der Kartenschlüsse sind blau und orangefarbene Datapost-/International Express Mail-Säcke zu verwenden.

4. Jeder Sack wird mit einer von der Bestimmungsverwaltung bestimmten Fahne versehen, auf der deutlich das Eingangs-Auswechslungsamt angegeben ist.

5. Jede Sackfahne ist mit den blau-orangefarbenen Streifen, die das Symbol des Datapost-/International Express Mail-Dienstes sind, zu kennzeichnen; dies geschieht entweder auf der Fahne selbst oder auf einem daran befestigten Anhänger.

Artikel 105. BEGLEITPAPIERE

1. Ein Datapost-/International Express Mail-Formblatt in der von jeder Postverwaltung bestimmten Form begleitet jeden Kartenschluß.

2. Jede Sendung wird gesondert auf dem Formblatt aufgeführt.

3. Auf dem Formblatt wird deutlich vermerkt, daß der Kartenschluß Datapost-/International Express Mail-Sendungen enthält.

Artikel 106. LUFTPOST-ÜBERGABENACHWEISE

1. Jedem Kartenschluß wird ein Luftpost-Übergabenachweis auf einem Formblatt AV 7 des Weltpostvereins beigelegt.
2. Der Luftpost-Übergabenachweis trägt deutlich die Aufschrift "International Express Mail" oder "Datapost".

Artikel 107. PRÜFUNG DER DATAPOST-/INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Die Bestimmungsverwaltung prüft den eingegangenen Datapost-/International Express Mail-Kartenschluß, um festzustellen, ob er mit dem Luftpost-Übergabenachweis übereinstimmt.
2. Der Inhalt jedes Kartenschlusses ist von einem durch die Bestimmungsverwaltung dazu bestimmten Amt so bald als möglich zu prüfen, um festzustellen, ob er mit den Angaben auf dem Formblatt übereinstimmt.

Artikel 108. MELDUNG VON UNREGELMÄSSIGKEITEN

1. Die Absendeverwaltung wird fernschriftlich mit schriftlicher Bestätigung vom Verlust oder der Beschädigung von Säcken oder Sendungen benachrichtigt.
2. Alle übrigen, in Verbindung mit Unregelmäßigkeiten getroffenen Maßnahmen unterliegen den Vorschriften der Bestimmungsverwaltung.

Artikel 109. WEITERLEITUNG FEHLGELEITETER SENDUNGEN

Die weiterleitende Verwaltung benachrichtigt die Absendeverwaltung fernschriftlich oder fernmündlich über Einzelheiten des Zugangs und der Weiterleitung jeder irrtümlicherweise zugegangenen Sendung oder jedes irrtümlicherweise zugegangenen Sackes.

Artikel 110. RÜCKSENDUNG VON SENDUNGEN AN DEN ABSENDER

Jede Postverwaltung, die aus irgendeinem Grund eine Sendung zurücksendet, gibt entweder durch handschriftliche Vermerke, durch Stempelaufdruck oder durch einen Aufkleber auf der Sendung und auf der begleitenden Briefliste den Grund der Unzustellbarkeit an.

Artikel 111. VERGÜTUNGSSÄTZE FÜR DIE WEITERLEITUNG AUF DEM LUFTWEG

Die in Artikel 15 des Abkommens vorgesehenen Vergütungssätze für die Weiterleitung auf dem Luftweg betragen:

- a) 1,5 Goldfranken pro Tonnen/Kilometer für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) 1 Goldfranken pro Tonnen/Kilometer für die Vereinigten Staaten.

Artikel 112. ABRECHNUNG, BEGLEICHUNG DER RECHNUNGEN

Die Verfahren für die Abrechnung und die Begleichung der Rechnungen richten sich nach den Bestimmungen über die Abrechnung für Luftpost in der Vollzugsordnung des Weltpostvertrages, wie vom Kongress des Weltpostvereins von Zeit zu Zeit in Kraft gesetzt und von den Unterzeichnerländern dieser betrieblichen Regelungen angenommen.

Artikel 113. ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN

Die betrieblichen Regelungen können, sofern dies nicht im Widerspruch zum Abkommen steht, im gegenseitigen Einvernehmen durch Schriftwechsel zwischen Beamten jeder Verwaltung, die dazu ermächtigt wurden, geändert oder ergänzt werden.

Artikel 114. INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER DIESER BETRIEBLICHEN REGELUNGEN

1. Diese betrieblichen Regelungen treten am selben Tag in Kraft wie das Datapost-/International Express Mail-Abkommen, auf das sie sich beziehen.
 2. Diese betrieblichen Regelungen, einschließlich jeglicher nach Artikel 113 vorgenommener Änderungen, haben dieselbe Geltungsdauer wie das Datapost-/International Express Mail-Abkommen, auf das sie sich beziehen.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU SERVICE DU COURRIER INTERNATIONAL PAR
EXPRÈS/DATAPOST ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES
ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de courrier international par exprès/Datapost entre la République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique, y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales desdits pays exercent les responsabilités du service du courrier international par exprès/Datapost.

Article 2. TAXES À PERCEVOIR SUR L'EXPÉDITEUR

Chaque administration postale fixe les taxes à percevoir sur les expéditeurs du chef d'envoi dans le service.

Article 3. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque administration postale est autorisée à percevoir sur le destinataire le droit de douane et les autres droits non postaux applicables, le cas échéant, à chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 4. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que son contenu ne soit pas visé par les interdictions énoncées à l'article 5, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du courrier international par exprès/Datapost :

- Etre emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport;
- Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;
- Ne pas dépasser les limites de poids et de dimension fixées à l'article 6.

Article 5. INTERDICTIONS

1. Les dispositions relatives aux interdictions qui figurent dans la Convention postale universelle², adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'UPU et par les pays signataires du présent Accord, sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du courrier international par exprès/Datapost.

2. Chaque administration postale communique à l'autre les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission ou au transit d'envois postaux dans son service.

Article 6. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

1. Les limites de dimension de chaque envoi du courrier international par exprès/Datapost sont les mêmes que celles qui sont fixées pour les envois de la poste aux lettres

¹ Entré en vigueur le 8 août 1979, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 23

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71.

conformément à la Convention postale universelle. Le poids maximal d'un envoi ne doit pas dépasser 15 kilogrammes.

2. Les administrations postales peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimension et de poids établies au paragraphe 1; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 7. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1. Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 5 a été admis à tort à la poste, l'article interdit est traité conformément à la législation du pays de l'administration postale qui en établit la présence.

2. Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites établies à l'article 6, l'envoi est retourné à l'administration d'origine si les règlements de l'administration de destination n'en permettent pas la distribution.

3. Lorsqu'un envoi admis à tort n'est ni distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de la prohibition qui a exigé ce traitement.

Article 8. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DE DÉDOUANEMENT

1. Chaque administration postale, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer, par les moyens les plus rapides dont elle dispose, chaque envoi du courrier international par exprès/Datapost.

2. Chaque administration postale fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois du courrier international par exprès/Datapost.

3. Les déclarations en douane requises sont fixées aux envois de telle façon qu'elles ne puissent en être détachées.

4. Chaque administration est autorisée à présenter à la douane pour inspection conformément à la législation de son pays respectif les envois du courrier international par exprès/Datapost.

Article 9. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont révélés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'administration d'origine.

3. Tout envoi non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine par l'intermédiaire du service du courrier international par exprès/Datapost.

4. Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 10. ENVOIS MAL DIRIGÉS ET À RÉACHEMINER

1. Tout envoi mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2. Chaque administration postale est habilitée à percevoir sur l'autre administration postale le remboursement des frais de transport occasionnés par ce réacheminement.

Article 11. RETRAIT DE LA POSTE

L'expéditeur d'un envoi peut demander le retrait de cet envoi en prenant contact avec l'administration d'origine, et sa demande doit être satisfaite par l'administration de destination si elle lui est notifiée avec un délai suffisant avant la distribution.

Article 12. RÉCLAMATIONS

1. Chaque administration postale répond, dans les plus brefs délais, aux réclamations concernant un envoi du courrier international par exprès/Datapost posté par l'autre administration postale.

2. Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

Article 13. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC

1. A la fin de chaque année d'application du présent Accord, l'administration postale qui a reçu plus de courrier international par exprès/Datapost qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir sur l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant à chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2. Chaque administration postale établit une taxe de compensation par envoi qui correspond aux coûts des services.

3. Tout ajustement de la taxe de compensation doit :

— Etre communiqué à l'autre administration au moins trois mois à l'avance;

— Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

4. Aucune taxe de compensation n'est perçue si le nombre d'envois reçus ne dépasse pas le nombre d'envois expédiés de plus de 5% et si la différence dans le nombre des envois échangés est inférieure à 1 000 par an.

5. Aucune taxe de compensation n'est perçue en vertu des dispositions du présent article pendant les 12 premiers mois qui suivent le début du service.

Article 14. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

1. Chaque administration postale qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention postale universelle, adoptée lorsqu'il y a lieu par le Congrès de l'UPU et par les pays signataires du présent Accord, qui sont applicables aux taxes de transport intérieur par avion.

2. Chaque administration qui verse aux compagnies aériennes une taxe de transport intérieur par avion dépassant celle qui a été établie pour les envois AO/CP en vertu de la Convention postale universelle est autorisée à percevoir sur l'autre administration une taxe supplémentaire afin de couvrir ces paiements additionnels; toutefois, la somme des taxes établies en vertu du présent article ne doit pas dépasser la taxe fixée pour les envois LC en vertu de la Convention postale universelle.

Article 15. ACHEMINEMENT PAR AVION

1. Chaque administration postale peut assurer, sur demande, l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du courrier international par exprès/Datapost dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine.

2. Chaque administration postale communique aux autres administrations postales pour lesquelles elle assure un acheminement par avion les heures approximatives de cet acheminement.

3. Tout envoi à acheminer doit remplir les conditions prescrites à cet effet par chacune des administrations postales intermédiaires qui participent à sa transmission.

4. Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration postale qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir sur l'autre administration postale les taxes correspondantes établies à l'article 111 du règlement d'application du présent Accord. Ces taxes ne doivent pas dépasser la taxe fixée pour les envois LC par la Convention postale universelle, adoptée lorsqu'il y a lieu par le Congrès de l'UPU et par les pays signataires du présent Accord.

Article 16. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES OU DROITS ADDITIONNELS

Les administrations postales ne peuvent percevoir que les taxes et droits établis en vertu du présent Accord.

Article 17. APPLICATION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

La Convention postale universelle, ou son Règlement d'exécution, adoptée lorsqu'il y a lieu par le Congrès de l'UPU et par les pays signataires du présent Accord, est applicable, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 18. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

1. Lorsque des raisons exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations postales peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2. Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration postale.

Article 19. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1. Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement d'application.

2. Les dispositions du règlement d'application peuvent être modifiées, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration postale dûment autorisés à effectuer lesdites modifications.

Article 20. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations postales au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par ces administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à l'arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration postale présente ledit différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du courrier international par exprès/Datapost.

Article 21. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration postale est autorisée à adopter des règles et règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 22. CLAUSE DE BERLIN

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Ministre fédéral des postes et télécommunications de la République fédérale d'Allemagne à l'Administration postale des Etats-Unis dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations, lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.

2. Le présent Accord viendra à expiration 12 mois après que l'une des administrations en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre.

FAIT à Washington, le 22 janvier 1979,

FAIT à Bonn, le 15 décembre 1978,

en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre fédéral des postes et télécommunications
de la République fédérale d'Allemagne,
Par ordre du Ministre :

[SCHOLL]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur général des postes,
[W. F. BOLGER]

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU COURRIER
INTERNATIONAL PAR EXPRÈS/DATAPOST ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE
DES ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS POSTALES

1. Chaque administration postale communique à l'autre administration :

- Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, et des interdictions ou restrictions à l'entrée et au transit d'envois du courrier international par exprès/Datapost sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du service du courrier international par exprès/Datapost;
- Un extrait des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du courrier international par exprès/Datapost;
- Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord;
- Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2. Toute modification des informations mentionnés au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du courrier international par exprès/Datapost, tout envoi doit porter les noms et adresses complets de l'expéditeur et du destinataire, inscrits en caractères latins et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixée.

Article 103. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque administration postale offre un service régulier sur la base d'un contrat ou d'une licence aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2. Chaque administration postale remet à l'autre administration postale un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles un service régulier est accessible, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3. Pour chaque contrat ou licence relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service conformément audit contrat ou licence :

- Numéro d'identification du contrat ou de la licence du client, qui doit être indiqué sur chaque envoi expédié;
- Nom et adresse du destinataire désigné;
- Jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier;
- Heure de la journée où la distribution est demandée;
- Compagnie aérienne et numéro du vol à utiliser.

Article 104. MODALITÉS DE TRANSMISSION

1. L'échange d'envois du courrier international par exprès/Datapost entre les deux pays est effectué par les bureaux d'échange désignés par accord entre les administrations postales.

2. Les expéditions de courrier international par exprès/Datapost se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne exigés par le présent règlement.

3. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier international par exprès/Datapost.

4. Chaque sac est muni d'une étiquette, déterminée par l'administration de destination, indiquant clairement le bureau d'échange de destination.

5. L'étiquette de chaque sac doit porter elle-même ou être revêtue au verso du chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du courrier international par exprès/Datapost.

Article 105. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier international par exprès/Datapost, établi sur la formule désignée par chaque administration postale, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition.

3. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier international par exprès/Datapost.

Article 106. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1. Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte clairement l'inscription «Courrier international par exprès» ou «Datapost».

Article 107. VÉRIFICATION DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS/DATAPOST

1. A réception d'une dépêche de courrier international par exprès/Datapost, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2. Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 108. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex et confirmée par écrit.

2. Toutes les autres mesures prises en liaison avec une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 109. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex ou téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 110. RENVOIS À L'ORIGINE

L'administration postale qui renvoie un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'objet ou le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 111. TAXE D'ACHEMINEMENT PAR VOIE AÉRIENNE

La taxe d'acheminement par voie aérienne mentionnée à l'article 15 du présent Accord est de :

- 1,5 franc or par tonne/kilomètre pour la République fédérale d'Allemagne;
- Un franc or par tonne/kilomètre pour les Etats-Unis.

Article 112. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle, adopté lorsqu'il y a lieu par le Congrès de l'UPU et par les pays signataires du présent règlement d'application.

Article 113. MODIFICATIONS

Le présent règlement d'application peut être modifié, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à cet effet.

Article 114. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION

Le présent règlement d'application entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier international par exprès/Datapost auquel il se rapporte.

Le présent règlement d'application et toute modification qui peut lui être apportée conformément à l'article 113 auront la même durée que l'Accord relatif au courrier international par exprès/Datapost auquel il se rapporte.

No. 18592

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement regarding operation of the radio installation at
Erching. Signed at Bonn on 22 and 26 January 1979**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant l'utilisation des installations de radiodif-
fusion d'Erching. Signé à Bonn les 22 et 26 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES INTERNATIONAL COMMUNICATION AGENCY AND THE DEUTSCHE BUNDESPOST REGARDING OPERATION OF THE RADIO INSTALLATION AT ERCHING

The United States International Communication Agency and the Deutsche Bundespost express their agreement concerning the operation of the radio installation located at Erching in the Federal Republic of Germany as follows:

Article I. Pursuant to a letter from the Federal Ministry for Foreign Affairs of August 19, 1955 (200-454-07/9570/55), which makes reference to and is based on the agreement regarding operation of certain radio installations from within the Federal Republic of Germany, dated June 11, 1952,² the Government of the United States owns all property and equipment for a long-wave radio transmitting facility located at Erching, Bavaria.

Article II. The United States International Communication Agency, as the responsible agency of the United States, agrees herewith to permit the Deutsche Bundespost to operate the Agency's long-wave radio transmitting facility located at Erching at all times during the term of this agreement except in times of emergency.

Article III. The long-wave radio transmitting facility consists of two 500 kw long-wave transmitters and associated diesel power generating plant and one long-wave vertical antenna, situated on approximately one hundred and eighty-nine (189) acres of land. The International Communication Agency grants to the Deutsche Bundespost the right to make all modifications and additions necessary for the operation and maintenance of the transmitting facility, subject to the prior knowledge and approval of the Agency. Upon termination of this agreement, the Deutsche Bundespost may elect to abandon any or all modifications and additions made to the facility, in which case title shall pass to the International Communications Agency, or to remove any such modification or addition and restore the facility to its original condition. Equipment and supplies provided by the International Communication Agency remain the property of the United States and may not be sold or otherwise disposed of without the consent of the Agency. Proceeds from the sale or other disposition of such equipment and supplies will be turned over to the International Communication Agency.

Article IV. All expenditures necessary to the modification, continued maintenance and operation of the transmitting facility shall be paid directly by the Deutsche Bundespost except in a period during which the facility is operated by the International Communication Agency pursuant to article II.

Article V. The Deutsche Bundespost will maintain the long-wave radio transmitting facility in good repair and in sound operating condition. Responsibility for the total operation of the facility shall rest solely with the Deutsche Bundespost except during times of emergency. The International Communication Agency shall have no responsibility for the contents of the programs.

¹ Came into force on 26 January 1979 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 273, p. 105.

Article VI. A joint physical survey and inspection report of the radio transmitting facility shall be made as of the effective date of this agreement, enumerating the equipment and supplies and reflecting the present condition, and will be signed on behalf of the parties hereto.

Article VII. The Deutsche Bundespost agrees to indemnify and hold harmless the Government of the United States, its officers, agents and employees, from and against all claims, suits, demands and liability of any kind or nature in any way arising out of the administration, operation, maintenance or modification of the radio transmitting facility. The Deutsche Bundespost also agrees to indemnify and hold harmless the Government of the United States against loss of, damage to, or loss of the use of the radio transmitting facility arising from the administration, operation, maintenance or modification of the facility or from the act or the negligence of agents or employees of the Deutsche Bundespost.

Article VIII. This agreement will become effective on January 26th, 1979, and will remain in force until terminated by either party upon twelve months' prior written notice to the other, which notice shall be given not sooner than seven years from the effective date.

For the International Communication
Agency:

[Signed — Signé]¹

Date: January 22, 1979

For the Deutsche Bundespost:

[Signed — Signé]²

Date: January 26, 1979

¹ Signed by Hans N. Tuch — Signé par Hans N. Tuch.

² Signed by Elias — Signé par Elias.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNITED STATES INTERNATIONAL COMMUNICATION AGENCY UND DER DEUTSCHEN BUNDESPOST ÜBER DEN BETRIEB DER RUNDFUNKEINRICHTUNG IN ERCHING

Die United States International Communication Agency und die Deutsche Bundespost erklären ihre Übereinstimmung hinsichtlich des Betriebs der in Erching, Bundesrepublik Deutschland, gelegenen Rundfunkeinrichtung wie folgt:

Artikel I. Gemäß einem Brief des Auswärtigen Amtes vom 19. August 1955 (200-454-07/9570/55), der sich auf das Abkommen vom 11. Juni 1952 über das Betreiben bestimmter Rundfunkanlagen vom Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aus bezieht und stützt, ist die Regierung der Vereinigten Staaten Eigentümerin des gesamten Grundstücks sowie aller Einrichtungen für eine in Erching, Bayern, befindliche Langwellen-Rundfunksendeanlage.

Artikel II. Die United States International Communication Agency als die zuständige Behörde der Vereinigten Staaten erklärt sich hiermit einverstanden, der Deutschen Bundespost die Genehmigung zu erteilen, die Langwellen-Rundfunksendeanlage der Agency in Erching jederzeit während der Dauer dieses Abkommens außer in Zeiten des Notstands zu betreiben.

Artikel III. Die Langwellen-Rundfunksendeanlage besteht aus zwei Langwellensendern mit einer Leistung von je 500 kW und dem dazugehörigen Diesel-Stromerzeugungsaggregat sowie einer Langwellen-Vertikalantenne, die sich auf einem Grundstück von etwa einhundertneundachtzig (189) "Acre"* befinden. Die International Communication Agency gewährt der Deutschen Bundespost das Recht, alle Änderungen und Erweiterungen vorzunehmen, die für das Betreiben und die Unterhaltung der Sendeanlage erforderlich sind, nachdem die Agency zuvor davon in Kenntnis gesetzt worden ist und ihre Zustimmung gegeben hat. Bei Kündigung dieses Abkommens kann die Deutsche Bundespost auf einzelne oder alle Änderungen oder Erweiterungen an der Anlage verzichten, wobei der Rechtsanspruch an die International Communication Agency übergeht, oder eine solche Änderung oder Erweiterung rückgängig machen und die Anlage wieder in ihren ursprünglichen Zustand zurückversetzen. Einrichtungen sowie Vorräte, die von der International Communication Agency bereitgestellt wurden, bleiben Eigentum der Vereinigten Staaten und können nicht ohne Zustimmung der Agency verkauft oder sonstwie veräußert werden. Erlöse aus dem Verkauf oder einer sonstigen Veräußerung dieser Einrichtungen und Vorräte werden an die International Communication Agency weitergeleitet.

Artikel IV. Alle Ausgaben, die für die Änderung, die laufende Unterhaltung und das Betreiben der Sendeanlage erforderlich sind, sind unmittelbar von der Deutschen Bundespost zu bestreiten; ausgenommen davon ist die Zeit, in der die Anlage von der International Communication Agency gemäß Artikel II betrieben wird.

* Anmerkung zur Übersetzung: Ein (1) "Acre" = 4047 m² (Quelle: *Webster's New International Dictionary*).¹

¹ Translation. Note for translation: One (1) "acre" = 4,047 m²" (source: *Webster's New International Dictionary*)

— Traduction. Note pour la traduction. Un (1) «acre = 4 047 m²» (source: *Webster's New International Dictionary*).

Artikel V. Die Deutsche Bundespost erhält die Langwellen-Rundfunksendeanlage in gutem Zustand und in einem einwandfreien Betriebszustand. Die Verantwortung für den gesamten Betrieb der Anlage liegt ausschließlich bei der Deutschen Bundespost außer in Zeiten des Notstands. Die International Communication Agency trägt keine Verantwortung für den Inhalt der Programme.

Artikel VI. Es wird ein gemeinsamer Bericht über die körperliche Bestandsaufnahme und Begehung der Rundfunksendeanlage mit Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens unter Aufzählung der Einrichtungen und Vorräte sowie Darstellung des derzeitigen Zustandes erstellt, der für die beiden Parteien dieses Abkommens unterzeichnet wird.

Artikel VII. Die Deutsche Bundespost erklärt sich damit einverstanden, die Regierung der Vereinigten Staaten, ihre Beamten, Vertreter und Bediensteten für alle Ansprüche, Prozesse, Forderungen und Haftung jeglicher Art, die sich irgendwie aus der Verwaltung, dem Betreiben, der Unterhaltung oder der Änderung der Rundfunksendeanlage ergeben, klag- und schadlos zu halten. Die Deutsche Bundespost erklärt sich ebenfalls damit einverstanden, die Regierung der Vereinigten Staaten für den Verlust, die Beschädigung oder der Nutzungsausfall der Rundfunksendeanlage, die sich aus der Verwaltung, dem Betreiben, der Unterhaltung oder der Änderung der Anlage oder aufgrund des Eingreifens oder der Nachlässigkeit der Vertreter oder Bediensteten der Deutschen Bundespost ergeben, zu entschädigen und klag- und schadlos zu halten.

Artikel VIII. Dieses Abkommen tritt am 26. Januar 1979 in Kraft und bleibt solange bestehen, bis es von einer der beiden Parteien nach schriftlicher Kündigung gegenüber der anderen mit einer Frist von zwölf Monate gekündigt wird, wobei diese Kündigung nicht früher als sieben Jahre nach dem Datum des Inkrafttretens ausgesprochen wird.

Für die International Communication
Agency:

HANS N. TUCH

Datum: 22. Januar 1979

Für die Deutsche Bundespost:

ELIAS

Datum: 26. Januar 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION D'ERCHING, CONCLU ENTRE LA UNITED STATES INTERNATIONAL COMMUNICATION AGENCY ET LA DEUTSCHE BUNDESPOST

L'International Communication Agency (ICA) des Etats-Unis et la Deutsche Bundespost donnent acte de leur accord au sujet de l'utilisation des installations de radiodiffusion situées à Erching, en République fédérale d'Allemagne, dans les termes suivants :

Article premier. Conformément à une lettre du Ministère fédéral des affaires étrangères en date du 19 août 1955 (200-454-07/9570/55), qui fait référence à l'Accord du 11 juin 1952 relatif à l'exploitation de certaines installations radiophoniques à l'intérieur du territoire de la République fédérale d'Allemagne², et qui se fonde sur cet Accord, le Gouvernement des Etats-Unis a la propriété de tous les biens immeubles et matériels à l'usage d'une station radio ondes longues situées à Erching en Bavière.

Article II. L'International Communication Agency, en qualité d'institution compétente des Etats-Unis, est convenue par les présentes d'autoriser la Deutsche Bundespost à exploiter sa station radio ondes longues située à Erching pendant la durée du présent Accord en tout temps, sauf en période de crise.

Article III. La station radio ondes longues comprend deux émetteurs sur ondes longues de 500 kW chacun, l'installation électrogène diesel qui les alimente, ainsi qu'une antenne verticale ondes longues, implantés sur environ cent quatre-vingt neuf (189) acres de terrain. L'International Communication Agency concède à la Deutsche Bundespost le droit d'effectuer toutes les modifications et additions nécessaires pour le bon fonctionnement et l'entretien de la station, sous réserve d'en avoir préalablement averti l'ICA et d'avoir reçu son agrément. A l'expiration du présent Accord, la Deutsche Bundespost pourra renoncer à ses droits sur tout ou partie des modifications et additions apportées à la station, auquel cas la propriété en reviendra à l'International Communication Agency, ou bien démonter ces modifications et additions et remettre la station dans son état initial. Les matériels et fournitures mis en place par l'International Communication Agency restent la propriété des Etats-Unis et ne pourront être vendus ni autrement aliénés sans le consentement de l'ICA. Le produit de la vente ou de toute autre aliénation de ces matériels ou fournitures sera remis à l'International Communication Agency.

Article IV. La Deutsche Bundespost paiera directement toutes les dépenses nécessaires pour la modification, l'entretien ou le fonctionnement de la station, sauf lorsque l'International Communication Agency l'exploitera conformément à l'article II.

Article V. La Deutsche Bundespost maintiendra la station en bon état matériel et en bon état de fonctionnement. La Bundespost aura seule la responsabilité de l'exploitation de la station, sauf en période de crise. L'International Communication Agency sera déchargé de toute responsabilité en ce qui concerne le contenu des programmes.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 105.

Article VI. Il sera dressé, à la date de prise d'effet du présent Accord, un rapport d'inventaire et d'état des lieux contradictoire, qui contiendra la liste des matériels et fournitures en place et décrira l'état des installations de la station, et qui sera signé au nom des deux parties.

Article VII. La Deutsche Bundespost est convenue de dégager le Gouvernement des Etats-Unis, ainsi que ses fonctionnaires, agents et employés, de toute responsabilité en ce qui concerne les prétentions, procès, réclamations et dommages de toute nature qui pourraient résulter de l'administration, de l'exploitation, de l'entretien ou de la modification de la station radio, et de l'indemniser le cas échéant. La Deutsche Bundespost est également convenue de dégager le Gouvernement des Etats-Unis de toute responsabilité et de l'indemniser, le cas échéant, en cas de destruction, d'endommagement ou de mise hors service de la station, qui résulterait de son administration, de son exploitation, de son entretien ou de sa modification, ou bien d'actes ou de négligences d'agents ou d'employés de la Deutsche Bundespost.

Article VIII. Le présent Accord prendra effet le 26 janvier 1979 et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie le dénonce avec préavis écrit de 12 mois adressé à l'autre Partie. Ledit préavis ne pourra être donné que sept ans au minimum suivant la date de prise d'effet de l'Accord.

Pour l'International Communication

Agency :

HANS N. TUCH

Date : le 22 janvier 1979

Pour la Deutsche Bundespost :

ELIAS

Date : le 26 janvier 1979

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 15 to 18 April 1980

Nos. 847 to 850

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 15 au 18 avril 1980

N^{os} 847 à 850

No. 847

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 848

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Chung Ju Multipurpose Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 29 March 1979**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet polyvalent de Chung Ju* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 29 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 849

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Third Small- and Medium-Industry Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1979

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Troisième projet bancaire relatif à la petite et moyenne industrie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 850

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Second Gwang Ju Regional Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 27 September 1979**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet régional relatif à la
région de Gwang Ju* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-
rantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 27 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA ON 14 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH JOINT COMMUNIQUÉS DATED 7 DECEMBER 1975 AND 4 MAY 1978, ARRANGEMENTS, ANNEXES, RELATED NOTES AND LETTERS DATED 4, 6 AND 7 JANUARY 1979, AND MAPS). MANILA, 7 JANUARY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

I

The American Ambassador to the Philippine Minister for Foreign Affairs

Manila, January 7, 1979

No 7

Excellency:

On December 7, 1975, at the conclusion of U.S. President Gerald R. Ford's state visit to the Philippines, a Joint Communiqué was issued by Philippine President Ferdinand E. Marcos and U.S. President Gerald R. Ford. The Joint Communiqué stated, *inter alia*, as follows:

“They agreed that negotiations on the subject of United States use of Philippine military bases should be conducted in the clear recognition of Philippine sovereignty. The two Presidents agreed that there should be an early review of the steps necessary to conclude the negotiations through the two panels already organized for that purpose.”

Also, on May 4, 1978, at the conclusion of U.S. Vice President Walter F. Mondale's official visit to the Philippines, a Joint Statement was issued by Philippine President Ferdinand E. Marcos and U.S. Vice President Walter F. Mondale, in which it was agreed that representatives of their Governments would negotiate amendments to the Military Bases Agreement reflecting certain principles.

Copies of the Joint Communiqué of December 7, 1975, and of the Joint Statement of May 4, 1978, are appended hereto for reference.

Representatives of our Governments have since met and agreed on modification to the Philippine-United States Military Bases Agreement of 1947, as previously amended.¹ Our representatives have agreed that:

1. The bases subject of the Agreement are Philippine military bases over which Philippine sovereignty extends;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 4, 8, 9 and 12, as well as annex A in volume 851.

² Came into force on 7 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Each base shall be under the command of a Philippine base commander; and
3. The United States shall have the use of certain facilities and areas within the bases and shall have effective command and control over such facilities and over United States personnel, employees, equipment and material. Consistent with its rights and obligations under the 1947 Agreement, as amended, the United States shall be assured unhampered military operations involving its forces in the Philippines.

In implementation of the above, the two Governments have agreed on the attached implementing arrangements with annexes and accompanying maps.

They have further agreed that:

1. Only the Philippine flag shall be flown singly at the bases. The United States flag, together with the Philippine flag which shall at all times occupy the place of honor, may be displayed within buildings and other indoor sites at the United States facilities, and in front of the headquarters of the United States Commanders and, upon coordination with the Philippine Base Commanders, for appropriate outdoor ceremonies such as military honors and parades on the facilities.
2. Development of base lands subsequent to this Agreement, for other than military purposes, shall be accomplished in such a manner as to ensure that Philippine and United States military operations will remain unhampered and effective security of the bases will be maintained. The parties shall see to it that any such development will not limit the use of the facilities or in any way obstruct military operations, the safety of flight, navigation or the efficiency of communication or transportation.
3. The provisions of the Military Bases Agreement of 1947, as previously amended, regarding grant and definition of bases, as set forth in article 1, article XXVI and annexes A and B of such Agreement are hereby superseded.
4. In every fifth anniversary year from the date of this modification and until the termination of the Military Bases Agreement there shall be begun and completed a complete and thorough review and reassessment of the Agreement including its objectives, its provisions, its duration, and the manner of implementation to assure that the Agreement continues to serve the mutual interest of both parties.

The two parties take note of the economic and social conditions in the areas surrounding the bases and express their joint interest in developing programs designed to upgrade them.

The two parties also take note of the decision by the Government of the Philippines to assume responsibility for perimeter security at the bases. This should significantly decrease contacts between Filipino civilians and American servicemen on official duty involving security. The parties also note the decision of the United States to retain accused personnel in the Philippines for a reasonable time, and to prevent their inadvertent departure, in order to provide opportunities for adequate discussions between the two Governments relating to the jurisdictional question in official duty cases.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Philippines, I have the honor to propose that this Note and Your Note in reply confirming acceptance constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD W. MURPHY

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

JOINT COMMUNIQUÉ OF PRESIDENT MARCOS AND PRESIDENT FORD

December 7, 1975

During the visit of President and Mrs. Gerald R. Ford at the invitation of President and Mrs. Ferdinand E. Marcos, the two Presidents welcomed the opportunity to renew the bonds of friendship between their two nations and to review the status of their alliance in the light of changing circumstances in the Pacific region.

They affirmed that sovereign equality, territorial integrity and political independence of all states are fundamental principles which both countries scrupulously respect.

They confirmed the mutual respect for the dignity of each nation which characterizes their friendship as well as the alliance between their two countries.

The two Presidents discussed the measures which they agreed were desirable to enhance their relations, and to adjust them to current conditions and needs.

In the field of economic and commercial relations, they agreed that it was timely to conclude negotiations on a new agreement on trade, investment and related matters as a means to enhance economic cooperation between the two countries. This agreement would modernize the terms for conducting economic and commercial relations, taking account of the end of the Laurel-Langley agreement and giving due consideration to the requirements for the development of the Philippine economy. The Philippines stressed their desire regarding United States tariff treatment for such significant Philippine products as mahogany and coconut oil.

In the field of security cooperation, they declared that the alliance between the United States and the Philippines is not directed against any country, but is intended to preserve the independence and promote the welfare of their two peoples, while at the same time contributing to peace and progress to all. They considered that the treaty of August 30, 1951,¹ enhanced the defense of both countries, strengthened the security of the Pacific region, and contributed to the maintenance of world peace. They agreed that the military bases used by the U.S. in the Philippines remain important in maintaining an effective United States presence in the Western Pacific in support of these mutual objectives.

They agreed that negotiations on the subject of United States use of Philippine military bases should be conducted in the clear recognition of Philippine sovereignty. The two Presidents agreed that there should be an early review of the steps necessary to conclude the negotiations through the two panels already organized for that purpose.

President Marcos explained his efforts to attain military self-reliance and his policy not to allow the introduction of foreign ground troops into the Philippines for its defense except as a last resort. President Ford expressed support for these realistic policies and to this end indicated that the United States intended to continue to provide assistance to the Philippines within the framework of available resources.

The two Presidents reaffirmed their commitment to continue close association on all matters of mutual concern. They concluded that the ties between the Philippines and the U.S. remain strong and mutually beneficial.

President Ford thanked President Marcos for the magnificent hospitality extended to him and Mrs. Ford. President Marcos accepted President Ford's invitation to make a return visit to the United States at a mutually convenient time.

JOINT STATEMENT OF PRESIDENT MARCOS AND VICE PRESIDENT MONDALE

May 4, 1978

President Marcos and Vice President Mondale discussed matters pertaining to the military bases in the Philippines. In this regard, they agreed that United States continued use of the Philippine

¹ See: "Mutual Defense Treaty" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, p. 133.

bases contributes to the mutual benefit of both countries. They agreed on the need to conclude negotiations on amendments to the Military Bases Agreement that would allow United States continued use of Philippine military bases on terms fully consistent with Philippine sovereignty.

In this regard, they agreed that representatives of their Governments will negotiate amendments to the Military Bases Agreement reflecting, among others, the following principles:

1. The United States reaffirms that Philippine sovereignty extends over the bases.
2. Each base shall be under the command of a Philippine Base Commander.
3. The United States shall be assured effective command and control over United States personnel, employees, equipment, material, the facilities authorized for their use within the military bases, and unhampered military operations involving their own forces as provided for in this Agreement.
4. In every fifth anniversary year from the date of the amendments and until the termination of the Agreement, there shall be begun and completed a complete and thorough review and reassessment of the agreement, including its objectives, its provisions, its duration, and the manner of implementation to ensure that the Agreement continues to serve the mutual interest of both parties.

In order to expedite the conclusion of such amendments, the two sides will designate representatives to develop means of giving concrete manifestations to these principles.

ARRANGEMENTS REGARDING DELINEATION OF UNITED STATES FACILITIES AT CLARK AIR BASE AND SUBIC NAVAL BASE; POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE PHILIPPINE BASE COMMANDERS AND RELATED POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE UNITED STATES FACILITY COMMANDERS; AND THE TABONES TRAINING COMPLEX

The Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America have, with respect to the above-mentioned issues relative to the Philippines-United States Military Bases Agreement of 1947, as previously amended, this date agreed to the following:

I. The boundaries of the Philippine military bases known as Clark Air Base and Subic Naval Base and their extensions, as well as the boundaries of the United States Facilities therein, their extensions and depicted areas, and the special arrangements for the use thereof by Philippine and United States forces are contained in annexes I and II hereto. The boundary lines represented on the maps and charts attached¹ to the annexes are symbolic, and joint surveys to be conducted by representatives of the Philippine-United States Mutual Defense Board are required to delineate precise boundaries.

II. The powers and responsibilities of Philippine Base Commanders (hereinafter referred to as Base Commanders) and the related powers and responsibilities of United States Facility Commanders (hereinafter referred to as United States Commanders), in addition to those contained in annexes I and II hereto, are set forth in annex III hereto. In the performance of their duties, the Base Commanders and the United States Commanders shall be guided by full respect for Philippine sovereignty on the one hand and the assurance of unhampered United States military operations on the other.

III. The Philippines and the United States, with respect to the United States Facilities, shall have the rights granted to each in relation to what heretofore were known as "United States bases" under the provisions of the Military Bases Agreement of 1947, as previously amended (other than article I, article XXVI and annexes A and B thereof) and as modified this date.

IV. The boundaries of the Tabones Training Complex and the special operating arrangements for its use by Philippine and United States forces, pursuant to the Exchange of Notes of De-

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

ember 22, 1965, between the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America,¹ are contained in annex IV.

V. The Philippine Government assures that United States forces access to, egress from, and movement between United States Facilities, depicted areas, other areas of the Philippine military bases which are made available for use by United States forces in this Agreement and related agreements, and the Tabones Training Complex shall be unimpeded.

ANNEX I

CLARK AIR BASE

A. *General*

The boundaries of the Philippine military base known as Clark Air Base and the United States Facility therein consisting of Clark Air Base Proper, the United States Air Force Transmitter site at O'Donnell and the United States Navy Transmitter site at Capas are portrayed on the map attached² at Tab one. The State Department Regional Radio Relay Facilities located at Clark Air Base Proper and at O'Donnell, as reflected in green on the map attached at Tab one, will be addressed as appropriate through separate Government-to-Government action.

B. *Delineation of the United States Facility and its extension*

1. Clark Proper Land Delimitation.

a. The map attached at Tab two portrays the United States Facility boundary in that portion of the base commonly referred to as Clark Air Base Proper.

b. The map also reflects the following agreed construction constraints/access rights applicable to the base land area on the east side of Clark Air Base Proper:

- (1) Existing utilities/service lines and microwave sighting lines to remain clear and unimpeded.
- (2) No building zone.
- (3) Restrictions pertaining to occupied buildings and to structures taller than 50 feet or 80 feet.
- (4) Overhead power line restrictions.
- (5) Assured United States access to/from MacArthur Highway via the Mitchell Highway.

2. Wallace Air Station

a. Wallace Air Station shall be an extension of Clark Air Base and shall be under the command of the Base Commander of Clark Air Base.

b. The United States Facility within Wallace Air Station shall be an extension of the United States Facility at Clark Air Base and shall be under the command of the United States Commander of the United States Facility at Clark Air Base.

c. The map attached at Tab three portrays the boundaries of the base extension and of the United States Facility therein.

d. Both Philippine and United States units shall be based within the United States Facility at Wallace Air Station. Philippine structures and equipment at Wallace shall be under the control of the Base Commander of Clark Air Base. The Philippine Government missions and personnel based at Wallace will be controlled by their designated organizations. United States operations, personnel, structures and equipment at Wallace will be under the command and control of the United States Commander of the United States Facility at Clark Air Base. There shall be joint utilization of the Wallace radar as agreed to by the Base Commander and the United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 306.

² See insert in a pocket at the end of this volume

Commander. The existing United States structures and equipment at Wallace, which are jointly operated with the Philippine Air Force, shall be maintained and, as appropriate, improved by the United States Commander.

e. In case of a Philippine national emergency and loss of the Primary Philippine Air Defense Control Center (ADCC), the Philippine Air Force, in accordance with mutually agreed procedures, may assume control of the ADCC function at Wallace.

f. The Base Commander shall be responsible for providing perimeter security of the air station. The United States Commander shall be responsible for security of the facility extension.

g. The Voice of America Installation (reflected in green on the map attached at Tab three) will be addressed as appropriate through separate Government-to-Government action.

C. Special Operating Arrangements

1. Crow Valley Weapons Range

The Base Commander shall administer the Crow Valley Weapons Range which is reserved for joint use of Philippine and United States forces. The United States activities within the range shall be limited to those appropriate to the operation, maintenance, improvement and security of the range. The United States Commander shall operate, maintain, improve and secure the Crow Valley Weapons Range and associated United States equipment/installations within and without the range, reflected on the map attached at Tab four, including but not limited to the target areas, runway, fixed operating locations and mobile site locations, and provide weather and explosive ordnance disposal services. The scheduling of the range shall be the responsibility of the United States Commander. In this connection, the United States Commander shall coordinate closely with the Base Commander to insure, to the maximum extent possible, that the training requirements of Philippine and United States forces are satisfied. The utilization of the range shall be reported monthly to the Base Commander.

2. John Hay Air Station

a. John Hay Air Station shall be an extension of Clark Air Base and shall be under the command of the Base Commander of Clark Air Base. The map attached at Tab five portrays the boundaries of the base extension.

b. A portion of John Hay Air Station, as depicted on the map attached at Tab five, shall be reserved for the use of United States forces primarily as a rest and recreation center and shall be under the command and control of the United States Commander of the United States Facility at Clark Air Base, who shall be responsible for the security of the Depicted Area.

c. Armed Forces of the Philippines personnel, in addition to United States personnel, may use United States recreational, lodging and dining activities within the Depicted Area. Other personnel, as appropriate, may use United States recreational and dining activities therein. Such uses will be in accordance with procedures to be agreed upon by the Base Commander and United States Commander.

d. The United States Commander of the United States Facility at Clark Air Base is also assured the right to use, control, maintain, and improve as appropriate the existing hydroelectric power production and transmission equipment located outside the Depicted Area but within John Hay Air Station. Any major improvement thereof, however, shall be subject to agreement of the Base Commander and United States Commander.

e. The Philippines and the United States are authorized, with respect to the Depicted Area, to exercise the rights granted to each in relation to what were heretofore known as "United States bases" under the provisions of the Military Bases Agreement of 1947, as previously amended (other than article I, article XXVI and annexes A and B thereof) and as modified this date.

f. The Voice of America installation, as reflected in green on the map attached at Tab five, will be addressed, as appropriate, through separate Government-to-Government action.

ANNEX II

SUBIC NAVAL BASE

A. *General*

The boundaries of the Philippine Military Base known as Subic Naval Base and the United States Facility therein are portrayed on the map attached at Tab one.

B. *Delineation of United States Facility and Its Extension*

1. Industrial Area

a. The boundary of a portion of the United States Facility commonly referred to as the Industrial Area is shown in greater detail on the map attached at Tab two.

b. United States forces shall be authorized to use jointly with Philippine forces the existing buildings in the vicinity of the Main Gate, such as the Armed Forces Police Headquarters, the Pass Office, and the Main Gate Guard House, in accordance with procedures to be mutually agreed upon between the Base Commander and the United States Commander.

c. United States recreational areas/structures, Zumwalt Housing, and the MARS building, which are located outside of the United States Facility, will be relocated within the United States Facility. They will remain available for use by United States forces at their present location until so relocated. Relocation will be accomplished as the land sites are required for improvement by the Base Commander and in accordance with a phased schedule to be agreed upon by the Base Commander and the United States Commander.

d. Arrangements for the continued operation of transportation and banking services for Philippine and United States personnel in the Main Gate area shall be worked out by the Base Commander and the United States Commander.

2. Kalayaan Housing Area

The map attached at Tab three portrays in greater detail the boundary of that portion of the United States Facility commonly referred to as the Kalayaan Housing Area.

3. San Miguel Naval Communication Station

a. San Miguel Naval Communications Station shall be an extension of Subic Naval Base and shall be under the command of the Base Commander. The United States Facility within the station shall be under the command of the United States Commander of the United States Facility at Subic Naval Base. The map attached at Tab four portrays the boundaries of the station and of United States Facility therein.

b. Activities within the station, including construction, shall be limited to those which do not interfere with United States communications.

C. *Special Operating Arrangements*

1. Subic Bay Waters

a. The Base Commander shall administer and control Subic Bay waters.

b. The Philippine Government assures unimpeded access to, egress from, movement within, and operational use of the waters of Subic Bay by United States Government vessels and vessels chartered or engaged wholly or partially by or on behalf of the United States. The Philippine Government also assures United States use of those anchorages depicted on the chart attached at Tab five, which are reserved for military use. The Base Commander and United States Commander shall develop and promulgate agreed policies and procedures to carry out these assurances and to provide for appropriate use of the Depicted Reserved Waters (as identified in paragraph *c* below) by vessels of the Philippine Navy.

c. A portion of Subic Bay waters as depicted on the chart attached at Tab five shall be reserved for United States forces' use, for appropriate use by vessels of the Philippine Navy, and

for such other uses as may be agreed upon by the Base Commander and the United States Commander. Within the Depicted Reserved Waters, the United States Commander is authorized to control movement and operation of ships and waterborne craft, to assign priorities of anchorages, berths and moorings, and to perform such other activities as may be appropriate for efficient and safe navigation and unhampered operation of United States forces.

d. The Base Commander shall be responsible for the security of the Subic Bay waters outside of the Depicted Reserved Waters. The United States Commander shall be responsible for the security of the Depicted Reserved Waters. Participation by Armed Forces of the Philippines personnel in the security activities of United States forces and by United States forces' personnel in the security activities of the Armed Forces of the Philippines shall be provided for in that portion of the agreed security plan relating to Subic Bay waters.

e. The United States Commander is authorized to maintain the channels within Subic Bay and to operate, maintain and improve United States navigational aids within Subic Naval Base. The channels outside the Depicted Reserved Waters are delineated on the chart attached at Tab five.

f. The Base Commander shall exercise port control except in the Depicted Reserved Waters, the port control of which shall be exercised by the United States Commander. The Base Commander and the United States Commander shall closely coordinate and the port control office shall be jointly manned in order to ensure that relevant policies and procedures are implemented effectively at the working level.

2. Grande Island

The Base Commander shall administer Grande Island (including Chiquita Island) which is reserved for military use. The United States Commander is authorized to operate, maintain, improve and secure United States existing operational and recreational equipment, structures and improvements and sales outlets, pursuant to article XVIII of the Military Bases Agreement, on the island. Activities within Grande Island, including construction, shall be limited to those which do not interfere with United States operational and recreational activities on the island. In addition to United States personnel, Armed Forces of the Philippines personnel posted in Subic Bay and such other personnel of the Armed Forces of the Philippines as may be agreed upon by the Base Commander and the United States Commander may use United States recreational activities on Grande Island. Such use by Armed Forces of the Philippines personnel will be in accordance with procedures to be agreed upon by the Base Commander and the United States Commander. The agreed security plan shall provide for joint security on the island.

3. Subic Watershed

a. The Base Commander shall administer the Subic Watershed as depicted on the map attached at Tab six. The Depicted Watershed Area shall be reserved for the water needs of the base and for such other uses as may be agreed by the Base Commander and United States Commander, and its forest resources shall be protected and preserved in conformity with the provisions set forth below.

b. The Base Commander and United States Commander shall agree upon a Joint Forest Resources Management Program for the Depicted Watershed Area. The program shall include, inter alia, provisions for preservation and protection of existing forest resources. The United States Commander is authorized to carry out the agreed Joint Forest Resources Management Program.

c. The Base Commander shall be responsible for security external to the Depicted Watershed Area. The United States Commander shall be responsible for the internal security of the Depicted Watershed Area. The security activities of Philippine and United States forces in fulfillment of these respective responsibilities shall be carried out in accordance with the agreed security plan for the Subic Naval Base which shall provide for participation by personnel of the Armed Forces of the Philippines in the security activities of United States forces within the Depicted Watershed Area.

d. United States and Philippine forces are authorized to conduct troop training within the Depicted Watershed Area. United States forces are also authorized to conduct troop training within the Jad-Jad Watershed Area. Troop training within the Depicted Watershed Area and the Jad-Jad Watershed Area shall be conducted in a manner that will not harm the watersheds and their forest resources nor interfere with the conduct of the Joint Forest Resources Management Program.

e. The scheduling of troop training within the Depicted Watershed Area shall be the authorized function of the United States Commander. In this connection, the United States Commander shall coordinate closely with the Base Commander to insure, to the maximum extent possible, that the training requirements of Philippine and United States forces are satisfied. The actual utilization of the Depicted Area for troop training shall be reported monthly to the Base Commander by the United States Commander. The scheduling of troop training within the Jad-Jad Watershed Area shall be the function of the Base Commander who shall coordinate closely with the United States Commander to insure, to the maximum extent possible, that the training requirements of Philippine and United States forces are satisfied.

f. Activities within the Depicted Watershed Area shall be limited to those appropriate to the maintenance, improvement, protection and security of the watershed and its forest resources and the conduct of troop training therein.

4. Zambales Amphibious Training Area

a. The Base Commander shall administer the Zambales Amphibious Training Area, as portrayed on the map attached at Tab seven, which is reserved for military training use of Philippine and United States forces.

b. The Base Commander shall ensure the continuous availability of the Amphibious Training Area for the use of Philippine and United States forces. The scheduling of the Training Area shall be the responsibility of the United States Commander. In this connection, the United States Commander shall coordinate closely with the Base Commander to insure, to the maximum extent possible, that the training requirements of Philippine and United States forces are satisfied. The actual utilization of the Training Area shall be reported monthly to the Base Commander by the United States Commander.

c. The Base Commander shall be responsible for the overall security of the Training Area. The agreed security plan shall provide for joint security of the Training Area when Philippine and United States forces are conducting joint training or when United States Forces alone are using it.

d. The Base Commander and the United States Commander shall develop and promulgate agreed rules and procedures with respect to the utilization, safety, maintenance, and improvement of the Training Area.

e. Activities within the Training Area shall be limited to those appropriate to the utilization, safety, maintenance, improvement and security of the Training Area and to the conduct of military training therein.

ANNEX III

POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE BASE COMMANDERS AND THE RELATED POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE UNITED STATES COMMANDERS

1. The bases covered by this Agreement are Philippine military bases and shall be under the command of Philippine Base Commanders.

2. The United States Commanders shall exercise command and control over the United States Facility, over United States military personnel, over civilian personnel in the employ of the United States forces, over United States equipment and material, and over military operations involving United States forces.

3. In the performance of their duties, the Base Commanders and United States Commanders shall be guided by full respect for Philippine sovereignty on the one hand and the assurance of

unhampered United States military operations on the other. They shall maintain close contact and coordination to ensure that the activities of the Philippine and the United States forces within the bases are conducted in a manner consistent with the provisions of this Agreement. They shall promote cooperation, understanding and harmonious relations within the base and with the general public in the proximate vicinity thereof.

4. The Base Commanders shall formulate and issue plans, policies and implementing directives concerning security, administration, maintenance of order and related matters applicable throughout the base. However, on matters affecting the United States Facility, United States military personnel, civilian personnel in the employ of United States forces, dependents of those personnel, operations of United States forces, or United States equipment or material, such plans, policies and implementing directives shall be agreed upon with the United States Commanders. The United States Commanders shall likewise issue such plans, policies and implementing directives to United States forces, to civilian personnel in the employ of United States forces, and to dependents of those personnel.

5. The Base Commanders and the United States Commanders shall create such instrumentalities as may be necessary to assist them in the formulation and coordination of such agreed plans, policies and implementing directives mentioned in paragraph 4 above.

6. The Base Commanders shall be responsible for the overall security of the base; however, the United States Commanders shall be responsible for the security of the United States Facility and certain depicted areas as provided for in this Agreement. The Base Commanders shall be responsible for control of base gates in accordance with mutually agreed rules and procedures. The United States Commanders shall participate in the security activities at the base gates and may provide security personnel to assist in the conduct of such security activities in accordance with mutually agreed rules and procedures. The United States Commanders may participate in security activities within the base but outside the United States Facility and off the base in accordance with mutually agreed procedures. The Base Commanders and United States Commanders shall contribute security forces to carry out the agreed security plan.

7. Except as otherwise provided, to the extent that a matter or issue concerns dealings by or with Philippine authorities relating to the responsibility of the Philippines with respect to the administration, security, operations and control of the base, the Base Commanders or their duly designated representative shall be the initial point of contact. The United States Commanders or their duly designated representative shall be the initial point of contact on matters or issues relating to United States forces, United States military personnel, civilian personnel in the employ of United States forces, or dependents of those personnel, and on matters or issues relating to the United States Facility or United States equipment or material.

8. The Base Commander of Clark Air Base shall station a Liaison Officer at Clark Radar Approach Control and shall designate a representative who shall have free access to the Clark Air Base Control Tower. The Base Commanders of Clark Air Base and Subic Naval Base shall each station a representative at the respective Base Operations Offices of the United States Facility at Clark Air Base and Subic Naval Base.

9. The Base Commanders shall coordinate the activities of officials of the Philippine civil agencies performing functions at the base or at the United States Facility. Appropriate administrative arrangements for these officials at the United States Facility shall be agreed upon between the Base Commanders and the United States Commanders.

10. The Base Commander and United States Commander shall undertake engineering consultations on any major construction or major alteration which results in substantial changes to existing construction within the bases and shall see to it that such construction or alteration will not hamper the operations of Philippine or United States forces.

11. An inventory listing of buildings and other permanent constructions within the United States Facility will be provided by the United States Commanders to the Base Commanders. This inventory listing will be jointly reviewed on an annual basis to ensure its accuracy.

12. The Base Commanders and the United States Commanders shall cooperate in the prevention and control of drug abuse and trafficking in dangerous drugs and other contraband within the base.

ANNEX IV

TABONES TRAINING COMPLEX

1. The Tabones Training Complex shall continue to be made available to United States forces on a combined use basis pursuant to the agreement effected by exchange of notes of December 22, 1965, and existing operating procedures established through the Mutual Defense Board.

2. The Tabones Training Complex, also referred to as the Nazasa Bay-Tabones Island impact area plus the Southwest Zambales-Troop Training Area, as depicted on the map attached at the Tab, is not part of the Subic Naval Base but is reserved for military training of Philippine and United States forces. The Training Complex specifically consists of the Tabones Islet Target Area, Los Frailes Target Area, Leon Creek Naval Gunfire Range, Wild Horse Creek Close Air Support Range, and the Southwest Zambales-Troop Training Area.

3. The scheduling of the use of the various training areas within the Training Complex shall be the joint function of the Base Commander and United States Commander in accordance with the following procedures: The Base Commander shall, in addition to his other functions, perform the functions which were previously assigned to the Philippine Military Liaison Officer, Subic, with respect to the Training Complex. The Base Commander shall ensure the continuous availability of the various training areas within the Training Complex for the use of Philippine and United States forces. The Base Commander shall, upon the request of the United States Commander, affirm the availability of the training areas on a quarterly basis to the United States Commander and shall advise the United States Commander of the training requirements of the Armed Forces of the Philippines for that quarter. The United States Commander is authorized to accomplish the detailed scheduling of the use of the training areas, including the requirements of the Armed Forces of the Philippines. The actual utilization of those areas shall be reported monthly to the Base Commander by the United States Commander.

4. The Base Commander and the United States Commander shall cooperate closely to ensure the safe and efficient use of the Training Complex. Any change to existing operating procedures for the use of the Training Complex shall be accomplished through the Mutual Defense Board.

II

The Philippine Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

7 January 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 7, 1979, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the understandings contained in the above-quoted Note are acceptable to my Government, and that Your Excellency's Note above quoted and this

reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments effective January 7, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Richard W. Murphy
Ambassador of the United States
Manila

RELATED NOTES AND LETTERS

I

January 4, 1979

Dear Mr. President:

I was pleased to learn that our negotiators have reached agreement on an amendment to the 1947 Military Bases Agreement.

In light of this development, I wish to state that the Executive Branch of the United States Government will, during the next five fiscal years, make its best effort to obtain appropriations for the Philippines of the following amounts of security assistance:

	<i>Million</i>
Military Assistance	\$50
Foreign Military Sales Credits	\$250
Security Supporting Assistance	\$200

In addition, the United States will give prompt and sympathetic consideration to requests for specific items of military equipment to be provided under these programs, and to requests for the sale of other military equipment which your Government may wish to purchase through U.S. Government or commercial channels, consistent with the world-wide policies of this Government with respect to the transfer of conventional arms.

In closing, let me state once again that I appreciate your personal efforts in bringing these negotiations to a successful conclusion. I believe that the amendment to which our two Governments have now agreed will strengthen the security not only of the Philippines and the United States but also of the entire western Pacific region.

Sincerely,

[Signed]
JIMMY CARTER

His Excellency Ferdinand E. Marcos
President of the Republic of the Philippines
Malacanan
Manila

II

January 6, 1979

Dear General Romulo:

I was delighted to learn that negotiators for our two Governments have reached agreement on a comprehensive amendment to the Military Bases Agreement. I believe much significance will be

attached to this Amendment, which places our use of facilities in the Republic of the Philippines on a new and long-term basis that fully recognizes Philippine sovereignty over the bases. It will be symbolic in Asia, as well as in our two countries, of the importance which the United States attaches to continued close relations with the Philippines. It provides tangible assurance of the strong desire of the United States for close cooperation with its friends and allies.

I should like to reaffirm our obligation under article IV of the Mutual Defense Treaty to act to meet the common dangers in accordance with our constitutional processes in the event of an armed attack in the Pacific area on the Republic of the Philippines. I also reaffirm our obligations under article III of this treaty, which provides for consultations between our two Governments regarding the implementation of this treaty and whenever in the opinion of either party the territorial integrity, political independence or security of either of the parties is threatened by external armed attack in the Pacific. This assures that either party will be able to consult the other on any matter which it believes falls within this article.

Article V of the Mutual Defense Treaty states that, for the purposes of article IV, an armed attack on either of the parties is deemed to include an armed attack on the metropolitan territory of either of the parties or on the island territories under its jurisdiction in the Pacific or on its armed forces, public vessels or aircraft in the Pacific. All elements of this definition are of equal validity in terms of US commitment under the treaty. Metropolitan territory is defined below. However, as provided in article V, an attack on Philippine armed forces, public vessels or aircraft in the Pacific would not have to occur within the metropolitan territory of the Philippines or island territories under its jurisdiction in the Pacific in order to come within the definition of Pacific area in article V.

“Metropolitan territory of the Philippines” means all of the land areas and all adjacent waters subject to the sovereignty of the Republic of the Philippines, in accordance with international law, lying within the area delineated by Spain and the United States in the Treaty of Paris of December 10, 1898,¹ and in the Treaty of Washington of November 7, 1900,² and subsequently amended in the Treaty concluded by the United States and Great Britain on January 2, 1930.³

At the same time, the United States will support Philippine plans and efforts to achieve military self-reliance, within the guidelines of President Carter’s letter. We will support those efforts by means of our security assistance programs, including the important training component. We remain receptive to discussing new ideas or concepts that might improve the capability and self-reliance of Philippine armed forces and enhance our mutual contribution to regional peace and stability.

The provisions regarding criminal jurisdiction for United States forces in the Philippines incorporate the substance of comparable arrangements applicable to United States forces in member countries of the North Atlantic Treaty⁴ Organization and in Japan. Moreover, in those cases where official duty is at issue between the United States and Philippine Governments, United States forces have developed procedures to retain accused personnel in the Philippines for a reasonable time, and to prevent their inadvertent departure, in order to provide opportunities for discussions between the two governments relating to the jurisdictional question. I welcome the assumption by Philippine forces of responsibility for perimeter security at the bases. These new arrangements should contribute greatly to easing the problems of criminal jurisdiction.

With respect to base lands outside the United States facilities and the surrounding areas, the United States Government is ready to consider the question of economic assistance and other United States Government programs for suitable projects as well as projects that might appropriately be undertaken by private enterprise. The United States Government stands ready, for example, to

¹ Charles I. Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8728, 1974), vol. 11, p. 615.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XXXII, p. 82.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVII, p. 297.

⁴ See “North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4 April 1949” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243

work with the Philippine Government to determine what could be done to help small-farmer agriculture provide more food of the type and quality which the U.S. facilities, along with other buyers, might purchase. In addition, the United States Government is prepared to consider appropriate assistance, subject to the approval of the Congress, for improving economic and social conditions in Angeles City and Olongapo City and surrounding areas and to relate these U.S. efforts to Philippine Government plans for utilization of returned base land areas.

In the negotiations leading to the present Amendment, a number of questions have arisen regarding the Mutual Defense Treaty and the proposal to conduct a review of the Military Bases Agreement five years after the entry into force of the present Amendment. I should like to set forth the positions of the United States Government with respect to those questions as follows:

In the context of the Mutual Defense Treaty, we would define "aggression" as external armed attack. The provisions of the Mutual Defense Treaty most relevant are articles IV and V. Article IV provides that "each party recognizes that an armed attack in the Pacific area on either of the parties would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common dangers in accordance with its constitutional processes." Article V provides that "an armed attack" is deemed to include "an armed attack on the metropolitan territory of either of the parties, or on the island territories under its jurisdiction in the Pacific or on its armed forces, public vessels or aircraft in the Pacific." An external attack on any part of the metropolitan Philippines would make the Treaty applicable and would, accordingly, obligate the United States to "act to meet the common dangers in accordance with its constitutional processes."

The reference in the Treaty to "constitutional processes" serves to make clear that the Treaty could not, and was not intended to, alter those processes for either party. In the case of the United States, the powers of the President under our Constitution as Chief Executive and Commander-in-Chief are extensive and remain unimpaired by the Treaty. It should be noted that the War Powers Resolution provides that it is not intended "to alter the Constitutional authority of the Congress or of the President, or the provisions of existing treaties."

Mutuality in our relationship shapes the United States approach to all issues between the United States and the Philippines. The Mutual Defense Treaty is the most explicit statement of this mutuality. The Mutual Defense Treaty has force and effect independent of the Military Bases Agreement. In fact, the Mutual Defense Treaty, which entered into force four years after the Military Bases Agreement, states in its preamble that ". . . nothing in this present instrument shall be considered or interpreted as in any way or sense altering or diminishing any existing Agreements or understandings between the United States of America and the Republic of the Philippines." The Mutual Defense Treaty and the Military Bases Agreement have their own separate provisions for termination.

By "review" of the Military Bases Agreement after five years, we mean a complete and thorough process which would address any outstanding issues between our governments regarding the Military Bases Agreement, including its provisions, its duration, and the manner of its implementation, to assure that the Agreement continues to serve the mutual interests of both parties.

In closing, let me say that I deeply appreciate the vital role you have played in bringing these significant talks to a successful conclusion.

In this new year, I look forward to a continuation of the cooperation which has so long marked relations between our two countries and our personal relationship.

Sincerely,

[Signed]
CYRUS VANCE

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs of the Philippines
Manila

III a

Manila, January 7, 1979

No. 8

Excellency:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes and Implementing Arrangements concluded today between our Governments regarding modification of the Philippines-United States Military Bases Agreement of 1947, as previously amended.

The United States proposes that subject to the Military Bases Agreement of 1947, as previously amended and as modified this date, the special arrangements regarding the sites and activities listed below remain in effect, on the same terms and conditions which have heretofore been applicable to them:

- A. The pipeline from Subic Bay Naval Base to Clark Air Base.
- B. The seismic research site within the Philippine Air Station of Del Monte, in Bukidnon Province.
- C. The communications site within the Philippine Army installation at Mt. Cabuyao, in Benguet Province.
- D. Those other sites or activities presently the subject of agreement between the parties, which have not been referred to in the Military Bases Agreement of 1947, as previously amended and as modified on this date, or listed herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Philippines, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming acceptance constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD W. MURPHY

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

III b

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

7 January 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 7 January 1979 which reads as follows:

[See note III a]

I am pleased to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to my Government, and that Your Excellency's Note above quoted and this reply thereto should constitute an agreement between our two Governments effective on this date.

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs. Manila.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Richard W. Murphy
Ambassador of the United States of America
Manila

IV a

Manila, January 7, 1979

No. 10

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of Notes and Implementing Arrangements concluded today between our Governments regarding modification of the Philippine-United States Military Bases Agreement of 1947, as previously amended, and to the Agreement between the Republic of the Philippines and the Government of the United States regarding Radio Broadcasting Facilities, dated May 6, 1963, and its amendments.¹

My Government wishes to confirm the understanding arrived at between our two Governments that notwithstanding the aforementioned modification of the Philippine-United States Military Bases Agreement of 1947, the aforementioned Agreement of May 6, 1963, regarding Radio Broadcasting Facilities shall continue to be in full force and effect.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Philippines, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply indicating concurrence shall constitute an agreement between the two Governments concerning the aforementioned Radio Broadcasting Facilities effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD W. MURPHY

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

IV b

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

7 January 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of January 7, 1979, which reads as follows:

[See note IV a]

I am pleased to inform Your Excellency that the understandings contained in the above-quoted Note are acceptable to my Government, and that Your Excellency's Note above-quoted and this

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 67, and vol. 595, pp. 368 and 374.

reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments effective January 7, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Richard W. Murphy
Ambassador of the United States of America
Manila

V a

Manila, January 7, 1979

No. 11

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of Notes and implementing arrangements concluded today between our Governments regarding modification of the Philippine-United States Military Bases Agreement of 1947, as previously amended.

My Government wishes to confirm the understanding arrived at during the recent discussions that, noting the location of the Regional Relay Communications Facility within the military reservation known as the Clark Air Base which was previously a U.S. base; and recognizing the desirability of defining the precise status of the Regional Relay Communications Facility subsequent to the modification of the Military Bases Agreement; have agreed that the Regional Relay Communications Facility shall henceforth be a U.S. facility and subject to the authority and responsibility of the Embassy of the United States of America in the Philippines and that the facility and its personnel shall enjoy the rights and privileges of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,¹ to which both our Governments are parties.

It is further understood that the United States Government may continue to utilize the Regional Relay Communications Facility, as depicted on the map attached to the implementing arrangements referred to above, as before.

Finally, it is understood that in every fifth anniversary year from the date of this exchange of Notes and until the termination of the Military Bases Agreement or such other termination date as may be agreed upon, there shall be begun and completed a complete and thorough review of this Agreement.

If the foregoing is agreeable to the Government of the Philippines, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply indicating concurrence shall constitute an agreement between the two Governments concerning the aforementioned Regional Relay Communications Facility, effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD W. MURPHY

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

V b

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

January 7, 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of January 7, 1979, which reads as follows:

[See note V a]

I am pleased to inform Your Excellency that the understandings contained in the above-quoted Note are acceptable to my Government and that Your Excellency's Note above-quoted and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments effective January 7, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Richard W. Murphy
Ambassador of the United States of America
Manila

VI

Manila, Philippines, January 7, 1979

Dear General Romulo:

In connection with the agreement effected by exchange of notes as of this date concerning the United States Regional Relay Communication Facility, please be advised that the United States Government assures that it shall expeditiously consider on a priority basis the pending request formally submitted to the Department of State for the establishment of direct communications between the Philippines and its Embassy in Washington, D.C., under terms consistent with United States laws.

Accordingly, the United States will be pleased to work with the Embassy of the Republic of the Philippines in Washington, D.C., or such Philippine Government officials as you may designate in an effort to meet such communication requirements of the Philippine Government.

With respect,

[Signed]
RICHARD W. MURPHY
Ambassador

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

VII

Manila, Philippines, January 7, 1979

Dear General Romulo:

In connection with the agreement reached today between our two Governments amending the Military Bases Agreement, I am pleased to confirm that the United States Government will take appropriate measures to ensure that there would be a smooth transition in the event that United States forces were to vacate any of the facilities which its forces use in the Philippines. The successful conclusion of our recent negotiations to amend the Military Bases Agreement ensures a continued United States military presence at these facilities under terms fully reflecting Philippine sovereignty. The United States Government anticipates that the close contact and coordination called for between the Philippine Base Commander and the United States Facility Commander in the amendment will result in a mutually beneficial exchange of management practices and techniques concerning base activities.

The United States Government shares your view that it would be desirable to have an agreed summary record of the negotiations which led to the present amendment. The United States Government is prepared to collaborate with representatives of the Philippine Government in developing such a record as soon as practicable. We will designate a representative or representatives to do so. We believe this process should not delay implementation of the present amendment.

Please accept, Excellency, my highest regards on this historic occasion.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD W. MURPHY
Ambassador

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE LE 14 MARS 1947¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC COMMUNIQUÉS COMMUNS DATÉS DES 7 DÉCEMBRE 1975 ET 4 MAI 1978, ARRANGEMENTS, ANNEXES, NOTES ET LETTRES CONNEXES DATÉES DES 4, 6 ET 7 JANVIER 1979, ET CARTES). MANILLE, 7 JANVIER 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Philippines

Manille, le 7 janvier 1979

N° 7

Monsieur le Ministre,

Le 7 décembre 1975, à l'issue de la visite officielle aux Philippines du Président des Etats-Unis, M. Gerald Ford, un communiqué commun a été publié par le Président des Philippines, M. Ferdinand E. Marcos, et par le Président des Etats-Unis. Dans ce communiqué il était déclaré, entre autres, ce qui suit :

«Les deux Présidents sont convenus que, dans les négociations au sujet de l'utilisation par les Etats-Unis des bases militaires philippines, la souveraineté des Philippines doit être nettement reconnue. Ils ont admis qu'il fallait examiner sans tarder les mesures nécessaires pour conclure les négociations par l'intermédiaire des deux groupes déjà établis à cette fin.»

Le 4 mars 1978, de nouveau, à l'issue de la visite officielle aux Philippines du Vice-Président des Etats-Unis, M. Walter F. Mondale, une déclaration commune a été publiée par le Président des Philippines, M. Ferdinand E. Marcos, et le Vice-Président des Etats-Unis, dans laquelle ceux-ci sont convenus que les représentants de leurs gouvernements négocieraient des modifications à l'Accord relatif aux bases militaires pour tenir compte de certains principes.

Des exemplaires du communiqué commun du 7 décembre 1975 et de la déclaration commune du 4 mai 1978 sont joints en annexe pour référence.

Des représentants de nos gouvernements se sont rencontrés depuis et se sont entendus pour modifier l'Accord relatif aux bases militaires signé en 1947 entre les Philippines et les Etats-Unis, tel que précédemment modifié¹. Ils sont convenus de ce qui suit :

1. Les bases visées par l'Accord sont des bases militaires philippines sur lesquelles s'étend la souveraineté des Philippines;
2. Chaque base sera sous le commandement d'un commandant de base philippin;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 4, 8, 9 et 12, ainsi que l'annexe A du volume 851.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes

3. Les Etats-Unis pourront utiliser certaines installations et zones à l'intérieur des bases et exerceront un commandement et un contrôle effectifs sur ces installations ainsi que sur le personnel, les employés, les équipements et le matériel des Etats-Unis. Conformément à leurs droits et obligations en vertu de l'Accord de 1947, tel que modifié, les Etats-Unis pourront procéder sans entrave à des opérations militaires avec la participation de leurs forces aux Philippines.

En application de ce qui précède, les deux gouvernements ont adopté les arrangements de mise en œuvre ci-joints avec leurs annexes et cartes.

Ils sont aussi convenus de ce qui suit :

1. Seul le drapeau des Philippines pourra être déployé isolément sur les bases. Le drapeau des Etats-Unis, côte à côte avec le drapeau des Philippines qui occupera toujours la place d'honneur, pourra être déployé dans les immeubles et autres bâtiments des installations des Etats-Unis, devant le quartier général des commandants des Etats-Unis ainsi que, après consultation avec les commandants de base philippins, à l'occasion de cérémonies se déroulant à l'extérieur, comme les honneurs et les défilés militaires.
2. Les opérations d'aménagement qui feront suite au présent Accord et qui ont d'autres objectifs que des objectifs militaires seront exécutées de manière à ne pas gêner les opérations militaires des Philippines et des Etats-Unis et à ne pas empêcher le maintien de la sécurité des bases. Les Parties veilleront à ce que toute opération d'aménagement de ce type n'entrave pas l'utilisation des installations et ne gêne en aucune manière les opérations militaires, la sécurité des vols, la navigation ou l'efficacité des communications ou des transports.
3. Les dispositions de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, tel que modifié, qui ont trait à l'octroi et la définition des bases et qui sont énoncées dans l'article 1, l'article XXVI et les annexes A et B dudit Accord sont donc remplacées par les dispositions ci-après.
4. Tous les cinq ans, à compter de la date d'entrée en vigueur des présentes modifications et jusqu'à l'expiration de l'Accord relatif aux bases militaires, on procédera à un réexamen et à une réévaluation complets et approfondis de l'Accord, y compris ses objectifs, ses dispositions, sa durée et la façon dont il doit être appliqué, de façon à s'assurer qu'il continue de servir l'intérêt mutuel des deux Parties.

Les deux Parties prennent note de la situation économique et sociale des zones situées autour des bases et se déclarent toutes deux intéressées par l'élaboration de programmes visant à l'améliorer.

Les deux Parties prennent aussi note de la décision du Gouvernement des Philippines d'assumer la responsabilité de la sécurité du périmètre. Cela devrait diminuer sensiblement les contacts entre civils philippins et soldats américains en service commandé de sécurité. Les Parties notent aussi la décision des Etats-Unis de garder aux Philippines pendant une période de temps raisonnable les membres du personnel faisant l'objet d'une accusation et d'empêcher leur départ par inadvertance, de façon à permettre que des échanges de vues pertinents aient lieu entre les deux gouvernements à propos de la juridiction qui s'applique dans les cas où les délits ont été commis pendant un service commandé.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse confirmant votre acceptation constituent un accord entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD W. MURPHY

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

COMMUNIQUÉ COMMUN DU PRÉSIDENT MARCOS ET DU PRÉSIDENT FORD

Le 7 décembre 1975

Au cours de la visite effectuée aux Philippines par le Président et Madame Gerald R. Ford sur l'invitation du Président et de Madame Ferdinand E. Marcos, les deux Présidents se sont félicités de l'occasion qui leur était offerte de renforcer les liens d'amitié entre les deux nations et de revoir l'état de leur alliance eu égard à l'évolution de la situation dans la région du Pacifique.

Ils ont affirmé que l'égalité souveraine, l'intégrité territoriale et l'indépendance politique de tous les Etats sont des principes fondamentaux auxquels les deux pays sont profondément attachés.

Ils ont confirmé que le respect mutuel de la dignité de chaque nation caractérise leur amitié ainsi que l'alliance entre leurs deux pays.

Les deux Présidents ont examiné les mesures qu'ils ont jugées de part et d'autre souhaitables pour améliorer leurs relations et les adapter à la situation et aux besoins actuels.

Dans le domaine des relations économiques et commerciales, ils sont convenus que le moment était venu de conclure les négociations concernant un nouvel accord sur les échanges, l'investissement et les questions connexes afin d'améliorer la coopération économique entre les deux pays. Cet accord actualisera les conditions régissant les relations économiques et commerciales, compte tenu des objectifs de l'Accord Laurel-Langley et en prenant dûment en considération les exigences du développement de l'économie des Philippines. Les Philippines redemandent avec insistance que les Etats-Unis accordent un traitement tarifaire préférentiel à des produits philippins importants pour elles que sont l'acajou et l'huile de coprah.

Dans le domaine de la coopération en matière de sécurité, les deux Présidents ont déclaré que l'alliance entre les Etats-Unis et les Philippines n'est pas dirigée contre un pays particulier, mais vise à préserver l'indépendance et à favoriser le bien-être des deux peuples, tout en contribuant dans le même temps à la paix et au progrès de tous. Ils ont estimé que le Traité du 30 août 1951¹ avait permis de consolider le dispositif de défense des deux pays et de renforcer la sécurité dans la région du Pacifique et qu'il avait contribué au maintien de la paix dans le monde. Ils sont convenus de l'importance de l'utilisation par les Etats-Unis des bases militaires aux Philippines comme moyen de maintenir une présence effective des Etats-Unis dans la région du Pacifique Ouest et d'appuyer ces objectifs communs.

Les deux Présidents sont convenus que, dans les négociations concernant l'utilisation par les Etats-Unis des bases militaires philippines, il faut que soit nettement reconnue la souveraineté philippine. Il conviendrait d'examiner sans tarder les mesures nécessaires pour conclure les négociations par l'intermédiaire des deux groupes déjà constitués à cette fin.

Le Président Marcos a expliqué les efforts qu'il faisait pour accéder à l'autonomie politique et a fait part de sa volonté de ne pas permettre l'entrée de troupes terrestres étrangères sur le territoire philippin pour assurer sa défense, sauf en cas de dernier recours. Le Président Ford a exprimé son soutien à ces politiques réalistes et a indiqué que les Etats-Unis étaient disposés à continuer de fournir une aide aux Philippines dans le cadre des ressources disponibles.

Les deux Présidents ont réaffirmé leur volonté de continuer à collaborer étroitement pour toutes les questions d'intérêt mutuel. Ils ont conclu que les liens entre les Philippines et les Etats-Unis restent solides et mutuellement profitables.

Le Président Ford a remercié le Président Marcos de la magnifique hospitalité offerte à lui-même et à Madame Ford. Le Président Marcos a accepté l'invitation du Président Ford de lui rendre à son tour visite aux Etats-Unis à une date qui serait déterminée d'un commun accord.

¹ Voir «Traité de défense mutuelle» dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 133.

COMMUNIQUÉ COMMUN DU PRÉSIDENT MARCOS
ET DU VICE-PRÉSIDENT MONDALE

Le 4 mai 1978

Le Président Marcos et le Vice-Président Mondale ont examiné des questions intéressant les bases militaires aux Philippines. A cet égard, ils ont reconnu que la poursuite de l'utilisation des bases philippines par les Etats-Unis sert l'intérêt des deux pays. Ils sont convenus de la nécessité de conclure les négociations sur les modifications à apporter à l'Accord relatif aux bases militaires de façon à permettre aux Etats-Unis de continuer à utiliser les bases militaires philippines dans des conditions entièrement compatibles avec la souveraineté des Philippines.

Dans cette optique, ils sont convenus que les représentants de leurs gouvernements négocieront des modifications à l'Accord relatif aux bases militaires reflétant, entre autres, les principes suivants:

1. Les Etats-Unis réaffirment que la souveraineté philippine s'étend sur les bases.
2. Chaque base sera sous le commandement d'un commandant de base philippin.
3. Les Etats-Unis pourront exercer un commandement et un contrôle effectifs sur leurs personnel, employés, équipement et matériel ainsi que sur les installations qu'ils sont autorisés à utiliser sur les bases militaires. Ils pourront aussi procéder sans entrave à des opérations militaires avec la participation de leurs propres forces, comme prévu dans le présent Accord.
4. Tous les cinq ans à compter de la date des modifications et jusqu'à l'expiration de l'Accord, on mènera à bien un réexamen et une réévaluation complets et approfondis de l'Accord, y compris ses objectifs, ses dispositions, sa durée et les modalités d'application de façon à s'assurer qu'il sert toujours l'intérêt mutuel des deux Parties.

Afin d'accélérer la conclusion des négociations sur lesdites modifications, les deux Parties désigneront des représentants qui auront pour mission de donner des applications pratiques à ces principes.

ARRANGEMENTS CONCERNANT LA DÉLIMITATION DES INSTALLATIONS DES
ÉTATS-UNIS SUR LA BASE AÉRIENNE DE CLARK ET LA BASE NAVALE DE SUBIC;
POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS DES COMMANDANTS DE BASE PHILIPPINS
ET POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS CONNEXES DES COMMANDANTS DES
INSTALLATIONS DES ÉTATS-UNIS; ET CENTRE D'ENTRAÎNEMENT DE TABONES

Les Gouvernements de la République des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique sont, en ce qui concerne les questions susmentionnées intéressant l'Accord relatif aux bases militaires conclu en 1947 entre les Etats-Unis et les Philippines, tel que précédemment modifié, convenus ce jour de ce qui suit :

I. Les limites des bases militaires philippines connues sous le nom de «base aérienne de Clark» et «base navale de Subic» et de leurs extensions, les limites sur ces bases des installations des Etats-Unis, de leurs extensions et zones décrites ainsi que les arrangements spéciaux pour l'utilisation par les forces armées philippines et américaines de ces aménagements sont précisés dans les annexes I et II ci-jointes. Les tracés représentés sur les cartes et les graphiques joints aux annexes¹ sont indicatifs, et des études conjointes devront être réalisées par des représentants du Conseil de défense mutuelle des Philippines et des Etats-Unis afin de définir les limites précises.

II. Les pouvoirs et responsabilités de commandants de base philippins (ci-après dénommés «Commandants de base») et les pouvoirs et responsabilités connexes des commandants des installations des Etats-Unis (ci-après dénommés «Commandants des Etats-Unis»), outre ceux visés dans les annexes I et II, sont énoncés dans l'annexe III ci-après. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les Commandants de base et les Commandants des Etats-Unis s'attacheront à ce que soient

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

pleinement respectée la souveraineté des Philippines, d'une part, et à ce que soit garanti le déroulement sans entrave des opérations militaires des Etats-Unis, d'autre part.

III. Les Philippines et les Etats-Unis, pour ce qui est des installations des Etats-Unis, auront les droits accordés à chacun d'entre eux à propos de ce qui était jusqu'ici dénommé «bases des Etats-Unis» aux termes des dispositions de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, tel que précédemment modifié (à l'exception de l'article I, de l'article XXVI et des annexes A et B) et tel que modifié ce jour.

IV. Les limites du centre d'entraînement de Tabones et les arrangements spéciaux qui régissent son utilisation par les forces des Philippines et des Etats-Unis, en application de l'Echange de notes du 22 décembre 1965 entre les Gouvernements des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique¹, sont précisées dans l'annexe IV.

V. Le Gouvernement philippin garantit que les forces des Etats-Unis pourront sans entrave accéder aux installations des Etats-Unis, en sortir et aller de ces installations aux zones décrites, aux autres secteurs des bases militaires philippines qui peuvent être utilisés par les forces des Etats-Unis aux termes du présent Accord et d'accords connexes, et au centre d'entraînement de Tabones.

ANNEXE I

BASE AÉRIENNE DE CLARK

A. Généralités

Les limites de la base militaire philippine connue sous le nom de «base aérienne de Clark» et des installations des Etats-Unis sur cette base comprenant la base aérienne de Clark proprement dite, le site de transmission de l'armée de l'air des Etats-Unis à O'Donnel et le site de transmission de la marine américaine à Capas sont indiquées sur la carte jointe² à l'appendice un. Les installations de relais radio régionales du Département d'Etat situées sur la base aérienne de Clark proprement dite et à O'Donnel, qui sont indiquées en vert sur la carte jointe à l'appendice un, feront l'objet d'une décision distincte entre les deux gouvernements.

B. Délimitation de l'installation des Etats-Unis et de son extension

1. Délimitation des terrains de la base aérienne de Clark proprement dite

a) La carte jointe à l'appendice deux montre les limites de l'installation des Etats-Unis dans cette partie de la base communément appelée base aérienne de Clark proprement dite.

b) La carte indique aussi les contraintes de construction/droits d'accès ci-après, qui sont applicables sur les terrains de la base situés à l'est de la base aérienne de Clark proprement dite :

- 1) Les lignes principales et les lignes de desserte des services d'utilité publique ainsi que les faisceaux d'hyperfréquence doivent rester dégagés de toute entrave;
- 2) Zone non constructible;
- 3) Restrictions applicables aux bâtiments occupés et aux structures d'une hauteur de plus de 50 pieds ou de plus de 80 pieds;
- 4) Restrictions applicables aux lignes de transport électrique aériennes;
- 5) Libre accès des Etats-Unis en direction et en provenance de la route Mac Arthur via la route Mitchell.

2. Station aérienne de Wallace

a) La station aérienne de Wallace sera une extension de la base aérienne de Clark et sera placée sous le commandement du Commandant de la base aérienne de Clark.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 307.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

b) L'installation des Etats-Unis dans la station aérienne de Wallace sera une extension de l'installation des Etats-Unis dans la base aérienne de Clark et sera placée sous le commandement du Commandant des Etats-Unis sur la base aérienne de Clark.

c) La carte jointe à l'appendice trois indique les limites de l'extension de la base et de l'installation des Etats-Unis sur celle-ci.

d) Les unités philippines comme les unités des Etats-Unis seront basées dans l'installation des Etats-Unis sur la station aérienne de Wallace. Les structures et le matériel des Philippines à Wallace seront sous le contrôle du Commandant de base de la base aérienne de Clark. Les missions et le personnel du Gouvernement philippin basés à Wallace seront sous la responsabilité de leurs organisations désignées. Les opérations, le personnel, les structures et le matériel des Etats-Unis à Wallace seront sous le commandement et le contrôle du Commandant de l'installation des Etats-Unis sur la base aérienne de Clark. Le radar de Wallace sera utilisé conjointement, selon les modalités dont conviendront le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis. Les structures et les équipements existants des Etats-Unis à Wallace, qui sont utilisés conjointement avec l'armée de l'air des Philippines, seront entretenus, et le cas échéant améliorés, par le Commandant des Etats-Unis.

e) Dans le cas d'une situation nationale d'urgence aux Philippines et de la perte du centre principal de contrôle de la défense aérienne, l'armée de l'air des Philippines pourra, conformément à des procédures convenues d'un commun accord, assurer ce contrôle à partir de la station aérienne de Wallace.

f) Le Commandant de base sera responsable de la sécurité du périmètre sur la base aérienne. Le Commandant des Etats-Unis sera responsable de la sécurité sur l'extension de l'installation.

g) Les installations de la Voix de l'Amérique (indiquées en vert sur la carte jointe à l'appendice trois) feront l'objet d'une décision séparée entre les deux gouvernements.

C. Arrangements spéciaux de mise en œuvre

1. Polygone de tir de Crow Valley

Le Commandant de base administrera le polygone de tir de Crow Valley, qui est réservé à l'utilisation conjointe des forces armées des Philippines et des Etats-Unis. Les activités des Etats-Unis dans le polygone seront limitées à celles nécessaires pour assurer le fonctionnement, l'entretien, l'amélioration et la sécurité du polygone. Le Commandant des Etats-Unis assurera le fonctionnement, l'entretien, l'amélioration et la sécurité du polygone de tir de Crow Valley et des installations et équipements connexes des Etats-Unis dans la zone et en dehors de celle-ci, qui sont indiqués sur la carte jointe à l'appendice quatre et qui comprennent notamment les zones de tir, la piste d'envol, les équipements fixes et les équipements mobiles, et il fournira des services météorologiques et de manutention des explosifs. Le calendrier d'utilisation du polygone sera déterminé par le Commandant des Etats-Unis. A cet égard, le Commandant des Etats-Unis maintiendra des contacts étroits avec le Commandant de base de façon à assurer dans toute la mesure possible que les besoins d'entraînement des armées philippines et américaines sont satisfaits. L'utilisation du polygone fera l'objet d'une notification mensuelle au Commandant de base.

2. Station aérienne de John Hay

a) La station aérienne de John Hay sera une extension de la base aérienne de Clark et sera placée sous le commandement du Commandant de base de la base aérienne de Clark. La carte jointe à l'appendice cinq indique les limites de cette extension.

b) Une partie de la station aérienne de John Hay, indiquée sur la carte jointe à l'appendice cinq, sera utilisée essentiellement comme centre de repos et de loisirs pour l'armée des Etats-Unis et sera placée sous le commandement et le contrôle du Commandant de l'installation des Etats-Unis sur la base aérienne de Clark, qui sera responsable de la sécurité dans la zone décrite.

c) Les éléments de l'armée philippine pourront utiliser avec les éléments de l'armée de l'air américaine les installations de divertissement, d'hébergement et de restauration des Etats-Unis dans la zone décrite. D'autres membres du personnel pourront le cas échéant utiliser aussi ces

installations. Les modalités d'utilisation seront convenues d'un commun accord entre le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis.

d) Le Commandant de l'installation des Etats-Unis sur la base aérienne de Clark aura aussi le droit d'utiliser, de contrôler, d'entretenir et d'améliorer le cas échéant le matériel de production et de transport d'énergie hydroélectrique existant situé en dehors de la zone décrite mais dans la station aérienne de John Hay. Toute amélioration importante de ce matériel devra toutefois être approuvée par le Commandant de base et par le Commandant des Etats-Unis.

e) Les Philippines et les Etats-Unis sont autorisés, en ce qui concerne la zone décrite, à exercer les droits accordés à chacun d'entre eux à propos de ce qui était appelé jusqu'ici les «bases des Etats-Unis» aux termes des dispositions de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, tel que précédemment modifié (à l'exception de l'article I, de l'article XXVI et des annexes A et B) et tel que modifié ce jour.

f) Les installations de la Voix de l'Amérique, qui sont indiquées en vert sur la carte jointe à l'appendice cinq, feront l'objet le cas échéant d'une décision arrêtée d'un commun accord par les deux gouvernements.

ANNEXE II

BASE NAVALE DE SUBIC

A. Généralités

Les limites de la base militaire philippine connue sous le nom de «base navale de Subic» et de l'installation des Etats-Unis sur cette base sont indiquées sur la carte jointe à l'appendice un.

B. Délimitation de l'installation des Etats-Unis et de son extension

1. Zone d'activités

a) Les limites du secteur de l'installation des Etats-Unis communément appelé «zone d'activités» sont indiquées de façon plus précise sur la carte jointe à l'appendice deux.

b) Les forces armées des Etats-Unis seront autorisées à utiliser conjointement avec les forces armées des Philippines les bâtiments existants au voisinage de l'entrée principale, comme le siège de la police militaire, le bureau des laissez-passer et le poste de garde de l'entrée principale, conformément aux modalités dont conviendront d'un commun accord le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis.

c) Les zones et structures des Etats-Unis utilisées pour des activités de loisirs, l'irameuble Zumvalt et le bâtiment MARS, qui sont situés en dehors de l'installation des Etats-Unis, seront resitués de façon à se trouver dans les limites de cette installation. Ils pourront continuer d'être utilisés par les forces armées des Etats-Unis à leur emplacement actuel tant qu'il n'aura pas été procédé à leur déplacement. Les opérations de réinstallation se feront à mesure que le Commandant de base aura besoin des sites en question pour procéder à des réaménagements, et elles auront lieu selon un calendrier échelonné dont conviendront le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis.

d) Le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis prendront des dispositions pour que continuent d'être assurés, à l'entrée principale, les services de transport et les services bancaires à l'intention du personnel des Philippines et des Etats-Unis.

2. Zone résidentielle de Kalayaan

La carte jointe à l'appendice trois décrit plus en détail les limites du secteur de l'installation des Etats-Unis communément appelé «zone résidentielle de Kalayaan».

3. Station de communications navales de San Miguel

a) La station de communications navales de San Miguel sera une extension de la base navale de Subic et sera placée sous le commandement du Commandant de base. L'installation des Etats-

Unis dans la station sera placée sous le contrôle du Commandant de l'installation des Etats-Unis sur la base navale de Subic. La carte jointe à l'appendice quatre indique les limites de la station et de l'installation des Etats-Unis sur cette station.

b) Les activités dans la station, y compris les travaux de construction, seront limitées à celles qui ne gênent pas les communications des Etats-Unis.

C. *Arrangements spéciaux de mise en œuvre*

1. Eaux de la baie de Subic

a) C'est le Commandant de base qui administrera et contrôlera les eaux de la baie de Subic.

b) Le Gouvernement des Philippines fera en sorte que les navires du Gouvernement des Etats-Unis ainsi que les navires affrétés ou engagés entièrement ou partiellement par les Etats-Unis, ou en leur nom, puissent accéder librement aux eaux de la baie de Subic, en sortir, s'y déplacer et y procéder à des opérations. Le Gouvernement des Philippines garantit aussi l'utilisation par les Etats-Unis des ancrages décrits sur la carte jointe à l'appendice cinq, qui sont réservés à des utilisations militaires. Le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis mettront au point et appliqueront des mesures et des procédures convenues afin d'assurer le respect de ces garanties et de permettre une utilisation appropriée des eaux réservées décrites (définies dans le paragraphe c ci-après) par des navires de la flotte philippine.

c) Un secteur des eaux de la baie de Subic, tel que décrit sur la carte jointe à l'appendice cinq, sera réservé aux fins de son utilisation par les forces des Etats-Unis, à une utilisation appropriée par les navires de la flotte philippine et à toute autre utilisation dont pourront convenir le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis. Dans les eaux réservées décrites, le Commandant des Etats-Unis est autorisé à contrôler les mouvements et les opérations des navires et des embarcations, à assigner les priorités en matière d'ancrages, d'amarrages et de mouillages, et à prendre toutes les mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour assurer une navigation efficiente et sûre et le libre mouvement des forces des Etats-Unis.

d) Le Commandant de base sera responsable de la sécurité des eaux de la baie de Subic en dehors des eaux réservées décrites. Le Commandant des Etats-Unis sera responsable de la sécurité dans les eaux réservées décrites. Des dispositions en vue de la participation par des éléments des forces armées des Philippines à des activités des forces armées des Etats-Unis visant à assurer la sécurité et de la participation d'éléments des forces armées des Etats-Unis aux activités des forces armées des Philippines visant à assurer la sécurité seront arrêtées dans la partie du plan de sécurité convenu portant sur les eaux de la baie de Subic.

e) Le Commandant des Etats-Unis est autorisé à entretenir les voies de navigation dans la baie de Subic et à utiliser, entretenir et améliorer les aides à la navigation des Etats-Unis sur la base navale de Subic. Les voies de navigation en dehors des eaux réservées décrites sont délimitées sur la carte jointe à l'appendice cinq.

f) Le Commandant de base exercera le contrôle portuaire sauf dans les eaux réservées décrites, où le contrôle portuaire sera exercé par le Commandant des Etats-Unis. Le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis coopéreront étroitement et, pour assurer que les mesures et modalités prévues dans ce sens seront effectivement appliquées dans la pratique, les effectifs du bureau du contrôle portuaire seront originaire des deux pays.

2. Grande Island

Le Commandant de base administrera Grande Island (y compris Chiquita Island) qui est une zone réservée à l'usage militaire. Le Commandant des Etats-Unis est autorisé à assurer sur l'île l'exploitation, l'entretien, l'amélioration et la sécurité du matériel, des structures et des aménagements utilisés pour les activités opérationnelles et les loisirs ainsi que des postes de ventes, conformément à l'article XVIII de l'Accord relatif aux bases militaires. Les activités sur Grande Island, y compris les travaux de construction, ne devront pas gêner les opérations militaires et les activités de loisirs des forces armées des Etats-Unis. Les éléments des forces armées des Philippines en poste dans la baie de Subic et tous les autres membres du personnel des forces armées des Philippines

dont pourront convenir le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis peuvent utiliser les équipements récréatifs de Grande Island. L'utilisation de ces équipements par les forces armées des Philippines sera assujettie aux dispositions qu'arrêteront le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis. Le plan de sécurité convenu prévoira les activités à mener conjointement pour assurer la sécurité sur l'île.

3. Bassin hydrographique de Subic

a) Le Commandant de base administrera le bassin hydrographique de Subic représenté sur la carte jointe à l'appendice six. Le bassin hydrographique décrit sera utilisé exclusivement pour couvrir les besoins en eau de la base et pour toutes les autres activités dont pourront convenir le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis, et ses ressources forestières seront protégées et préservées conformément aux dispositions énoncées ci-après.

b) Le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis mettront au point conjointement un programme de gestion des ressources forestières du bassin hydrographique décrit. Ce programme contiendra, entre autres, des dispositions pour la préservation et la protection des ressources forestières existantes. Le Commandant des Etats-Unis est autorisé à appliquer le programme conjoint de gestion des ressources forestières dont il aura été convenu.

c) Le Commandant de base sera responsable de la sécurité externe du bassin hydrographique décrit. Le Commandant des Etats-Unis sera chargé d'assurer la sécurité interne. Les activités menées par les Philippines et les Etats-Unis pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives dans ce domaine seront menées conformément au plan de sécurité convenu pour la base navale de Subic, qui prévoira la participation d'éléments des forces armées des Philippines aux activités des forces armées des Etats-Unis visant à assurer la sécurité dans le bassin hydrographique décrit.

d) Les forces armées des Etats-Unis et des Philippines sont autorisées à procéder à des exercices dans les limites du bassin hydrographique décrit. Les forces des Etats-Unis sont aussi autorisées à procéder à des exercices dans les limites du bassin hydrographique de Jad-Jad. Les exercices dans les limites du bassin hydrographique décrit et du bassin hydrographique de Jad-Jad seront menés de manière à ne pas porter atteinte à l'environnement et aux ressources forestières et à ne pas gêner l'application du programme conjoint de gestion des ressources forestières.

e) Le calendrier des exercices dans le bassin hydrographique décrit relèvera du Commandant des Etats-Unis. Celui-ci entretiendra à cet effet avec le Commandant de base une étroite coordination de façon à assurer, dans toute la mesure possible, que les besoins d'entraînement des forces des Philippines et des Etats-Unis sont satisfaits. Le calendrier d'utilisation effective de la zone décrite pour les exercices militaires sera notifié tous les mois au Commandant de base par le Commandant des Etats-Unis. Le calendrier des exercices dans le bassin hydrographique de Jad-Jad relèvera du Commandant de base qui maintiendra une coordination étroite avec le Commandant des Etats-Unis de façon à assurer, dans toute la mesure possible, que les besoins d'entraînement des forces des Philippines et des Etats-Unis sont satisfaits.

f) Les activités dans le bassin hydrographique décrit seront limitées à celles nécessaires à l'entretien, à l'amélioration, à la protection et à la sécurité du bassin et de ses ressources forestières et à la réalisation des exercices militaires.

4. Zone d'entraînement aux opérations amphibies

a) Le Commandant de base administrera la zone d'entraînement aux opérations amphibies, telle que décrite sur la carte jointe à l'appendice sept, qui est réservée à des exercices d'entraînement militaire des forces des Philippines et des Etats-Unis.

b) Le Commandant de base fera en sorte que la zone d'entraînement aux opérations amphibies soit toujours disponible pour son utilisation par les forces des Philippines et des Etats-Unis. Le calendrier d'utilisation de la zone d'entraînement relèvera du Commandant des Etats-Unis. Celui-ci maintiendra une coordination étroite avec le Commandant de base pour assurer, dans toute la mesure possible, que les besoins d'entraînement des forces des Philippines et des Etats-Unis sont satisfaits. Le calendrier d'utilisation effective de la zone d'entraînement sera notifié tous les mois au Commandant de base par le Commandant des Etats-Unis.

c) Le Commandant de base sera responsable de la sécurité globale de la zone d'entraînement. Le plan de sécurité convenu établira les dispositions en vue d'assurer conjointement la sécurité de la zone d'entraînement lorsque les forces des Etats-Unis et des Philippines procéderont à des exercices conjoints ou lorsque les Etats-Unis seuls utiliseront cette zone.

d) Le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis mettront au point et promulgueront des règles pour l'utilisation, la sécurité, l'entretien et l'aménagement de la zone d'entraînement.

e) Les activités dans la zone d'entraînement seront limitées à celles nécessaires à l'utilisation, la sécurité, l'entretien et l'aménagement de la zone en question et au déroulement des exercices d'entraînement militaire.

ANNEXE III

POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS DES COMMANDANTS DE BASE ET POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS CONNEXES DES COMMANDANTS DES ETATS-UNIS

1. Les bases couvertes par le présent Accord sont des bases militaires philippines et seront placées sous le commandement des Commandants de base philippins.

2. Les Commandants des Etats-Unis auront le commandement et le contrôle des installations des Etats-Unis, du personnel militaire des Etats-Unis, des civils exerçant un emploi dans les forces armées des Etats Unis, de l'équipement et du matériel des Etats-Unis et des opérations militaires auxquelles participent des éléments de l'armée des Etats-Unis.

3. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les Commandants de base et les Commandants des Etats-Unis veilleront, d'une part, à respecter totalement la souveraineté des Philippines et, de l'autre, à faire en sorte que les opérations militaires des Etats-Unis puissent se dérouler sans entrave. Ils maintiendront d'étroits contacts et une étroite coordination afin d'assurer que les activités des forces armées des Philippines et des Etats-Unis à l'intérieur des bases sont menées de manière compatible avec les dispositions du présent Accord. Ils encourageront des relations harmonieuses de coopération et de compréhension tant à l'intérieur des bases qu'avec la population vivant aux alentours.

4. Les Commandants de base élaboreront et publieront des plans, mesures et directives pratiques concernant la sécurité, l'administration, le maintien de l'ordre et les affaires connexes, qui seront applicables sur l'ensemble des bases. Toutefois, pour les questions touchant les installations des Etats-Unis, le personnel militaire des Etats-Unis, les civils exerçant un emploi dans les forces armées des Etats-Unis, les personnes à la charge de ce personnel, les opérations des forces armées des Etats-Unis, ou l'équipement et le matériel des Etats-Unis, ces plans, mesures et directives d'application seront arrêtés d'un commun accord avec les Commandants de base des Etats-Unis. Ceux-ci porteront aussi ces plans, mesures et directives d'application à la connaissance des forces armées des Etats-Unis, des civils exerçant un emploi dans ces forces et des personnes à la charge de ce personnel.

5. Les Commandants de base et les Commandants des Etats-Unis établiront les services qu'ils jugeront nécessaires pour les aider à formuler et à coordonner les plans, mesures et directives d'application convenus qui sont visés dans le paragraphe 4 plus haut.

6. Les Commandants de base seront responsables de la sécurité générale des bases; les Commandants des Etats-Unis seront toutefois responsables de la sécurité des installations des Etats-Unis et de certaines des zones décrites conformément au présent Accord. Les Commandants de base seront chargés des contrôles aux entrées des bases, en application de règles et de formalités convenues d'un commun accord. Les Commandants des Etats-Unis participeront aux activités visant à assurer la sécurité aux entrées des bases et pourront fournir du personnel pour aider à la conduite de ces activités, conformément à des règles et procédures convenues d'un commun accord. Les Commandants des Etats-Unis peuvent participer aux opérations de sécurité menées sur les bases

(en dehors des installations des Etats-Unis) ainsi qu'à l'extérieur des bases, conformément à des procédures mutuellement convenues. Les Commandants de base et les Commandants des Etats-Unis fourniront des éléments de leurs forces armées pour exécuter le plan de sécurité convenu.

7. Sauf s'il en est convenu autrement, si une question ou un problème exige que les autorités philippines interviennent ou soient consultées à propos de la responsabilité des Philippines pour ce qui est de l'administration, de la sécurité, des opérations et du contrôle des Bases, les Commandants de base ou leur représentant dûment autorisé seront le point de contact initial. Les Commandants des Etats-Unis ou leur représentant dûment désigné seront le point de contact initial pour les problèmes ou questions intéressant les forces armées des Etats-Unis, le personnel militaire des Etats-Unis, les civils exerçant un emploi pour ces forces, ou les personnes à la charge de ce personnel, ainsi que pour les problèmes ou questions intéressant les installations des Etats-Unis ou le matériel ou l'équipement des Etats-Unis.

8. Le Commandant de base de la base aérienne de Clark affectera un agent de liaison au centre d'approche radar et désignera un représentant qui pourra accéder librement à la tour de contrôle de la base aérienne de Clark. Les Commandants de base de la base aérienne de Clark et de la base navale de Subic affecteront chacun un représentant aux salles des opérations respectives des installations des Etats-Unis à la base aérienne de Clark et à la base navale de Subic.

9. Les Commandants de base coordonneront les activités des agents des organismes civils philippins exerçant des fonctions sur la base ou sur les installations des Etats-Unis. Des dispositions administratives appropriées réglant l'activité de ces agents sur les installations des Etats-Unis seront convenues entre les Commandants de base et les Commandants des Etats-Unis.

10. Le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis engageront des consultations techniques dans le cas de toute construction ou altération importante se traduisant par des modifications importantes des bâtiments existant sur les bases et veilleront à ce que ces travaux de construction ou de réaménagement ne gênent pas les opérations des forces armées des Philippines ou des Etats-Unis.

11. Un inventaire des bâtiments et autres constructions permanentes sur les installations des Etats-Unis sera fourni par les Commandants des Etats-Unis aux Commandants de base. Cet inventaire sera réexaminé conjointement tous les ans de façon à garantir son exactitude.

12. Les Commandants de base et les Commandants des Etats-Unis coopéreront pour prévenir l'usage de stupéfiants et le trafic de substances dangereuses et autres activités de contrebande à l'intérieur des bases ainsi que pour lutter contre ces pratiques.

ANNEXE IV

CENTRE D'ENTRAÎNEMENT DE TABONES

1. Le centre d'entraînement de Tabones continuera d'être mis à la disposition des forces armées des Etats-Unis sur la base d'une utilisation conjointe, en application des termes de l'accord conclu par un échange de notes le 22 décembre 1965 et des modalités opérationnelles établies par le Conseil de défense mutuelle.

2. Le centre d'entraînement de Tabones, défini aussi comme la zone d'impact de la baie de Nazasa/île de Tabones plus le terrain d'exercices de Zambales sud-ouest (décrits sur la carte jointe), ne fait pas partie de la base navale de Subic, mais est réservé à l'entraînement militaire des forces armées des Philippines et des Etats-Unis. Le centre d'entraînement comprend précisément la zone de cibles de l'îlot de Tabones, la zone de cibles de Los Frailes, la zone de tirs navals de la crique de Leon, la zone de tirs de l'aviation de soutien rapproché de la crique de Wild Horse et le terrain d'exercices de Zambales sud-ouest.

3. Le calendrier d'utilisation des diverses zones d'entraînement du centre de Tabones sera établi conjointement par le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis conformément aux modalités ci-après. Le Commandant de base exercera, outre ses autres fonctions, les fonctions

précédemment assignées à l'agent de liaison militaire philippin (Subic) en ce qui concerne le centre d'entraînement. Le Commandant de base fera en sorte que les diverses zones d'entraînement situées dans le centre de Tabones soient disponibles en permanence pour leur utilisation par les forces armées des Philippines et des Etats-Unis. A la demande du Commandant des Etats-Unis, le Commandant de base confirmera à celui-ci la disponibilité des zones d'entraînement pour le trimestre suivant et lui fera part des besoins des forces armées philippines pendant cette période. Le Commandant des Etats-Unis est autorisé à mettre au point le calendrier détaillé d'utilisation des zones d'entraînement, y compris pour les forces armées philippines. Il notifiera tous les mois le Commandant de base de l'utilisation effective de ces zones.

4. Le Commandant de base et le Commandant des Etats-Unis coopéreront étroitement de façon à assurer l'utilisation sûre et efficace du centre d'entraînement. Tout changement aux modalités opérationnelles applicables à l'utilisation du centre d'entraînement se fera par le biais du Conseil de défense mutuelle.

II

Le Ministre des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des Etats-Unis

Le 7 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 janvier 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que les accords mentionnés dans la note susmentionnée sont acceptables par mon gouvernement et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements applicable à compter du 7 janvier 1979.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis
Manille

NOTES ET LETTRES CONNEXES

I

Le 4 janvier 1979

Monsieur le Président,

J'ai appris avec plaisir que nos négociateurs sont parvenus à un accord concernant des modifications à l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires.

Je souhaite vous informer que, compte tenu de ce développement, le Gouvernement des Etats-Unis ne ménagera aucun effort pendant les cinq prochaines années afin d'obtenir pour les Philippines l'ouverture des crédits suivants au titre de l'aide en matière de sécurité :

	<i>Millions de dollars</i>
Aide militaire	50
Crédits au titre des ventes militaires à l'étranger	250
Aide en matière de sécurité	200

En outre, les Etats-Unis examineront avec diligence et bienveillance les demandes de fourniture d'éléments particuliers de matériel militaire dans le cadre de ces programmes, ainsi que les demandes visant la vente d'autres pièces de matériel militaire que votre gouvernement pourrait vouloir acheter par l'intermédiaire du Gouvernement des Etats-Unis ou des voies commerciales, conformément aux politiques appliquées à l'échelle mondiale par le Gouvernement des Etats-Unis pour ce qui est de la vente d'armes classiques.

Avant de conclure, permettez-moi de redire encore combien j'apprécie les efforts que vous avez personnellement déployés pour assurer le succès de ces négociations. J'espère que les modifications dont nos deux gouvernements sont maintenant convenus renforceront la sécurité non seulement des Philippines et des Etats-Unis mais aussi de toute la région du Pacifique Ouest.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
JIMMY CARTER

Son Excellence Monsieur Ferdinand E. Marcos
Président de la République des Philippines
Malacanan
Manille

II

Le 6 janvier 1979

Monsieur le Général Romulo,

J'ai appris avec grand plaisir que les négociateurs de nos deux gouvernements sont convenus de modifications substantielles de l'Accord relatif aux bases militaires. Une grande importance sera, je crois, accordée à ces modifications qui donnent à notre utilisation d'installations aux Philippines un caractère nouveau et à long terme, reconnaissant pleinement la souveraineté philippine sur les bases. Elles témoigneront en Asie, ainsi que dans nos deux pays, de l'importance que les Etats-Unis attachent au maintien de relations étroites avec les Philippines. Elles fournissent une assurance concrète de la profonde volonté des Etats-Unis de coopérer étroitement avec ses alliés et amis.

Je voudrais réaffirmer l'obligation que nous incombe en vertu de l'article IV du Traité de défense mutuelle de prendre les mesures nécessaires pour parer au danger commun conformément à nos procédures constitutionnelles en cas de toute attaque armée dans la région du Pacifique dirigée contre les Philippines. Je réaffirme aussi nos obligations en vertu de l'article III dudit Traité, qui prévoit que les Parties se concerteront au sujet de la mise en œuvre du Traité et également toutes les fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une ou de l'autre se trouvera menacée par une agression armée extérieure dans le Pacifique. Ces dispositions garantissent que chaque Partie pourra consulter l'autre sur toute question qui, à son avis, tombe sous le coup dudit article.

L'article V du Traité de défense mutuelle précise qu'aux fins de l'article IV sera considérée comme une attaque armée contre l'une des Parties toute attaque armée dirigée contre le territoire métropolitain de l'une des Parties ou les possessions insulaires dans le Pacifique placées sous sa juridiction ou contre ses forces armées, ses navires ou aéronefs publics dans le Pacifique. Tous les éléments de cette définition revêtent une égale valeur pour ce qui est de l'engagement des Etats-Unis aux termes du Traité. Le territoire métropolitain est défini ci-après. Toutefois, comme le prévoit l'article V, une attaque armée contre les forces des Philippines, ses navires ou aéronefs publics dans la région du Pacifique ne devra pas nécessairement intervenir sur le territoire métropolitain des Philippines ou les territoires insulaires sous sa juridiction dans le Pacifique pour être couverte par la définition de la zone du Pacifique figurant dans l'article V.

Par «territoire métropolitain des Philippines», on entend toutes les terres et les eaux adjacentes placées sous la souveraineté des Philippines, conformément au droit international, et se trouvant dans la zone délimitée par l'Espagne et les Etats-Unis dans le Traité de Paris du 10 décembre 1898¹ et dans le Traité de Washington du 7 novembre 1900², modifié par la suite dans le Traité conclu le 2 janvier 1930 par les Etats-Unis et la Grande-Bretagne³.

En outre, les Etats-Unis appuieront les plans et les efforts entrepris par les Philippines pour accéder à l'autonomie militaire, conformément aux orientations énoncées dans la lettre du Président Carter. Nous soutiendrons ces efforts au moyen de nos programmes d'aide à la sécurité, et notamment l'important volet formation de ces programmes. Nous sommes toujours prêts à examiner de nouvelles idées ou concepts propres à améliorer les capacités et l'autonomie des forces armées philippines et accroître notre contribution mutuelle à la paix et à la stabilité de la région.

Les dispositions concernant la juridiction pénale pour les forces armées des Etats-Unis aux Philippines sont, sur le fonds, comparables à celles applicables aux forces armées des Etats-Unis dans les pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord⁴ et au Japon. De plus, dans les cas où un délit commis en service commandé pose problème entre les Gouvernements des Etats-Unis et des Philippines, les forces armées des Etats-Unis ont mis au point des procédures pour retenir le personnel accusé aux Philippines pendant une période de temps raisonnable et pour empêcher son départ par inadvertance, afin que les deux gouvernements aient la possibilité de se consulter sur les questions intéressant la compétence. Je me félicite que les Philippines assument la responsabilité de la sécurité du périmètre sur les bases. Ces nouvelles dispositions contribueront beaucoup à la solution des problèmes liés à la juridiction pénale.

Pour ce qui est des secteurs des bases situés en dehors des installations des Etats-Unis ainsi que des zones au alentours, le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à étudier la possibilité de la fourniture d'une aide économique et de la réalisation d'autres programmes du Gouvernement des Etats-Unis aux fins de l'exécution de projets adéquats ainsi que de projets pouvant être réalisés par une entreprise privée. Le Gouvernement des Etats-Unis est prêt, par exemple, à œuvrer de concert avec le Gouvernement des Philippines afin de déterminer ce qui pourrait être fait pour aider les petites exploitations agricoles à produire davantage de denrées alimentaires du type et de la qualité de celles que les installations des Etats-Unis, et d'autres, pourraient acheter. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à considérer la fourniture d'une aide appropriée, sous réserve de l'approbation du Congrès, en vue de l'amélioration de la situation économique et sociale des villes d'Angeles et d'Olongapo ainsi que des zones avoisinantes, et à lier ces efforts des Etats-Unis aux plans du Gouvernement des Philippines pour l'utilisation des terrains des bases qui ont été restitués.

Au cours des négociations qui ont conduit aux présentes modifications, plusieurs questions ont été posées à propos du Traité de défense mutuelle et de la proposition de procéder à un réexamen de l'Accord relatif aux bases militaires cinq ans après l'entrée en vigueur des présentes modifications. Je souhaiterais préciser comme suit la position du Gouvernement des Etats-Unis sur ces questions :

Dans le contexte du Traité de défense mutuelle, nous définirons une «agression» comme une attaque armée extérieure. Les dispositions du Traité de défense mutuelle les plus pertinentes sont celles des articles IV et V. Aux termes de l'article IV, «chaque Partie reconnaît que toute attaque armée dans la région du Pacifique dirigée contre l'une des Parties compromettrait la paix et la sécurité de son propre territoire et déclare qu'elle prendra les mesures nécessaires pour parer au danger commun, conformément à ses procédures constitutionnelles». Selon l'article V, sera considérée comme une «attaque armée» «toute attaque armée dirigée contre le territoire métropolitain de l'une des Parties ou les possessions insulaires dans le Pacifique placées sous sa juridiction ou

¹ *British and Foreign State Papers, 1897-1898*, vol. XC, p. 382.

² *Ibid.*, 1899-1900, vol. XCII, p. 815.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 299.

⁴ Voir «Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949» dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

contre ses forces armées, ses navires ou aéronefs publics dans le Pacifique». Une attaque armée dirigée contre un point du territoire métropolitain quel qu'il soit rendrait le Traité applicable et obligerait en conséquence les Etats-Unis à prendre «les mesures nécessaires pour parer au danger commun, conformément à ses procédures constitutionnelles».

La référence dans le Traité aux «procédures constitutionnelles» implique que le Traité ne saurait en aucune manière modifier lesdites procédures pour l'une ou l'autre Partie, et qu'il n'a pas été conçu dans ce but. Dans le cas des Etats-Unis, les pouvoirs que notre Constitution confère au Président en tant que Chef de l'Exécutif et Commandant en Chef sont larges et ne sont pas touchés par le Traité. Il convient de noter que la Résolution sur les pouvoirs en cas de guerre stipule que son objectif n'est pas de modifier l'autorité dont la Constitution investit le Congrès ou le Président, ou les Traités existants.

La volonté de coopération mutuelle est le fondement de l'approche des Etats-Unis à l'égard de tous les problèmes se posant entre eux et les Philippines. Le Traité de défense mutuelle est l'expression la plus évidente de cette volonté de coopération. Il a des applications et des effets en dehors de l'Accord relatif aux bases militaires. En fait, entré en vigueur quatre années après cet accord, le Traité déclare dans son préambule que «... rien dans le présent instrument ne sera considéré ou interprété comme modifiant ou diminuant en aucune manière la validité de quelque accord ou arrangement existant entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines». Le Traité de défense mutuelle et l'Arrangement relatif aux bases militaires ont chacun leurs propres dispositions en matière de résiliation.

Par «réexamen» de l'Accord relatif aux bases militaires dans un délai de cinq ans, nous entendons un exercice complet et approfondi qui permettrait de traiter toutes les questions pendantes entre nos gouvernements à propos de l'Accord, y compris ses dispositions, sa durée et les modalités de son application, de façon à s'assurer qu'il continue de servir les intérêts mutuels des deux Parties.

Pour finir, permettez-moi de souligner que j'apprécie profondément le rôle vital que vous avez joué en contribuant à l'heureuse conclusion de ces importants pourparlers.

En cette nouvelle année, je me réjouis de la possibilité qui nous est ainsi offerte de poursuivre la coopération que marque depuis si longtemps les relations entre nos deux pays, ainsi que nos contacts personnels.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
CYRUS VANCE

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères des Philippines
Manille

III a

Manille, le 7 janvier 1979

N° 8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes et aux arrangements de mise en œuvre conclus ce jour entre nos gouvernements à propos de la modification de l'Accord de 1947 entre les Etats-Unis et les Philippines relatif aux bases militaires, tel que modifié.

Les Etats-Unis proposent que, sous réserve des dispositions de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, tel que précédemment modifié et tel que modifié ce jour, les arrangements spéciaux

concernant les sites et activités énumérés ci-après restent en vigueur, sur la base des mêmes modalités et conditions que celles qui leur ont été applicables jusqu'ici :

- A. Oléoduc reliant la base navale de la baie de Subic à la base aérienne de Clark;
- B. Site de recherche sismique situé dans la station aérienne philippine de Del Monte, dans la province de Bukidnon;
- C. Site de communications situé dans les installations de l'armée philippine à Mt. Cabuyao, dans la province de Benguet;
- D. Autres sites ou activités faisant actuellement l'objet d'un accord entre les Parties, qui n'ont pas été mentionnés dans l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, tel que précédemment modifié ou tel que modifié ce jour, ou qui ne sont pas énumérés dans ledit Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et celle dans laquelle vous me confirmerez votre acceptation constituent un accord entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD W. MURPHY

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

III b

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Le 7 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur;

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 janvier 1979, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note III a]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède est acceptable par le Gouvernement des Philippines et que la note de Votre Excellence susmentionnée et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Manille

IV a

Manille, le 7 janvier 1979

N° 10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes et aux arrangements de mise en œuvre conclus ce jour entre nos deux gouvernements à propos de la modification de l'Accord de 1947 entre les Etats-Unis et les Philippines relatif aux bases militaires, tel que précédemment modifié, ainsi qu'à l'Accord du 6 mai 1963 entre la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis relatif à certaines installations de radiodiffusion, et ses annexes¹.

Mon gouvernement souhaite confirmer l'accord intervenu entre nos deux gouvernements en vertu duquel, nonobstant les modifications susmentionnées de l'Accord de 1947 entre les Etats-Unis et les Philippines relatif aux bases militaires, l'Accord du 6 mai 1963 concernant les installations de radiodiffusion continue de s'appliquer avec la même force et les mêmes effets.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse dans laquelle vous nous notifierez votre accord constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant les installations de radiodiffusion susvisées, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD W. MURPHY

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

IV b

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 janvier 1979, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note IV a]

J'ai le plaisir de vous informer que les modalités visées dans ladite note sont acceptables par mon gouvernement, et que la note de Votre Excellence susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements applicable à compter du 7 janvier 1979.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Manille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 67, et vol. 595, p. 369 et 375.

V a

Manille, le 7 janvier 1979

N° 11

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes et aux arrangements de mise en œuvre conclus ce jour entre nos gouvernements à propos de modifications de l'Accord de 1947 entre les Etats-Unis et les Philippines relatif aux bases militaires, tel que précédemment modifié.

Mon gouvernement souhaite confirmer l'accord intervenu au cours des discussions récentes en vertu duquel, notant l'emplacement de l'installation régionale de relais des communications sur la réserve militaire connue sous le nom de base aérienne de Clark qui était précédemment une base des Etats-Unis, et reconnaissant qu'il était souhaitable de redéfinir précisément le statut de l'installation régionale susmentionnée comme suite aux modifications de l'Accord relatif aux bases militaires, nos deux gouvernements sont convenus que l'installation de relais des communications sera désormais une installation des Etats-Unis et qu'elle sera placée sous l'autorité et la responsabilité de l'Ambassade des Etats-Unis aux Philippines et que ses équipements et son personnel jouiront des droits et privilèges consentis en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ à laquelle les deux gouvernements sont parties.

Il est entendu, en outre, que le Gouvernement des Etats-Unis pourra continuer d'utiliser comme auparavant l'installation régionale de relais des communications, telle que décrite sur la carte jointe aux arrangements de mise en œuvre visés plus haut.

Enfin, il est entendu que, tous les cinq ans à compter de la date du présent échange de notes et jusqu'à l'expiration de l'Accord relatif aux bases militaires ou toute autre date d'expiration dont il pourra être mutuellement convenu, il sera procédé à un réexamen complet et approfondi du présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse dans laquelle vous notifierez votre accord constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant l'installation régionale de relais des communications susmentionnée, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD W. MURPHY

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

V b

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Le 7 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 janvier 1979 dont le texte se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

[Voir note V a]

J'ai le plaisir de vous informer que les arrangements visés dans la note susmentionnée sont acceptables par mon gouvernement, et que la note de Votre Excellence susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 7 janvier 1979.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Manille

VI

Manille (Philippines), le 7 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

A propos de l'accord conclu ce jour par échange de notes sur l'installation régionale de relais des communications, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis assure qu'il examinera avec diligence, sur une base prioritaire, la demande adressée formellement au Département d'Etat en vue de l'établissement de communications directes entre les Philippines et leur ambassade à Washington, conformément à des modalités compatibles avec les lois des Etats-Unis.

En conséquence, les Etats-Unis seront heureux d'étudier de concert avec l'Ambassade de la République des Philippines à Washington, ou tout représentant du Gouvernement des Philippines que vous désignerez, les possibilités de satisfaire à ces impératifs du Gouvernement philippin en matière de communications.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

VII

Manille (Philippines), le 7 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

A propos de l'accord conclu ce jour entre nos deux gouvernements aux fins de la modification de l'Accord relatif aux bases militaires, j'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures voulues pour que soit assurée une transition sans heurt dans le cas où les forces des Etats-Unis auraient à évacuer l'une quelconque des installations qu'elles utilisent aux Philippines. L'heureuse conclusion des négociations qui ont eu lieu récemment en vue de la modification de l'Accord relatif aux bases militaires assure une présence militaire continue des

Etats-Unis sur ces installations selon des modalités tenant pleinement compte de la souveraineté des Philippines. Le Gouvernement des Etats-Unis espère que les étroits contacts et l'étroite coordination qui doivent s'établir entre les Commandants de base des Philippines et les Commandants des installations des Etats-Unis se traduiront par des échanges mutuellement profitables en matière de pratiques et de techniques de gestion des activités sur les bases.

Le Gouvernement des Etats-Unis est aussi d'avis qu'il serait utile de disposer d'un compte rendu succinct approuvé des négociations qui ont conduit aux présentes modifications. Il est prêt à collaborer avec des représentants du Gouvernement philippin en vue de l'établissement d'un tel compte rendu aussitôt que possible. Nous désignerons à cette fin un ou plusieurs représentants. Cette procédure ne devrait pas à notre avis retarder la mise en application des présentes modifications.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

No. 3024. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE PRESERVATION OF THE HALIBUT FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA. SIGNED AT OTTAWA ON 2 MARCH 1953¹

N° 3024. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA POUR LA CONSERVATION DES PÊCHERIES DE FLÉTAN DU PACIFIQUE NORD ET DE LA MER DE BÉRING. SIGNÉE À OTTAWA LE 2 MARS 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 29 MARCH 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 29 MARS 1979

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 29, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments in Juneau and Ottawa concerning amendment of the Convention between the United States of America and Canada for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea¹ and concerning fishing off the west coast of Canada.

I have the honor to propose the following:

1. Pending the entry into force of the Protocol amending the Convention between the United States of America and Canada for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, signed this day at Washington (the Convention), the halibut fishery and sport fishing in the Northern Pacific Ocean and Bering Sea shall be conducted on the basis of the terms of that Protocol.

2. Nationals and fishing vessels of the United States shall not fish for groundfish in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, except as provided in the annex to this Note and as follows:

(a) Nationals and fishing vessels of the United States may catch 6,500 metric tons of groundfish during the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1981, subject to the following limits:

(i) During the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, they may catch 3,250 metric tons of groundfish as provided in the annex to this Note;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 222, p. 77.

² Came into force on 29 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 77

² Entré en vigueur le 29 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

- (ii) During the period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, they may catch 3,250 metric tons of groundfish as provided in the annex to this Note, except that this catch limit shall be adjusted such that the catch by nationals and vessels of the United States under sub-paragraphs (i) and (ii) shall total 6,500 metric tons.
- (b) Nationals and fishing vessels of the United States may fish commercially only within those portions of the PMFC areas referred to in paragraph 1 of the annex to this Note which are within that area described in paragraph 1(b) of the Agreement on reciprocal fishing privileges in certain areas off the coasts of the United States and Canada, signed at Ottawa, June 15, 1973,¹ and in all waters seaward thereof in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction.
3. Pending delimitation of maritime boundaries between the United States and Canada off the west coasts of the United States and Canada, the following principles shall be applied as interim measures in the boundary regions:
- (a) As between the United States and Canada, enforcement of this agreement shall be carried out by the flag state;
- (b) Neither Government shall authorize fishing by vessels of third parties;
- (c) Either Government may enforce this agreement with respect to fishing or related activities by vessels of third parties.

4. Our two Governments shall establish an *ad hoc* group to consult on the implementation of the provisions of the Convention and of this agreement and on other matters of mutual interest, including regulatory measures affecting fishing by nationals and vessels of the United States in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction.

5. Prior to March 31, 1981, our two Governments shall consult with a view to future fisheries cooperation off the west coasts of the United States and Canada within the respective maritime areas in which either exercises exclusive fisheries jurisdiction.

6. For purposes of this Note, the "maritime area" in which a country exercises exclusive fisheries jurisdiction includes without distinction areas within and seaward of the territorial sea or internal waters of that country.

7. Nothing in this agreement shall be construed to affect or prejudice any position or claim which has been or may subsequently be adopted by either country in the course of consultations, negotiations or third party settlement procedures respecting the maritime jurisdiction, including the limits thereof, of Canada or of the United States.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this Note and its annex, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the United States and Canada which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:
Annex

[Signed — Signé]²

His Excellency Peter M. Towe
Ambassador of Canada

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 916, p 237.

² Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

ANNEX

1. During each of the annual periods beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, and beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, nationals and fishing vessels of the United States shall be permitted to fish for groundfish in Pacific Marine Fisheries Commission (PMFC) areas as follows:

- (a) In that portion of PMFC area 3C in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, they may catch 285 metric tons of groundfish in a directed fishery for rockfish with an incidental catch not to exceed 15 percent;
- (b) In PMFC area 3D, they may catch 885 metric tons of groundfish in a directed fishery for rockfish with an incidental catch not to exceed 10 percent;
- (c) In PMFC areas 5A and 5B, they may catch 2,080 metric tons of groundfish in a directed fishery for rockfish with an incidental catch not to exceed 12 percent. No more than 250 metric tons of the groundfish caught shall be Pacific ocean perch (*Sebastes alutus*) and yellowmouth rockfish (*Sebastes reedi*);
- (d) There shall be no discards of Pacific cod, ling cod or sole, and when the incidental catch in any area has been taken, the fishery in that area may be closed, provided that any remaining portion of the catch limit in that area shall be made available for United States harvest in other areas during the same annual period or, if making available such remaining portion of the catch limit in other areas could result in harm to the fishery resource, such remaining portion shall be made available for United States harvest during the annual period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, taking into account sub-paragraph (e);
- (e) If there is an inordinately large shortfall in the catch by nationals and vessels of the United States during the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, such that our two Governments agree that the necessary increase in the permitted catch of 3,250 metric tons during the period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, could result in harm to the fishery resource, our two Governments shall consult on appropriate measures to avoid such harm. Such measures may include, at the discretion of the Government of Canada, a reasonable extended period of access for nationals and fishing vessels of the United States in order that they may catch the total 6,500 metric tons.

2. Should the traditional species composition of either the rockfish or the incidental catch referred to in paragraph 1 of this annex indicate a resource or management problem, the matter shall be referred to the *ad hoc* group established pursuant to paragraph 4 of the Note for appropriate action.

3. Regulations affecting fishing by nationals and vessels of the United States pursuant to paragraph 2 of the Note shall not be more restrictive than those applicable to nationals and vessels of Canada.

4. Vessels of the United States engaged in fishing for groundfish in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction shall have on board a license issued by the Government of Canada. No fees shall be required for such licenses. Applications for such licenses shall be prepared and processed in accordance with paragraphs 5 and 6 of this annex.

5. Applications for licenses under paragraph 4 of this annex shall be made on forms provided by the Government of Canada for that purpose. Such applications shall specify:

- (a) The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a license is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (b) The tonnage, capacity, length and home port of each fishing vessel for which a license is sought.

6. The appropriate officials of the Government of Canada shall review each application for a license and shall notify appropriate officials of the Government of the United States upon ac-

ceptance of the application. Upon acceptance of the application, the Government of Canada shall issue a license to that fishing vessel, which shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Note. Each such license shall be issued for a specific vessel, shall be applicable for the annual period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, or for the annual period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, or for any extended period as provided for in sub-paragraph (e) of paragraph 1 of this annex and shall not be transferable.

7. Nationals and fishing vessels of the United States intending to fish for groundfish in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction shall report by radio telephone or similar communications to Tofino or Bull Harbor, Canada:

- (a) The vessel name and license number;
- (b) The anticipated date when fishing will begin;
- (c) The PMFC areas in which fishing will take place, e.g., lower Vancouver Island (area 3C), upper Vancouver Island (area 3D), or Queen Charlotte Sound (areas 5A and 5B).

8. Nationals and fishing vessels of the United States shall have no fish on board at the time of entry into the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction.

9. Nationals and fishing vessels of the United States, while operating within the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, shall have the name and port of registration clearly visible on the stern and shall fly the flag of the United States at all times.

10. Nationals and fishing vessels of the United States, prior to departure from the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, shall report by radio telephone or similar communications to Tofino, Canada:

- (a) The vessel name and license number;
- (b) The date on which the vessel will leave that area;
- (c) The estimated amount (in pounds) and composition of the catch on board upon departure from such area;
- (d) The anticipated date and place of delivery of the vessel's catch.

11. Catch information by species and location of catch shall be forwarded to the appropriate officials of the Government of Canada on a weekly basis. Each United States fishing vessel shall keep a written log of its fishing activities in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction. Such log records shall be available for review by Canadian officials on each such vessel during its fishing activities in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, and by officials of the United States or Canada at the port of delivery of the catch.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

29 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Pièce jointe :
Annexe

[CYRUS R. VANCE]

[*Annexe comme sous la note II*]

Son Excellence Monsieur Peter M. Towe
Ambassadeur du Canada

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

March 29, 1979

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated March 29, 1979, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply which is equally authentic in English and in French shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

The Honorable Cyrus Vance
Secretary of State

[*Annex as under note I*]

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 29 mars 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 mars 1979 qui, traduite en français, se lit comme suit :

«Monsieur l'Ambassadeur, J'ai l'honneur de faire référence aux discussions entre les représentants de nos deux gouvernements à Juneau et à Ottawa au sujet de la modification de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada pour la conservation des pêcheries

¹ Signé par P. M. Towe — Signed by P. M. Towe.

de flétan du Pacifique Nord et de la mer de Béring¹ ainsi que de la pêche au large de la côte ouest du Canada.

J'ai l'honneur de présenter les propositions suivantes :

1. En attendant l'entrée en vigueur du Protocole portant modification de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada pour la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique Nord et de la mer de Béring signé aujourd'hui à Washington (la Convention), la pêche au flétan et la pêche sportive dans le Pacifique Nord et dans la mer de Béring s'effectueront conformément aux termes de ce Protocole.

2. Les ressortissants et les navires de pêche des Etats-Unis ne pratiqueront pas la pêche du poisson de fond dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, sauf dans les conditions prévues dans l'annexe à la présente note et de la façon suivante :

a) Il est permis aux ressortissants et aux navires de pêche des Etats-Unis de prendre 6 500 tonnes métriques de poisson de fond durant la période débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1981, sous réserve des restrictions suivantes :

(i) Durant la période débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980, il leur est permis de prendre 3 250 tonnes métriques de poisson de fond, conformément aux dispositions de l'annexe à la présente note; et

(ii) Durant la période débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981, il leur est permis de prendre 3 250 tonnes métriques de poisson de fond, conformément aux dispositions de l'annexe à la présente note, sauf que cette limite de prise est ajustée de façon que la prise totale des ressortissants et des navires des Etats-Unis aux termes des alinéas i et ii atteigne 6 500 tonnes métriques.

b) Il n'est permis aux ressortissants et aux navires de pêche des Etats-Unis de pratiquer la pêche commerciale que dans les parties des zones de la PMFC mentionnées au paragraphe 1 de l'annexe à la présente note qui se trouvent à l'intérieur de la région décrite à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'Accord relatif aux privilèges de pêche réciproques dans certaines régions sises au large des côtes américaines et canadiennes, signé à Ottawa le 15 juin 1973², ainsi que dans toutes les eaux situées au large de cette dernière à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

3. En attendant la délimitation des frontières maritimes entre les Etats-Unis et le Canada au large des côtes ouest des Etats-Unis et du Canada, les principes suivants s'appliquent dans les régions frontalières à titre de mesures provisoires :

a) Entre les Etats-Unis et le Canada, il appartient à l'Etat du pavillon de faire observer le présent Accord;

b) Ni l'un ni l'autre gouvernement n'autorise les navires de tierces parties à pratiquer la pêche;

c) L'un ou l'autre gouvernement peut faire observer le présent Accord en ce qui concerne la pêche ou les activités connexes menées par les navires de tierces parties.

4. Nos deux gouvernements mettront sur pied un groupe spécial afin de se consulter sur la mise en application des dispositions de la Convention et du présent Accord, ainsi que sur d'autres questions d'intérêt mutuel, y compris des mesures de réglementation applicables à la pêche pratiquée par les ressortissants et les navires des Etats-Unis dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

5. Avant le 31 mars 1981, nos deux gouvernements se consulteront au sujet de la future coopération concernant les pêches au large des côtes ouest des Etats-Unis et du Canada dans les limites des zones maritimes respectives à l'intérieur desquelles l'un ou l'autre gouvernement exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 77.

² Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 916, p. 237.

6. Aux fins de la présente note, la «zone maritime» à l'intérieur de laquelle un pays exerce la juridiction exclusive sur les pêches comprend sans distinction les zones situées à l'intérieur ainsi qu'au large de la mer territoriale ou eaux intérieures du pays en question.

7. Rien dans le présent accord ne devra être interprété de manière à influencer sur toute position ou réclamation ou à préjuger toute position ou réclamation déjà formulée ou susceptible d'être formulée par la suite par l'un ou l'autre pays à l'occasion de consultations, de négociations ou de procédures de règlement d'un différend par une tierce partie concernant la juridiction maritime du Canada ou des Etats-Unis, y compris les limites de cette juridiction.

Si les propositions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent entre les Etats-Unis et le Canada un accord qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

P.J.:

Annexe

ANNEXE

1. Durant chacune des périodes annuelles débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980, et débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981, il est permis aux ressortissants et aux navires de pêche des Etats-Unis de pêcher le poisson de fond dans les zones de la Pacific Marine Fisheries Commission (PMFC) de la façon suivante :

- a) Dans la partie de la zone 3C de la PMFC à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, il leur est permis de prendre 285 tonnes métriques de poisson de fond à l'occasion de pêches dirigées contre les scorpenes, les prises fortuites n'excédant pas 15 pour cent;
- b) Dans la zone 3D de la PMFC, il leur est permis de prendre 885 tonnes métriques de poisson de fond à l'occasion de pêches dirigées contre les scorpenes, les prises fortuites n'excédant pas 10 pour cent; et
- c) Dans les zones 5A et 5B de la PMFC, il leur est permis de prendre 2 080 tonnes métriques de poisson de fond à l'occasion de pêches dirigées contre les scorpenes, les prises fortuites n'excédant pas 12 pour cent. La prise de poisson de fond se compose d'un maximum de 250 tonnes métriques de sébaste du Pacifique (*Sebastes alutus*) et de sébaste à bouche jaune (*Sebastes reedi*);
- d) Il est interdit de rejeter à la mer de la morue du Pacifique, de la morue lingue ou de la sole, et lorsque les prises fortuites ont été pêchées dans une zone donnée, la pêche dans cette zone peut être fermée, pourvu que toute portion restante de la limite de prise dans ladite zone soit offerte à l'exploitation des Etats-Unis dans d'autres zones au cours de la même période annuelle, ou, si le fait d'offrir à l'exploitation la portion restante de la limite de prise dans d'autres zones est susceptible de porter préjudice aux ressources halieutiques, ladite portion restante est offerte à l'exploitation des Etats-Unis au cours de la période annuelle débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981, compte tenu des dispositions de l'alinéa e;
- e) Si, au cours de la période annuelle débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980, il se produit une diminution démesurée des prises capturées par les ressortissants et les navires des Etats-Unis, si bien que nos deux gouvernements conviennent que l'augmentation nécessaire des prises autorisées fixées à 3 250 tonnes métriques au cours de la période débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981 est susceptible de porter préjudice aux ressources halieutiques, nos deux gouvernements se consultent au sujet des mesures à prendre afin d'éviter de porter préjudice à ces ressources. Ces mesures

peuvent comprendre, au gré du Gouvernement du Canada, une prolongation raisonnable de la période d'accès allouée aux ressortissants et aux navires de pêche des Etats-Unis pour leur permettre de prendre le total des 6 500 tonnes métriques.

2. Si la composition traditionnelle par espèces des prises de scorpènes ou celle des prises fortuites évoquées au paragraphe 1 de la présente annexe révèle un problème de ressources ou de gestion, la question est renvoyée au groupe spécial mis sur pied en application du paragraphe 4 de la note pour qu'il prenne les mesures qui conviennent.

3. Les règlements touchant les activités de pêche des ressortissants et des navires des Etats-Unis aux termes du paragraphe 2 de la note ne sont pas plus restrictifs que ceux applicables aux ressortissants et aux navires du Canada.

4. Les navires des Etats-Unis qui pratiquent la pêche du poisson de fond dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches ont à leur bord un permis délivré par le Gouvernement du Canada. Aucun droit n'est exigé pour la délivrance de ce permis. Les demandes de permis de ce genre sont préparées et instruites conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de la présente annexe.

5. Les demandes de permis visées au paragraphe 4 de la présente annexe sont présentées à l'aide des formulaires fournis à cette fin par le Gouvernement du Canada. Les demandes de ce genre renferment les précisions suivantes :

- a) Le nom et le numéro officiel ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel est demandé un permis, ainsi que les nom et adresse du propriétaire et de l'exploitant du navire;
- b) Le tonnage, la capacité, la longueur et le port d'attache de chaque navire de pêche pour lequel est demandé un permis.

6. Les représentants intéressés du Gouvernement du Canada examinent chaque demande de permis et informent les représentants intéressés du Gouvernement des Etats-Unis lorsque la demande est acceptée. Après avoir accepté la demande, le Gouvernement du Canada délivre un permis au navire de pêche visé, lequel est dès lors autorisé à pêcher en conformité avec les dispositions de la présente note. Chaque permis est délivré pour un navire en particulier, vaut pour la période annuelle qui débute le 1^{er} avril 1979 et se termine le 31 mars 1980, ou pour la période annuelle qui débute le 1^{er} avril 1980 et se termine le 31 mars 1981, ou pour toute période plus longue déterminée en conformité avec les dispositions de l'alinéa e du paragraphe 1 de la présente annexe, et n'est pas transmissible.

7. Les ressortissants et les navires de pêche des Etats-Unis qui se proposent de pêcher le poisson de fond dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches signalent par radiotéléphone ou par un moyen de communication analogue à Tofino ou à Bull Harbor, au Canada :

- a) Le nom du navire et le numéro du permis;
- b) La date à laquelle la pêche doit commencer;
- c) Les zones de la PMFC dans lesquelles la pêche aura lieu, c.-à-d. la partie inférieure de l'île de Vancouver (zone 3C), la partie supérieure de l'île de Vancouver (zone 3D) ou le bassin de la Reine-Charlotte (zones 5A et 5B).

8. Les ressortissants et les navires de pêche des Etats-Unis n'ont aucun poisson à bord au moment où ils pénètrent dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

9. Lorsqu'ils exercent des activités dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, les ressortissants et les navires de pêche des Etats-Unis portent visiblement sur la poupe le nom et le port d'immatriculation et battent pavillon américain en tout temps.

10. Avant de quitter la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, les ressortissants et les navires de pêche des Etats-Unis signalent par radiotéléphone ou par un moyen de communication analogue à Tofino, au Canada :

- a) Le nom du navire et le numéro du permis;
- b) La date à laquelle le navire quittera la zone;
- c) La quantité approximative (en livres) et la composition des prises à bord lorsqu'ils quittent ladite zone; et
- d) La date et le lieu prévus pour la livraison des prises du navire.

11. Des renseignements sur les prises, en fonction des espèces, ainsi que sur l'emplacement des prises sont transmis chaque semaine aux représentants intéressés du Gouvernement du Canada. Chaque navire de pêche des Etats-Unis tient un journal de bord faisant état de ses activités de pêche dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches. Les journaux de bord de ce genre sont à la disposition des représentants canadiens qui peuvent les consulter à bord de chacun de ces navires pendant la durée de leurs activités de pêche dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, et sont à la disposition des représentants des Etats-Unis ou du Canada qui peuvent les consulter au port de livraison des prises.»

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

[Signé — Signed¹]

L'honorable Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat

¹ Signé par P. M. Towe — Signed by P. M. Towe.

No. 5269. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO A BALLISTIC MISSILE EARLY WARNING STATION AT FYLINGDALES MOOR, YORKSHIRE. LONDON, 15 FEBRUARY 1960¹

N° 5269. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE STATION DE PRÉALERTE CONTRE LES ENGINES BALISTIQUES À FYLINGDALES MOOR (YORKSHIRE). LONDRES, 15 FÉVRIER 1960¹

AMENDMENTS to paragraphs 3 (*d*) and 7 of the memorandum annexed to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 18 June 1979, the words "15 years" in each of the said paragraphs were amended to read "20 years". The amendments took effect on 18 June 1979, by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 April 1980.

AMENDEMENTS à l'alinéa *d* du paragraphe 3 et au paragraphe 7 du mémorandum annexé à l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Londres du 18 juin 1979, les mots «quinze premières années» figurant dans chacun desdits paragraphes ont été remplacés par les mots «vingt premières années». Les amendements sont entrés en vigueur le 18 juin 1979, par l'échange desdites notes.

Le déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 45, and annex A in volumes 672 and 966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 45, et annexe A des volumes 672 et 966.

No. 9450. AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO AND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT ZOMBA ON 2 APRIL 1968¹

N° 9450. CONVENTION COMPLÉTANT ET MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À ZOMBA LE 2 AVRIL 1968¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LILONGWE ON 10 FEBRUARY 1978

CONVENTION² COMPLÉMENTAIRE MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À LILONGWE LE 10 FÉVRIER 1978

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 April 1980.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 avril 1980.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.³

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 257.

² Came into force on 14 March 1979, the date on which the last of all such things had been done in the United Kingdom and Malawi as were necessary to give the Agreement the force of law in each of the two countries, in accordance with article 3

³ For the text of the Supplementary Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. 420 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

¹ Nations, Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 257.

² Entrée en vigueur le 14 mars 1979, date à laquelle avait été accompli le dernier des actes nécessaires de le part du Royaume-Uni et du Malawi pour donner force de loi à ladite Convention dans chacun des deux pays, conformément à l'article 3.

³ Pour le texte de l'Accord complémentaire, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° 420 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

No. 11648. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 22 DECEMBER 1970¹

N° 11648. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À LONDRES LE 22 DÉCEMBRE 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of New Zealand registered on 17 April 1980 the Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 29 September 1978.²

The said Agreement, which came into force on 29 September 1978, provides, in its article XIV (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 December 1970.

(17 April 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a enregistré le 17 avril 1980 l'Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire hongroise signé à Budapest le 29 septembre 1978².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 septembre 1978, stipule, au paragraphe 1 de son article XIV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 décembre 1970.

(17 avril 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 299.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 299.

² Voir p. 3 du présent volume.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

NO. 577. AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF PARTICIPANTS IN THE STAFF RETIREMENT PLAN OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK AND AT WASHINGTON ON 22 DECEMBER 1960 AND 5 JANUARY 1961, RESPECTIVELY¹

TERMINATION

By an exchange of notes dated 26 March 1980 and 18 April 1980, the above-mentioned Agreement was terminated in accordance with its article VIII, with retroactive effect from 1 January 1980, i.e., the effective date of the Agreement on the same subject signed on 15 and 29 January 1980.²

Filed and recorded by the Secretariat of the United Nations on 18 April 1980.

ANNEXE B

N° 577. ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES PARTICIPANTS AU PLAN DE RETRAITES DU PERSONNEL DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW YORK ET À WASHINGTON LE 22 DÉCEMBRE 1960 ET LE 5 JANVIER 1961 RESPECTIVEMENT¹

ABROGATION

Par un échange de notes en date des 26 mars 1980 et 18 avril 1980, l'Accord susmentionné a été abrogé, conformément aux dispositions de son article VIII, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date de prise d'effet de l'Accord de même objet signé les 15 et 29 janvier 1980².

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 18 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 384, p. 303.

² *Ibid.*, vol. 1156, p. 447.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 303.

² *Ibid.*, vol. 1156, p. 447.

91289

91289








PHILIPPINES CÔTE OCCIDENTALE DE LUÇON BAIE DE SUBIC

PROFONDEURS EN BRASSES
HAUTEURS EN PIEDS AU DESSUS DU NIVEAU MOYEN DE LA MER
PROJECTION DE MERCATOR TRANSVERSALE
ÉCHELLE 1 : 25 000

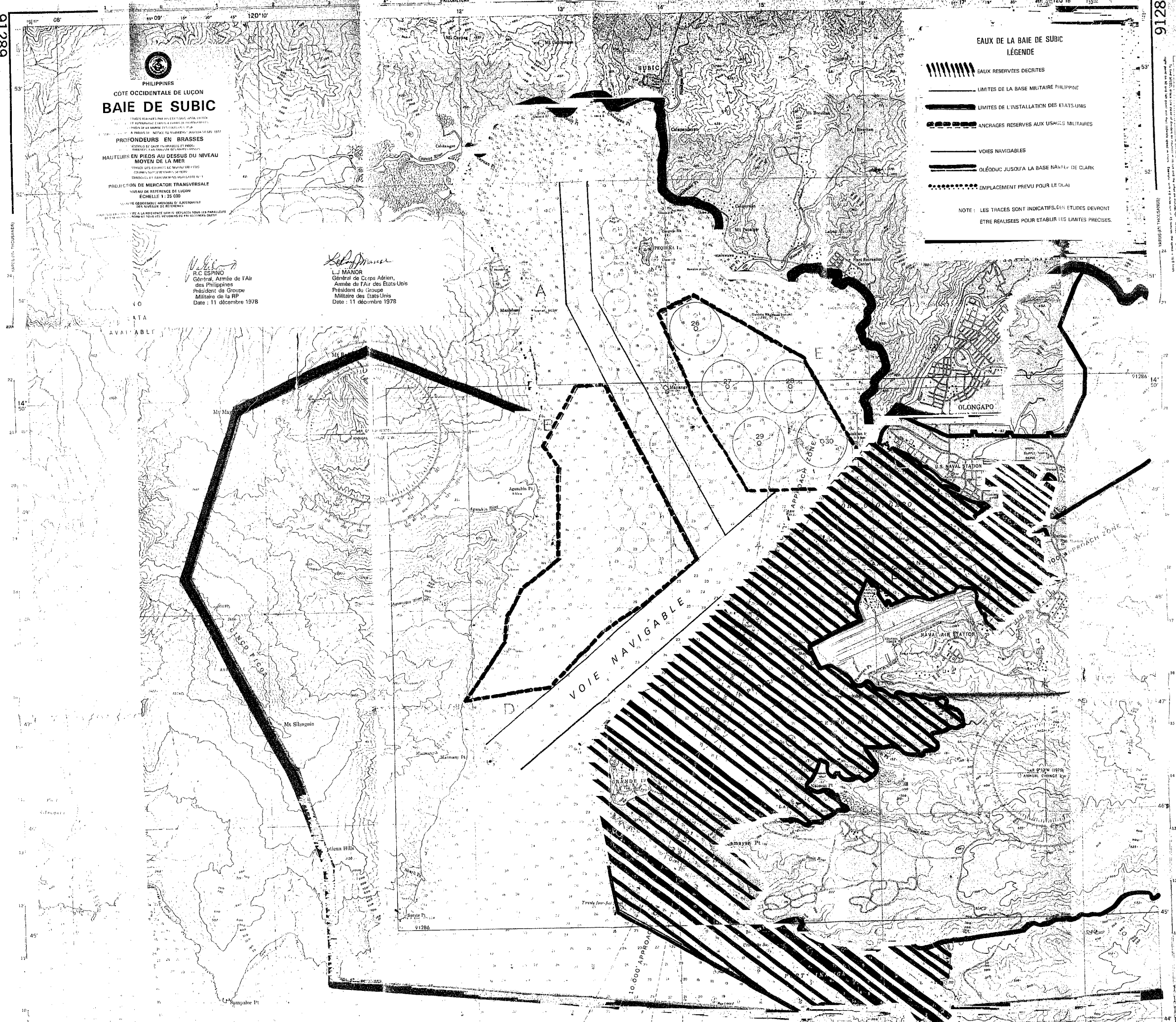
R.C. Espino
R.C. ESPINO
Général, Armée de l'Air
des Philippines
Président du Groupe
Militaire de la RP
Date : 11 décembre 1978

L.J. Manor
L.J. MANOR
Général de Corps Aérien,
Armée de l'Air des Etats-Unis
Président du Groupe
Militaire des Etats-Unis
Date : 11 décembre 1978

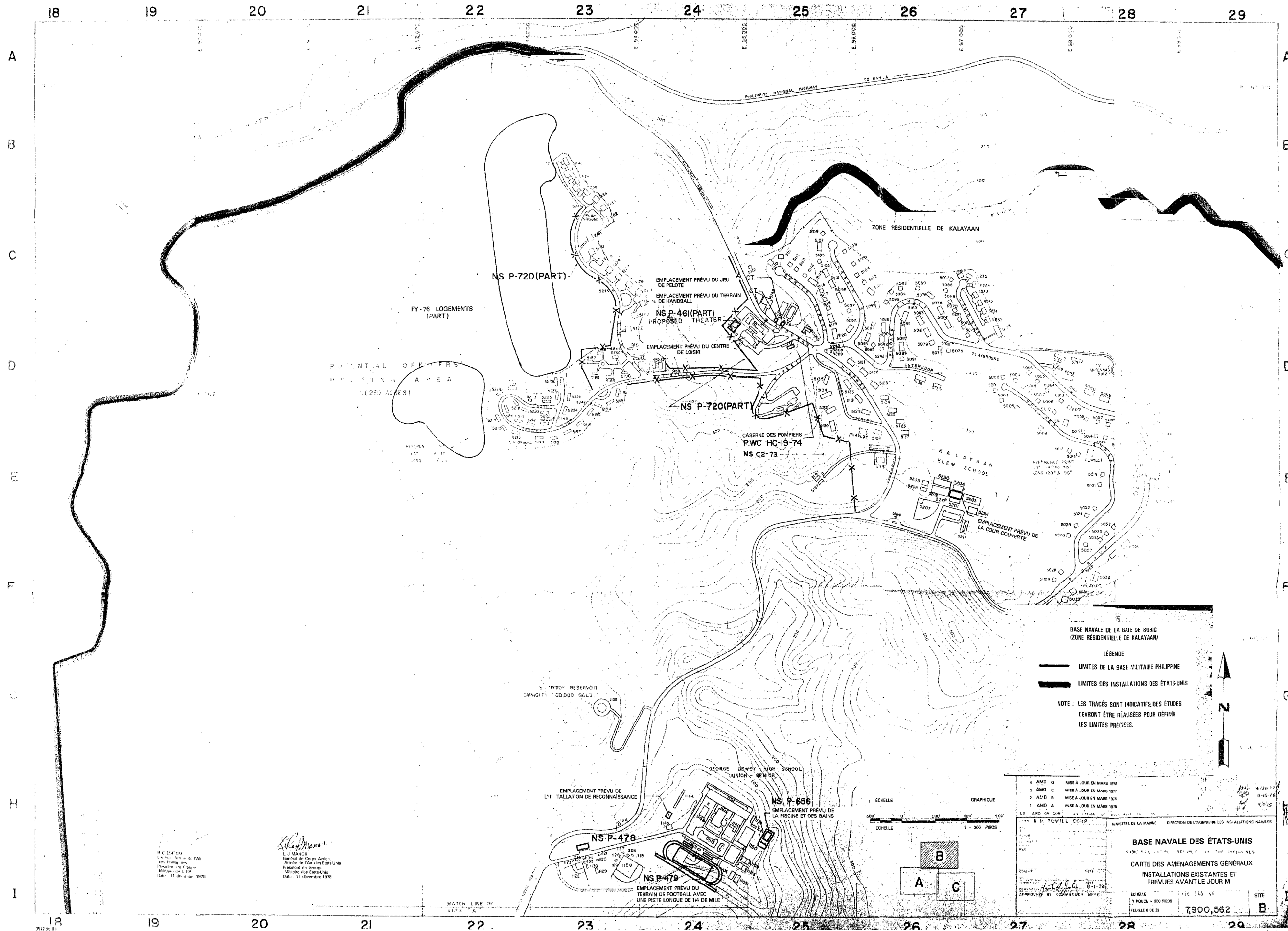
EAUX DE LA BAIE DE SUBIC LÉGENDE

-  EAUX RESERVEES DECRITES
-  LIMITES DE LA BASE MILITAIRE PHILIPPINE
-  LIMITES DE L'INSTALLATION DES ETATS-UNIS
-  ANCRAGES RESERVES AUX USAGES MILITAIRES
-  VOIES NAVIGABLES
-  OLÉODUC JUSQU'À LA BASE NAVALE DE CLARK
-  EMPLACEMENT PREVU POUR LE QUAI

NOTE : LES TRACES SONT INDICATIFS. DES ETUDES DEVRONT
ÊTRE RÉALISÉES POUR ÉTABLIR LES LIMITES PRÉCISES.



LOCALITY GRID SCALE



H. C. ESPRIMO
Colonel, Retraite de l'Armée
des Philippines,
Président du Groupe
Militaire des États-Unis
Date: 11 décembre 1978

L. J. MANDRI
Colonel de Corps Actif,
Armée de l'Air des États-Unis
Président du Groupe
Militaire des États-Unis
Date: 11 décembre 1978

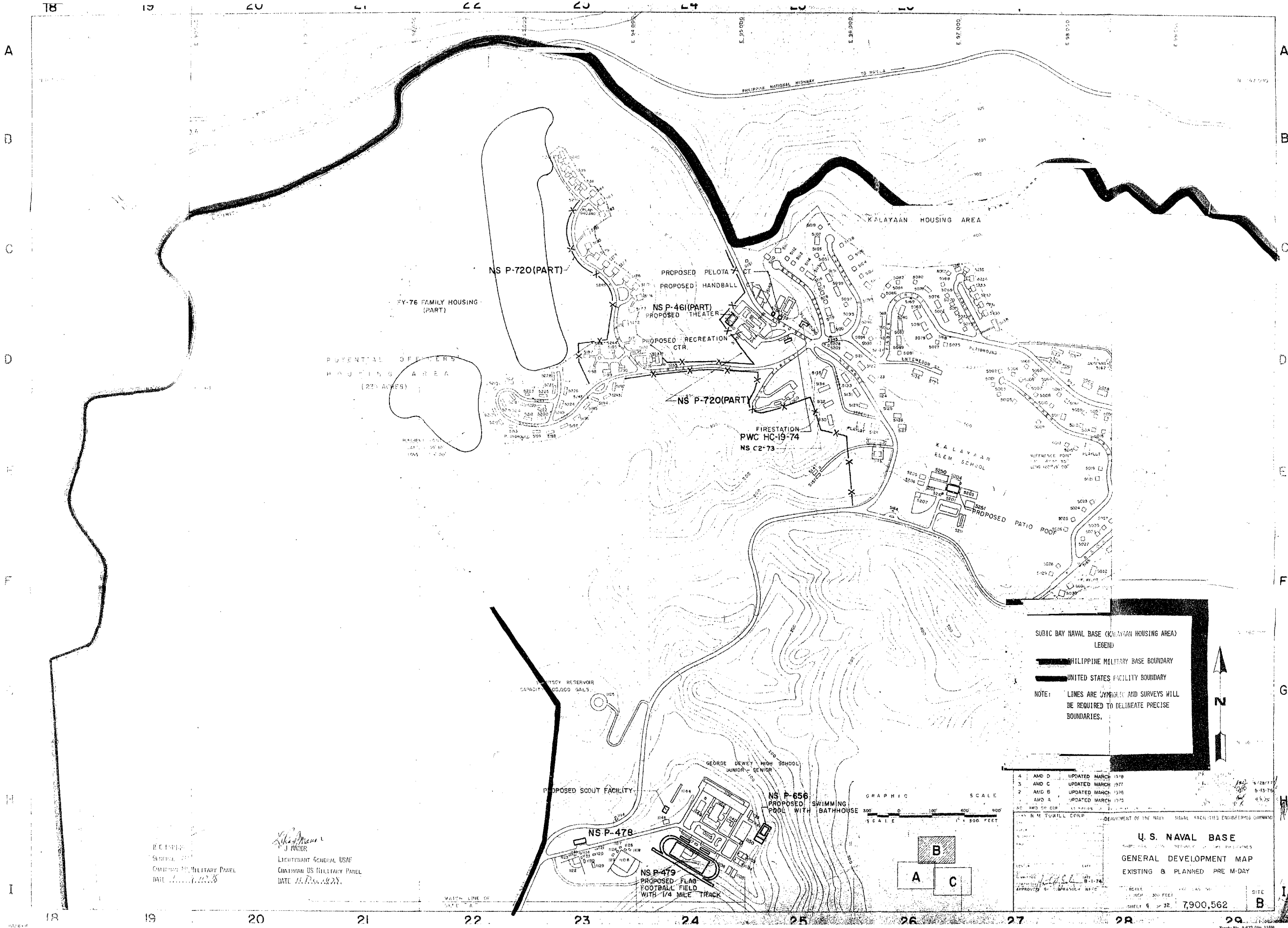
4	AMMO Q	MISE À JOUR EN MARS 1970
3	AMMO C	MISE À JOUR EN MARS 1971
3	AMMO B	MISE À JOUR EN MARS 1972
1	AMMO A	MISE À JOUR EN MARS 1973
110	AMMO Q4 COP	110

MINISTÈRE DE LA MARINE
DIRECTION DE L'INGÉNIERIE DES INSTALLATIONS NAVALES
R. M. TOWILL, COLONEL

BASE NAVALE DES ÉTATS-UNIS
SUBIC BAY, PULUPHÉ, RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

CARTE DES AMÉNAGEMENTS GÉNÉRAUX
INSTALLATIONS EXISTANTES ET PRÉVUES AVANT LE JOUR M

ECHILLE: 1 POUCE = 300 PIEDS
FEUILLE 8 DE 32
7900,562
SIT: B



E.C. 1012
 GENERAL ENGINEER
 CHIEF OF MILITARY PANEL
 DATE 11/1/73

John J. Manor
 J. MANOR
 LIEUTENANT GENERAL USAF
 CHAIRMAN US MILITARY PANEL
 DATE 11/28/73

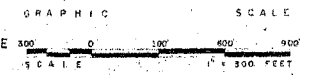
SUBIC BAY NAVAL BASE (KALAYAAN HOUSING AREA)
 LEGEND

- PHILIPPINE MILITARY BASE BOUNDARY
 - UNITED STATES FACILITY BOUNDARY
- NOTE: LINES ARE SYMBOLIC AND SURVEYS WILL BE REQUIRED TO DELINEATE PRECISE BOUNDARIES.



4	AND D	UPDATED MARCH	1978		
3	AND C	UPDATED MARCH	1977	5-28-77	
2	AND B	UPDATED MARCH	1976	5-13-76	
1	AND A	UPDATED MARCH	1975	4-15-75	
1C	AND D	1975			

BY R. M. TULLI CORP. DEPARTMENT OF THE NAVY, NAVAL FACILITIES ENGINEERING COMMAND

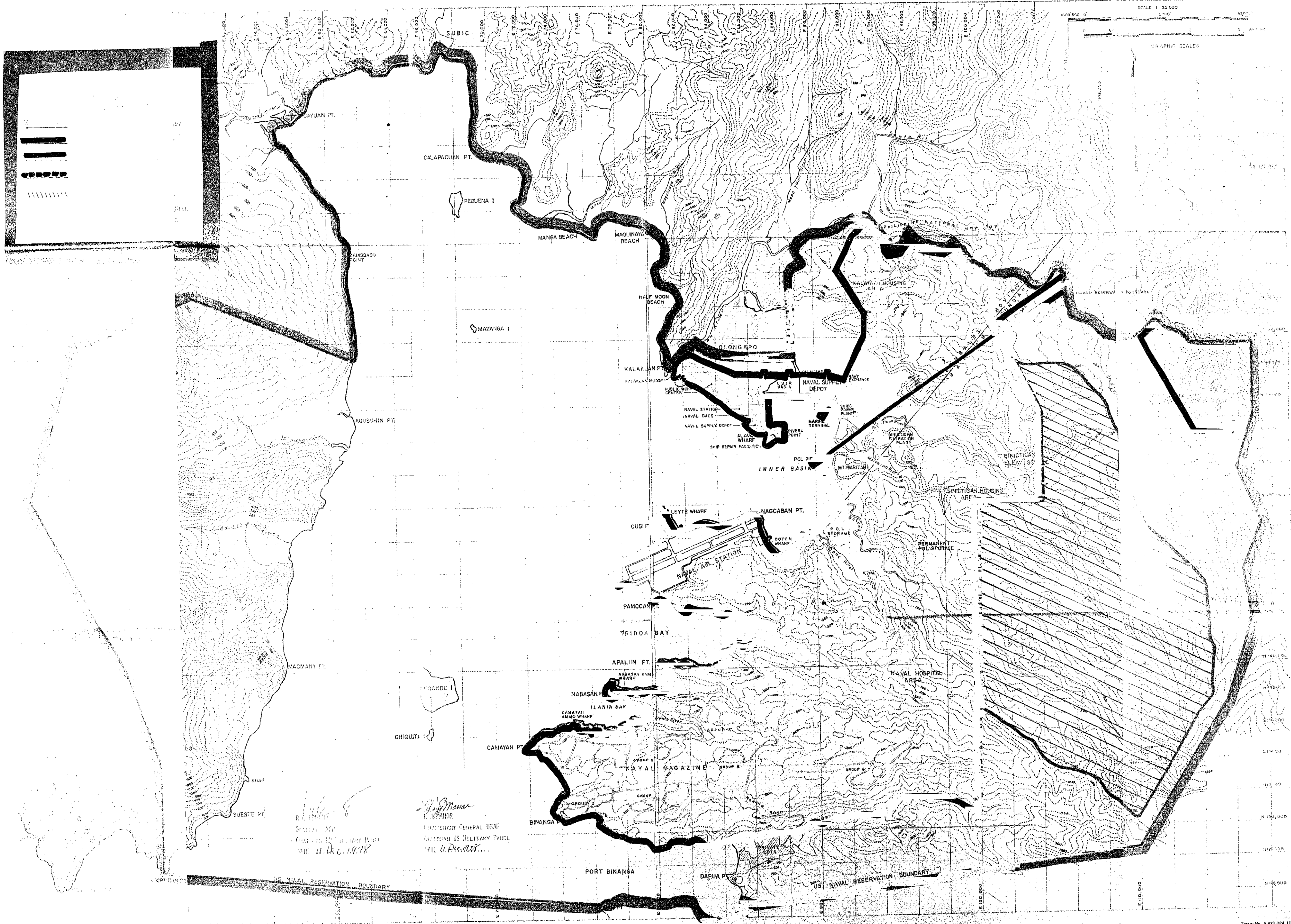


U. S. NAVAL BASE
 GENERAL DEVELOPMENT MAP
 EXISTING & PLANNED PRE-M-DAY

SCALE 300 FEET = 1" AS SHOWN
 SHEET 6 OF 32 7,900,562

SITE B

Treaty No. A673 (No. 1188)



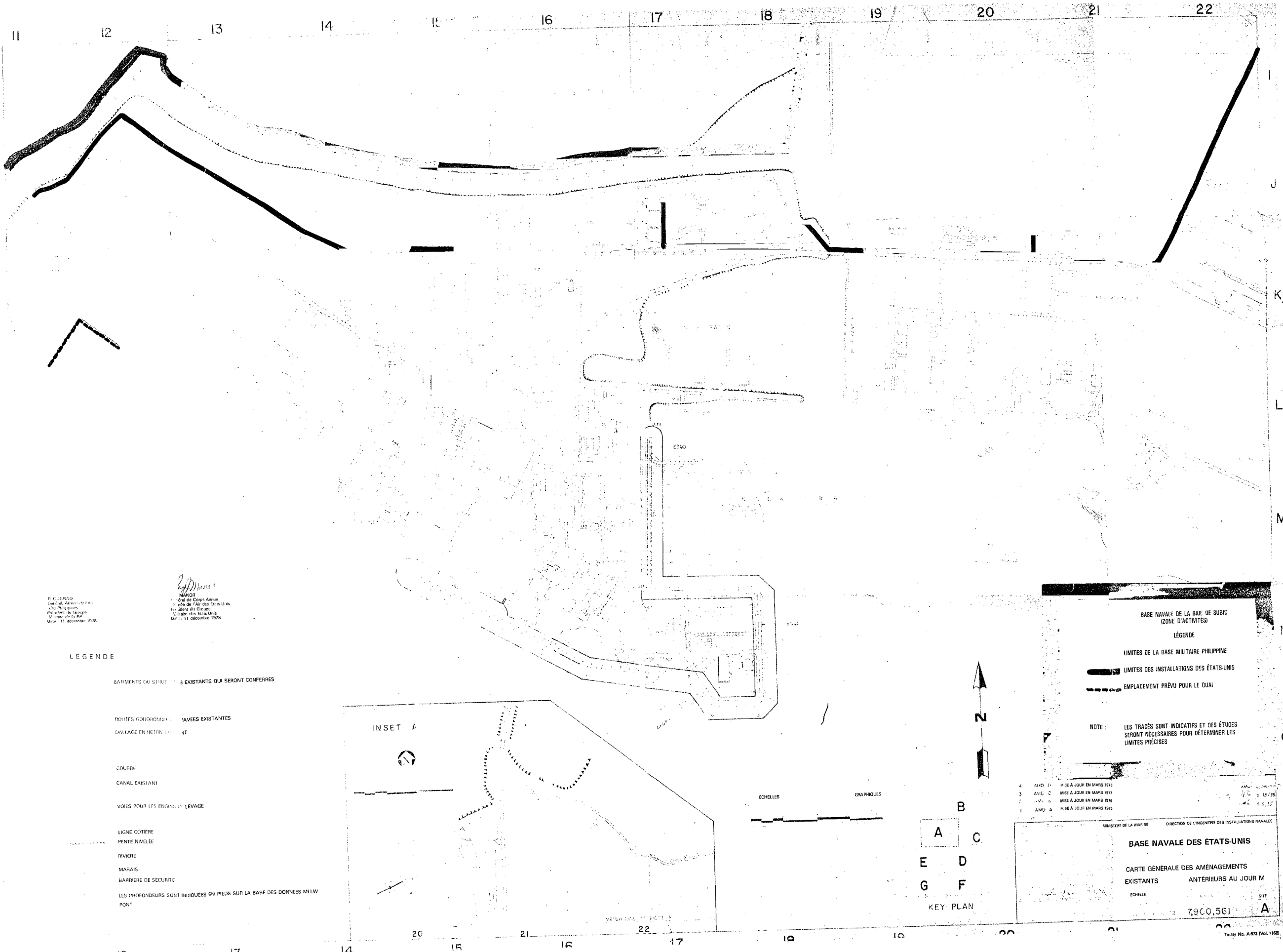
SCALE 1:25,000

GRAPHIC SCALES

	CLIFF
	HILL

R. J. ...
 R. J. ...
 Lieutenant General USAF
 Chief of the Military Panel
 Date: 11 Dec 1978

R. J. ...
 R. J. ...
 Lieutenant General USAF
 Chief of the Military Panel
 Date: 11 Dec 1978



R. C. LORING
 Chief, Army of the
 Philippines
 Director of Base
 Operations
 Date: 11 décembre 1978

Manor
 MANOR
 Chief of Camp Admin.
 Office of the USMC
 Director of Base
 Operations
 Date: 11 décembre 1978

LEGENDE

- BÂTIMENTS OU STRUCTURES EXISTANTES QUI SERONT CONFÉRÉS
- VOIES GÉOMÉTRIQUES EXISTANTES
- DALLAGE EN BÉTON
- COURBE
- CANAL EXISTANT
- VOIES POUR LES ENGINS EN LEVAGE
- LIGNE CÔTIÈRE
- PENTE NIVELÉE
- RIVIÈRE
- MARAIS
- BARRIÈRE DE SÉCURITÉ
- LES PROFONDEURS SONT INDICÉES EN PIEDS SUR LA BASE DES DONNÉES MLLW
- POINT

BASE NAVALE DE LA BAIE DE SUBIC
 (ZONE D'ACTIVITÉS)

LEGENDE

- LIMITES DE LA BASE MILITAIRE PHILIPPINE
- LIMITES DES INSTALLATIONS DES ÉTATS-UNIS
- EMPLACEMENT PRÉVU POUR LE QUAI

NOTE: LES TRACÉS SONT INDICATIFS ET DES ÉTUDES SERONT NÉCESSAIRES POUR DÉTERMINER LES LIMITES PRÉCISES

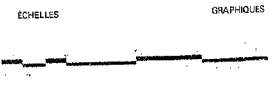
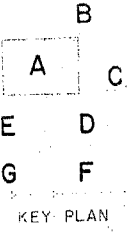
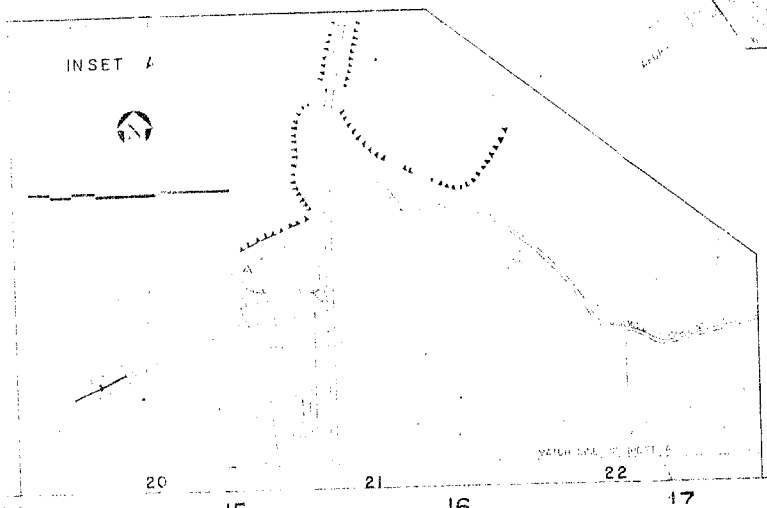
MINISTÈRE DE LA MARINE DIRECTION DE L'INGÉNIEUR DES INSTALLATIONS NAVALES

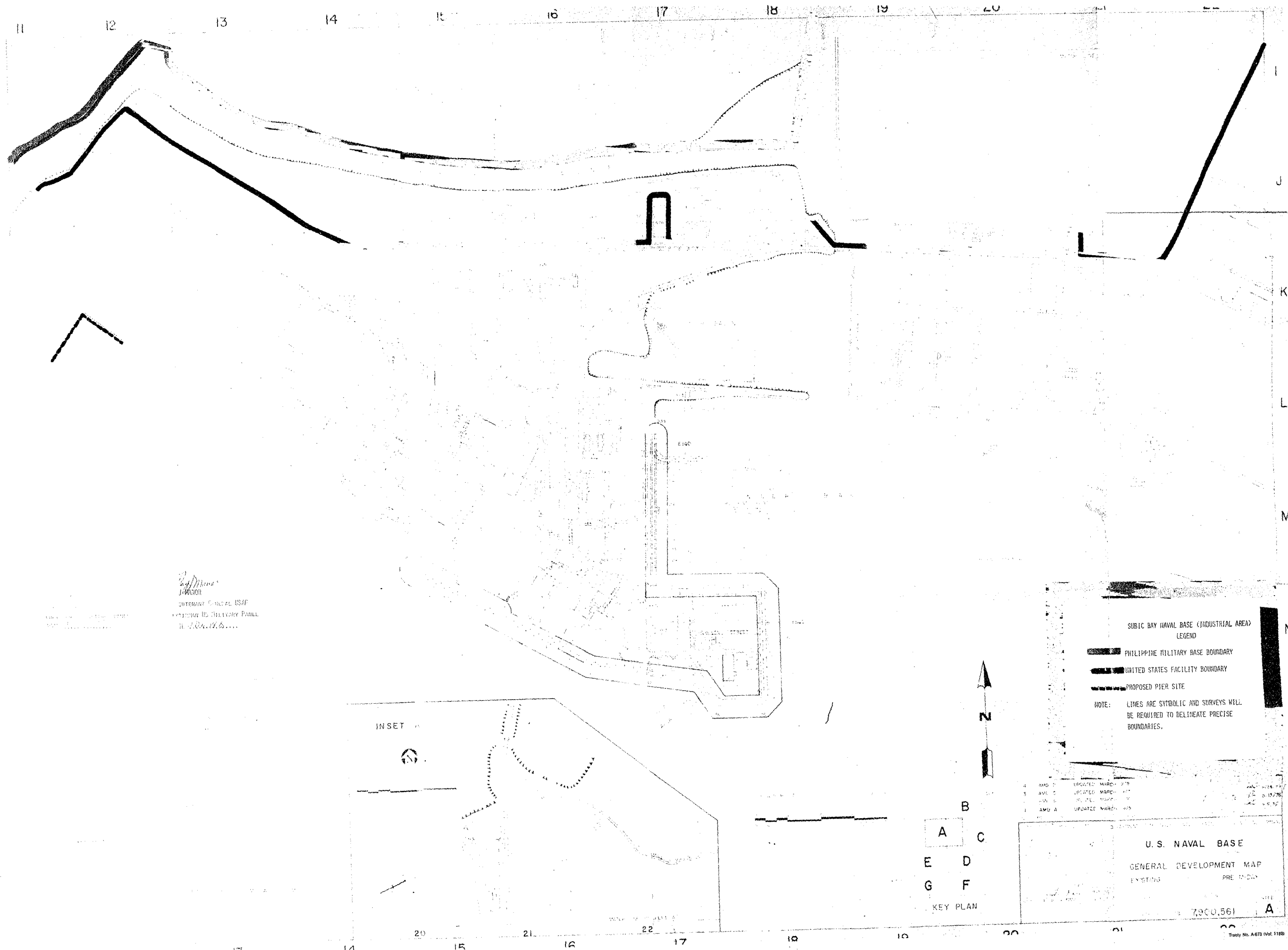
BASE NAVALE DES ÉTATS-UNIS

CARTE GÉNÉRALE DES AMÉNAGEMENTS
 EXISTANTS ANTERIEURS AU JOUR M

ÉCHELLE: 7,900,561

4. AMD D: MISE À JOUR EN MARS 1979
 3. AMD C: MISE À JOUR EN MARS 1977
 2. AMD B: MISE À JOUR EN MARS 1976
 1. AMD A: MISE À JOUR EN MARS 1975





J. J. Moore
 JAWCORN
 SUBIC BAY NAVAL BASE
 GENERAL DEVELOPMENT MAP
 PREPARED BY THE NAVAL FACILITIES ENGINEERING CENTER
 NAVY DISTRICT OFFICE, SUBIC BAY, P.I.

SUBIC BAY NAVAL BASE (INDUSTRIAL AREA)
LEGEND

- PHILIPPINE MILITARY BASE BOUNDARY
- UNITED STATES FACILITY BOUNDARY
- PROPOSED PIER SITE

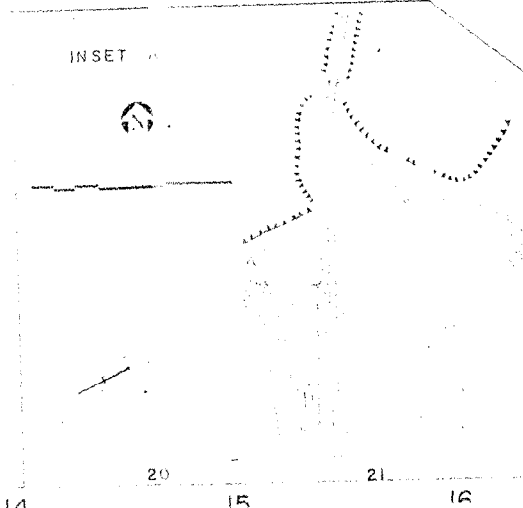
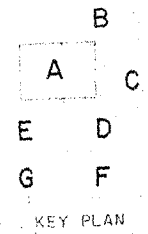
NOTE: LINES ARE SYMBOLIC AND SURVEYS WILL BE REQUIRED TO DELINEATE PRECISE BOUNDARIES.

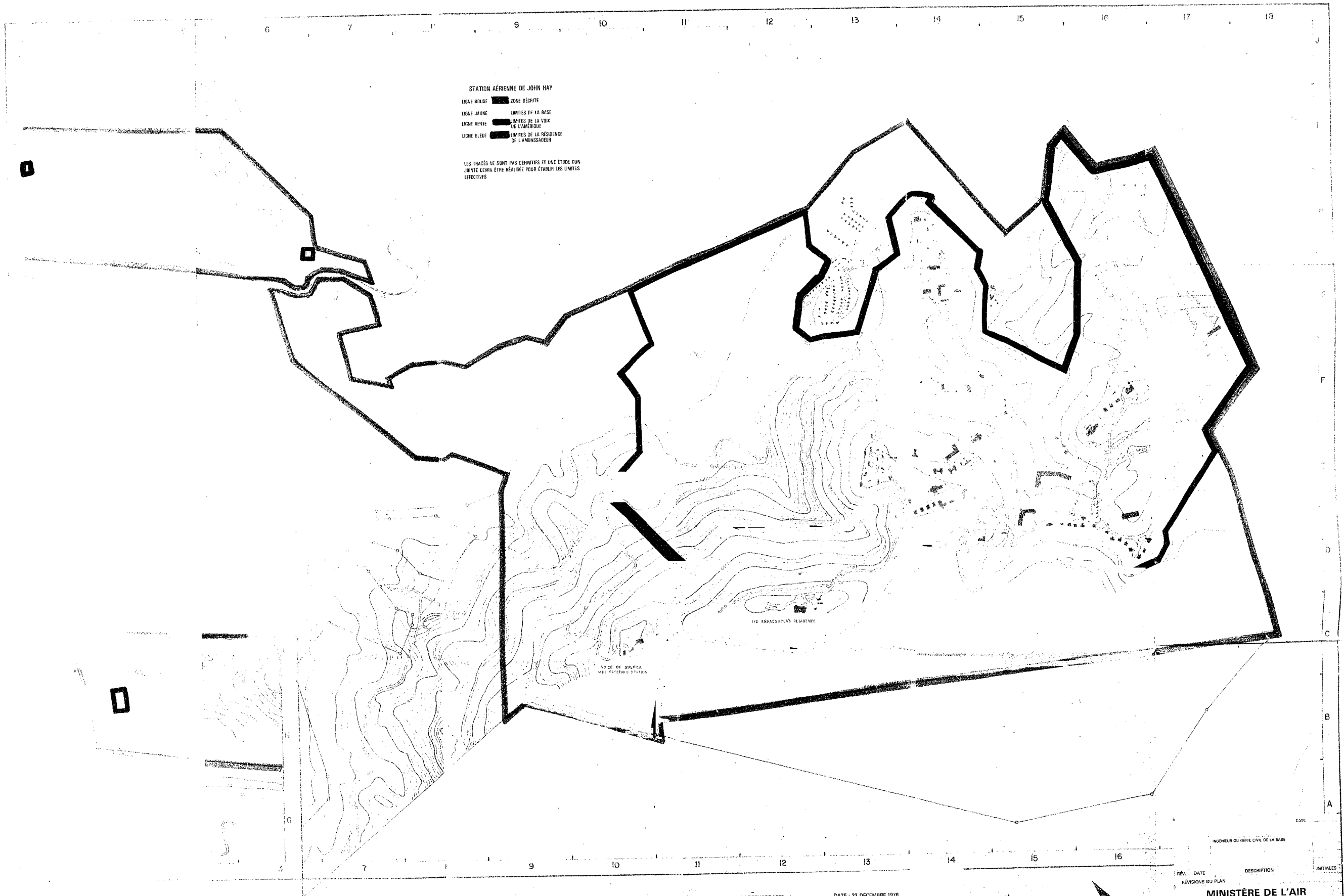
1. AMO D UPDATED MARCH 1978
 2. AMO C UPDATED MARCH 1978
 3. AMO B REVISED MARCH 1978
 4. AMO A UPDATED MARCH 1978

U. S. NAVAL BASE
GENERAL DEVELOPMENT MAP
EXISTING PRE MCMC

7300,561

Sheet No. A673 Vol. 1188



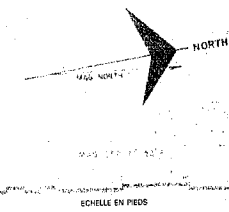


DATE : 23 DECEMBRE 1975

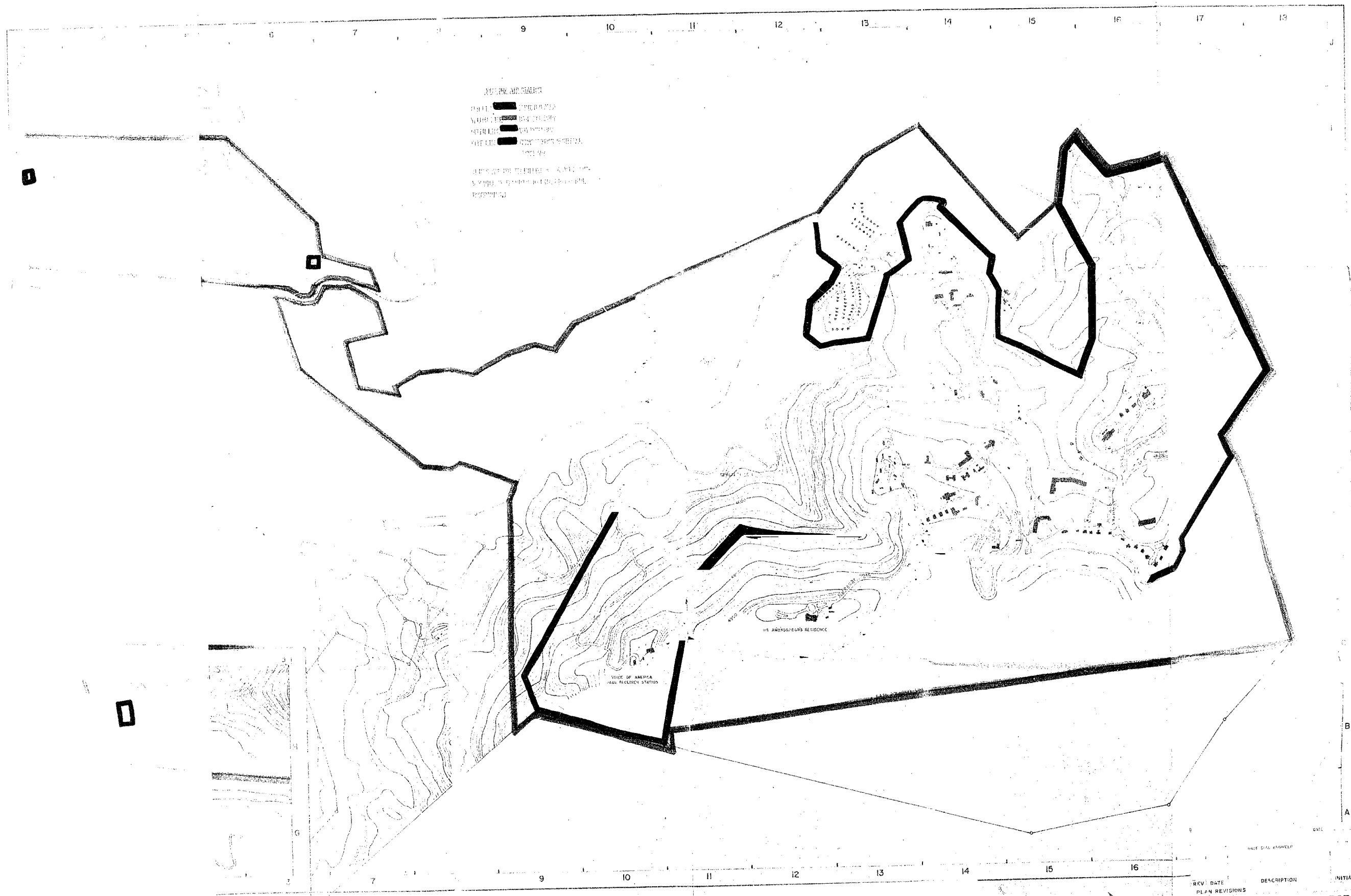
DATE : 23 DECEMBRE 1978

R.C. Espino
 R.C. ESPINO
 Général, Armée de l'Air des Philippines
 Président du Groupe Militaire des Etats-Unis
 Ministre de la RP

Leroy J. Manoir
 LEROY J. MANOIR
 Général de Corps Armées, Armée des Etats-Unis
 Président du Groupe Militaire des Etats-Unis



REV.	DATE	DESCRIPTION	INITIALES
MINISTÈRE DE L'AIR DIRECTION DU GÉNIE CIVIL WASHINGTON FORCES AÉRIENNES DANS LE PACIFIQUE			
BASE AÉRIENNE DE JOHN HAY BAGUIO, PROVINCE DE PAMPUNGA			



EXISTING AIR STRIP
 EXISTING AIR STRIP
 EXISTING AIR STRIP
 EXISTING AIR STRIP

VOICE OF AMERICA
 HALL NICKLEBY STATION

THE AMERICAN'S RESIDENCE

DATE 23 Dec 1978

DATE 23 Dec 1978

[Signature]
 Colonel, AFP
 Chairman, US Military Panel

[Signature]
 Lieutenant General, USAF
 Chairman, US Military Panel

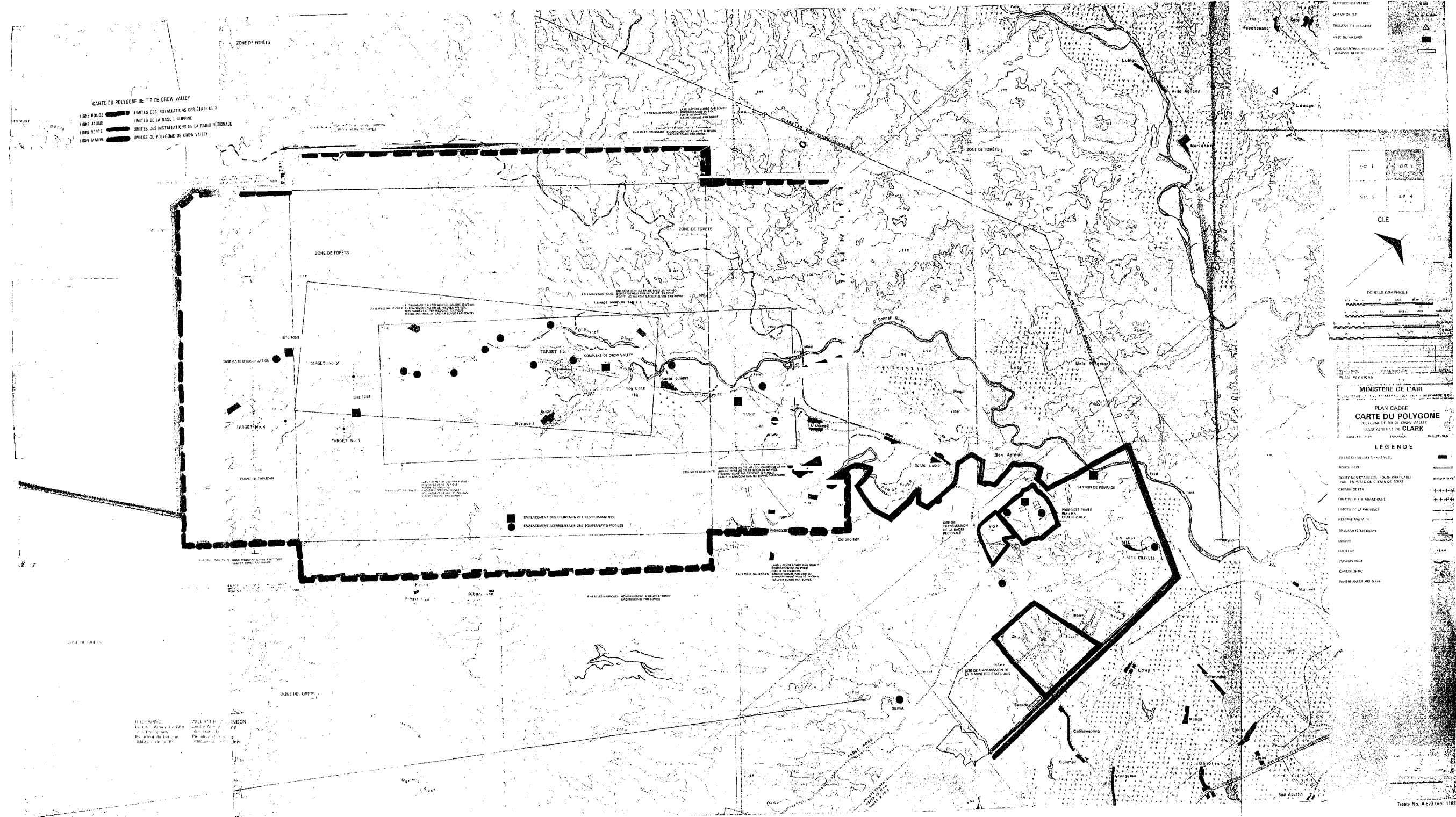


REV. DATE	DESCRIPTION	INITIAL
PLAN REVISIONS		

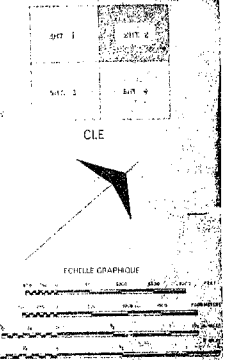
DEPARTMENT OF THE AIR FORCE
 DIRECTORATE OF CIVIL ENGINEERING, WASHINGTON, D.C.
 PACIFIC AIR FORCES

JOHN HAY AIR BASE
 WASHINGTON, AIR PROVINCE, GUAM

CARTE DU POLYGONE DE TIR DE CROW VALLEY
 LIGNE NOIRE LIMITES DES INSTALLATIONS DES ETATS UNIS
 LIGNE GRISSE LIMITES DE LA BASE PHILIPPINE
 LIGNE VERTE LIMITES DES INSTALLATIONS DE LA MARINE NATIONALE
 LIGNE MAUVE LIMITES DU POLYGONE DE CROW VALLEY



ALTITUDE EN METRES
 CHAMP DE NZ
 TRACÉ D'UN PAYSAN
 VERT DU VILLAGE
 ZONE ETENDUE EN HAUT
 A BASSIN PEU PROFOND



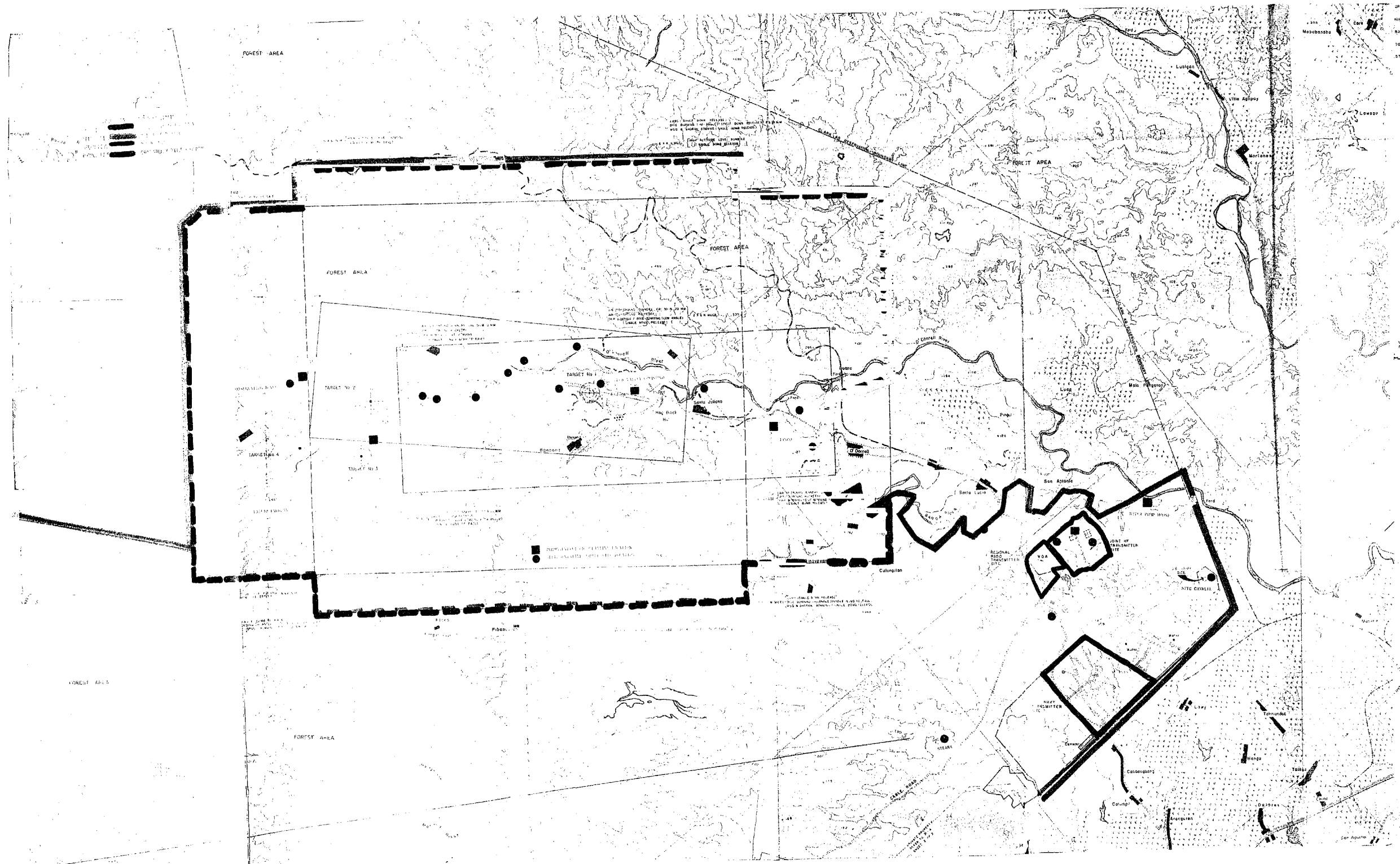
MINISTÈRE DE L'AIR
 PLAN CADRE
 CARTE DU POLYGONE
 POLYGONE DE TIR DE CROW VALLEY
 BASE AEROMARITIME DE CLARK

LEGENDE
 LIGNE NOIRE LIMITES DES INSTALLATIONS DES ETATS UNIS
 LIGNE GRISSE LIMITES DE LA BASE PHILIPPINE
 LIGNE VERTE LIMITES DES INSTALLATIONS DE LA MARINE NATIONALE
 LIGNE MAUVE LIMITES DU POLYGONE DE CROW VALLEY
 ZONE DE FORETS
 TRACÉ D'UN PAYSAN
 VERT DU VILLAGE
 ZONE ETENDUE EN HAUT
 A BASSIN PEU PROFOND
 EMPLACEMENT DES EQUIPEMENTS PNEUMATIQUES
 EMPLACEMENT SEMBLANTAIN DES EQUIPEMENTS MOBILES
 SITE DE TRANSFERT DE LA MARINE NATIONALE
 NAVY
 SITE DE TRANSFERT DE LA MARINE NATIONALE

R. C. ENRIQUE
 Colonel, Armée de l'Air
 Philippines
 Directeur du Centre
 d'Enseignement
 de l'Aviation

VALERIE H.
 Colonel, Armée de l'Air
 Philippines
 Directeur du Centre
 d'Enseignement
 de l'Aviation

ANDON
 Colonel, Armée de l'Air
 Philippines
 Directeur du Centre
 d'Enseignement
 de l'Aviation



SPOT ELEVATION SHEETS
 HIGH PASSEY
 ROAD TRANSMITTER
 TOWN OR VILLAGE
 STRAITS NAME

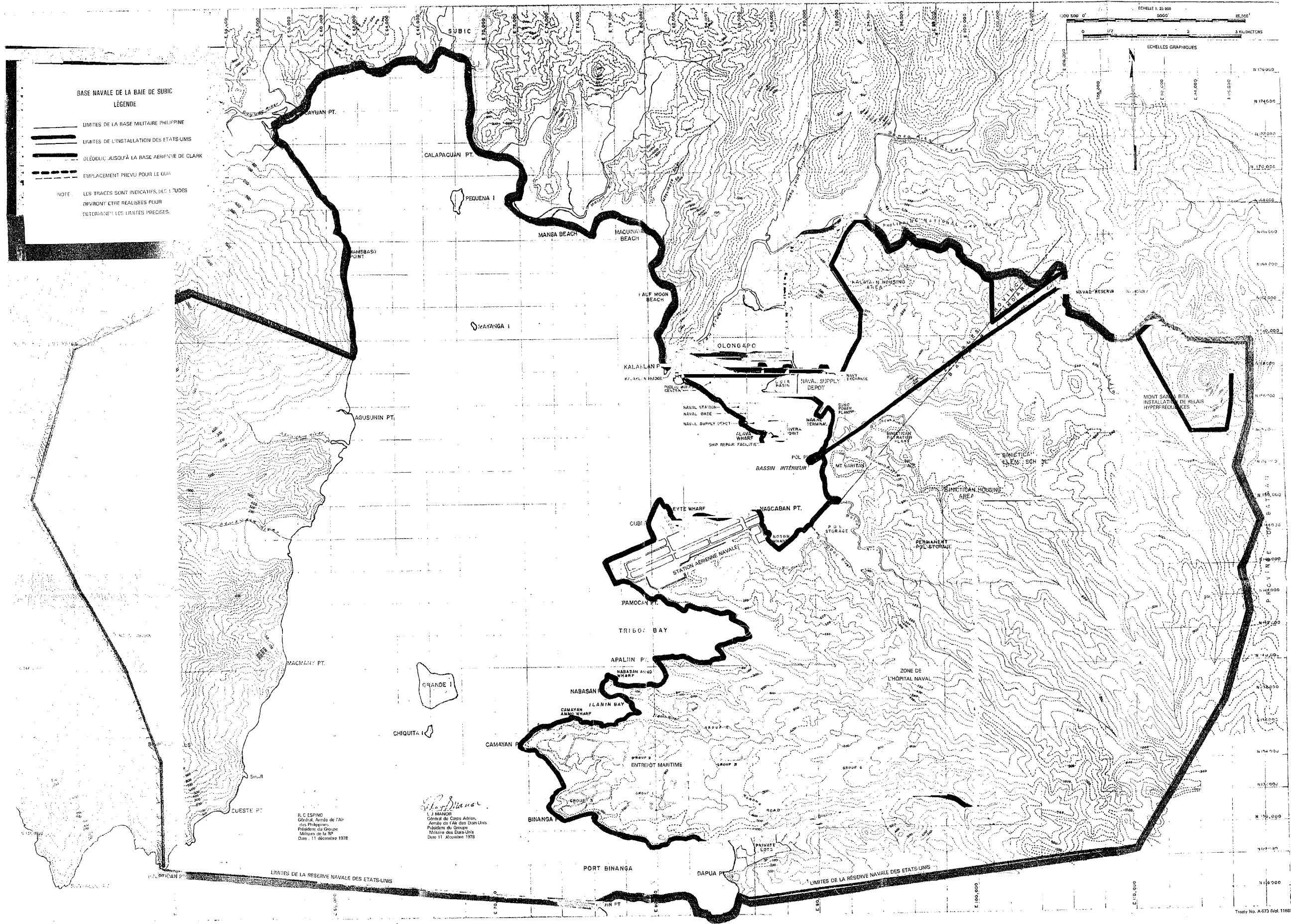
SHEET 1 SHEET 2
 SHEET 3 SHEET 4
KEY PLAN

GRAPHIC SCALE
 0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000
 0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000
 0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000





DEPARTMENT OF THE AIR FORCE
MASTER PLAN
RANGE MAP
CLARK

LEGEND
 BUILT UP AREA
 ELEVATION
 LOCUS OF UNFAVORABLE WEATHER OR GUST WIND
 R.F.L.S.
 ABANDONED ROADWAY
 IRONING OR BOUNDARY LINE
 U.S. NAVY OBSERVATION
 ROAD TRANSMITTER
 HIGH POINT
 OVERHANGING CLIFF OR EMBANKMENT
 HIGH PASSEY
 VALLEY OF STREAM

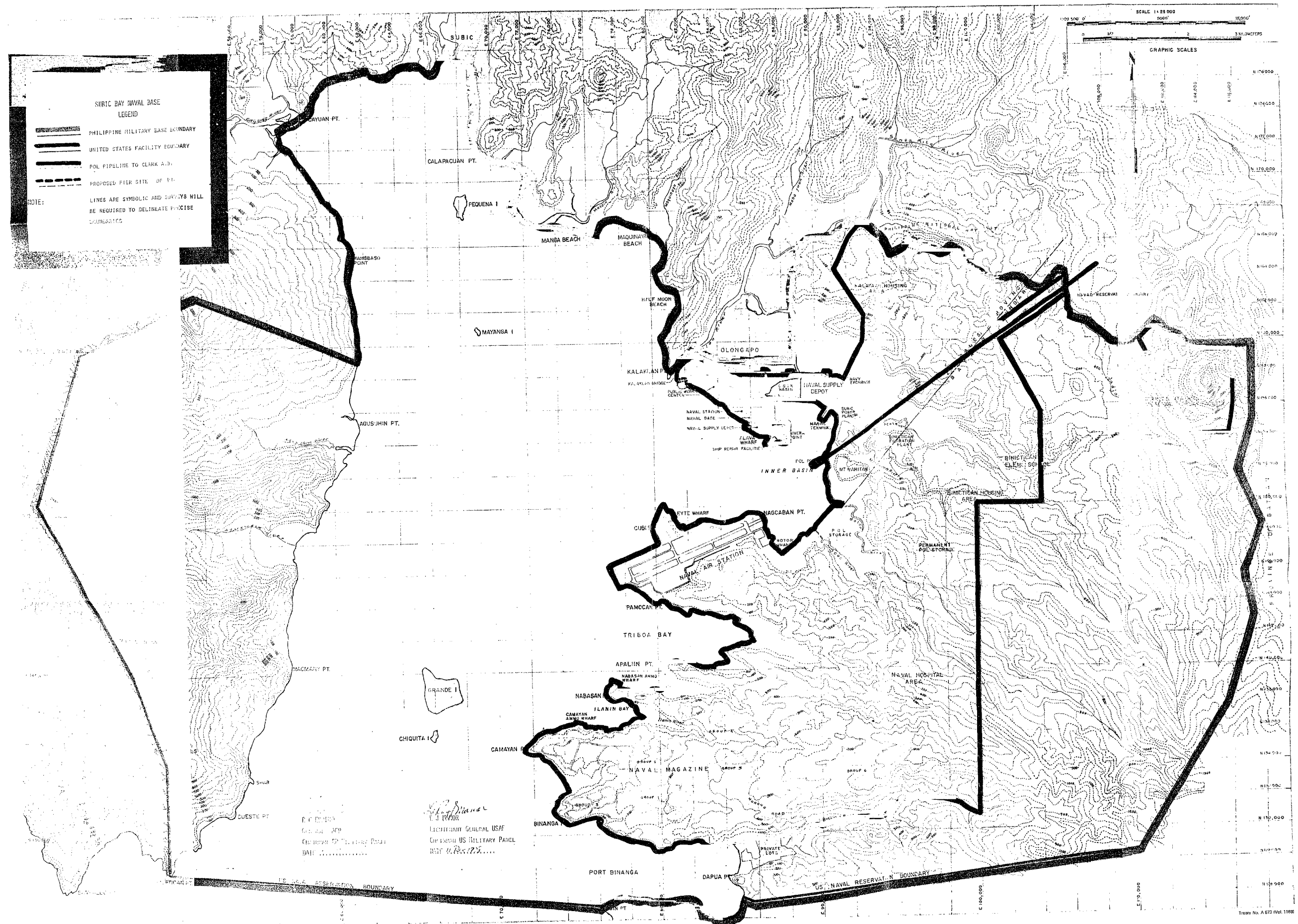
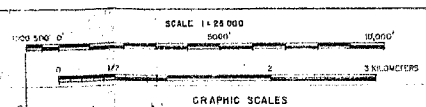
Tenny No. A-613 (Vol. 110)



SUBIC BAY NAVAL BASE
LEGEND

-  PHILIPPINE MILITARY BASE BOUNDARY
-  UNITED STATES FACILITY BOUNDARY
-  POL PIPELINE TO CLARK AFB
-  PROPOSED PIER SITE OF P.I.

NOTE:
LINES ARE SYMBOLIC AND SURVEYS WILL
BE REQUIRED TO DELINEATE PRECISE
BOUNDARIES.

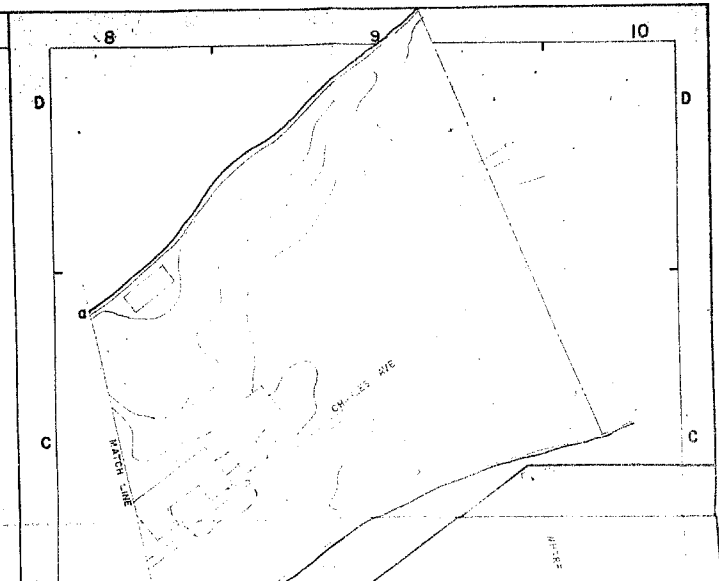
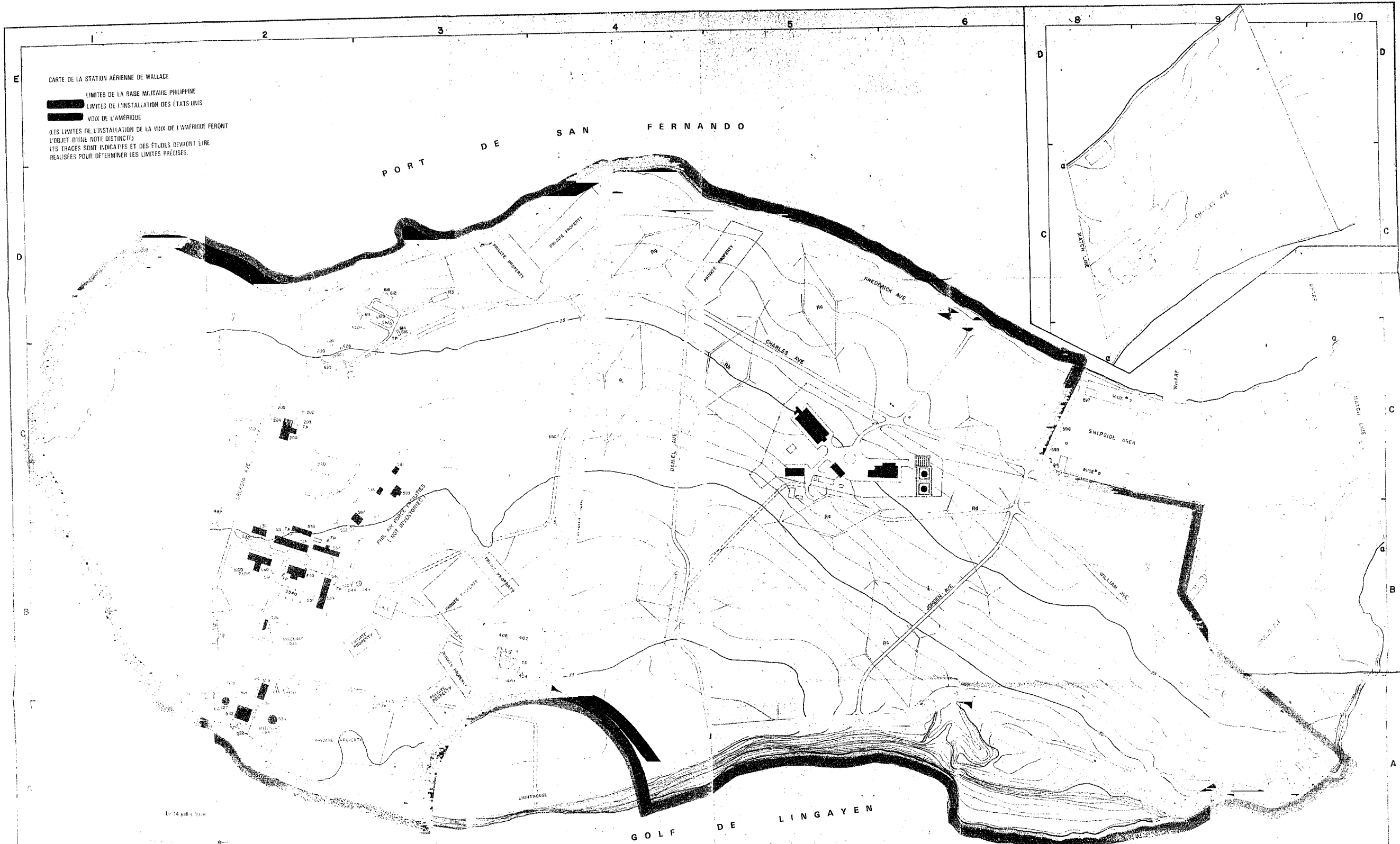


[Signature]
 Lieutenant General USAF
 Chief of US Military Panel
 WGT 4.8.1962

CARTE DE LA STATION AERIEENNE DE WALLACE

- ▬ LIMITES DE LA BASE MILITAIRE PHILIPPINE
- ▬ LIMITES DE L'INSTALLATION DES ETATS UNIS
- ▬ VOIX DE L'AMERIQUE

LES LIMITES DE L'INSTALLATION DE LA VOIX DE L'AMERIQUE FERONT L'OBJET D'UNE NOTE DISTINCTE
LES TRACES SONT INDICATIVES ET DES ETUDES DEVRONT ETRE REALISEES POUR DETERMINER LES LIMITES PRECISES.



Scale: 1:14,000
 Author: W. J. H. G. GLENN
 Date: 1964
 Title: San Fernando Air Station
 Project: Air Station
 Station: San Fernando

LÉGENDE:

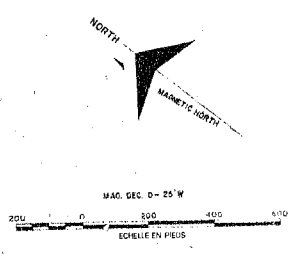
- | | | |
|---|--|---|
| <p>STRUCTURES</p> <ul style="list-style-type: none"> ▬ BÂTIMENTS ▬ BÂTIMENTS EN COURSE ▬ BÂTIMENTS EN COURSE ▬ BÂTIMENTS EN COURSE <p>STRUCTURES LINÉAIRES</p> <ul style="list-style-type: none"> ▬ CANALISATIONS ▬ CANALISATIONS | <p>ROUTES ET PARKINGS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▬ ROUTE GOUVERNEE ET PARKING EXISTANT ▬ ROUTE EXISTANTE NON GOUVERNEE <p>LIMITES</p> <ul style="list-style-type: none"> ▬ CLÔTURE EXISTANTE ▬ LIGNE DE DÉLIMITATION EXISTANTE | <p>CARACTÉRISTIQUES NATURELLES</p> <ul style="list-style-type: none"> ▬ COURBE MATHÉMATIQUE ▬ COURBE INTERMÉDIAIRE ▬ LIGNE COÛTÈRE ▬ DÉPRESSION ▬ MONTICULE |
|---|--|---|

NOTES:

- (1) LES DONNÉES TOPOGRAPHIQUES UTILISÉES POUR CE PLAN ONT ÉTÉ TIRÉES DES SOURCES SUIVANTES:
 - (A) ÉTUDE RÉALISÉE PAR LES INGÉNIEURS CIVILS DE LA 6200^{ème} ESCADRE DE LA BASE AÉRIENNE DE JUILLET À SEPTEMBRE 1964
 - (B) CARTE TOPOGRAPHIQUE ÉTABLIE PAR LE BUREAU DU GÉNIE DE LA BASE "M", SAN FERNANDO LA UNION, EN DATE DU 28 JANVIER 1947
 - (C) CARTE DE LA RÉSERVE MILITAIRE DE CAMP WALLACE ÉTABLIE PAR LE BUREAU DU GÉNIE DE LA BASE "M" EN 1946
- (2) ÉQUIDISTANCE DES COURBES DE NIVEAU: 5 PIEDS
- (3) LES SOURCES DES DONNÉES SUR LES PROPRIÉTÉS IMMOBILIÈRES SONT LES SUIVANTES:
 - (A) SECTION DES BIENS IMMOBILIERS, DIRECTEUR DES INSTALLATIONS, 13 JANVIER 1964
 - (B) "PLAN DES INSTALLATIONS" DE LA SHELL CO. OF P.I. LTD. NO 14121, EN DATE DU 9 OCTOBRE 1961
 - (C) "PLAN DES CANALISATIONS DU TERMINAL" DE LA STANDARD VALUUM OIL CO. P. DIV. DESSIN NO 2000, EN DATE DU 26 DÉCEMBRE 1951
 - (D) "PROJET DE TERMINAL D'ORGANIQUE" DE CALTEX PHIL INC, DESSIN NO P.I. 532, en date du 19 JUILLET 1949

LE CAMP WALLACE STATION AERIEENNE DE WALLACE A ÉTÉ ACQUIS EN TANT QUE RÉSERVE MILITAIRE PAR UNE ORDONNANCE DU PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS EN DATE DU 1 SEPTEMBRE 1903 ET PAR L'ARRÊTÉ GÉNÉRAL NO 34 DU DÉPARTEMENT DE LA GUERRE DU 13 OCTOBRE 1903

APRÈS LA DERNIÈRE GUERRE, QUARANTE (40) LOTS PRIVÉS RECOUVRANT UNE SUPERFICIE DE 62 ACRES DANS LA RÉSERVE MILITAIRE ONT ÉTÉ ACQUIS PAR L'INTERMÉDIAIRE DU GOUVERNEMENT PHILIPPIN.



REV. DATE	DESCRIPTION	INITIALES

INGÉNIEUR CIVIL DE LA BASE

MINISTÈRE DE L'AIR
 DIRECTION DU GÉNIE CIVIL, WASHINGTON
 FORCES AÉRIENNES DANS LE PACIFIQUE

PLAN D'ENSEMBLE
PLAN DE BASE
 STATION AÉRIENNE DE WALLACE
 SAN FERNANDO LA UNION, PHILIPPINES

ÉCHELLE: 1:14,000 DATE: 30 JANVIER 1964
 REVISIONS DE L'ANNÉE DE L'AIR 6-2
 SECTION PRINCIPALE DE LA PASTORATION AÉRIENNE
 BASE AERIEENNE DE WALLACE, PHILIPPINES

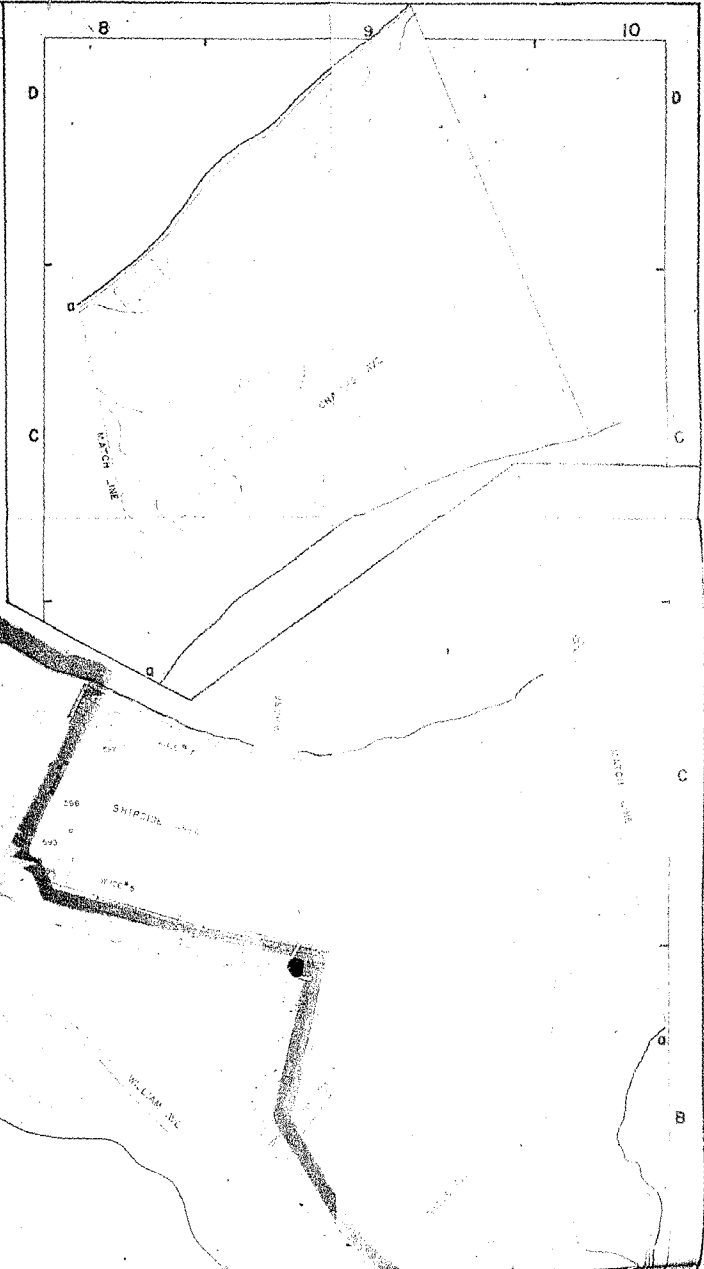
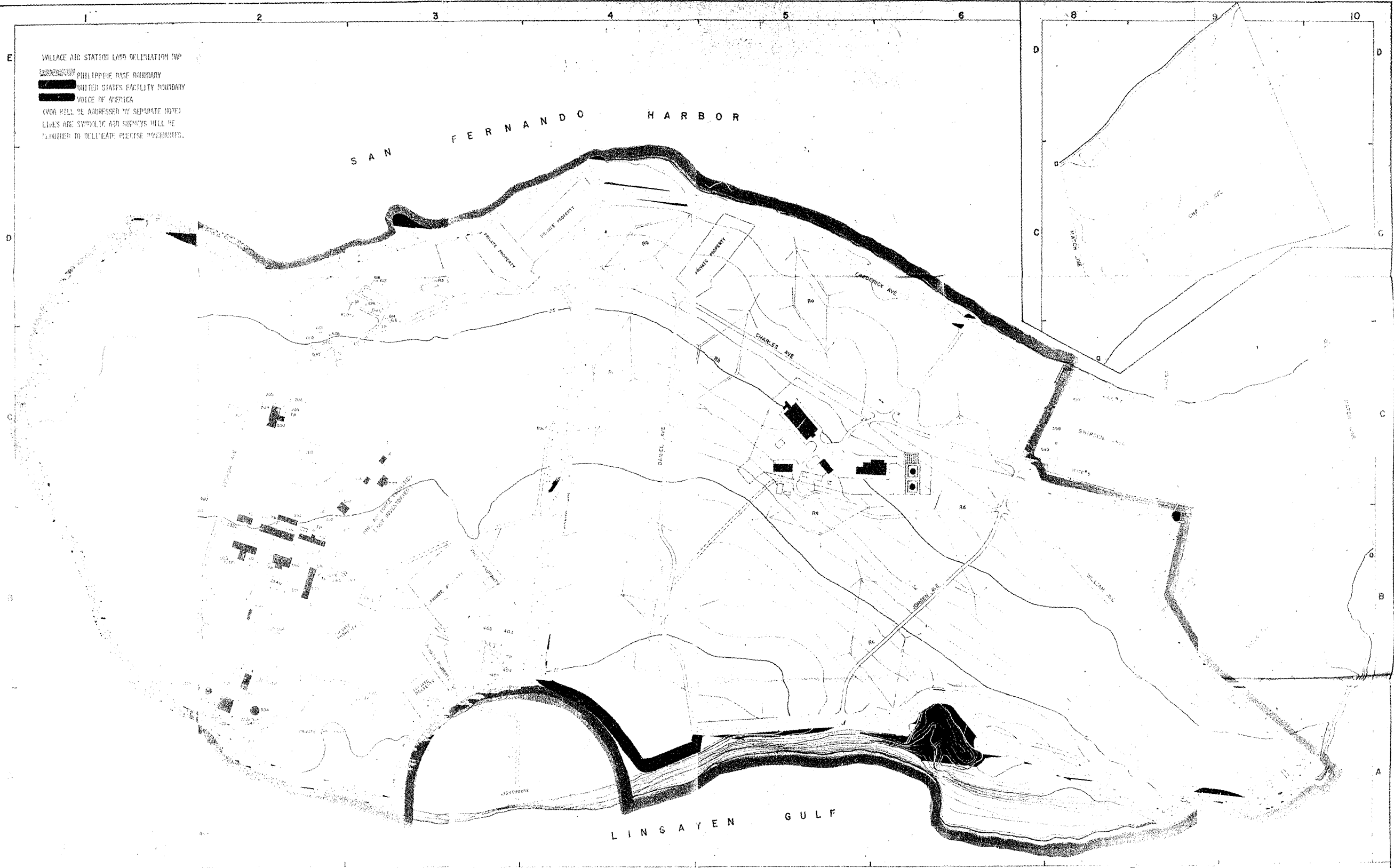
APPREHENSÉ NO: C-1
 ÉCHELLE: 1

Form No. A-672 (Vol. 1) 1968

WALLACE AIR STATION LAND DELINEATION MAP
 PHILIPPINE BASE BOUNDARY
 UNITED STATES FACILITY BOUNDARY
 VOICE OF AMERICA
 (VOA WILL BE ADDRESSED BY SEPARATE NOTE)
 LINES ARE SYMBOLIC AND SURVEYS WILL BE
 CONDUCTED TO DELINEATE PRECISE POSITIONS.

SAN FERNANDO HARBOR

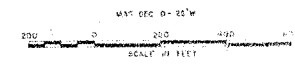
LINGAYEN GULF



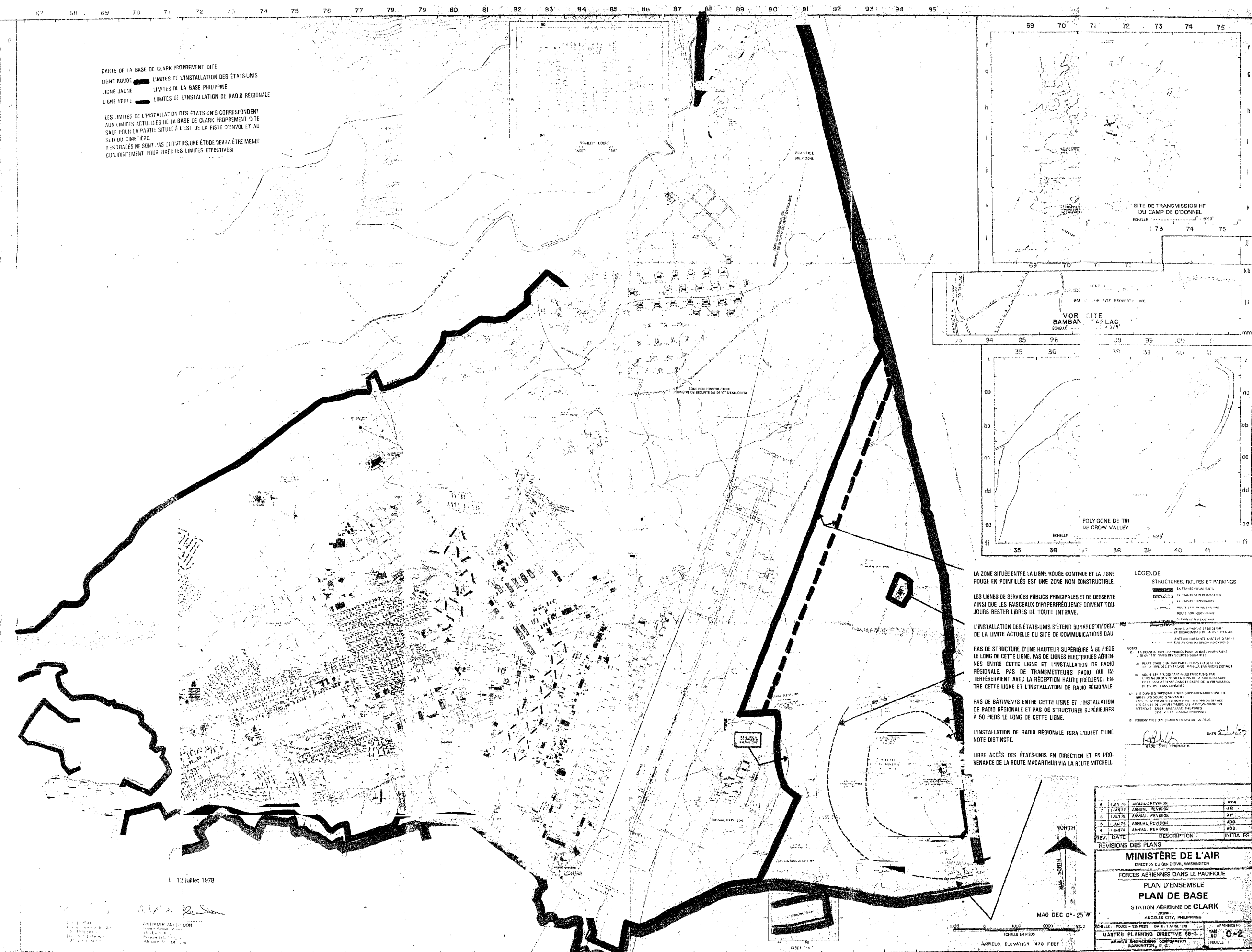
NOTES:

- (1) TOPOGRAPHIC DATA FOR THIS PLAN WERE ACQUIRED FROM SURVEY PERFORMED BY THE 850TH AIR BASE WING (E PERSONNEL) FROM JULY-SEPTEMBER 1954.
- (2) TOPOGRAPHIC MAP PREPARED BY BASE "M" ENGINEER OFFICE SAN FERNANDO LA UNION, DATED 20 JANUARY 1947.
- (3) MAP OF CAMP WALLACE MILITARY RESERVATION PREPARED BY BASE "M" ENGINEER OFFICE IN 1946.
- (4) GAZETTEER MATERIALS.
- (5) SOURCES OF REAL ESTATE DATA ARE AS FOLLOWS:
 (a) PPAL ESTATE SECTION, DIRECTOR OF INSTALLATIONS, 15TH AF HQ
 (b) THE OFFICE OF THE CHIEF OF INSTALLATION LAYOUT DRAWING NO. 1418 DATED 3 OCTOBER 1955
 (c) STANDARD LOCATION CHART, ED BY THE WING, FORMER DRAWING NO. 1013 LA, DATED 20 DECEMBER 1951
 (d) CALTEX (PHIL) PROPOSED SITE CALTEX OCEAN TERMINAL DRAWING NO. P1 582 DATED 19 JULY 1949.
- (6) CAMP WALLACE (WALLACE AIR STATION) WAS ACQUIRED AS A MILITARY RESERVATION BY AN EXECUTIVE ORDER OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES DATED 1 SEPTEMBER 1903 AND GENERAL ORDER NO 34 WAR DEPARTMENT, 13 OCTOBER 1903.
- (7) AFTER THE LAST WAR, FORTY (40) PRIVATE LOTS CONSISTING OF 62 ACRES WITHIN THE MILITARY RESERVATION WERE ACQUIRED THROUGH THE PHILIPPINE GOVERNMENT.

- ROADS & PARKING
- NATURAL FEATURES
- BOUNDARIES

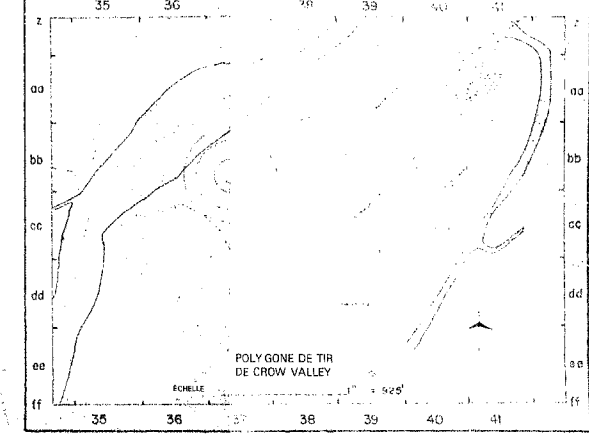
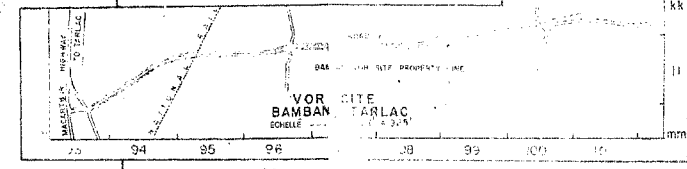
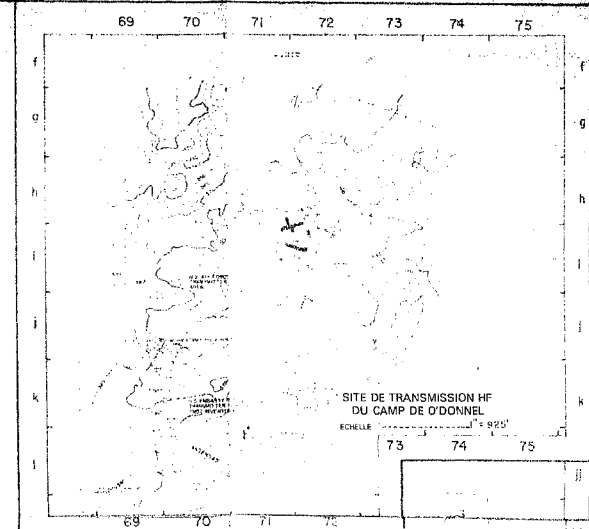


REV. DATE: _____ DESCRIPTION: _____ INITIAL: _____
 PLAN REVISIONS:
 DEPARTMENT OF THE AIR FORCE
 PACIFIC AIR FORCES
 COMPREHENSIVE PLAN
 BASE PLAN
 WALLACE AIR STATION
 SAN FERNANDO LA UNION, PHILIPPINES
 SHEET C-1
 SHEET 1 OF 1



CARTE DE LA BASE DE CLARK PROPREMENT DITE
 LIGNE ROUGE — LIMITES DE L'INSTALLATION DES ETATS UNIS
 LIGNE JAUNE — LIMITES DE LA BASE PHILIPPINE
 LIGNE VERTE — LIMITES DE L'INSTALLATION DE RADIO REGIONALE

LES LIMITES DE L'INSTALLATION DES ETATS UNIS CORRESPONDENT AUX LIMITES ACTUELLES DE LA BASE DE CLARK PROPREMENT DITE SAUF POUR LA PARTIE SITUÉE À L'EST DE LA PISTE D'ENVOI ET AU SUD DU CIMETIERE (SES TRACES NE SONT PAS DEFINITIFS, UNE ETUDE DEVIRA ÊTRE MENÉE CONJOINTEMENT POUR FIXER LES LIMITES EFFECTIVES)



LA ZONE SITUÉE ENTRE LA LIGNE ROUGE CONTINUE ET LA LIGNE ROUGE EN POINTILLES EST UNE ZONE NON CONSTRUCTIBLE.

LES LIGNES DE SERVICES PUBLICS PRINCIPALES ET DE DESERTE AINSI QUE LES FAISCEAUX D'HYPERFREQUENCE DOIVENT TOUJOURS RESTER LIBRES DE TOUTE ENTRAVE.

L'INSTALLATION DES ETATS UNIS S'ETEND 50 YARDS AU DELA DE LA LIMITE ACTUELLE DU SITE DE COMMUNICATIONS DAU.

PAS DE STRUCTURE D'UNE HAUTEUR SUPERIEURE A 80 PIEDS LE LONG DE CETTE LIGNE. PAS DE LIGNES ELECTRIQUES AERIENNES ENTRE CETTE LIGNE ET L'INSTALLATION DE RADIO REGIONALE. PAS DE TRANSMETTEURS RADIO QUI INTERFERERAIENT AVEC LA RECEPTION HAUTE FREQUENCE ENTRE CETTE LIGNE ET L'INSTALLATION DE RADIO REGIONALE.

PAS DE BATIMENTS ENTRE CETTE LIGNE ET L'INSTALLATION DE RADIO REGIONALE ET PAS DE STRUCTURES SUPERIEURES A 60 PIEDS LE LONG DE CETTE LIGNE.

L'INSTALLATION DE RADIO REGIONALE FERA L'OBJET D'UNE NOTE DISTINCTE.

LIBRE ACCES DES ETATS UNIS EN DIRECTION ET EN PROVENANCE DE LA ROUTE MACARTHUR VIA LA ROUTE MITCHELL.

LÉGENDE

STRUCTURES, ROUTES ET PARKINGS

- EXISTANTS PERMANENTS
- EXISTANTS SEMI-PERMANENTS
- EXISTANTS TEMPORAIRES
- PROJET EN PHASE DE CONSTRUCTION
- PROJET NON-AUTORISÉ
- PROJET EN COURS D'EXAMEN
- ZONE D'AMPHIBIE ET DE SERVICE
- ETORGES DE LA PARTIE PHILIPPINE
- ETATS AMERICAINS EN SUIVANT LES INDICATEURS

NOTES

- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES POUR LA BASE PROPREMENT DITE ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES
- PLANS ETABLIS EN 1968 PAR LE COMITE DES JEUX MILITAIRES DES ETATS UNIS-PHILIPPINES
- INDICATEURS ET PROJECTIONS STRATEGIQUES DE L'INSTALLATION DES COMMUNICATIONS DE LA BASE ET ENVOI DANS LE CADRE DE LA PREPARATION DE L'ETUDE D'AMPHIBIE
- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES SUPPLEMENTAIRES ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES
- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES
- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES
- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES
- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES
- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES
- LES DONNEES SURCARTOGRAPHIQUES ONT ETE PRISES DES SOURCES SUIVANTES

DATE: 21/10/75
 BASE CIVIL ENGINEER

REV.	DATE	DESCRIPTION	INITIALES
1	JAN 75	ANNUAL REVISION	MCW
2	JAN 77	ANNUAL REVISION	J.P.
3	JAN 78	ANNUAL REVISION	J.P.
4	JAN 79	ANNUAL REVISION	ADD
5	JAN 80	ANNUAL REVISION	ADD

REVISIONS DES PLANS

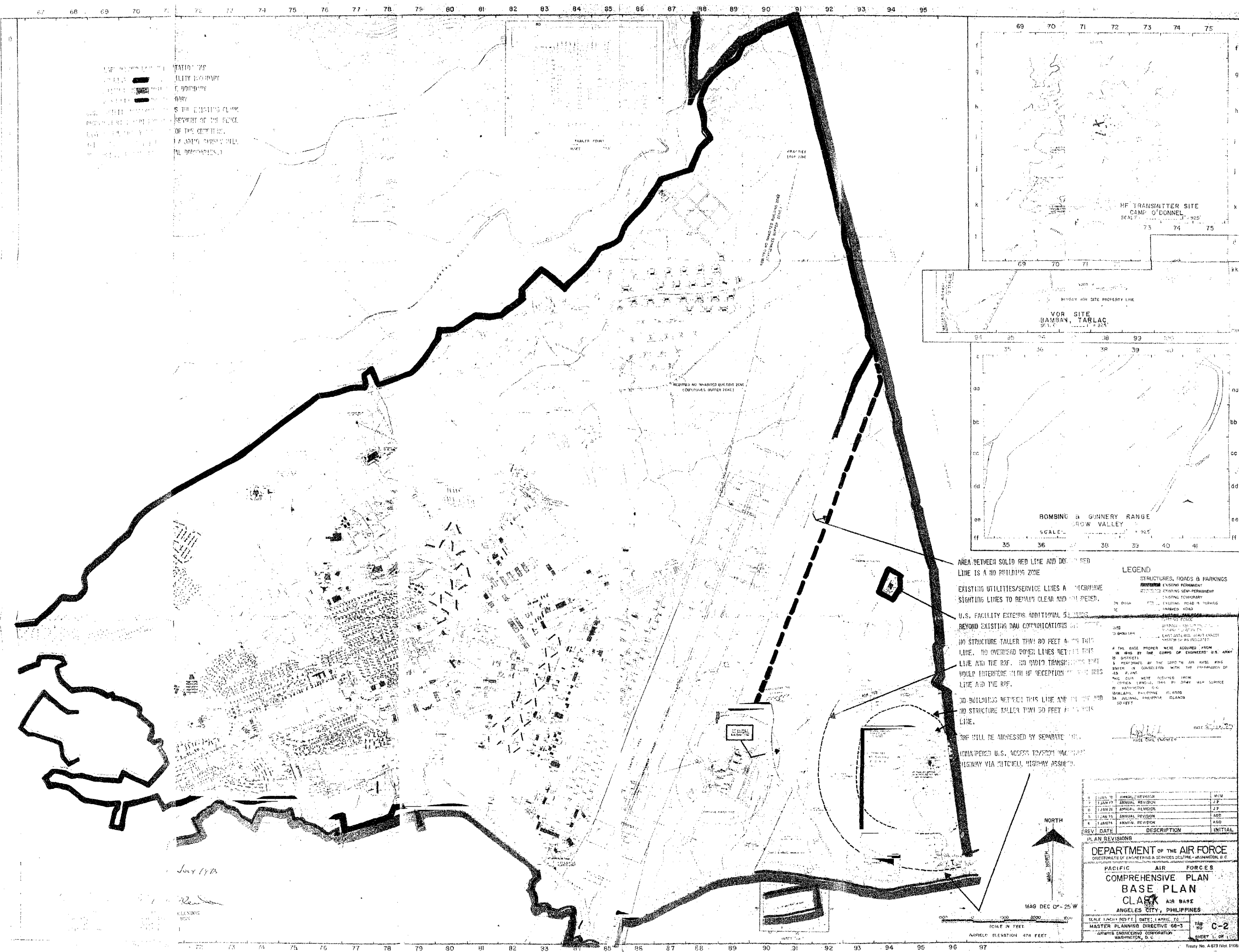
MINISTÈRE DE L'AIR
 DIRECTION DU GENE CIVIL WASHINGTON
 FORCES AERIENNES DANS LE PACIFIQUE
PLAN D'ENSEMBLE
 STATION AERIENNE DE CLARK
 ANGELES CITY, PHILIPPINES

DATE: 1 APRIL 1979
 APPRUEVED BY: [Signature]
 MASTER PLANNING DIRECTIVE 69-3
 AIRWAYS ENGINEERING CORPORATION
 WASHINGTON, D. C.
 SHEET NO. 0-2
 FEUILLE 1

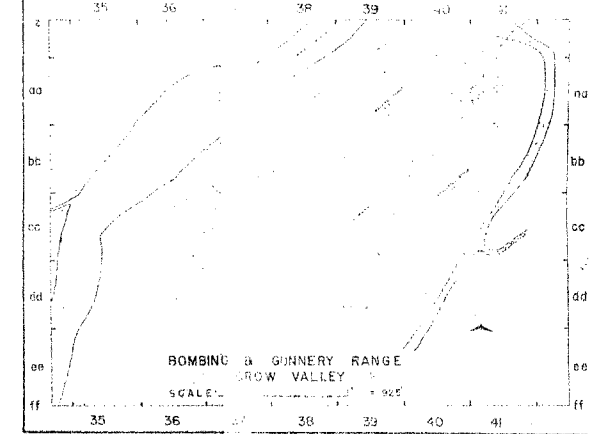
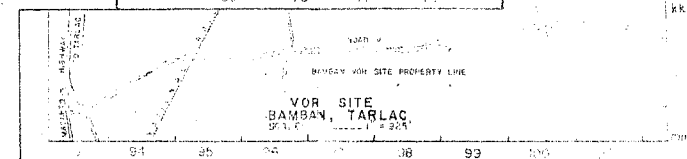
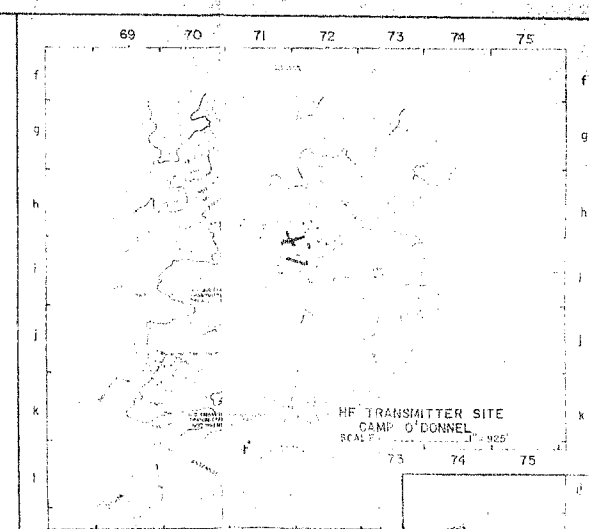
12 juillet 1978

CHIEF ENGINEER
 [Signature]





NATIONALITY BOUNDARY
 PROPERTY BOUNDARY
 NO BUILDING ZONE
 NO STRUCTURE TALLER THAN 80 FEET
 NO OVERHEAD POWER LINES
 NO RADIO TRANSMISSIONS THAT WOULD INTERFERE WITH HF RECEPTION
 NO BUILDINGS BETWEEN THIS LINE AND THE RPF
 NO STRUCTURE TALLER THAN 80 FEET
 RPF WILL BE ADDRESSED BY SEPARATE PLAN
 UNIMPAIRED U.S. ACCESS TO/FROM MAGWAY HIGHWAY VIA MITCHELL HIGHWAY ASSIGNED



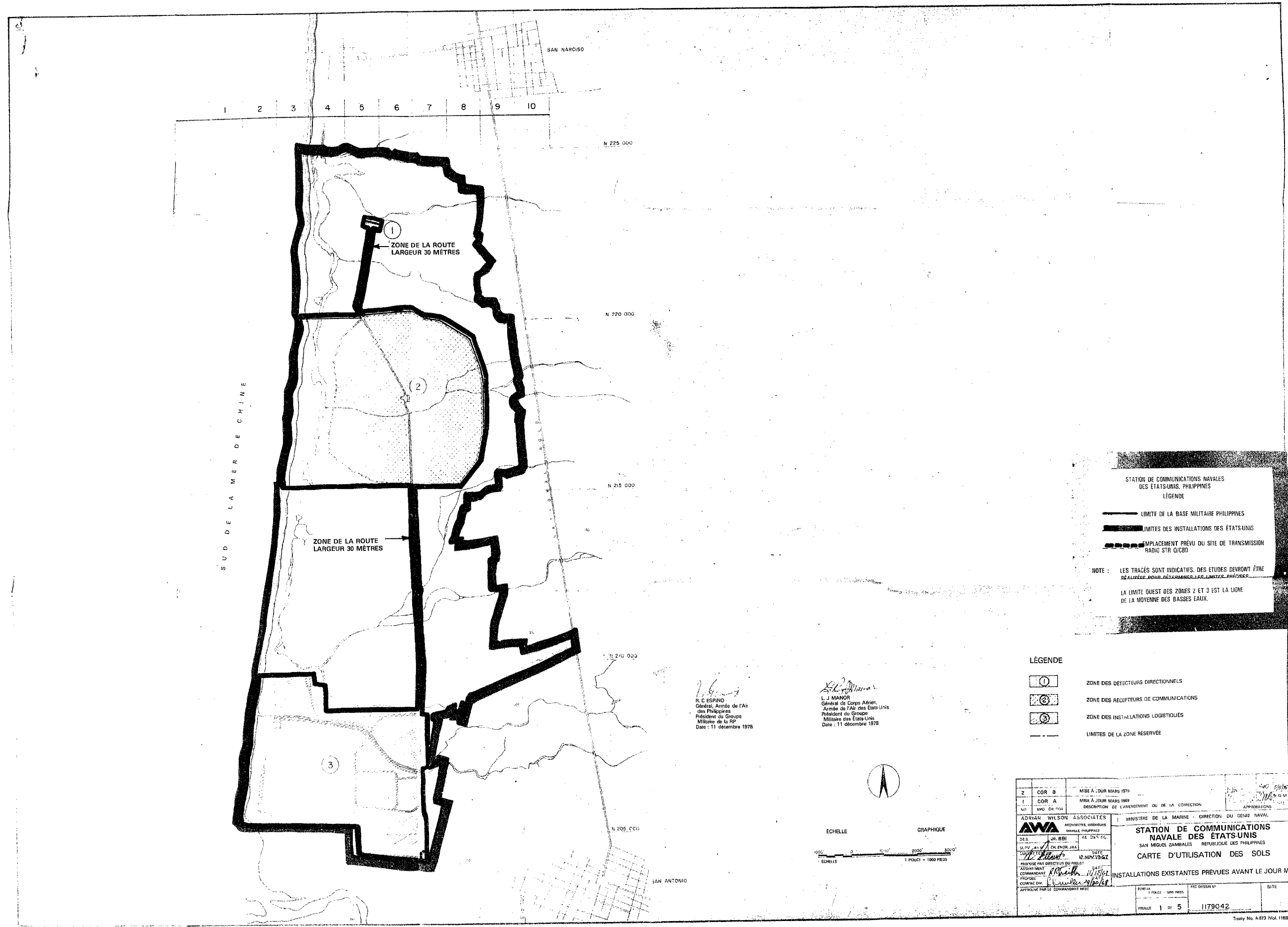
AREA BETWEEN SOLID RED LINE AND DOTTED RED LINE IS A NO BUILDING ZONE
 EXISTING UTILITIES/SERVICE LINES AND OVERHEAD SIGHTING LINES TO REMAIN CLEAR AND UNIMPAIRED
 U.S. FACILITY EXTENSIVE ADDITIONAL BUILDINGS BEYOND EXISTING DAU COMMUNICATIONS ZONE
 NO STRUCTURE TALLER THAN 80 FEET AND NO OVERHEAD POWER LINES BETWEEN THIS LINE AND THE RPF. NO RADIO TRANSMISSIONS THAT WOULD INTERFERE WITH HF RECEPTION BETWEEN THIS LINE AND THE RPF.
 NO BUILDINGS BETWEEN THIS LINE AND THE RPF AND NO STRUCTURE TALLER THAN 80 FEET
 RPF WILL BE ADDRESSED BY SEPARATE PLAN
 UNIMPAIRED U.S. ACCESS TO/FROM MAGWAY HIGHWAY VIA MITCHELL HIGHWAY ASSIGNED

LEGEND

EXISTING PERMANENT	STRUCTURES, ROADS & PARKINGS
EXISTING SEMI-PERMANENT	EXISTING SEMI-PERMANENT
EXISTING TEMPORARY	EXISTING TEMPORARY
EXISTING ROAD	EXISTING ROAD
EXISTING FENCE	EXISTING FENCE
EXISTING POWER LINE	EXISTING POWER LINE
EXISTING AIRCRAFT TAXIWAY	EXISTING AIRCRAFT TAXIWAY
EXISTING AIRCRAFT RUNWAY	EXISTING AIRCRAFT RUNWAY
EXISTING AIRCRAFT PAVEMENT	EXISTING AIRCRAFT PAVEMENT
EXISTING AIRCRAFT LIGHTS	EXISTING AIRCRAFT LIGHTS
EXISTING AIRCRAFT OBSTACLES	EXISTING AIRCRAFT OBSTACLES
EXISTING AIRCRAFT OBSTACLES	EXISTING AIRCRAFT OBSTACLES
EXISTING AIRCRAFT OBSTACLES	EXISTING AIRCRAFT OBSTACLES

REV. NO.	DATE	DESCRIPTION	INITIAL
1	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
2	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
3	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
4	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
5	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
6	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
7	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
8	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
9	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
10	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
11	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
12	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
13	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
14	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
15	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
16	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
17	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
18	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
19	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF
20	JAN 57	ANNUAL REVISION	JF

DEPARTMENT OF THE AIR FORCE
 OFFICE OF THE AIR FORCE ENGINEER IN CHIEF
 PACIFIC AIR FORCES
COMPREHENSIVE PLAN
BASE PLAN
CLARK AIR BASE
 ANGELES CITY, PHILIPPINES
 SCALE: 1" = 1000' (AS SHOWN)
 MASTER PLANNING DIRECTIVE 68-3
 AIR FORCE ENGINEERING CORPORATION
 WASHINGTON, D. C.
 SHEET NO. C-2
 OF 10



STATION DE COMMUNICATIONS NAVALES
DES ETATS-UNIS, PHILIPPINES
LEGENDE

— LIMITE DE LA BASE MILITAIRE PHILIPPINES
- - - LIMITES DES INSTALLATIONS DES ETATS-UNIS
..... IMPLACEMENT PREVU DU SITE DE TRANSMISSION
RADIO STR Q/CBO

NOTE : LES TRACES SONT INDICATIVES. DES ETUDES DEVRONT ETRE
REALISEES POUR DETERMINER LES LIMITES PRECISES.

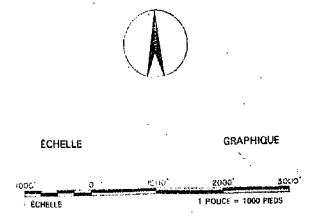
LA LIMITE OUEST DES ZONES 2 ET 3 EST LA LIGNE
DE LA MOYENNE DES BASSES EAUX.

R. C. Espino
R. C. ESPINO
Général, Armée de l'Air
des Philippines
Président du Groupe
Militaire de la RP
Date : 11 décembre 1978

L. J. Manor
L. J. MANOR
Général de Corps Aérien,
Armée de l'Air des Etats-Unis
Président du Groupe
Militaire des Etats-Unis
Date : 11 décembre 1978

LEGENDE

① ZONE DES DETECTEURS DIRECTIONNELS
② ZONE DES RECEPTEURS DE COMMUNICATIONS
③ ZONE DES INSTALLATIONS LOGISTIQUES
- - - LIMITES DE LA ZONE RESERVEE



2	COR B	MISE A JOUR MARS 1978	
1	COR A	MISE A JOUR MARS 1969	
NO		DESCRIPTION DE L'AMENDMENT OU DE LA CORRECTION	APPROBATIONS
ADRIAN WILSON ASSOCIATES ARCHITECTS, ENGINEERS MANILA, PHILIPPINES		MINISTRE DE LA MARINE - DIRECTION DU GENIE NAVAL	
DES. JR. BBI AE 207 FIG. SILV. AC CHENOR JRA		STATION DE COMMUNICATIONS NAVALE DES ETATS-UNIS SAN MIGUEL ZAMBALES REPUBLIQUE DES PHILIPPINES	
DATE 12 NOV 1972		CARTE D'UTILISATION DES SOLS	
PREPARE PAR DIRECTEUR DU PROJET		INSTALLATIONS EXISTANTES PREVUES AVANT LE JOUR M	
ASSIGNMENT		ECHELLE 1 POUCE = 1000 METRES	
COMMANDEMENT		TRC DESIGN N°	
PROPOSE		SITE	
CORRECTION		TRAILLE 1 DE 5	
APPROUVE PAR LE COMMANDEMENT REC		1179042	

